

**MARĨ YAYE MENA CARAPANA,
YAIA YAYE MENA ESPAÑOL
MACĂRÍCĂ TUTI**

carapana – español

**DICCIONARIO
de 1000 palabras**

Este libro sirve para hacer comparaciones entre los vocablos de los idiomas barasana / taibano y macuna con los del carapana. Los dos primeros se encuentran en el diccionario MASA YE, GAVA YE RÃCÃ MACARIATUTI por Wendel Jones y su esposa, Paula Simmons de Jones, publicado en 1990 por la Asociación Instituto Lingüístico de Verano, y en el diccionario MASA YE, GAWA YE RÃCA ÃMARA TUTI por Jeffrey R. Smothermon y su esposa, Josephine H. de Smothermon, publicado en 1993 por la AILV, respectivamente. El compilador del presente tomo expresa sus más sinceros agradecimientos a su colega Paula Simmons de Jones por sus valiosas ideas y la ayuda que estas le prestaron en su elaboración.

También agradece a Luis Javier Benjumea, Cesar Durán, Américo Peña, Girardo Valencia y otros amigos indígenas carapanas por su valiosa contribución con el texto carapana.

ATI TUTI CĀRŌ MACĀĀJĒ QUETIBUJUYA CAĪRĪ PŪRŌ
CONTENIDO

I. Marĩ yaye mena carapana – Yaia yaye mena español

Parte I, carapana – español

Quetibujũ jũgorica wāme yaia yaye mena español.	1
Prefacio en español	
Marĩ yaye mena alfabeto carapana	7
El alfabeto carapana	
Pairo woagaecu, õcãñeacã woarique macããjĕ	8
Abreviaturas	
DICCIONARIO – Marĩ yaye mena carapana – yaia yaye mena español.	11
carapana – español	
“Atore bairo caãna niñama,” ĩ ĩñorĩqũẽ macããjĕ	99
Ilustraciones	

II. Yaia yaye mena español – marĩ yaye mena carapana

Parte II, español – carapana

Pairo woagaecu, õcãñeacã woarique macããjĕ	113
Abreviaturas	
DICCIONARIO – Yaia yaye mena español – marĩ yaye mena carapana	115
español – carapana	

III. Quetibujũnemorĩqũẽ

Parte III, Apendice

I. Algunas formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio del diccionario. . .	139
II. Conjugación de algunos verbos en carapana	151

Marĩ yaye mena carapana – Yaia yaye mena español

Parte I, carapana – español

Prefacio

Este diccionario presenta una selección del vocabulario de la lengua carapana. La comunidad que habla este idioma habita el Departamento del Vaupés, al sudeste colombiano. La mayoría de los miembros de esta comunidad vive a lo largo de los ríos Tí, Piraparaná, Papurí y medio Vaupés, afluentes del Amazonas. Hay unas 600 personas que se llaman carapanas y para la mayoría de ellos, el carapana es su primer idioma. Sin embargo, debido a la norma que existe de casarse con una persona de otro grupo étnico y a otros factores, hay más de mil indígenas que hablan bien el carapana.

El autor recopiló este diccionario teniendo en mente a los estudiantes carapanas, con la esperanza de que ellos aprendan a utilizar un diccionario, para que a través de este medio lleguen a apreciar mejor su idioma y para que a su vez, puedan buscar palabras en español por sí mismos. Por este motivo quisimos presentar una edición abreviada.

ARTICULO LEXICO – En este diccionario hay alrededor de 1000 artículos léxicos, los cuales se seleccionaron de un diccionario de trabajo que consta de unas 3000 entradas. El autor trató de escoger las palabras que tienen mayor uso entre los carapanas.

Para buscar los artículos léxicos se debe seguir el siguiente orden alfabético: **a, ã, b, c, d, e, ë, g, i, ï, j, m, n, ñ, o, õ, p, q, r, s, t, u, ü, ʉ, ʊ, w, y.** (Véase “El alfabeto carapana”, página 7.)

El siguiente ejemplo es una muestra del formato general de los artículos léxicos:

palabra LENGUA o DIALECTO a que pertenece, **variación** LENGUA o DIALECTO a que pertenece *categoría gramatical* definición.

ej. Una oración como ejemplo.

Traducción libre de la oración anterior.

gram. información gramatical *pl.* forma plural irregular *sin.* sinónimo(s) *ant.* antónimo(s)
V. palabras afines.

PALABRA, VARIACION – Primero aparece el artículo léxico (el vocablo) carapana en negrillas. Esto ocurre en la forma en la cual la mayoría de los miembros de la comunidad lo pronuncian. La variación es una pronunciación similar de una palabra a veces usada por ciertas familias, o una forma distinta utilizada por un clan específico.

LENGUA O DIALECTO A QUE PERTENECE – El carapana pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. Entre la comunidad carapana quedan tres clanes principales, a saber, **durua pacārã ʉco majã**, **durua mutērã ʉco majã** y **potañarã mutērã ʉco majã**. El autor ha encontrado unas diferencias dialectales entre los tres subgrupos del carapana con los cuales ha trabajado. Las diferencias de mayor interés se incluyen en este diccionario. Cuando un artículo léxico del diccionario pertenece a un solo dialecto, se especifica mediante una abreviatura la cual aparece entre paréntesis. A continuación se presenta una lista de las abreviaturas:

DP	durua pacārā ũco majā
DM	durua mutērā ũco majā
PM	potañarā mutērā ũco majā

Ejemplo:

tūgousarique PM, **tūgopajerique** DP, DM *v.l.* cumplir.

ej. Caroaro jāā tūgousanucūña jāā bueri majōcū cū caĩrjērē.

Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. tūgorique, tūgopajerique DP, DM, yarique.

En el ejemplo anterior, la palabra **tūgousarique** ‘cumplir’ va seguida por la abreviatura PM, la cual significa que las personas que se autodenominan, **potañarā mutērā ũcomajā**, utilizan la palabra **tūgousarique** cuando quieren expresar ‘cumplir’. La variación **tūgopajerique** ‘cumplir’ va seguida por la abreviatura DP, DM, la cual significa que las personas que se autodenominan **durua pacarā ũco majā** y **durua mutērā ũco majā** utilizan la palabra **tūgopajerique** cuando quieren expresar la misma palabra, a saber, ‘cumplir’.

En los artículos léxicos donde se encuentran dos palabras en negrillas y no se especifica el dialecto, quiere decir que las variaciones no pertenecen exclusivamente a uno de los tres clanes.

CATEGORIA GRAMATICAL – Puesto que éste es un diccionario abreviado, las categorías gramaticales que se mencionan junto a cada artículo léxico han sido limitadas por lo general a sustantivos y verbos:

Sustantivos – Los sustantivos carapanas pueden ser animados o inanimados. Los sustantivos animados pueden ser: masculino, femenino, plural, o sin género. También existen sustantivos derivados de verbos, los cuales pueden ser: masculino, femenino, o inanimado, singular o plural. A continuación aparecen las abreviaturas que se usan para los sustantivos:

<i>an.</i>	sustantivo animado, sin género
<i>an.pl.</i>	sustantivo animado, forma plural
<i>s.plural</i>	sustantivo animado intrínsecamente plural
<i>m., f.</i>	sustantivo animado, forma masculino / femenino
<i>m.</i>	sustantivo animado, únicamente masculino
<i>f.</i>	sustantivo animado, únicamente femenino
<i>inan.</i>	sustantivo inanimado
<i>f.n.esp.</i>	sustantivo inanimado forma no específica
<i>s.de masa</i>	sustantivo inanimado de masa
<i>s.v.inan.</i>	sustantivo verbal inanimado
<i>s.v.m., f.</i>	sustantivo verbal animado, forma masculino / femenino
<i>s.v.pl.</i>	sustantivo verbal animado, forma plural

En este diccionario, la mayoría de los artículos léxicos para sustantivos se presentan en su forma singular. Por lo general, el plural de los sustantivos inanimados se forma añadiendo el sufijo **-ri** y el plural de los sustantivos animados se forma añadiendo **-a**. Cuando la forma plural es irregular, se muestra después de la nota gramatical (*pl.*), como en este ejemplo:

ríca *inan.*, *f.o.l.* fruto.

ej. Atii yucu ríca merē boticoaya.

El fruto de este árbol ya está maduro.

pl. rícarí o ríca rupaa.

Hay tres clases de sustantivos que no se presentaron en su forma singular. Estos son: de masa, formas no específicas e intrínsecamente plurales.

En el caso de los sustantivos de masa (sustantivos que se refiere a objetos que no son contables), no existe forma singular ni plural. Por ejemplo, **oco** ‘agua’ y **weta** ‘almidón de yuca’ los cuales son sustantivos de masa. En este caso, se indicará como ‘sustantivo de masa’ (*s.de masa*) en este diccionario.

En el caso de las formas no específicas, se refiere a sustantivos inanimados (que tienen por lo regular la forma más simple) y que se utilizan para referirse a objetos no específicos. Por ejemplo, **poawē** ‘pelo’ tiene como forma plural **poawēri** ‘pelos’, y la forma no específica es simplemente **poa** ‘pelos’. En un contexto donde el hablante no está enfocado en el número de pelos, generalmente se utiliza la forma no específica (aunque también se pueda utilizar la forma singular, aun sí hay varios pelos). Estas formas no específicas también están incluidas en este diccionario como artículos léxicos porque son, en general, las formas más simples y más usadas de dichas palabras. En los artículos léxicos para estas formas no específicas, se ha colocado *f.n.esp.* después de la categoría gramatical, lo cual significa ‘forma no específica’. La forma plural de la palabra, la cual se puede usar en sentido específico, es decir, cuando se está contando, se indica solamente cuando es irregular como un subartículo léxico. Por ejemplo, la palabra **poa** ‘pelos’ aparece de la siguiente manera:

poa *inan.*, *f.n.esp.* cabello, cabellos; pelo, pelos.

ej. Cū poa boticoasupa, cabucu cū cañoi.

Dicen que al madurarse, su pelo ha vuelto blanco.

poawē *inan.* un pelo; cabello.

(La forma plural **poawēri** para esta palabra no aparece, puesto que es regular.)

La mayoría de los ‘sustantivos intrínsecamente plurales’ (*s.plural*) se consta de insectos que se encuentran generalmente en grupos y aparecen en su forma plural. La forma singular de estos sustantivos se forma añadiendo un sufijo a la forma plural. Por ejemplo, en el caso de **butua** ‘comejenes’, la forma singular se obtiene añadiéndole **-mu** ‘singular’ y queda **butuamu** ‘comején’. La forma plural se usa cuando el hablante se está refiriendo a los comejenes en forma no específica, o sea, cuando no se enfatiza el número;

igualmente cuando el hablante se refiere a un número plural de comejenes. Cuando el hablante se está refiriendo a un comején de un grupo de comejenes, se usa la forma singular **-m̩**. A continuación hay un ejemplo de cómo aparece la palabra **butua** ‘comejenes’.

butua *an., s.plural* comejenes.

ej. Butua ŋgayama pũ caboarijere.

Los comejenes comen las hojas podridas.

gram. butuam̩, uno de un grupo de comejenes.

Por último, hay unos sustantivos, adverbios de tiempo y relacionadores espaciales que ocurren solamente en formas ligadas. Son modificados por un pronombre, otro sustantivo, adjetivo, o la proforma **ca-**.¹ A continuación hay unos ejemplos de cómo aparecen unas palabras ligadas: **cũ r̩poa** ‘la cabeza de el’, **yũ yarã ũm̩ua** ‘mis parientes (masculinos)’, **ati r̩m̩u** ‘este día’ y **capito(p̩)** ‘la desembocadura’. Son notados en el diccionario por la abreviación *f.o.l.* ‘forma obligatoriamente ligada’. Ejemplos que se encuentra en el diccionario:

r̩poa *inan., f.o.l.* cabeza.

ej. “Yũ r̩poa w̩gãjãñuña,” ïwõ Carlo n̩mo.

“Tengo dolor de (mi) cabeza,” dijo la esposa de Carlos.

ũm̩ua *an.pl., f.o.l.* hombres (grupo de).

ej. “Ati wii ũm̩ua roque tutuajãñuñama,” ïwĩ Carlo.

“En cambio, los hombres de esta casa son muy fuertes,” dijo Carlos.

r̩m̩u *adv., f.o.l.* día.

ej. Jicã r̩m̩u Carlo bapac̩mi marĩ yarã mena.

Carlos acompañó a nuestros parientes por un día.

V. ũm̩reco.

pito(p̩) *rel.esp., f.o.l.* desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásúparã ayawaroa capitop̩ Pee Ñicõ t̩p̩,” ïwĩ Carlo.

“Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. capito(p̩) ant. caropoto(p̩), pote(p̩) V. caroca(p̩).

Verbos – Los verbos se presentan en su forma nominalizada, ya que en esta forma los carapanas se refieren a los verbos. En la mayoría de los casos se ha escogido uno de los sufijos nominalizadores inanimados, ya sea **-rique** ‘nominalizador para sujetos concretos’, o **-rije** ‘nominalizador para sujetos abstractos’. El sufijo **-rique** se utiliza para indicar que el hablante se está enfocando más en la acción o proceso de cambio del verbo que sobre el sujeto. Por ejemplo, en **t̩gorique** ‘oír’, el sufijo **-rique** indica que la atención se centra en la acción de oír. Se supone que un ser animado es el que realiza la acción de oír, aunque esto o se ha

¹Nota: Con la excepción de la proforma **ca-** (véase sec. I.C.4), en ortografía, el modificador se escribe como palabra aparte.

hecho explícito. Sin embargo, este sufijo **-rique** no puede utilizarse con ciertos verbos por diversas razones. En este caso se ha utilizado el sustantivador inanimado **-rije** ‘sustantivador para sujetos abstractos’, ya que indica que el sujeto es inanimado y no específico. Por lo tanto, **-rije** se utiliza con **orije** ‘estado de ser afilado’, de la raíz **o** ‘(ser / estar) afilado, da’.

Aparte de la mayoría de los casos, hay algunos verbos irregulares y verbos compuestos que tienen como su último verbo un verbo irregular. Estos dos casos no se presentan en su forma nominalizada colocando los sufijos **-rique** o **-rije**, pero al contrario el nominalizador se cambia a **-je** / **-taje**. Por ejemplo:

Verbos irregulares:

- atáje** (atí-) *v.i.* venir.
- apéricoataje** (apé-) *v.i.* no venir.
- átaje** (áti-) *v.t.* hacer.
- ápericoataje** (ápe-) *v.t.* no hacer.
- átáje** (á-) *v.i.* ir.
- ápéricoataje** (ápé-) *v.i.* no ir.
- anajē** (ani- / ni-) *v.i.* ser, estar, vivir.
- amerataje** (amerī-) *v.i.* no ser, no estar, no vivir.
- cutaje** (cuti-) *v.i.* tener.
- manaje** (mani-) *v.i.* no tener.

Verbos compuestos que tienen como su último verbo un verbo irregular:

- yoátáje** (yo-) *v.i.* motión río abajo + (á-) ir *v.i.* ir río abajo.
- ruticoátáje** (ruticoa-) *v.r.* escaparse + (á-) *v.i.* ir escaparse.

Sin embargo, la clasificación gramatical y las definiciones y ejemplos se dan, no con referencia a la forma nominalizada, sino a la raíz verbal de dicha palabra. La siguiente es una lista de la forma como las raíces verbales están clasificadas en este diccionario con sus correspondientes abreviaturas:

<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.caus.</i>	verbo causativo

Hay verbos en carapana que denotan que la acción o estado se origina en seres animados o inanimados. En los casos en que el español no hace esa distinción, esta aclaración se hace después de la definición. Por ejemplo, en español ‘(estar) fuerte’ puede utilizarse para describir tanto seres animados como cosas inanimadas; en cambio, en el carapana, **wēpūrījē** ‘(ser / estar) fuerte’ solamente se utiliza para describir seres animados. Obsérvese el siguiente ejemplo:

wēpūrījē *v.i.*(ser / estar) fuerte (de ser animado).

La mayoría de las raíces verbales se pueden declinar con todos los sufijos de tiempo / evidencia. Las que no, se acompañan con una nota gramatical.

Además de los sustantivos y verbos, se incluyeron algunos de los adverbios, los relacionadores espaciales y pocos adjetivos. Aunque, para los propósitos de este diccionario, se han limitado los artículos léxicos, el carapana tiene las siguientes categorías gramaticales:²

- 1) sustantivos
- 2) verbos
- 3) adverbios
- 4) adjetivos
- 5) pronombres
- 6) morfemas adjuntos al sustantivo (marcadores de caso, marcadores de discurso, cuantificadores, clasificadores, relacionadores espaciales)
- 7) morfemas adjuntos al verbo (tiempo y aspecto, modo, concordancia del verbo con los objetos, verbos auxiliares, partículas del verbo)
- 8) conjunciones
- 9) interjecciones
- 10) negativos
- 11) modificadores

DEFINICION – Con relación a las definiciones dadas, en los casos en que hay más de una definición para una palabra, se menciona primero el significado que tiene mayor uso. No se han incluido todas las definiciones y usos posibles de una palabra, ya que este diccionario es abreviado. En algunos casos, sin embargo, se han incluido expresiones regionales que se aclaran mediante la abreviatura *reg.*, escrita entre paréntesis.

EJEMPLOS DEL USO – Se han dado ejemplos del uso de algunas de las palabras, los cuales aparecen después de la definición en español. Estos ejemplos son de varias clases: algunos son frases cortas tomadas de algún texto; otros son frases que se usan en la vida diaria; otras son definiciones de palabras dadas por un carapana; y otros son ejemplos dados por el autor. También, con el propósito de motivar el uso de este diccionario, especialmente entre los niños carapanas estudiantes, el autor ha creado algunos ejemplos de uso con personajes ficticios de la comunidad carapana como “Carlos” y sus parientes.

TRADUCCION DE LOS EJEMPLOS – La traducción de los ejemplos no es literal. El uso del paréntesis indica información que tiene que hacerse explícita en español, pero que es implícita o se sobrentiende en el carapana.

NOTA SOBRE LA GRAMATICA – Varios artículos léxicos tienen una nota que explica la gramática. Un ejemplo es la nota, indicada como *gram.*, en el siguiente artículo léxico:

isia *inan., f.o.l.* nalga.

ej. “Cũ isia rupapũ cũ tupuaya ʉcore,” qũĩwĩ Carlo ʉcotiri majõcure.

Carlos le dijo al médico, “Póngale una inyección en la nalga.”

V. tupuarique.

² Nota: Véase Parte I del apéndice para mayor información acerca de algunas de estas categorías gramaticales.

SINONIMOS – La abreviatura *sin.* aparecerá antes de las palabras que son similares a la palabra que encabeza el artículo léxico.

ANTONIMOS – La abreviatura *ant.* aparecerá antes de las palabras que son diferentes de la palabra que encabeza el artículo léxico.

PALABRAS AFINES – Cuando una palabra, que aparece en otra parte del diccionario, puede aclarar el significado de la palabra que encabeza el artículo, se indicará con la abreviatura *V.* (*V.* indica “*Véase*”). Ejemplo: el verbo **rocarique** ‘echar; botar (una cosa)’, lleva después la nota *V. reriquire* ‘echar, botar (más de una cosa)’.

Cuando una palabra seguida por dos puntos aparece después de la abreviatura *V.*, significa que la palabra es un subartículo léxico y el lector puede encontrarla por buscar la palabra que sigue los dos puntos. Ejemplo: *V. tũgojoricaro: tũgojorique.* En este ejemplo, el lector puede encontrar a la palabra **tũgojoricaro** como un subartículo léxico de la palabra principal o artículo léxico principal **tũgojorique**.

El alfabeto carapana

El alfabeto del carapana se basa en el sistema fonológico de la lengua y representa cada sonido significativo de la lengua indígena (menos el tono). Dicho alfabeto se compone de las siguientes letras: **a, ã, b, c, d, e, ê, g, i, î, j, m, n, ñ, o, õ, p, q, r, s, t, u, ù, ʉ, ũ, w, y.**

Las letras del alfabeto carapana se leen con el sonido fonético de las letras en español, con algunas excepciones:

–la letra **ʉ** se pronuncia con la lengua entre la **i** y **u** del español, pero con los labios entreabiertos, no redondeados, como para pronunciar la **i**;

–las letras **ã, ê, î, õ, ù, ũ**, suenan como **a, e, i, o, u, ʉ**, pero con pronunciación nasalizada;

–cuando la letra **g** precede a una vocal nasal se pronuncia como la letra **n** en ‘ganga’;

–las letras **m, n** y **ñ** ocurren seguidas por una vocal nasal;

–la letra **r** es en la mayoría de las palabras la misma **r** del español, como en la palabra ‘para’. Cuando la **r** empieza una palabra y está seguida por una vocal oral (no-nasal), o cuando ocurre en medio de una palabra, después de cualquiera de las vocales **ʉ, a, u, ú õ**, a veces la **r** suena como la **l** del español, pero con una sola vibración rápida de la lengua como cuando se pronuncia la **r**. Cuando precede a una vocal nasalizada, la **r** suena más como una **n**;

–en algunas familias carapanas la **s** se pronuncia como **ts**;

–antes de las vocales **î é u**, la letra **w** suena como la **v** del español en la palabra ‘lava’. Antes de los otros vocales, la letra **w** suena como la **w** de español.

Representación gráfica de los sonidos nasales

En la mayoría de los casos, la nasalización se extiende a través de una palabra de la izquierda a la derecha desde la base hasta el último sufijo, aunque ésta puede ser bloqueada por un sufijo inherente oral. En otros casos, se extiende a través de una palabra de la derecha a la izquierda. Por tanto, la nasalización se marca en todas las letras de la palabra en que éste se presenta, ya sea en una consonante nasal (**m**, **n**, **ñ**) o en una vocal; en esta última se representa con una tilde (~) sobre dicha vocal (**ã**, **ẽ**, **ĩ**, **õ**, **ũ**, **ũ̃**). También cuando la letra **g** es seguida por una vocal nasal, la vocal se tilda, como en **mugõ** ‘tía’ y **jũgẽã** ‘dioses’. Los sufijos nasales inherentes también se marcan en la misma forma. Algunos de los sufijos nasales inherentes son: **-cõã** ‘perfectivo / énfasis’; **-pãĩ** ‘objeto plano, delgado’; **-tõ** ‘racimo’; **-macãã** ‘pertenece a’; y **-masĩ** ‘habilidad’; **-rã** / **-na** ‘animado plural’; **-wẽẽ** ‘objeto como cuerda’.

Las diferencias dialectales respecto a tono son pocos y, por eso, no se han marcados. Sin embargo, el tono se ha marcado en casos donde la única diferencia entre dos palabras es el tono, indicado por la tilde (´). Por ejemplo:

apéricoataje	[àpèricóátajè]	v.i.	no venir.
ápericoataje	[ápèricóátajè]	v.t.	no hacer.
ápéricoataje	[ápèricóátajè]	v.i.	no ir.

Abreviaturas para la primera parte incluyendo el prefacio

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>an.</i>	sustantivo animado, sin género
<i>an.pl.</i>	sustantivo animado, forma plural
<i>ant.</i>	antónimo(s)
DP	dialecto de los durua pacãrã uco majã
DM	dialecto de los durua mutẽrã uco majã
<i>esp.</i>	especie
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>f.</i>	sustantivo animado, únicamente femenino
<i>f.n.esp.</i>	sustantivo inanimado, forma no específica
<i>f.o.l.</i>	forma obligatoriamente ligada
<i>gram.</i>	información gramatical
<i>inan.</i>	sustantivo inanimado
<i>m.</i>	sustantivo animado, únicamente masculino
<i>m., f.</i>	sustantivo animado, forma masculino / femenino
<i>part.</i>	participio
<i>pl.</i>	plural
PM	dialecto de los potãnarã mutẽrã uco majã
<i>reg.</i>	expresión regional, regionalismo
<i>rel.esp.</i>	relacionador espacial

<i>s.de masa</i>	sustantivo de masa
<i>sg.</i>	singular
<i>sin.</i>	sinónimo(s)
<i>s.plural</i>	sustantivo intrínsecamente plural
<i>s.v.inan.</i>	sustantivo verbal, inanimado
<i>s.v.m., f.</i>	sustantivo verbal animado, masculino / femenino
<i>s.v.pl.</i>	sustantivo verbal animado, forma plural
<i>V.</i>	véase
<i>v.caus.</i>	verbo causativo
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

DICCIONARIO

Marĩ yaye mena carapana – Yaia yaye mena español

carapana – español

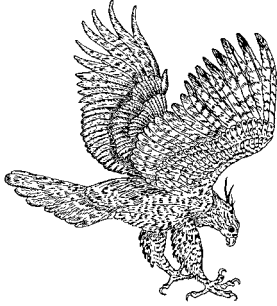
A

aa *an.* gavilán.

ej. Jo buipɔ̃ ãmi aa. Yucɔ̃ buipɔ̃ casawa qũ̃enowĩ.

Allá arriba hay un gavilán. Hace su nido encima de las ramas.

pl. aa.



aa
gavilán

abarije *v.i.* (ser / estar) blando, blanda.

ej. Opũ puame abajãñuã.
Los bananos están blanditos.

aborije *v.caus.* ablandar.

ej. Jãã pa abonucũña opũrẽ cajũãëtõ.
Ablandamos los plátanos cuando no están maduros.

acoátaje *v.i.* salir.

ej. Aperã nipetiro macã macããrĩpu ácoasupará.
Otros salieron para todas partes del mundo.

acurerique *v.t.* ahuyentar (más de una cosa inanimada).

ej. “¡Becoare na acureya!” ããmi Carlo.
“¡Ahuyente las moscas!” dijo Carlos.
gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *acurocarique*.
V. acurocarique, reriique.

acurocarique *v.t.* ahuyentar (una cosa inanimada). *gram.* Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *acurerique*.

V. acurerique, rocariique.

acuarique *v.i.* asustarse.

ej. Ñña Juarẽ cũ cabacaro, ñña acuacoapu.

Me asusté cuando la culebra picó a Juan.

ájããtaje *v.i.* 1. embarcarse.

ej. Bairo cũ caájããrõ ñnarã, cũ cabuerã cũã ájããñupará.

Al ver que él se embarcaba en la canoa, sus seguidores también se embarcaron.

2. meterse.

ej. Pii capairiwuupu cũ ájããrotiyupará Pablora.

Le mandaron a Pablo que se metiera en una canasta grande.

sin. ñujãrĩqũẽ.

ãñesãtaje *v.i.* ir a pasear, andar.

ej. Macãnucũpu ãñesãñupará camasã.
La gente se fue a pasear por la selva.

V. ñesãrĩqũẽ.

ape nuğõã waru macãã jope(pu)

rel.esp. sur.

ej. Ape nuğõã waru macãã jopepu cawino atóre ñnarã, “Asigaro baiya ãme rũmurẽ,” mujãã ã masiãña.
Cuando observan un viento del sur, saben que el día se volverá caliente.

sin. ape nuğõã warua jope(pu).

ape nuğõã warua jope(pu) *rel.esp.*

sur. *sin.* ape nuğõã waru macãã jope(pu).

apéricoataje *v.i.* no venir.

ej. Carlo macũ apérigumi.
El hijo de Carlos no viene.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *apé-*. *ant.* atãje.

ápericoataje *v.t.* no hacer.

ej. “Yũ áperiya,” ãwĩ Carlo macũ cũ pacore.
“No hago nada,” dijo el hijo de Carlos a su madre.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ápe-*. *ant.* átaje.

ápéricoataje *v.i.* no ir.

ej. “Yu áperigo,” iwō Carlo macō.

“No me voy,” dijo la hija de Carlos.
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es ápe-. ant. átáje.

apeye *inan., f.n.esp.* 1. (otras) cosas inanimadas.

ej. “Apeyere mujäärē ñi cōñanemogu tunu,” na iwī Carlo ñicū cū pāramērārē.

El abuelo de Carlos dijo a sus nietos,
“Voy a contarles unas cosas más.”

2. mercancía(s).

ej. Ricardo apeye jeeami ñamicaare.
Ricardo compró mercancía ayer.

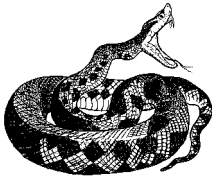
3. dialecto(s).

ej. Apeye busuwī Jaime.
Jaime habló otro dialecto.

apoawo *an.* taya equis (esp. de serpiente venenosa).

ej. Apoawo caūmū jicārē cū cabacaatato bero, riacoagumi yua.
Si la culebra taya equis pica a alguien,
él morirá.

V. ñña, ñña asero, eri.



apoawo
culebra taya equis

aque posau, aque posao *m., f.* mono maicero. *sin.* aque.**aque, aqueo** *m., f.* mono maicero.

ej. Caacu, aquere cū pajjāwī macāncūrpe.
Mi papá mató un mono maicero en el monte.

sin. aque posau.

arua *inan., f.o.l.* cuarto, pieza.

ej. Caacu, caroa arua cugoyami cū ya wiipū.
Mi papá tiene una buena pieza en su casa.

asero *an.* cucaracha.

ej. Aseroa ñnama canaitjārōpu.
Las cucarachas se mantienen en partes oscuras.

asero *inan., f.o.l.* 1. piel, cuero.

ej. Cū asero buaro baiyuparo.
Dicen que tenía una enfermedad en la piel.

2. corteza.

ej. Yucu aserore jeerā átiyama camasā,
na wiirire biagarā.
La gente está recogiendo corteza de árbol para cubrir las paredes de sus casas.

pl. aseri.

asiarique *v.i.* 1. enojarse.

ej. Carlo puame asijāñuñami, cūrē na catutiro jūgori.
Carlos se enojó mucho, por el regaño que le dieron.

2. (estar) celoso, celosa. V. uwarique.

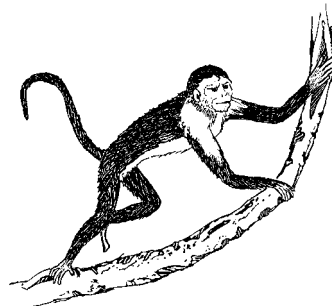
asiporique *v.t.* calentar (como la gallina caliente a sus pollitos).

ej. Āboco cō pūnaarē na asipogo narē cō caneñorōrē bairo, mujäärē yu juátinemogamiwū.
Como la gallina reúne sus pollitos para calentarlos, yo quería ayudarles.

V. jūmarīquē.

asipuarique *v.i.* sudar.

ej. Butiuro yu asipuaya caatuatacu ñnirī.
Estoy sudando mucho porque estaba corriendo.



aque
mono maicero

asirije v.i. hacer calor.

ej. “Áme asimajücōña,” ïwō Carlo nũmo.

“Hoy hace mucho calor,” dijo la esposa de Carlos.

ant. yũsuarije.

asiyarije v.i. 1. brillar.

ej. Pee bũtioro asiyari caroaro ñña.

La candela quema muy bien y brilla mucho.

2. reflejar.

ej. Jẽme caapee pũame bũtioro majũ asiyawũ.

Los ojos de la paca reflejaron mucho (la luz).

asurique v.t. mezclar.

ej. Wacũ pũũ asuũ yũ átiya pature.

Estoy mezclando (cenizas de) las hojas de guarumo con la coca.

asuyarije v.i. 1. (ser / estar) mezclado, mezclada.

ej. “Bairi yua, peerori, cajusurije mena asuyaro jõbui ʷmũrecoópu caatĩ ñañuparõ,” ïwĩ Carlo ñicũ cũ pãrãmerãrẽ.

El abuelo de Carlos dijo a sus nietos, “Entonces, el fuego mezclado con algo que olía muy feo se cayó del cielo a hasta la tierra.”

2. trabado, trabada (hablar como está bajo el efecto de un alucinógeno).

ej. Asuyarije bũsũwĩ to macãcãcũ.

Aquella persona hablaba muy trabado.

átaje v.i. venir.

ej. Áme yũ atiapũ ati macãrẽ.

Vine a este pueblo hoy.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es atĩ-. ant. ápéricoataje.

átaje v.t. hacer.

ej. Tore bairo átinucũñama camasã.

Los indígenas siempre lo hacen así.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es áti-. ant. ápéricoataje V. qũenorĩqũẽ.

—s.v.inan. hechos.

ej. “Bairopũa caroaro átaje ãmu,” ïwĩ

Carlo pacũ.

“En todo caso hubo hechos muy buenos,” dijo el padre de Carlos.

átaje v.i. ir.

ej. “¿Noo ácu mu baiyati?” ïwĩ Carlo.

“¿A dónde vas?” dijo Carlos.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es atĩ-. ant. ápéricoataje.

átaje uwirique v.t. despedirse.

ej. Bairo na átaje uwiri yua,

ácoasuparã to macãña.

Dicen que la gente de por allá se despidió de ellos y se fue.

ataro inan. tiesto (tabla o plato de barro para tostar una torta de mandioca).

ej. Cũ ataro ñanatõ topũ tusayuparo yua Yosotara na caĩrõpũ.

Dicen que su tiesto por fin se llegó a parar en el lugar llamado Yosotara.

aterique v.t. tostar (fariña encima del tiesto o hojas en una olla de barro).

ej. Ñamicaa yũ paco pocare ateamo.

Ayer mi mamá tostó fariña.

áti ñnorĩqũẽ v.t. demostrar.

ej. Ñni capee caroa majũrẽ na áti ñnoñupũ camasãrẽ.

Dicen que este hombre demostró muchas cosas maravillosas a la gente.

átiamerĩqũẽ v.t. tratar (de igual manera).

ej. Ape rũmu na cãã mũrẽ torea bairo átiamebujiorãma.

Otro día ellos también le tratarán de igual manera.

V. ãmeorĩqũẽ.

átianajë v.i. vivir (en cierta manera), tener cierta manera de ser.

ej. Bairo marĩ átianinucũwũ, topũ ãñesẽãrã.

Así vivimos cuando paseábamos por allá.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es átianĩ-.

—s.v.inan. carácter.

ej. Caroaro átianajë cusa, noa ñna mũjããrẽ na bũsũpaietio joroque ñrã.

Tengan ustedes un carácter recto, para que nadie pueda calumniarlos.

V. ānajē cutaje.

átibojarique v.t. hacer favor (para el beneficio de otro).

ej. “Yū átiboyaya, ¡tame!” ĩwī Carlo.
“¡Hombre, hazme un favor!” dijo Carlos.

V. átinemorīqūē, etanemorīqūē, ĩñaricanugōrīqūē, juátaje.

áticōñarīqūē v.t. examinar, probar.

ej. Jīcā wāmerē na áticōña rotiya, na capaamasīrījērē na ĩñararā.
Mándales que los examinen en cualquier aspecto, para que se sepa de sus habilidades.

V. átiñarīqūē, ĩñañarīqūē.

átijeyarique v.t. acostumbrarse.

ej. Bairo carorije jetore caáticōñaninucurā ānirī, tiere átijeyamajücōñāma.
Porque los que siguen haciendo el mal, ahora se están acostumbrando a hacerlo.

átijēñorīqūē v.t. generar milagrosamente.

ej. Capee átijēñogarāma, camasā ricaati na catūgousaparore bairo ĩrā.
Harán muchos milagros, para que la gente crea mentiras.

átijīātiri que v.t. alcanzar (una tarea).

ej. Baiři caroa macāājērē átigamicūā, yū átijīātietiya.
Aunque quiero hacer cosas buenas, no alcanzo a hacerlas.

V. ēmūrīqūē.

átinemorīqūē v.t. ayudar.

ej. Butioro yū átinemowī Carlo.
Carlos me ayudó mucho.

V. átibojarique, etanemorīqūē, ĩñaricanugōrīqūē, juátaje.

átiñarīqūē v.t. probar.

ej. Desierto cayucūmanopū cū neásúpū wātī, cūrē cū átiñato ĩ.
Dicen que un espíritu lo llevó al desierto, para probarlo.

V. áticōñarīqūē, ĩñañarīqūē.

átipeyori que v.t. completar.

ej. Cabero, yaia na carotiricarore bairo átipeyori bero, tunucoásúparā na ya wiiripū.

Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley, la gente volvió a sus casas.

V. jānarīqūē, átiyaparori que.

átiroari que v.t. hacer lo bueno.

ej. Bairo Pablo na cū caátoi, capee wāmerē jāā átiroawā.

Porque Pablo les hizo así, ellos hicieron muchas cosas buenas para nosotros.

átiusari que v.i. seguir (ejemplo).

ej. Yū pacū cū caátatore bairo yū átiusaya yū cūā.

Yo hago como hace mi papá siguiendo su ejemplo.

V. ũsari que.

átiyaparori que v.t. terminar.

ej. “Merē yū paariquere yū átiyaparoya ati yepaa macāña mena,” marī ĩwī Jaime.

“He terminado mi trabajo entre la gente de esta tierra,” nos dijo Jaime.

V. jānarīqūē, átipeyori que.

atūri que v.i. correr.

ej. Bairo atū baiyupū Carlo.

Dicen que Carlos se fue corriendo así.

V. caaturica.

au inan., f.n. esp. carurú (reg.; esp. de planta comestible como espinaca).

ej. Au pūame putinucūña marī weseripū.
La mata carurú siempre brota en nuestras chagras.

aua riarique v.i. morir(se) de hambre.

ej. “Aua riarique atígaro ati yepapū,” na ĩñupū.

Dicen que él les dijo: “La gente se morirá de hambre en esta tierra.”

V. auari que, queyari que.

auari que v.i. hambrear, (estar) hambriento, hambrienta.

ej. Ũgari que betiri, bairo auanucūwā camasā.

Ayunando, la gente siempre estaba hambrienta.

V. aua riarique, queyarique.

awajarique v.i. gritar.

ej. “¡Awajaeticõãña ñicũ ya wiipũ!” ïwĩ Carlo macũ.

“¡Dejen de gritar en la casa del abuelito!” dijo el hijo de Carlos.

aweyocoátaje v.t. abandonar.

ej. ¿Nopẽi Carlo tẽñũ cũ yarãrẽ na áweyocoati?

¿Por qué el cuñado de Carlos abandonó a su familia?

áweyorique v.t. separarse.

ej. “Di rãmũ ñno mujããrẽ yũ

áweyoetigũ,” ññupũ marĩ Pacũ.

Nuestro Padre nos dijo que él nunca se separará de nosotros.

V. witiweyorique.

ayawa an. dios (carácter mítico super-humano).

ej. Tirũmũpũre ayawaroa ãñuparã ati yeparũre.

Hace tiempo, unos caracteres míticos super-humanos vivían en esta tierra.

pl. ayawaroa.

Ã

ãã an. gallineta salvaje.

ej. Yepa macããcũ ñiñami ãã.

La gallineta salvaje es una criatura terrestre.

pl. ãã.



ãã

gallineta salvaje

ãbocu, ãboco m., f. gallo, gallina.

ej. “Ãni ãbocu riiru ñgagũ yũ átiya,” ïwĩ Carlo.

“Voy a comer la carne de este gallo,” dijo Carlos.

pl. ãmona.

ãme adv. hoy.

ej. “Ãme mujãã yũ jogũ,” na ïtowĩ Carlo.

Carlos dijo con engaño, “Hoy les doy a ustedes.”

ãmeacã adv. ahora mismo.

ej. “Ãmeacã jãã boyã tiere,” qũĩ yũwã Carlore.

“Eso lo queremos ahora mismo,” le contestaron a Carlos.

ãmejorerique v.i. 1. rodear.

ej. Ati macãrẽ na cajotoo ãmejorero bero, yũ ruticoagũ yua.

Cuando rodean este pueblo, huyo.

2. volver.

ej. Bairo yure caĩbusuocajoro tũgori yua, yũ ãmejore ññajowũ.

Al oír su voz, yo volví a verlo.

ãmeo busurique ricawatirique v.i. disputar.

ej. Bairo Carlo cũ caĩquetibũjurijere tũgori, ãmeo busurique ricawaticoama.

Cuando oyeron el discurso de Carlos, disputaron entre ellos.

V. ñ netõrĩqũẽ.

ãmeo pajĩãrĩqũẽ v.i. luchar (matando uno al otro).

ej. Camasã pũame roro majũ ãmeo pajĩãñuparã.

Dicen que la gente luchó uno contra el otro como fieras.

V. pajĩãrĩqũẽ.

ãmeo qũerĩqũẽ v.i. pelear (golpeando uno al otro).

ej. Mateo ãmeo qũẽñami cũ bairã mena, eteje cũmuũ majũ.

Mateo está peleando con sus hermanos menores; está muy borracho.

V. qũerĩqũe.

ãmeo tutirique v.i. reñir (regañarse entre dos partidos).

ej. Carlo ãmeo tutiwĩ c pacujãã mena.

Carlos estaba riñendo con sus padres.

V. tutirique.

ãmeorĩqũe v.i. reciprocarse (en semejante manera uno a otro).

ej. Roro majũ ãmeo tutiyuparã.

Dicen que se regañaron el uno al otro fuertemente.

gram. Prefijo verbal de acción recíproca.

V. átiãmerĩqũe.

ãmerãtaje v.i. 1. no ser.

ej. Marĩ rupaw macããjẽ nipetirije jĩcãrõrẽ bairo ãmerĩña.

Las diferentes partes de nuestro cuerpo no son iguales.

2. no estar.

ej. Yũ puame mujãã mena ãmerĩmicãã, yũ catũgoñarĩjẽpũ mujããtu ãcũrẽ bairo yũ ãnicõãña.

Aunque no estoy con ustedes, en mi corazón es como si estuviera entre ustedes.

3. no vivir.

ej. Catũgomasiẽnarẽ bairo ãmerĩcõãña. *No vivan ustedes como si fueran ignorantes.*

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es ãmerĩ-. V. ãnajẽ, átiãnajẽ, bairique, manajẽ.

ãmerõã an., s.plural hormigas devastadoras.

ej. ãmerõã cũã roro majũ toayama. *Las hormigas devastadoras también pican fuertemente.*

gram. ãmerõãmũ, uno de un grupo de hormigas devastadoras.

ãmoo yorique s.v.inan., f.n.esp. aretes.

ej. Wapatiyamo Carlota ãmoo yorique. *Carlota está comprando aretes.*

amoo yoricaro s.v.inan. arete.

ãmoorõ inan., f.o.l. 1. oreja.

ej. ãni, caãmoorõ macũ ãmi.

Este (animal) no tenía oreja.

2. oído.

ej. Mujãã, caãmoocuna mujãã ãniña.

Bairi tũgousaya mujããrẽ yũ caĩrĩjẽrẽ.

Ustedes tienen oídos. Entonces escuchen lo que les digo.

pl. ãmoo.

ãmoyerique v.t. iniciar (adolescentes ceremonialmente por ayunamiento).

ej. Ñmu Casaa macããna ãmoyewã puãa semana cawĩmarãrẽ.

La gente de Yapú inició a los niños por dos semanas.

ãnacũ, ãnacõ s.v.m., f. (ser) muerto, muerta; (ser) fallecido, fallecida.

ej. Ñamipũ yũ pacũ ãnacũrẽ yũ qũẽgueapũ.

Anoche soñó con mi padre que ya está muerto.

pl. ãnana.

ãnajẽ v.i. 1. ser.

ej. Jutirocũ, Īqũẽãña pitopũ niña.

La montaña llamada Tela es cerca de la embocadura del Caño Tĩ.

2. estar.

ej. Bairo cũ cariacoamiatacããrẽ, marĩ mena ãniña mai cũ catũgoñarĩqũe ãnajẽ.

Aunque murió, sus ideas están entre nosotros todavía.

3. existir.

ej. Oro weta ãniña; yepapũre witiya. *Existe una aglomeración de oro; ésta sale de la tierra.*

4. hay.

ej. “¿Nocãnacã potiri to ãniñati?” cũ ñiĩwũ.

Le pregunté: “¿cuántas bolsas hay?”

5. vivir.

ej. Tunu etaamĩ Carlo mũgũ, ati macãpũ ãniãũ.

El tío de Carlos regresó para vivir en este pueblo.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es ãni- o ni-.

—s.v. *inan*. vida.

ej. Useanirī niñama jīcārō tūni ānajērē cajūgoátīāna.

Benditos son los que luchan por una vida pacífica.

V. ānajē cutaje, átīānajē, bairique.

ānajē cutaje v.i. tener cierto tipo de vida.

ej. Atore bairo ānajē cuticoayama to macāāna camasā.

La gente que vive por allá tiene este tipo de vida.

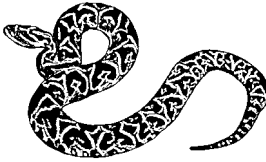
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ānajē cuti-*. V. ānajē, átīānajē.

āña an. culebra, serpiente.

ej. Āña nima roque capūnirijē niña marirē.

En cambio, el veneno de la culebra puede causarnos dolores fuertes.

pl. āña V. āña asero, apoawo, eri.



āña
culebra

āña asero an. culebra de cascabel (esp. de serpiente venenosa).

ej. Cauwax niñami āña asero. Marī bacaremi.

La cascabel es una culebra brava. Hay que tener cuidado con ella.

V. āña, apoawo, eri.

āña dobea *inan.*, f.o.l. tobillo.

ej. Wūgājāñuña yū āña dobea.

Me duele el tobillo.

sin. āña jura.



āña dobea, āña jura
tobillo

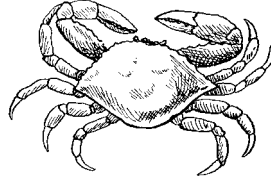
āña jura *inan.*, f.o.l. tobillo. *sin.* āña dobea.

āpī an. cangrejo (esp. de animal crustáceo comestible de monte).

ej. Āpī cūārē ūgayama camasā.

La gente también come cangrejo.

gram. āpīāmū, uno de un grupo de cangrejos.

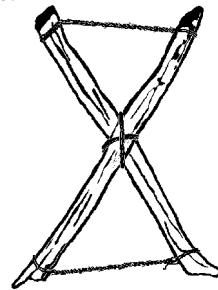


āpī
cangrejo

—*inan.* levantador (dos palitos o támaras atadas en forma de X para levantar una hilera de techo).

ej. Āpī jūgori mui pāmarē wāmūorā ātiyama caūmūa.

Los jóvenes están utilizando un levantador para levantar las hileras de techo.



āpī
levantador

āpoa pota *inan.* aguja.

ej. Tie āpoa pota mena eeyama camasā rōmirī na jutiire.

Las mujeres indígenas cosen sus vestidos con aguja.

āpōā *inan.*, s.de masa metal.

—*adj.* (ser / estar) metálico, metálica. *sin.* cōme.

āšīārīqūē v.i. estornudar.

ej. Yūre ēño cajāārō, butiuro majū yū āšīārīqūē cūgonucūña.

*Cuando me enfermo de la gripa,
estornudo mucho.*

āsūrīqūē v.t. muquear (curar carne al humo sobre un estante).

ej. Wecu riire āsūrā átiyama camasā casawa buipũ.

La gente está muqueando la carne de la danta sobre el estante.

V. pūōriqūē.

āūwũ inan. 1. guarumo (esp. de árbol).

ej. Āūwũ āno wese wiropũ.

Hay guarumo en el rastrojo.

2. bastón (de baile).

ej. Āūwũri mena basarā átiyama cawāmarā.

Los jóvenes están bailando con bastones de baile

B

baarique v.t. batir vigorosamente.

ej. Oco baarique baao átiyamo caaco.

Mi mamá bate el mingao vigorosamente.

—v.i. nadar.

ej. Riapũ baau átiyami cawīmaũ.

El niño está nadando en el caño.

bacarique v.t. morder.

ej. Āña Juarē cū cabacaro, ñiña

аснасоарũ.

Me asusté cuando la culebra mordió a Juan.

V. toarique.

bacatarique v.t. mordisquear.

ej. Bũũ pũame bacatawī yũ nairowērē.

La piraña mordisqueó mi nilón.

bacurique v.t. masticar (retener en la boca hasta que disolvera).

ej. Di rūmũ ūno pature bacuetiyami Carlo bai.

El hermano menor de Carlos nunca mastica coca.

baibotiorique v.t. desobedecer.

ej. Di rūmũ ūno mũ yũ baibotioetinucūña mũ carotirijere.

Nunca desobedece sus deseos.

bairerique v.i. morirse (más de una persona).

ej. “Tunu bairo tie jūgori aperā jīcāārā na mena macāāna baireyupa,” īwī Jaime ñicū.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con

singulares, *bairocarique*. V. *bairocarique*, *baiyasirique*.

bairi rupau an. (estar) embarazada.

ej. Bairi rupaũũ ācōmo Carlo nũmo.

Probablemente la esposa de Carlos ya está embarazada.

bairique v.i. 1. suceder.

ej. “Bairo bairi yũ baiwũ,” īwī Carlo.

“Y por eso a mí me sucedió así,” dijo Carlos.

2. ser / estar así.

ej. “Bairo baiya,” ī yũwī ñicū.

“Es así,” contestó abuelito.

V. ānajē.

bairocarique v.i. morirse (una persona).

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *bairerique*.

V. *bairerique*, *baiyasirique*.

baiyasirique v.i. morirse (poco a poco).

ej. To macāāna camasā baiyasiyuparā.

Dicen que la gente por allá se murió poco a poco.

V. *bairerique*, *bairocarique*.

bai, baio m., f., f.o.l. hermano, hermana (menor).

ej. Yũ pacũ bai Jaime Mitúpũ buei acoaámí.

Jaime, el hermano menor de mi papá, se fue a estudiar en Mitú.

pl. bairā V. jūgocũ.

bapa inan. par.

ej. Itia bapa jotũ bapari yũ mũ jowa.

Dame tres pares de platos.

—*an.* amigo, amiga; compañero, compañera.

ej. Yũ bapa pũame cañũ caroũ niñami.

Mi compañero es muy bueno.

pl. baparã ãmũa (*m.*), baparã rõmirĩ (*f.*).

bapa cutaje *v.t.* acompañar.

ej. Carlore, cũ yũ bapa cũpũ Mitũpũ.

Acompañé a Carlos en Mitũ.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *bapacuti-*.

baperique *v.t.* pegar, golpear.

ej. Carlo bapegumi cũ wii yaiare.

Carlos quiere golpear a sus perros.

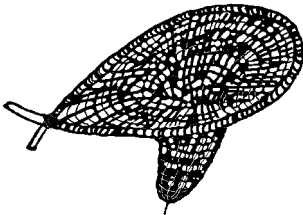
sin. parique, qũẽriqũẽ.

bapii *inan.* red (para pescar).

ej. Bapii jiyancũñami yũ pacũ tocãnacã rũmũa.

Mi papá teje todos los días haciendo una red (atarraya).

pl. bapii yucũri.



bapii

red para pescar

baporique *v.i.* hacer (una vez más).

ej. Atore bairo qũĩ jẽniña bapoyupũ tunu: “Mũa, ¿noo macããcũ majũ mũ ãniñati?”

Una vez más le preguntó así: “Usted, ¿precisamente de dónde viene?”

basapeorique *v.t.* alabar.

ej. Diore cũ basapeorã átiyama cawãmarã.

Los jóvenes alaban a Dios.

basarique *v.t.* 1. bailar.

ej. Ti rũmũ caño to macããna camasã basariquere basagarãma.

En aquel día la gente que vive allá bailarã.

2. cantar.

ej. Atie basarique caroa wãme niña.

Esta clase de canto es buena.

base *an.* garrapata.

ej. Basea ãninucũñama pũĩrõ rocapũ.

Las garrapatas viven debajo de una hoja.

gram. *baseamũ*, uno de un grupo de garrapatas.

baserique *v.t.* invocar bendición

tradicional (hacer bendición soplando humo de tabaco sobre una persona o objeto).

ej. Cũ macũ cabuiatacũre cũ basei

átiyami camasocũ.

El hombre está invocando la bendición tradicional sobre su hijo recién nacido.

batarique *v.i.* esparcir.

ej. Bairo cũrẽ na capajãrõ bero, cũ

oveja pũame bata peticõãgarãma.

Cuando ellos lo maten, sus ovejas se esparcirán completamente.

V. wẽẽriqũẽ, wẽrocajorique.

batorique *v.caus.* repartir.

ej. Mario cũ yarãrẽ na batowĩ cũ yaye apeye ãnierẽ.

Mario repartió sus cosas a su familia.

V. wẽẽriqũẽ.

bati *inan., f.o.l.* canasta (una clase de canasta poco profunda).

ej. Wũũ bati pũame wocoaya, jago tame!

¡Ay, no, la canasta (poco profunda) se rasgó!

minia bati *inan.* nido.

ej. Minia bati jo buipũ niña.

El nido del pájaro es muy alto.

nao bati *inan.* canasata para guardar una torta de mandioca.

bauetarique *v.i.* aparecer.

ej. Cawĩmaũacã cũ cañni wii buipũ bauetayupũ ñocõ.

Dicen que la estrella apareció arriba de la casa donde estaba el niño.

V. baurique, buiaetarique.

baurique *v.i.* 1. aparecer.

ej. Moip̄ bau w̄m̄uat̄iyami
cabusuripāac̄ā.
El sol aparece subiendo en la mañana.

V. bauetarique, buiaetarique.

2. parecerse.

ej. Carlo, cū pac̄ure bairo bayami
b̄t̄iuro.

Carlos se parece mucho a su padre.

beco *an.* 1. mosca.

ej. Becoa p̄ame roro maj̄ū
paj̄ūgonuc̄ñ̄ama camas̄r̄ē.

Las moscas molestan mucho a la gente.

2. gusano.

ej. Waib̄w̄c̄a rup̄ā ānat̄ō pup̄ear̄p̄ āma
becoa.

Hubo gusanos dentro del cadáver del animal.

3. jején. *gram.* becoam̄, uno de un grupo de moscas, gusanos, o jejenes.

V. nunur̄ō.



beco
mosca



beroa
abejas

beroa *an., s.plural* abejas.

ej. Beroa āñ̄ñ̄ama yucu totip̄.

Las abejas viven en los huecos de los árboles.

gram. becoam̄, uno de un grupo de abejas.

beterique *v.t.* escoger, entresacar.

ej. Ȳ besew̄ī mar̄ī mena mac̄āc̄c̄ū
cabuei.

El profesor que vive con nosotros me escogió.

ej. Capea ūta rup̄aa watoap̄u ȳu beseya
caroare.

Entre muchas piedras entresaco las mejores.

besu *inan.* lanza.

ej. Cū, soldau cū besū mena cū
wapac̄ure cū paj̄ñ̄ñ̄up̄.

Dicen que aquel soldado mató a su enemigo con su lanza.

pl. besu yuc̄r̄i.

betirique *v.t.* ayunar.

ej. Ūgarique betiri, bairo āanuc̄w̄ā
camas̄.

Ayunando, la gente siempre tenía hambre.

beyorique *v.t.* adiestrar, aconsejar.

ej. Ȳ j̄ūgoc̄u p̄ame cū p̄ñ̄aar̄ē
caroar̄o na beyonuc̄ñ̄ami.

Mi hermano mayor aconseja bien a sus niños.

V. quetib̄j̄ur̄ique.

bia *inan.* ají.

ej. Ȳu paco bia c̄ūgoyamo c̄ō wesep̄.

Mi mamá tiene ají en la chagra.

pl. bia rup̄aa.



bia
ají

biaru quiñapira (*reg.*; el caldo picante que se come con torta de mandioca).

ej. Mar̄ī paco biar̄ure j̄oonuc̄ñ̄amo
cabusuripā caño c̄ār̄ō.

Nuestra mamá nos ofrece quiñapira todas las mañanas.

bia p̄ña *an.* arriera (esp. de hormiga comestible durante cierta época).

ej. Capaar̄ā bia p̄ñ̄aa āñ̄ñ̄ama wese
wirop̄.

Hay muchas arrieras en la rastrojera.

gram. bia pūnaam̄, uno de un grupo de arrieras.

biarique *v.t.* cerrar, encerrar.

ej. Bairo áćur̄p̄, ȳ jopere caroaro ȳ bianucūña.

Siempre cierro la puerta bien cuando salgo.

bibirique *v.t.* pestañear.

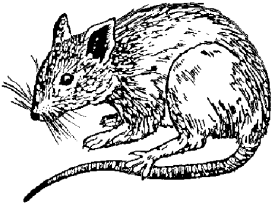
ej. Moip̄ cū caasiro, ȳ bibiya.

Cuando hace sol, pestañeo.

biipoto, bii *an.* ratón.

ej. Biipoto caw̄amec̄uc̄nac̄ āñiñami mac̄ānc̄ur̄p̄.

El animal pequeño denominado rata vive en el monte.



biipoto
ratón

biperique *v.t.* colar (yuca rallada).

ej. Quii ose yaparo, tiere bipenucūñama carōmia.

Después de rallar la yuca, las mujeres la cuellan.

V. numur̄iq̄ē, riperique.

bipirique *v.i.* inflamarse, hincharse.

ej. Roro maj̄u bipiyuparo cū bus̄ur̄ica.

Dicen que su garganta se inflamó mucho.

V. bus̄ur̄ije.

boarije *v.i.* pudrirse.

ej. Cū jutiuro butiuro boaya.

Su vestido se pudrió mucho.

boborique, boboorique *v.i.* 1.

avergonzarse, tener vergüenza.

ej. Roro cū caátie j̄gori boboj̄ñuñup̄ Carlo.

Dicen que Carlos se avergonzó mucho de su mala conducta.

2. (ser / estar) tímido, tímida.

ej. Ȳ ya wiip̄ure capaar̄a camas̄a na

caetaro, butiuro ȳ boboya.

Cuando mucha gente llega a mi casa, soy muy tímido.

bocárique *v.t.* encontrar (uno a otro).

ej. Cū ȳ bocáw̄a maarp̄.

Lo encontré en el camino.

bócarique *v.t.* 1. encontrar (una cosa inanimada).

ej. Merē ȳ j̄ñaricarucare ȳ bócaarp̄.

Por fin encontré mi linterna.

2. conseguir.

ej. ¿Mitúp̄u j̄ñaricarucare m̄u bócaati?

¿Conseguiste una linterna en Mitú?

bode *PM an.* libélula.

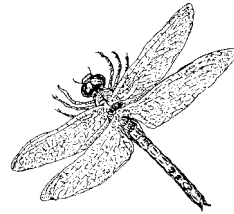
ej. Yucur̄p̄ tusaw̄i bode. Cabero usaw̄i.

La libélula se posa en un árbol.

Después se va y se moja.

gram. bodeam̄, uno de un grupo de

libélulas. sin. ria bode, ria pote DP, DM.



bode,
ria pote, ria bode
libélula

boj̄āñr̄iq̄ē, booj̄āñr̄iq̄ē *v.t.* desear.

ej. Camasarē caquetibuj̄netōr̄ā ūna

m̄uj̄ā cañie roquere ȳ boj̄āñña.

Al contrario, deseo que se dediquen a la comunicación con la gente.

bopaca ñnar̄iq̄ē, ñnamair̄iq̄ē *v.t.*

(tener) piedad.

ej. To mac̄ānarē na bopaca ññañupar̄a.

Dicen que tenían piedad de aquellos que viven por allá.

bopacarique *v.i.* (ser / estar) pobre.

ej. Bopacari m̄uj̄āārē j̄ñiir̄ē bairo ī

mee ñña.

No estoy hablando con ustedes como si yo fuera el pobre.

boperique *v.t.* rajar, recortar (partir leña).

ej. Yucu causericure bopewī Carlo.
Carlos rajó un palo duro.

boporique v.i. 1. secarse.

ej. Yũ jutii bopocuupa.
Mi ropa se secó.

2. bajarse (el río).

ej. Poaya Roque yoaro mee bopocoaua.
El Río Papurí se bajó muy rápido.

ant. putarije.

—v.t. secar.

ej. Pero buipũ yũ jutii bopou yũ átiya.
Estoy secando mi ropa con el fuego.

borique, boorique v.t. 1. querer, necesitar.

ej. “Macō, ¿ñerē mũ boyati?” ĩwō Ana.
“Hija, ¿qué quiere usted?” dijo Ana.

bose rãmu inan. día festivo, fiesta.

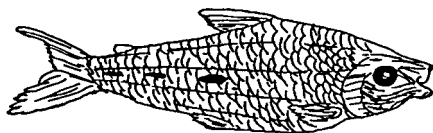
ej. Bose rãmu qũñorã átiyama Carlo
ya macã macããna.
*La gente de la comunidad donde vive
Carlos se prepara para un día festivo.*

boso an. tintín (reg.; esp. de roedor comestible).

ej. Boso atãnucũñami macãncũpũre.
El tintín corre mucho en el monte.

boteca an. guaracú (reg.).

ej. Botecare marĩ wai weto.
Vamos a pescar guaracú.
pl. boteca.



boteca
guaracú

botirije v.i. (ser / estar) blanco, blanca.

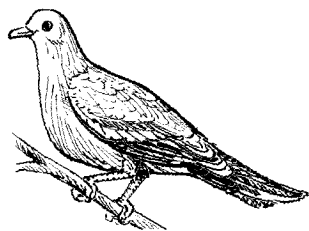
ej. Boticoaua cũ jutiiro.
Dicen que su vestido quedó blanco.

botirique v.i. madurar.

ej. Ti yucu ríca merē boticoaupũ.
La fruta de aquel árbol ya maduró.

boyetirique v.t. reirse.

ej. Roro majũ cũ boyetiyuparã.
Dicen que se rieron mucho de él.



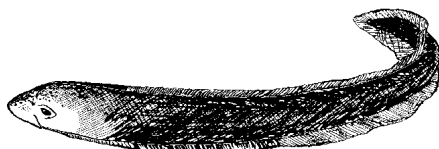
bua
paloma

bua an. paloma.

ej. Bua cũã ũgaricu niñami.
La paloma es comestible también.
pl. bua V. mini.

bue an. anguila (esp. de pez comestible que se parece a una serpiente).

ej. Bue ría macããcũrē camasã cũ ũgawã.
La anguila del caño es comestible.



bue
anguila

bue beto, bue, buewē inan. arco iris.

ej. Bue beto cũã caoco ocaro bero
baunucũñami.
*El arco iris aparece después de las
lluvias.*

buerica wii s.v.inan. escuela.

ej. To macããna cawĩmarã
buenucũñuparã na ya macã buerica
wiipũ.
*Dicen que aquellos niños siempre
estudiaban en la escuela de su pueblo.*

buerique v.t. 1. estudiar.

ej. To macããna cawĩmarã
buenucũñuparã.
*Dicen que aquellos niños siempre
estudiaban.*

2. enseñar.

ej. Caroaro jũgo buenucũñami Ricardo.
Ricardo siempre enseña bien.
V. cabuei, cajũgobuei, masĩõriqũē:
masãriqũē.

búi *inan.* culpa.

- ej.* Cū pajīwā cū yaye búi wapa.
Lo mataron porque tenía la culpa.
V. wapa cūtaje.

búi cūtaje *v.i.* (ser / estar) culpable.

- ej.* Mū roque mū búi cūtiya.
En cambio, es usted quien es culpable.
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *búi cūti-*. V. quetibūjū buitirique: quetibūjūrique.

buiaretirique *v.i.* aparecer.

- ej.* Angel ũmurecō macācācū jicoqueipū buiaetayupū
Dicen que de repente un ángel apareció en el cielo.

V. baurique, bauetirique.

buiarique *v.i.* nacer.

- ej.* Yū mūgū pūame buiaiyupū Waiyapūre.
Dicen que mi tío nació en el Río Pirapará.

V. masāwācārīqūē.

buí, buiaco *m., f., f.o.l.* yerno, yerna.

- ej.* Yū buí pūame Carlo wāme cūtiyami.
Mi yerno se llama Carlos.

pl. buiarā.

bui(pū) *rel. esp.* encima de.

- ej.* Bairo cawīmauacā cū cañii wii buipū bauetayupū ñocō.
Así apareció una estrella encima de la casa donde quedó el niño.

bupua *inan.* cerbatana.

- ej.* Bupua qūēnowī Ismael, jeire bupugū.
Ismael hizo una cerbatana, porque quería matar churucos.

pl. bupua yucūri.

bupurique *v.t.* disparar (con cerbatana).

- ej.* Bairo caroaro cariape na bupumiatacūārē, riaema jerā.
Aunque les disparó bien, los churucos no murieron.

busa *inan.* algodón de ceiba, capoc.

- ej.* Busa pūamerē macānacūpūre marī bōcanucūña.

Encontramos algodón de ceiba en la selva.

buseri *s.v.inan.* 1. humo.

- ej.* Peero buseri ti wii jiranetōña.
El fogón estaba ahogado y empecé a salir mucho humo.

2. neblina.

- ej.* Ñame oco buseri yepapū nicōaña.
Hay neblina cerca del suelo.

V. buserique.

buserique *v.i.* hacer humo.

- ej.* Roro majū busewū na wese na cajoero bero.
Había mucho humo después que quemaron su chagra.

V. buseri.

busurique *v.i.* iluminarse.

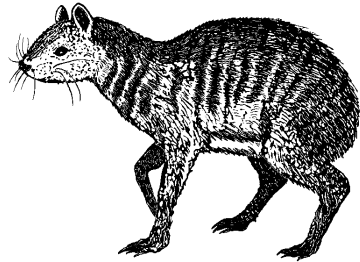
- ej.* Merē busumajūcōaña ũmurecō.
Ya se iluminó el cielo.

V. jīñarīqūē.

butua *an., s.plural* comejenes.

- ej.* Butua ũgayama pūū caboarije.
Los comejenes comen las hojas podridas.

gram. *butuamū*, uno de un grupo de comejenes.



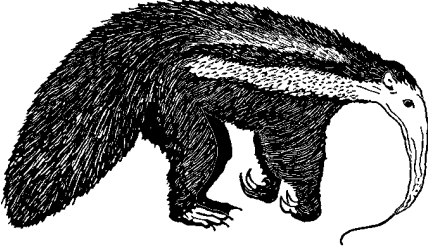
buu, wese buu
agutí, chacure,
guara, guatín

buu *an.* agutí, guara, chacure (*reg.*).

- ej.* Wese buu cūā ũgaricū niñami.
El agutí es comestible también.
sin. wese buu.

buuro *inan.* loma.

- ej.* Na ñuato Buuro macāña.
Saludos a los que viven en La Loma.
pl. buuri.



bũco
oso hormiguero,
oso palmero

bũco *an.* oso hormiguero, oso palmero.

ej. Bũco macãncũ macããcũ pũame
cauwaũ majũ niĩami.
*El oso hormiguero de la selva es un
animal muy bravo.*

bũcuarique *v.i.* 1. crecerse.

ej. Ñni cawĩmaũ merẽ bũcũacoayami.
Este niño se creció mucho.

2. envejecerse, madurarse.

ej. Yũ masiriticoaya. Yũ bũcũacoaya,
ĩtame!
*¡Hombre, se me olvidó! Estoy
envejeciendo.*

V. bũtirique, cabũcũ, masãrĩqũẽ.

bũgarique *v.t.* tapar.

ej. Becoa jããẽtĩĩama tie bũgaricaro
jũgori.
*Las moscas no puedan entrar porque
está tapado.*

bũgorique *v.i.* (tener) fiebre.

ej. Yũ pacũ bũtioro bũgowĩ ñamipũ.
Anoche mi papá tenía fiebre.

bũgoye *s.v.inan.* fiebre.

ej. Bũgoye riaũ baiyami Carlo.
Carlos tiene fiebre.

bũpo *m.* trueno.

ej. Bũpo bũsũnucũĩami carori rũmu
caãno.
*El trueno suena todos los días de mal
tiempo.*

gram. Lleve inflexión masculina y es
considerado masculino.

bũpo yaberique *v.t.* relampaguear.

ej. Bũpo yabeyami bũtioro.
Está relampagueando mucho.

gram. Lleve inflexión masculina y es
considerado masculino.

—*s.v.inan.* relámpago.

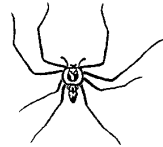
ej. Bũpo yaberique uwiojãũña marĩrẽ.
*El relámpago es muy peligroso para
nosotros.*

bũpũ *an.* araña.

ej. Bũpũ ãniĩami pũĩ caboarije
watoapũ.

La araña está entre las hojas podridas.

gram. bũpũamũ, uno de un grupo de
arañas.



bũpũ
araña



bũpũpoco
bũho, lechuza

bũpũpoco *an.* bũho, lechuza.

ej. Bũpũpoco bũsũwĩ cabusuatĩpaũ
caãno cãrõ.

El bũho canta todas las mañanas.

bũrua *inan., f.o.l.* montón, lío.

ej. Jutii bũruare weyoyuparã camasã.
La gente mojó el montón de ropa.

bũsarique *v.t.* adornar (con cuellos).

ej. “Oro, o perla wẽẽrĩ ñie mena na
bũsa epeeticõãto carõmia,” ĩwĩ
Carlo.

*“Las mujeres no deben adornarse a sí
mismas en exceso con collares de oro
o perlas,” dijo Carlos.*

V. wãmagarique.

bũsucãnamurĩqũẽ *v.t.* contradecir.

ej. Bairo caroaro mena na cū
caquetibujumiatacūārē, cū
busucānamuwā.

*Aunque les explicaron bien, le
contradijeron a él.*

busujārīqūē v.t. tentar.

ej. “Wātī puame mujāārē busujāgumi,
roro mujāā caátiparore bairo ī,” īwī
cabuei ati macā macāācū.

*“El diablo les tentará a ustedes, para
que hagan lo malo,” dijo el catequista
de esta comunidad.*

busujorique v.t. hablar de distancia.

ej. Jōōpūā tuari atore bairo qūī
busujoyuparā busurique tutuaro
mena: “¡Jesús cabuei, jāārē
bopacooro jāā īñaña!”

*Dicen que ellos se quedaron lejos de él
gritando (hablando de distancia con
gritos): “¡Jesús, Maestro, ten compasión
de nosotros!”*

V. ocajorique, queti jorique, tūgojorique.

busujoricaro s.v.inan. 1. teléfono.

ej. “Cabero jāā ápú ape wiipū marī
bapare busujoricaro wiipū,” īwī
Carlo bai.

*El hermano de Carlos dijo: “Después
fuimos a la casa donde tenían un
teléfono, desde el cual llamamos a
nuestros amigos.”*

2. radio emisora. V. tūgojoricaro:
tūgojorique.

busupaicoterique v.t. criticar.

ej. Apei nipetiro ūgariquere
cauganucūārē roro cū
busupaicoteeticōāto.

*Que nadie critique al que decide
comer cualquier tipo de comida.*

busupairique v.t. calumniar.

ej. Mitú macāācū roro majū yū
busupaiyupū.

*Dicen que una persona de Mitú me
calumnió horriblemente.*

busupēnirīqūē v.t. conversar, charlar.

ej. Āme ñami yū yarā mena yū
busupēnigu.

*Esta noche planeo conversar con mis
parientes.*

busuqūēnorīqūē v.t. reconciliar.

ej. Carlo mena busuqūēnoña mai.
*Primero hay que estar reconciliado
con Carlos.*

busurique v.t. 1. hablar.

ej. Carlo mena yū busuqūē mai.
Hablaré con Carlos por un momento.

V. busuqūēnorīqūē.

2. gruñir (hacer grito como un
animal).

ej. Yai uwau macanucupure busuyami,
“¡Turu, turu, turu!”

*El tigre gruñe, “¡Turu, turu, turu!” en
el monte cuando está bravo.*

3. sonar (hacer ruido como el trueno o
una trompeta).

ej. Butiuro trompeta mena putiricarō
cārō majū tutuaro busurique busu
ocajowū.

*Sonó bastante parecido al sonido
fuerte del toque de una trompeta.*

—s.v.inan. sonido, sonidos.

ej. Atore bairo busurique ocajoyuparo,
“Āni, yū macū yū camai niñami.”

*Un sonido como éste había oído en la
distancia, “Este es mi hijo amado.”*

V. cabusurije.

butirique v.i. crecer, brotar.

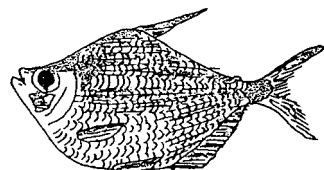
ej. Bairo buticoaya orica, oco caocaro.
Así crece el maíz cuando llueve.

V. busuarique.

buu an. piraña (esp. de pez palometa).

ej. Buua caparā niñama Buuro
utabucurapū.

*Hay muchas pirañas en el lago de
Lomalinda.*



buu
piraña

bũarije v.i. 1. (ser / estar) rígado, rígada.

ej. Bairo jicoquei caricábũaricu
caticoasupũ yua.

*Dicen que el hombre con el hombro
rígido se sanó inmediatamente.*

2. entumecerse.

ej. Yũ rupo pũame bũcoaura.
Se me entumeció el pie.

3. leudar.

ej. Merẽ pan weta pũame bũcoaya.
La masa de pan ya se leudó.

V. bipirique, jesarique, wauarique.

C

caacu nũgõã, caacu nũgõã rel.esp.

izquierda.

ej. ¡Tame! ato caacu nũgõã pũame ácuja.
¡Oiga, vete la izquierda!

ant. cariape nũgõã.

caacu, caaco s.v.m., f. papá, mamá.

ej. Caacu ãcũmi wiipũ.

Creo que mi papá está en la casa.

gram. La forma vocativa; si está poseído,
cambia a *pacũ* o *paco* como *yũ pacũ* (mi
papá) o *marĩ paco* (nuestra mamá).

pl. caacujãã V. pacũ.



caapea
ojo

caapea inan., f.o.l. ojo.

ej. Yũ caapeapũ yucnacã etaya.

Tengo una astilla en mi ojo.

pl. caape.



caata
pavo de monte,
pavo colorado



wãtĩ macũ, caata
pavo de monte,
coconuco (reg.)

caata an. pavo de monte, pavo colorado.

ej. Caacu caatare cũ petuyupi wesepe.
*Aparentemente papá disparó y mató
un pavo de monte en la chagra.*

pl. caata V. wãtĩ macũ.

caaturica s.v.inan. carro, vehículo.

ej. Bairo caaturica jũgori ti macãrẽ
etayuparã.

*Dicen que llegaron a esa ciudad en
carro.*

V. atũrique.

caãcũ, caãcõ s.v.m., f. ser (masculino,
femenino).

ej. Cariape caãcũ ãnirĩ caroaro
tũgoñañupũ Josẽ.

*Siendo una persona justa, Josẽ pensó
correctamente.*

pl. caãna V. ãnajẽ.

caãnijũgoripau(pua) s.v.inan. (desde
el) principio.

ej. Caãnijũgoripaurua nipetiro camasã
ĩñajũgocoasupa ati yepa ati
ũmũrecõo, caãno cãrõ Dios cũ

caqũẽnoriqũẽrẽ.

Desde el principio todos han visto toda la creación que Dios ha hecho.

V. cawãmapau.

cañinjũgoro *s.v.inan.* primero.

ej. Ato cañinjũgoro niña.

Esto es el primero.

—adv.

ej. Cañinjũgoro atore bairo cũ yu jiniñagu.

Primero voy a preguntarle así.

cañimajũrĩ wãme *s.v.inan.*

importante.

ej. Bairi cũ yu quetibũjugu atie queti cañimajũrĩ wãme.

Es importante el mensaje que les explicó.

cabuei, cabueo *s.v.m., f.* 1. discípulo, discípula; estudiante (masculino, femenino).

ej. Cũ cabuerã roro majũ awajawã cũ camano.

Sus estudiantes gritaron mucho cuando él no estaba presente.

2. profesor, profesora.

ej. “Cabueire cũ mũ piiwa,” ïwĩ Carlo macũ.

“Llame al profesor,” dijo el hijo de Carlos.

pl. cabuerã V. cajũgobuei, buerique.

cabusuripau *s.v.inan.* madrugada.

ej. Cabusuripau wãcãrõ bero, riapũ usayuparã camasã.

Al despertar de madrugada, la gente se fue a bañarse al caño.

cabũcu, cabũcuo *s.v.m., f.* anciano, anciana.

ej. Cabũcu niñami Migue.

Miguel es un anciano.

pl. cabũtoa, cabũcũrã V. bũcũarique.

cabusũrije *s.v.inan.* idioma, lengua.

ej. Mũ cabusũrije cũã Brazil macããna na cabusũrore bairo mũ bũsũya.

Por su idioma también, sabemos que era de Brazil.

V. bũsũrique.

caipitirije *s.v.inan., f.n.esp.* dulces.

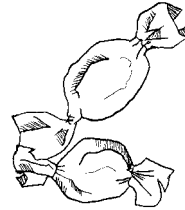
ej. “¡Otieticõãña, macũ! Caipitirije mũ yu jogũ,” ïwĩ capacũ cũ macũrẽ.

El padre dijo a su hijo, “¡No llores, hijo mío! Voy a darte dulces.”

gram. caipitiri rupa, un dulce redondo.

V. ipitirije.

caipitiri rupa *s.v.inan.* dulce redondo.



caipitirije
dulces

caĩtopai, caĩtopaio *s.v.m., f.*

engañador, engañadora.

ej. Caĩtopai niñami to macããcũ Carlo cawãmecũcũ.

El hombre que vive por allá se llama Carlos y es un engañador.

pl. caĩtopairã V. ïtorique.

cajũgobuei, cajũgobueo *s.v.m., f.*

profesor, profesora.

ej. Cajũgobuei niñami marĩ yau Pedro cawãmecũcũ.

Nuestro pariente Pedro es un profesor.

pl. cajũgobuerã V. cabuei, buerique.

cajũgoye *esp. rel.* delante, antes.

ej. Cajũgoye ati maa cañesẽãrĩ majã ájũgowĩ Carlo.

Carlos se fue delante de los que paseaban por este camino.

—adv. primeramente, antes (temporal).

ej. Cajũgoye, wese quetĩyupũ yũ pacũ ãnacũ.

Dicen que primeramente mi papá, quien ya está muerto, tumbó una chagra.

camasã *s.v.pl.* gente (en general).

ej. Ati mũnrecóo macããna camasã ñuenama.

Me parece que la gente que vive en este mundo no es buena.



camasocu
hombre indígena

camasocu, co *s.v.m., f.* 1. persona (masculina, femenina).

2. hombre indígena, mujer indígena.

ej. Yaia puame camasārē roro majū na ásuparā tirūmɔpɔre.

Dicen que los extranjeros maltrataron mucho a los indígenas en el tiempo pasado.

V. masārīqūē.

canu, canuo *s.v.m., f.* mascota (masculina, femenina).

ej. Capaarā nimama Carlo yarā cū canurā; cōñañijate.

Carlos tiene muchas mascotas; cuéntalas.

pl. canurā *V.* nurīqūē.

cañii, cañio *s.v.m., f.* 1. negro, negra (ser animado).

ej. Macanɔcɔpɔre yai canii nimami.
El tigre negro vive en la selva.

2. negro, negra (persona de la raza negro).

ej. Cañii āmi Mitú macāācū cariacoatacū.

El hombre de Mitú recién muerto era Negro.

pl. cañirā *V.* ñiirījē.

cañuesu, cañueco *s.v.m., f.* feo, fea (ser animado). *pl.* cañuena *sin.* caróu.

cañueto *s.v.inan.* malo, mala (cosa inanimada). *pl.* cañuete *ant.* cañurō *V.* carorije, caróu, ñuetaje, rorije.

cañurō *s.v.inan.* bueno, buena (cosa inanimada). *pl.* cañurījē *ant.* cañueto *V.* cañu, caroa, caróu, ñurījē.

cañu, cañuo *s.v.m., f.* bueno, buena (ser animado). *pl.* cañurā *sin.* caróu *V.* cañurō, caroa, ñurījē.

capaarā *an.pl.* muchos, mucha(s) (seres animados).

ej. Capaarā niñama.

Hay muchos (seres animados).

—*adj.* muchos, a(s).

ej. Capaarā camasā āma tore.

Había mucha gente indígena por allá.

V. capee, paio.

capacu, capaco *m., f.* padre, madre (el mencionado o la mencionada).

ej. Capacu pɔame Mitúpɔ ācūmi mai.

Creo que el padre (mencionado) todavía está en Mitú.

pl. capacua *V.* caacu, pacu.

capee *inan.* muchos, muchas (cosas inanimadas contables).

ej. Capee cūgoyama yaia.

Los extranjeros tienen muchas (cosas contables).

—*adj.* muchos, muchas.

ej. Capee apeye ũnierē cūgoyama yaia.

Los extranjeros tienen muchas cosas diferentes.

V. capaarā, paio.

capi *inan., s.de masa* yajé (bebida alucinógena).

ej. Āmerē capi etigarāma basari majā.

Ahora los hombres que bailan comienzan a tomar yajé.

capito(pɔ) *rel.esp.* desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásuparā ayawaroa capitopɔ Pee Ñicō tɔpɔ,” ĩwī Carlo.
“Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. pito(pɔ) *ant.* capote(pɔ).

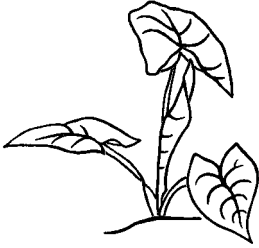
capo *inan., f.n.esp.* batata dulce, chonque.

ej. Capo pɔame wii tɔacā oteyama camasā rōmirī.

Las mujeres indígenas siembran batata dulce cerca de sus hogares.

pl. capo jatairi o capo ñorī.

capoa inan. tubérculo de batata, chonque. pl. capo rupaa V. ñapī, rutu.



capo
batata, chonque

capote(pu) rel. esp. cabecera, manantial.

ej. “Īqūēaña pito, capotepu marī ya yaa majū marī ĩtūgoñagarā,” ĩwī Carlo.
Carlos dijo: “Tenemos que pensar que el Caño Tí pertenece a nosotros desde la boca hasta la cabecera.”

sin. pote(pu) ant. capito(pu)

V. caroca(pu).

carecomacā rel. esp. mitad de, en medio de.

ej. Bairo topu carecomacāpu tusayuparo yua.
Dicen que quedó así en la mitad (del río).

sin. recomacā.

cariape inan. verdad.

ej. Caroaro cariape busuetiyami Carlo.
Carlos no habla la verdad.

sin. jīcārō tūni.

—adv. directamente.

ej. Cariape Carlo tūpu ásūpu uso.
Dicen que el caimán vino directamente a Carlos.

—adj. recto, recta (alguna cosa inanimada o alguna persona).

ej. ¿Ti bota cariape to nucūñati, mūjāārē?
¿Les parece a ustedes recta esta columna?

ej. ¿Carlo jūgocu, cariape caācū mee cū ānicuti?

¿No es un hombre recto el hermano mayor de Carlos?

V. riape.

cariape nūgōā rel. esp. derecho o derecha.

ej. Marī ároa cariape nūgōā puame.

En cambio, vámonos a la derecha.

ant. caacu nūgōā, ricaati.

caroa adj. (ser / estar) bonito, bonita; (ser / estar) hermoso, hermosa (cosa inanimada).

ej. Caroa wii qūēnou átiyami Carlo.

Carlos construye una casa bonita.

V. caroú, cañurō, cañuu, ñurījē.

caroogou, caroogoo s.v.m., f. feo, fea (ser animado).

ej. Caroogou majū āmi to macāācū, macānucū macāācū.

El que habitaba en la selva era muy feo.

pl. caroagorā.

caroca(pu) rel. esp. 1. abajo, debajo.

ej. Carocapu, ati wii casawa rocare āmi Carlo macū.

El hijo de Carlos estaba debajo del piso de su casa.

2. río abajo.

ej. Caroca macāāna ñujāñuñama.
Los que viven río abajo son muy amables.

ant. caropoto(pu).

3. bajo.

ej. Tore bairo caroca carotimasō carōmio cō caānimiatacūārē, ni jīcāū ũcū carōmio jūgori mee caroaro caātiānimasīnucū mácūmi.
Sin embargo, no hay ningún hombre que viva bien sin una mujer, aunque tenga poder (bajo de él).

sin. roca(pu).

caropoto(pu) rel. esp. río arriba.

ej. Caropotopu ati yaa ropotopu cū yu bocāapu Carlo baiacārē.

Encontré al hermanito de Carlos por este río arriba.

sin. ropoto(pu) ant. caroca(pu), pito(pu).

carorije s.v.inan. 1. acciones malas.

ej. Carorijere caboenaře bairo caña
ñiriñ caroaró mujãã netõcõãgarã.
*Viviendo como gente que rechaza
acciones malas, ustedes sobrevivirán bien.*

2. malas cosas inanimadas. V. caroú,
cañueto, ñuetaje, roriye.

caroú, caroa, caruú, carua s.v.m.,
f. bueno, buena (ser animado).

ej. ¡Nocãrõ majũ caroú cũ ãniñati
Carlo bai!

*¡El hermano menor de Carlos es un
muchacho muy bueno!*

pl. caroarã sin. cañu ant. carõu
V. cañurõ, caroa, ñurijẽ.

carõu, carõo, carúu, carúo s.v.m., f.
feo, fea (ser animado).

ej. Nipetiro netõrõ carõu majũ ãmi
Simón.

Simón era un hombre muy feo.

pl. carõrã sin. cañuecũ ant. carõú
V. carorije, ñuetaje, roriye, roagorije.

carõmio f. mujer.

ej. Carõmio ti macã macããcõ bũtioro
majũ paawõ.

*La mujer que vive en aquel pueblo
trabajó muy duro.*

pl. carõmia ant. cañmũ V. rõmirĩ.

carupa inan. cosa inanimada (forma
redonda).

ej. Rupa tiro niñami ñimi, capai.

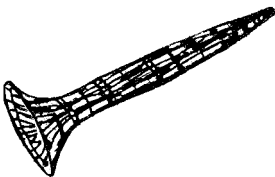
El pez ‘palometa’ es redondo y grande.

pl. carupa rupaa.

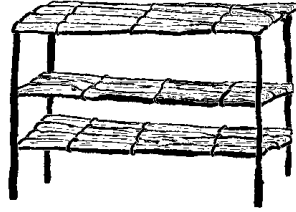
casaa inan. trampa matapí (reg.; para
pescar).

ej. Caacu, casaare riapũ cũwĩ, wai na
jããto ï.

*Mi papá puso la trampa matapí en el
caño, para que los peces entraran.*



casaa
trampa matapí



casawa
estante

casawa inan. estante (para guardar cosas
inanimadas).

ej. Topũ cũña jotũ baparire casawa
buiipũ.

Deja los platos encima del estante.

catirije v.i. (ser / estar) crudo, cruda.

ej. Queyari cacatirijere ugawĩ cawĩmaũ.
*Por el hambre que tenía, el niño comió
lo que estaba crudo.*

catirique v.i. 1. mejorar.

ej. “¿Mũ catiati?” qũwĩ Carlo
cariatacũre.

*“¿Te mejoraste?” le preguntó Carlos al
hombre que estaba enfermo.*

2. reanimar.

catiorique v.caus.

1. sanar.

ej. Cariare cũ catioyupi.
Es evidente que él sanó al enfermo.

2. resucitar.

ej. “Cariapea marĩ Quetiupau
cariacoatacũ nimicũã, catiupi.
Simón cũã qũĩnaupĩ,” ñĩupõ María.
*“Aunque murió, el Señor de veras
resucitó. Simón lo vió,” dijo María.*

catũgomasĩcũ, catũgomasĩcõ s.v.m.,
f. ser ignorante (masculino, femenino).

ej. Catũgomasĩcũ niñami to macããcũ
Carlo tẽũũ.

El cuñado de Carlos es un ignorante.

pl. catũgomasĩẽna.

catũgomasĩ, catũgomasĩõ s.v.m., f. ser
obediente (masculino, femenino).

ej. Catũgomasĩrã roquere na marĩ
besegarã, na marĩ caroticũrĩjẽrẽ na
caãtiyoparore bairo ïrã.

Escogemos hombres obedientes para que ellos cumplieron las instrucciones que dejamos con ellos.

pl. catūgomasirā V. tūgorique, tūgoñamasirīqūē.

catūgoñamasī, catūgoñamasīō

s.v.m., f. (ser) inteligente.

ej. Carlo jūgocū roque catūgoñamasī niñami.

El hermano mayor de Carlos en cambio es inteligente.

pl. catūgoñamasirā V. tūgorique.

cañmū s.v.m. hombre.

ej. Jī cañmū pūame ñujāñuñami jāā mena.

Aquel hombre nos trata muy bien.

ant. carōmio V. ūmua, ūmuarījē.

cawaru macāā jope(ṗu) rel.esp. norte.

ej. Cawaru macāā jopeṗu caatīatana etagarāma na cūā.

Va a venir gente del norte también.

cawāma s.v.inan. algo nuevo.

ej. Ni ūcū jīcāñ cawāmarē boetigumi, caroaro to capaaeticōāta.

Nadie quiere algo nuevo, si no funciona bien.

—adj. (ser / estar) nuevo, nueva.

ej. Cawāma wii qūēnogū átiyami Carlo.

Carlos va a construir una casa nueva.

cawāmapau adv. principio, en el principio.

ej. Dios cawāmapaṗre ati yepa naitīārō cañnimirīcārōrē to busuo joroque ásupi.

En el principio Dios iluminó a la tierra que estaba en oscuridad.

V. cañnijūgoripau(ṗua).

cawāmau, cawāmao s.v.m., f.

joven(cito), joven(cita).

ej. To macāācū cawāmau rīi paau ácú baiyupū.

Dicen que el joven(cito) que vivía allá se fue a trabajar en la cauchería.

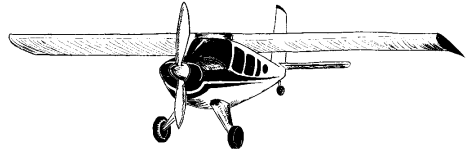
pl. cawāmarā.

cawīmau(acā), cawīmao(acā) s.v.m., f. niño, niña, bebé.

ej. To macāācū cawīmau ruacoasupū riapū.

Dicen que el niño que vivía en aquel pueblo se ahogó en el río.

pl. cawīmarā.



cawurica, wurica
avión, avioneta

cawurica s.v.inan. avión, avioneta.

ej. Topū paawā camasā cawurica caruiparore.

La gente trabajó por allá donde iba a aterrizar la avioneta.

pl. cawurica cūmurī o cūmuu sin. wurica V. wurique.

cāmirō inan. herida.

ej. Cū cāmii cutio joroque ámi Carlo.

Carlos le causó muchas heridas.

pl. cāmii.



cāmirō
herida

cānamurīqūē v.t. 1. oponer, (ser / estar) en oposición.

ej. Bairo busū cānamurī cū cairījērē.

Así le habló en oposición a lo que dijo.

V. ñācānamurīqūē.

2. pasar (por el lado).

ej. “¿Diwatoa cū mū cānamurī?” ĩwī

Carlo.

“¿Cuándo pasó usted por su lado?”

preguntó Carlos.

cānirīqūē v.i. dormir.

ej. Bairo wūgoa paijāñurī cānicōāwī

cawīmau.
El niño tenía tanto sueño que se durmió profundamente.

coserique v.t. lavar, limpiar.

ej. Āni caugueripai coseetinucũñami cũ jutiire.

Esta persona que siempre es sucia nunca lava su ropa.

cotapa an. alacrán, escorpión.

ej. Cotapa puame marĩrē toamasĩñami.

El alacrán nos puede picar.

gram. cotapaamũ, uno de un grupo de alacranes o escorpiones.



cotapa
alacrán, escorpión

coterique v.t. 1. guardar, cuidar.

ej. Cũ mañicũ ya wiire cotei átiyami Carlo.

Carlos está cuidando la casa de su suegro.

V. iñanũñũjē, iñaricanũgõrĩqũē.

2. esperar.

ej. Yũ caetari rũmũ caroaro yũ mũ cotegũ.

Tenga paciencia y espéreme hasta el día en que llegará.

sin. yurique.

cotia inan. pecho.

ej. Āni soldau cotia buirũ ãmũ ãpõã asero.

Este soldado usaba una cubierta metálica sobre su pecho.

cõme inan., s.de masa metal.

ej. Cõme, aluminio cawãmecutie mena na jotũrĩre qũẽnonucũñama yaia.

Con el metal llamado aluminio los extranjeros fabrican sus ollas.

—adj. (ser / estar) metálico, metálica.

ej. Soldaua cõme aserore jãñaũparã.
Dicen que los soldados se vistieron con cubiertos metálicos.

sin. ãpõã.



cõme waca
clavo

cõme waca inan. clavo.

ej. “Jĩcã cõme waca yũ joya,” iwi Carlo.
“Dame un clavo,” dijo Carlos.

V. waca.

cõmea inan. hacha.

ej. Pairicũ cañimiatacũãrē, cũ cõmea jũgori quetĩ rocacõãwĩ.
Aunque era un árbol grande, lo tumbó usando su hacha.



cõmea
hacha



cõmerũ
olla metálica

cõmerũ inan. olla (de metal).

ej. Jĩcãrũ cõmerũ cũ yũ jogũ.
Le daré una olla metálica.

V. jotũ urua.

cõne an. pájaro carpintero.

ej. Macãncũrũre cõne puame yucũrũ ope qũẽnorĩ ũgarique macãũ átiyami.



cõne
pájaro carpintero

En la selva el pájaro carpintero hace un hueco en el árbol buscando algo para comer.

V. mini.

cõñariqũẽ, cõõñariqũẽ v.t. 1. medir.

ej. ¿Ati wii nocārõ to yoayati? Cõñaña.
¿Cuántos metros mide esta casa?
Quiero que la midas.

2. contar, enumerar.

ej. ¿Atie rupaa nocārõ majũ to ãñiñati? Cõñaña.
¿Cuántas cosas hay aquí? Cuéntalas.

cusi, cosi inan., s.de masa colmena.

ej. Ti papera tunua p̄ame momia cusi mena j̄goo biaricarõ ãmũ.
Ese rollo fue sellado con algo como colmena de abeja momia.

sin. werea.

cutupe an. luciérnaga.

ej. Cawĩmarã p̄ame cutupeare ñerĩ, enenucũñama.
Los niños siempre juegan con las luciérnagas, cuando las cogen.
gram. cutupeamũ, uno de un grupo de luciérnagas.

cũmana inan., f.n.esp. 1. habichuela, habichuelas (esp. de planta que produce fruto comestible).

ej. Cũmana cũã ugarique niña.
Las habichuelas también son comestibles.

2. fríjol, frijoles.



cũmua
canoa

cũmua inan. canoa.

ej. Ati cũmua p̄ame Julio ya cũmua niña.
Esta canoa pertenece a Julio.

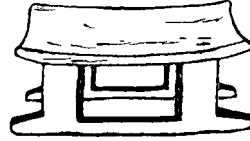
pl. cũmuarĩ o cũmuu.

cũmurĩqũẽ v.i. emborracharse.

ej. Roro majũ cũmucõãñami Carlo.
Carlos se emborrachó mucho.

cũmurõ inan. banco.

ej. Ati cũmurõpũ yũ ruigũ.
Me siento aquí en este banco.
pl. cũmuu o cũmurõrĩ.



cũmurõ
banco

cũmu, cũmuo m., f. brujo, bruja.

ej. Cũmu niñami ãni.
Este hombre es un brujo.

cũñariqũẽ v.i. (ser / estar) puesto, puesta (en el suelo).

ej. “Bairi na rupawri ãnajẽ ti macã átawã maapũ cũñagaro yua,” iwĩ Carlos.
Carlos dijo, “Y entonces, sus cadáveres estarían puestos a lo largo del camino que va hacia ese pueblo.”

cũrĩqũẽ v.t. 1. dejar.

ej. Ati yaa pitopũ mũ yũ cũbojagũ.
Como un favor especial te dejaré a tĩ en la boca de este caño.

V. witiweyorique.

2. colocar, poner.

ej. Topũ cũna tie mũ cacũgorijere.
Ponga las cosas que tiene allá.

3. establecer.

ej. Cũ yaye quetibjũrĩqũẽre ati yepapũre cũñupĩ.
Aparentemente el hombre estableció su mensaje en este mundo.

cutaje v.t. tener.

ej. Merẽ numo cuticoayami Carlo.
Carlos ya tiene esposa.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *cuti-*. Se coloca la base verbal a un sustantivo para hacer una raíz verbal.
V. cūgorique.

cũgorique, cūgorique v.t. tener.

ej. Caroa yerĩ cūgomajũcõãñami Carlo раса.

El papá de Carlos tiene un espíritu muy bueno.

V. cutaje.

cūma adv. verano.

ej. Ape cūma roque yu águ mujãã tãpũ.
El próximo verano, en cambio, me voy a donde viven ustedes.

ant. pue.

D

daqueorique v.i. (ser / estar) rendido, rendida.

ej. Merẽ daqueori ocorũre neayami Carlo macũãcã.

El hijito de Carlos está rendido por llevar la olla de agua.

data rape inan. tarro.

ej. Yaia, data rape pũareapũ cũñama ugarique, to boaticõãto ìrã.



data rape
tarro

Los extranjeros colocan su comida en un tarro, para que no se pierda.

V. rape.

dororije inan. (ser / estar) rayado, rayada. V. pirurije.

dũrũarique v.t. enrollar (cuerda).

ej. Tiwẽrẽ caroaro jĩcãrõ tũni dũrũaya.
Enrollen bien aquella cuerda.



dũrũarique
enrollar (cuerda)

E

eerique v.t. coser (ropa).

ej. Ati yepa macããna rõmirĩ caroaro eemasĩñama na jutiire.

Las mujeres de esta región saben bien como coser sus vestidos.



eerique
coser (ropa)

emũũ an. morfo azul (reg.; esp. de mariposa azul y grande que pertenece a la familia Nymphalidae).

ej. Emũũ pũame caroaro jũmeñami.

El morfo azul es una criatura de color azul brillante.

gram. emũũamũ, uno de un grupo de morfo azules.

eperique v.i. jugar.

ej. Cawĩmarã riapũ epenucĩñama na bapa mena.

Los niños siempre juegan en el río con sus amigos.

eri an. crótalo (esp. de serpiente venenosa).

ej. Eri caūmurē cū cabacaatato bero,
riacoagumi yua.
*Si la crótalo mordiera a un hombre, el
hombre moriría.*

V. ãña, ãña asero, apoawo.

esarije v.i. (ser / estar) ancho, ancha.

ej. Tiwãã jãã caátíata wãã p̄ame
esajãñuwã.
*Aquella trocha que tomamos era una
trocha ancha.*

esebutirije v.i. (ser / estar) grueso,
gruesa.

ej. “Caacū, ati tuti esebutiri pūrō
niña,” iwī Carlo macū.
*“Papi, este libro es grueso,” dijo el hijo
de Carlos.*

V. ñucōãrĩjē.

esu inan., s.de masa barbasco (esp. de
bejuco cuya raíz sirve para envenenar
peces).

ej. Muiñap̄ure esu mena wai p̄uarã
átiyama camasã.
*La gente está pescando con barbasco
en el Caño Mui.*

pl. esu wēērĩ V. nima, yaso.

etanemorĩquē v.t. socorrer.

ej. Caruu ácure cū etanemoñupū Carlo
cū baire.
*Carlos socorrió a su hermano cuando
estaba hundiendo.*

V. átibojarique, átinemorĩquē,
ĩñaricanugōrĩquē, juátaje.

etanumurĩquē v.i. llegar y acucillarse.

ej. Ñani cawãmau etanumu etayupū cū
pacū ya wiip̄ure.
*Dicen que el muchacho llegó y se
acucilló en la casa de su papá.*

etanucãrĩquē v.i. llegar y pararse.

ej. Cū bapa p̄ame ti wii jopetu
etanucãcoasupū yua.
*Dicen que su compañero llegó a la
puerta de aquella casa y se paró.*

etarique v.i. llegar.

ej. Tirãmup̄ure etayupa to macããna
atiyare.

*Es evidente que hace mucho tiempo
aquellos llegaron a este caño.*

eteje inan., s.de masa chicha.

ej. Bairo etagarãma camasã eteje marĩ
caetiri r̄umū.
*Así la gente llegará el día que
tomemos la chicha.*



eteje
chicha

etirique v.t. beber.

ej. Oco bariquere marĩ etiraroa.
Vámonos a beber mingao.
—s.v.inan. bebida.

ewarije v.i. (ser / estar) amarillo, amarilla.

ej. Ati tuti ewari pūrō niña.
Este es un libro amarillo.

eyoroyoa inan. s.de masa carayurú (reg.;
esp. de planta y el pigmento rojo de sus
semillas cocidas que se usa para pintar
el cuerpo).

ej. Eyoroyoaare warewã cawãmarã na
riapép̄u, wesep̄u paagarã.
*Los jóvenes pintaron sus caras con
carayurú, cuando iban a trabajar en
la chagra.*

eyoturique v.t. escupir.

ej. Cū riaper̄u roro majū cū
eyotuyuparã camasã.
*Dicen que la gente le escupió en la
cara horriblemente.*

Ë

ẽmarĩquẽ v.t. expropiar, quitar.

ej. Tirũmũpũre na ya yepare ẽmañuparã yaia.

Dicen que en tiempos pasados los extranjeros expropiaron su tierra.

ẽmoa an., s.plural magiñas (reg.; esp. de hormiga pequeña y roja que pica mucho).

ej. “Caaco, ẽmoa Wãmerẽ cũ toaupa,” ïwõ Carlota cõ pacore.

“Mamá, las hormigas magiñas están picando al Bebé,” dijo Carlota a su mamá.

gram. ãmerõãmu, uno de un grupo de magiñas.

ẽmũrĩquẽ v.t. alcanzar (un gol).

ej. Felipe caaturicare atu ẽmũñupũ yua.

Dicen que Felipe, corriendo, alcanzó a llegar al carro.

V. átijãtirique.

ẽño inan., s.de masa gripa, mocarro.



ẽño
gripa, mocarro

ej. Ëño riarã baiyama to macããna.

Aquella gente está enferma de la gripa.

ẽñoorõ inan. espejo.

ej. Caroaro cariape wũganucũnama cawãmarã na poare ẽñoorõ mena.

Mirándose al espejo, los jóvenes se peinan a la perfección.

pl. ẽñoorĩ o ẽñoorõrĩ.



ẽñoorõ
espejo

ẽñotarique v.t. impedir, bloquear.

ej. Caãmũ roro Carlo macũrẽ cũ caátigamirĩjẽrẽ ẽñotabojawĩ Pedro.

Pedro impidió el mal que el hombre quería hacerle al hijo de Carlos.

ẽñotaricarõ s.v.inan. cerca.

ej. Yesea ẽñotaricarõ macãpũ na caãnesẽãtã, ñuetõ.

No me parece bien que los marranos anden fuera de la cerca.

I

iio inan. 1. peine, peineta.

ej. Caroaro wũganucũnama cawãmarã na poa iio mena.

Los jóvenes siempre peinan su cabello con una peineta.



iio
peine, peineta

2. cresta (del gallo).

ej. ãbocũ iio jõãjãñuña.

La cresta del gallo es muy roja.

ipitirije v.i. (ser / estar) dulce.

ej. Caroaro ipitiya beroa oco.

La miel de abeja es muy dulce.

V. caipitirije.

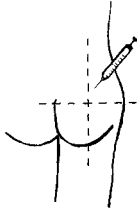
ipiyorique v.t. afilar.

ej. Bairo cũ yisericapãĩ ipiyori bero, wecũ riitore yisewĩ Carlo.

Después de afilar su cuchillo, Carlos cortó la carne de la vaca.

isia *inan.*, f.o.l. nalga.

ej. “Cũ isia ruparũ cũ tupuaya ñcore,”
 quĩiwĩ Carlo ñcotiri majõcũre.
Carlos le dijo al médico, “Póngale una inyección en la nalga.”



isia tupoarique
 inyección en la nalga

V. tupuarique.

iyaa *an.* piojos.

ej. Cũ poarũ iyaa ãmũ.
Tenía piojos en el cabello.
gram. iyaamũ, uno de un grupo de piojos.



iyaa
 piojos

ĩ

ĩ netõrĩquē *v.t.* discutir.

ej. Carlos ĩ netõgamiwĩ cũ pacũre.
Carlos trató de discutir con su papá.
 V. ãmeo busũrique ricawatirique.

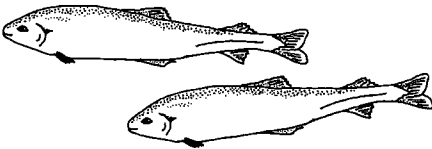
ĩ yũrique *v.t.* contestar.

ej. Atore bairo ĩ yũyurũ Carlo.
Dicen que Carlos contestó de esta manera.

ĩmicã *an.* sardina.

ej. Becoare, butuare ñgawã ĩmicãã.
Las sardinas comen moscos y comejenes.

gram. ĩmicããmũ, uno de un grupo de sardinas.



ĩmicãã
 sardinas

ĩñaa *an.*, s.plural orugas (esp. de larva comestible).

ej. Jito, ñmarĩ ñgato ĩñaarẽ!

Vamos, ¡comamos orugas!

gram. ĩñaamũ, uno de un grupo de orugas.



ĩñaamũ
 oruga

ĩñabeserique *v.t.* 1. juzgar.

ej. Ati ñmũrecõ macããna roro na caãtajere ĩñabesegarãma to macããna.
Aquella gente juzgará los hechos malos de la gente de este mundo.

2. comparar.

ĩñabocãrique *v.t.* descubrir.

ej. Bairo topũ etarã Lázaro cũ jãã ĩñabocãerũ. Riacuupi. Cũ wii jeto ãmũ.
Al llegar a ese lugar, descubrimos que Lázaro no estaba. Se murió. Solo quedó su casa.

ĩñacānamurĩquē *v.t.* mirar fijamente.

ej. Bairo cũ riapére peeto ũno cũãrẽ ĩñacānamu masĩsupũ Carlo.

Dicen que Carlos de ninguna manera pudo mirarlo fijamente a la cara.

V. cānamurĩqũē.

ĩñajesorique v.t. admirar.

ej. Cũ mena mujãã

catũgoñacõāninucũrĩjē jũgori mujãã

ĩñajesorogumi marĩ quetiupau.

Nuestro amo le admirará a usted,

porque sigue teniendo confianza en él.

ĩñamairĩqũē v.t. (tener) compasión.

ej. Ti yepa macãāna cabopacarãrē na

ĩñamairĩ Carlo.

Carlos tenía compasión con la gente

de aquella tierra.

ĩñanũnjē v.t. cuidar.

ej. Carõmia caroaro na pũnaarē na

ĩñanũnjērĩ na qũēnonucũñama.

Las mujeres que miran las necesidades de sus niños los cuidan bien.

gram. No es aceptable como palabra

carapana por toda la comunidad

carapana. V. ĩñaricanũgõrĩqũē,

coterique.

ĩñañarĩqũē v.t. probar.

ej. Toa ãniña. ĩñañijate.

Está allá. Pruébalo.

gram. La raíz verbal *ĩñaña* se cambia a

ĩñañi en este contexto en la mayoría de

los dialectos carapanas. V. áticoñarĩqũē,

átinañarĩqũē.

ĩñañesãarĩqũē v.i. visitar.

ej. Bogotãpũ ĩñañesããgarãma colegio

bueri majã ãmua.

Los jóvenes que están estudiando en el colegio planean visitar a Bogotá.

V. ñesãarĩqũē.

ĩñaricanũgõrĩqũē v.t. atender (sea alerta a las necesidades del otro).

ej. Marĩ yau caatiatacũre caroaro

qũĩñaricanũgõña.

Atienden las necesidades de nuestro pariente que acaba de llegar.

V. átibojarique, átinemorĩqũē,

coterique, etanemorĩqũē, ĩñanũnjē,

ĩñausarique, juátate.

ĩñarĩqũē v.t. ver, mirar.

ej. Caroaro ĩñaña, ¡mũ ñarē!

¡Mire bien o se cae!

ĩñaterique, ĩñateerique v.t. fastidiar.

ej. Jĩcã rũmũ jãã ĩroanucũ, ape rũmũ

caãnore butiuro jãã ĩñatenucũñama

camasã.

Unos días la gente nos respeta, otros

nos fastidia.

ĩñatutirique v.t. mirar con desprecio.

ej. Bairo na ĩñatutiri, na ñerotiri, preso

jorica wiipũ na cũrerotiwã.

Mirándolos con desprecio, ordenaron

arrestarlos y encarcelarlos.

V. tutirique.

ĩñaugorique, ĩñaugoorique v.t.

codiciar.

ej. Aperã na cacũgorijere butiuro bori

tiere ĩñaugonucũñama camasã.

Algunos, queriendo mucho las cosas

de otras personas, las codician.

ĩñausarique v.t. vigilar.

ej. Na pũnaarē caroaro na ĩñausayama

capacoa pũame.

Las madres vigilan a sus niños.

V. ĩñaricanũgõrĩqũē.

ĩnorĩqũē v.t. mostrar.

ej. Cũ marĩ ĩñoto marĩ capaarique

wapare.

Vamos a mostrarle lo que ganamos

con nuestro trabajo.

ĩqũēã, ĩqũĩã inan., f.o.l. 1. nariz.

ej. Cũ ĩqũēãpũ cariapea wuētatuayupũ

beco.

Dicen que el mosco voló directamente a su nariz y se paró.

2. pico.

3. proa de la canoa.



ĩqũēã
nariz

īrīqūē v.t. decir.

ej. Tore bairo īnami Carlo.
Así dice Carlos.

īroarique v.t. 1. respetar.

ej. Jicā rūmū jāā īroanucū, ape rūmū cañore bwtiōro jāā īnatenucūñama camasā.
Unos días la gente nos respeta, otros nos fastidia.

V. nūrījē, nūcūbūgorique.

2. crear.

ej. Tocānacā papera tutire īroaesupū Ricardo. Cajūgoye tūgoñānupū mai

ti pūūrīrē. Cariape caquetibūjuata, īroayurū. Mñnana camata, īroaesupū.

Ricardo no cree cada libro que lee. Primero piensa en el tema. Si habla correctamente, lo cree; si no, no lo cree.

ītorique v.t. mentir, engañar.

ej. Ītopairā īāma to macāāna camasā mājāārē.

La gente de aquella ciudad los está engañando.

V. caītopai, jocarique.

J

jaa an., s.plural mojojyos (reg.), chisas (esp. de larvas comestibles).

ej. Jaamū ūgawī yucū caboarijere.
El mojojyos come palma podrida.

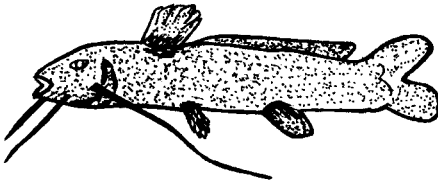
gram. jaamū, uno de un grupo de mojojyos.



jaamū
mojojyos, chisa

jaberique v.i. ondear.

ej. Wīno jūgori oco turi roro majū jabewū.
Por el viento las olas ondean mucho.



jai
siluro

jai an. siluro.

ej. “Yū ūgagu jaire,” īwī Carlo macū.
“Voy a comer pescado siluro,” dijo el hijo de Carlos.

jarerique v.t. lanzear.

ej. Cū rupauri ānajērē jareyuparā cañuena.

Dicen que los hombres malos lanzearon el cuerpo del muerto.

V. nōsērīqūē.

jatirique v.i. toser.

ej. Roro majū jatiwī Carlo macūācā, riaū.

El hijo de Carlos tose mucho, porque está enfermo.

V. waú.

jawia inan. cuerno.

ej. Wecū jawiare yisetawā ato macāāna.
La gente que vive aquí cortó el cuerno de la vaca.

jāārīqūē v.i. entrar.

ej. Ti jopere jāārī bero, cariape yutū etawī.

Después de entrar por la puerta, vino directamente a mí.

jōōrīqūē v.caus. meter.

ej. Ti wii ūtā wii pūpearū jōōñuparā cū rupau ānajērē.

Dicen que metieron sus restos en aquella cueva.

V. nūjārīqūē: nūjōōrīqūē.

jānarīqūē v.t. cesar, dejar de hacer.

ej. Roro mū caātinucūrījērē jānaña, jtāme!

¡Cielos, dejen de hacer las cosas malas que siempre hacen!

V. átipeyorique, átiyaparorique, pitirique.

jãnarĩqũẽ v.t. vestirse.

ej. Caroa jutii jãnanucũñama ato macãana.

La gente que vive aquí siempre se vestía con ropa buena.

V. wasoro yorique.

jeerique, jerique v.t. 1. recoger (más de una cosa inanimada).

ej. Apeye ñierẽ jeeri bero, ruticoásúparã cawĩmarã.

Después de recoger algunas cosas, los niños huyeron.

2. cosechar.

ej. Bairo ti yucũ rícare jeeri bero, atopũ etagarãma.

Después de cosechar la fruta de aquel árbol, llegarán por aquí.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *nerĩqũẽ*. V. *nerĩqũẽ*.

jei, jeo m., f. churuco (reg.; esp. de mono con pelo oscuro y cola enrollada).

ej. Pairo capoacũcũ ãnirĩ jeire bairo mũ bauya.

Teniendo tanto pelo, usted se me parece al churuco.

pl. jerã.

jejãarĩqũẽ v.t. recoger en canastas.

ej. Bairo tie na cabócarijere jejããñuparã na piiripũ.

Dicen que lo que encontraron, recogieron y colocaron en su canastas.

jerutirique, jeerutirique v.t. robar (más de una cosa inanimada).

ej. Yasiroacã cũ apeye ñierẽ jerutiyupa. *Sin que nadie viera, les robaron sus cosas.*

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *nerutirique*. V. *nerutirique*.

jesarique v.i. 1. extenderse.

ej. Cũ caetarije queti puame Mitũpu jesapeticoaapũ.

La noticia sobre su llegada se extendió por todo el pueblo de Mitũ.

2. leudar.

ej. Levadura petoacã cõ cajããmiatacũãrẽ, tie puame jesapeticoaya.

Aunque ella solo puso un poco de levadura, ésta leuda toda la masa.

jesorique v.i. 1. (hacerse) contento, contenta.

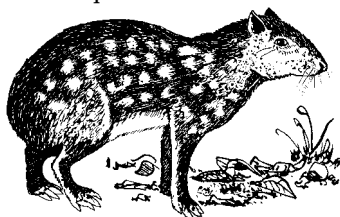
ej. Bairo cayeri wasoata, capacũ puame qũñña jesoyami cũ macũrẽ.

Cuando él cambió de opinión, su papã lo vió muy contento.

2. (ser / estar) chistoso, chistosa.

ej. Mũ jesojãñuña, ¡tame!
¡Hombre, usted es chistoso!

V. *ũseanirĩqũẽ*.



jẽme
paca

jẽme an. paca.

ej. Ñami macããcũ niñami jẽme.
La paca es un animal nocturno.

jẽna inan. piña.

ej. Jẽna roque ipitijãñuña.
En contraste (a otro comestible), piña es muy dulce.

pl. jẽna rupaa.



jẽna
piña

jẽniñarĩqũẽ v.t. preguntar.

ej. ¿Dope marĩ caãtipee cũ boyati? Cũ jẽniñaña.

¿Qué quiere que nosotros hagamos? Preguntalo.

jẽnirĩqũẽ v.t. 1. pedir, rogar.

ej. Cū yu jēnigū, apeye ūnierē boū.
Voy a pedirle, porque quiero algo.

2. saludar.

ej. Cū jēniña marī yau marītu
caatīatacure.
Salude a nuestro pariente que acaba de llegar.

jirarije v.i. (ser / estar) lleno, llena.

ej. Ti vaso puame jiranetōcoaya.
Aquel vaso está más que lleno; está rebosado.

jitia inan., f.o.l. esponjoso, esponjosa.

ej. Na mena macāacū jīcāū carupa jitia
mena use oco cajūgūēatajere
yosenerī ásúpū.
Uno de ellos se fue a sumergir una cosa esponjosa en un líquido como vinagre para traerlo.

jiyarique v.t. 1. amarrar.

ej. Cū wāmorīrē, cū rupori cūārē
jiyawā camasā, cū carutietiparore
bairo īrā.
La gente amarró sus manos y sus pies para que no huyera.

2. tejer.

ej. Bapi jiyancūñami yu pacu
tocānacā rūmua.
Mi papá teje todos los días haciendo una red atarraya.

V. juarique.



jiyoo
azuela

jiyoo inan. azuela.

ej. “Macū, neasá jiyooare,” īwī Carlo cū
macūrē.
“Hijo, venga con la azuela,” dijo Carlos a su hijo.

jīārīqūē v.t. V. pajīārīqūē.

jīcārō riape inan. mediodía.

sin. pasaribota, ūmureco recomacā.

jīcārō tūni inan. verdad.

ej. Caroaro jīcārō tūni busuyami Jaime.
Jaime habla la verdad.

sin. cariape.

jīcāū, jīcāō m., f. alguien o alguno, alguna (ser vivo).

ej. Jīcāūre yu pajīāāpū.
Maté alguno (animal o persona masculino indeterminado).

ej. Jīcārā boyama; aperā boetiyama.
Algunos lo quieren; otros no lo quieren.
pl. jīcārā.

—adj. algún o alguno, alguna.

ej. Jīcārā camasā boyama; aperā
boetiyama.
Algunas indígenas lo quieren; otras no lo quieren.

jīnirījē v.i. marchitarse.

ej. Ti pūū puame jīnicoaya caasiro
caānoi.
Aquella hoja se marchitó por el calor.

jīñaricaruca inan. linterna.

ej. Ti roca pata pūpearu āmū yu
jīñaricaruca.
Mi linterna estaba en aquella caja.

jīñarīqūē v.i. alumbrar, iluminar.

ej. “Ato jīña joya,” qūīñuparā cū pūnaa
rōmirī.
Dicen que sus hijas le dijeron: “Favor de alumbrar por acá.”

V. busurique.

jīñaworīque v.i. iluminar.

ej. “Bairī yua ñami, ūmurecōo cūārē
caroaro jīcārō tūni jīñawoema. Ati
yepare jīcārō tūni busuwoema yua.
Bairo ñīñawū,” īwī Carlo ñīcū cū
pārāmerārē.
El abuelo de Carlos dijo a sus nietos, “Y entonces, el sol y la luna no iluminaron más la tierra. Yo ví cuando pasó.”

V. busurique, jīñarīqūē.

jocarique v.i. mentir.

ej. “Bairo jocajāñuñama na,” īwī Carlo.
“Mienten mucho,” dijo Carlos.

V. caītpai, ītorique.

joemugōrīqūē v.t. hacer sacrificio, sacrificar.

ej. To macããna waibucu riire joemugõ
joyuparã tirũmũpũre.

Hace tiempo que aquella gente hizo sacrificios con animales.

—v.i. quemar (hacia arriba).

joerique v.t. quemar.

ej. Caũmu cũ wesere joegumi ati rũmu
pasaribota caãno.

El hombre quemará su chagra hoy al medio día.

jope inan. puerta.

ej. Cariape jope tapũ etayuparo ria.

Dicen que el río vino directamente a la puerta.

jopo inan., s.de masa espuma.

ej. Ria buipũ jopo baumajũcõãwũ
poero jũgori.

Debido a los raudales, apareció mucha espuma en el río.

jorique v.t. 1. enviar, entregar.

ej. Atie quetire marĩ joyupa to macããna
camasã.

La gente que vive por allá nos envió este mensaje.

2. dar, pasar (a la mano al otro).

ej. ¡Tame! jãã cããrẽ joya petoacã.

¡Hombre, danos un poco también!

jotu bapa inan. plato.

ej. Jotu baparire ti casawa buipũ cũña.

Deje los platos encima de aquel estante.



jotu urua
olla

jotu urua inan. olla (de barro).

ej. Tirũ jotu urua uguerĩ paijãñũña.

Aquella olla está muy sucia.

V. cõmerũ.

jõãrĩjẽ, jũãrĩjẽ v.i. (ser / estar) rojo, roja.

ej. Moipũ ñami macããcũ rĩĩ cuire bairo
jõãũ baiwĩ.

La luna apareció roja como un disco

de sangre.

jõcõ an. pájaro vaco.

ej. Jõcõ rũame canaioĩraũre
bũsũnucũñami. “Jõcõ, jõcõ,”
ĩnucũñami.

El pájaro vaco llama bien por las tardes. Dice: “Jõcõ, jõcõ.”

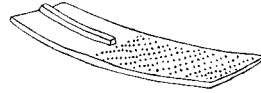
V. mini.

jõcõrõ inan. rallador, rallos.

ej. Jõcõõ qũẽnoñama mipĩã.

Los curripacos fabrican ralladores de yuca brava.

pl. jõcõõ o jõcõrõrĩ.



jõcõrõ
rallador, rallos

jõcũ inan., f.o.l. espalda.

ej. Yũ wãwẽrĩ taticoaua. Yũ jõcũ

pũnĩjãñũña, ¡tãme!

Seguro se me reventó un ligamento.

¡Hombre, mi espalda me duele mucho!

jõcũ bero rel. esp., f.o.l. detrás de.

ej. Mepũ mũ jõcũ bero ãñĩnami Carlo

macããcã. Merẽ ruticoaami.

Hace rato el hijito de Carlos estaba

detrás de usted. Ahora huyó.

ant. riape.



jõna
marañón

jõna inan. marañón (esp. de fruto comestible).

ej. “Macũ, jõnarẽ marĩ uũgato,” ĩwĩ

Carlo cũ macũrẽ.

“Hijo, vamos a comer marañón,” dijo

Carlos a su hijo.

juarique v.t. 1. tejer.

ej. Mupũrĩ piire juawĩ Carlo.

Carlos tejó una canasta ‘mupũrĩ’.

V. jiyarique.

2. peluquear.

ej. Cũ poare juarotiwĩ Carlore.
El le pidió a Carlos que lo peluqueara.

3. recoger hojas (uno por uno).

ej. Yũ yarã wesepũ ãnama, patu juarã.
Probablemente mis parientes están en la chagra recogiendo hojas de coca.

jusurije v.i. oler, tener olor (bueno o feo).

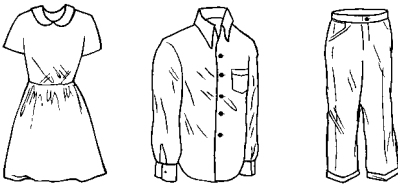
ej. Atie roro majũ usuya, ¡tãme!
¡Hombre, esto tiene un olor horrible!

V. ãnirĩqũẽ, jutĩñurĩjẽ.

jutiro inan. ropa, vestido.

ej. Cũ jutiro caroa asiyarije bauwũ.
Su vestido brilló mucho.

pl. jutii.



jutii
ropa, vestidos

jũmarĩqũẽ v.i. calentarse.

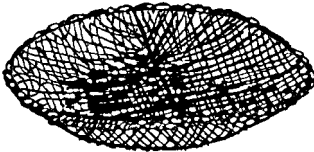
ej. Peero tũpũ jũmacõã ruiyupũ Carlo.
Carlos se sentó para calentarse al lado del fogón.

V. asiporique.

juátaje v.t. asistir.

ej. Carlore cũ yũ juátigu ñamirõcãpũ.
Voy a asistir a Carlos mañana.

V. átibojarique, átinemorĩqũẽ, etanemorĩqũẽ, ññaricanũgõrĩqũẽ.



jugarica
cedazo, cernidor
(para cernir la harina de yuca brava)

jugarica inan. cedazo, cernidor (canasta grande poco profunda con tejido ralo).

ej. Carlo macõ cosecoawõ cõ paco jugaricare riapũ.
La hija de Carlos lavó en el río el cedazo

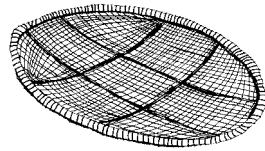
grande de su mamá (el que tiene un tejido ralo).

V. bati, jugoa, pii, wũũ.

jugoa inan. cedazo (canasta pequeña poco profunda con tejido ralo).

ej. Carlo jugoare rocacõãwĩ cawĩmau riapũ.
El niño pequeño echó en el río el cedazo pequeño de Carlos (con tejido ralo).

V. bati, jugarica, pii, wũũ.



jugoa
cedazo
(para coger peces pequeños y camarones)

jugoorique v.t. adherir, pegar.

ej. Bairo caũmu ti jopere apeye ñine mena jugoo biatucõãwĩ usũro majũ yua.

El hombre cerró la puerta bien y la pegó con alguna cosa.

juĩrĩqũẽ v.i. abogar, interceder.

ej. Yũ mu juĩgu yũ jũgocũre, jãã cacũgopeere cũ ricawoáto ñ.
Favor de abogar por mí ante mi hermano, para que aparte nuestra herencia.

juririje, jururije v.i. 1. (ser / estar) claro, clara.

ej. “Oco juririje jeto yũ etiya,” ñwĩ Carlo macã.
“Solo tomo agua clara,” dijo el hijo de Carlos.

2. (ser / estar) limpio, limpia.

ej. Caroaro juririje baiawĩ yai tirũmũrẽ.
En aquel día apareció un tigrillo hermosamente limpio.

V. uguerĩ manajẽ.

jutĩñurĩjẽ v.i. (tener) fragancia.

ej. Oo pũame caroaro jutĩñuña.
La flor siempre tiene fragancia.
ant. ãnirĩqũẽ V. jusurije.

jutirique v.i. 1. (ser / estar) cansado, cansada.

ej. ¡Yu juticoaya, tame!
¡Hombre, estoy cansado!

2. aburrirse.

ej. Bairo jutiri, yeri jōwī Carlo.
Sintiéndose aburrido, Carlos aspiró.

jūgobuerique v.t. guiar a enseñar.

ej. ¿Nii puame marirē cū jūgobueiati?
¿Quién por su parte va a guiar para enseñarnos?

V. cajūgobuei.

jūgocū, jūgoco m., f., f.o.l. hermano, hermana (mayor).

ej. Yu jūgocū, Ricardo wāme cutiyami.
Mi hermano mayor se llama Ricardo.

pl. jūgocua o jūgocujā V. bai.

jūgorique v.t. 1. guiar.

ej. ¡Ati maarē mu jūgoya!
¡Guíanos por esta trocha!

2. empezar.

ej. Bairo rui yaparo yua, to macāāna caetaatanarē na busujūgoyupu quetiupau rey.
Al sentarse, el rey empezó a hablar con los que habían llegado de aquella ciudad.

jūgūē an. dios (el dios de la Biblia, o un carácter super humano mitológico de cuentos carapanas).

ej. “Jūgūē bueriquere tūgomasiētī, tiere tūgoñaeti, tie cairō tūgoeti, masiētīñama na bairāpua,” iwī Carlo ñicū.

El abuelo de Carlos dijo: “Ellos son ignorantes porque no entienden la palabra de Dios, no piensan en ella, y no obedecen lo que dice.”

jūgūērījē v.i. (ser / estar) agrio, agria.

ej. Na mena macāācū jīcāū carupa jitia mena use oco cajūgūēatajere yosenerī ásupu.

Dicen que uno de ellos se fue a sumergir una cosa esponjosa en un líquido agrido (como vinagre) para traerlo.

jūmerījē v.i. 1. (ser / estar) verde.

ej. Ti macā taa puame jūmejāñuña.

La hierba en aquella área es muy verde.

2. (ser / estar) azul.

jūū an. caracol.

ej. “Francia macāāna jūū riire ūganucūñama,” iwī Yavié.

“La gente de Francia come carne de caracol con frecuencia,” dijo Yavié.

M

maa₁ an. guacamayo, guacamaya.

ej. Totipū pūnaacūmi maa.
El guacamayo tiene sus pollitos dentro de un árbol.

maa₂ inan. camino, trocha.

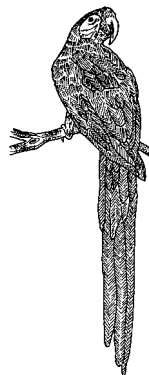
ej. Maa ñuetiña. Abajāñuña, ¡tame!
El camino es malo. ¡Hombre! es muy liso.

V. wāā.

maa₃ part. no hay. V. maa: manajē.

maariqūē v.t. amontonar (con las manos).

ej. Carlo pocare maaū etaami.
Carlos llegó para amontonar fariña (para llevarla a la boca con las manos).



maa
guacamayo, ya

maátáje v.i. desembarcar de una canoa para caminar.

ej. Jito, marí maátóca wiipə.

Bueno, vamos a desembarcar de la canoa para caminar hasta la casa.

macã inan. pueblo.

ej. Bogotá pairi macã niña.

Bogotá es un pueblo grande.

macãácü, macãácõ m., f., f.o.l. ser

(quien pertenece a), pertenecer.

ej. Carlo, Mitú macãácü, paanucüñami, dinerore boə.

Carlos, quien vive en / pertenece a Mitú, siempre trabaja para ganar dinero.

gram. Forma inanimada, macããtõ.

pl. macãaña.

macãnucü inan. selva, bosque.

ej. Macãnucüprue äcümü ãña.

Seguro que hay culebras en la selva.

macãnucü yai an. tigre, jaguar.

ej. Macãnucü yai pəame uwiojãñuñami marĩrë.

Los tigres del monte nos espantan a nosotros mucho.

sin. yai.

macãrĩqüë, macããrĩqüë v.t. buscar.

ej. Cü yaye apeye ünierë macãwĩ Carlo.

Carlos buscó sus cosas.

macü, macõ m., f. 1. hijo, hija.

ej. Yə macü, yə macü apei, cü nɯmo tocãrõã etawã.

Mi hijo, con el otro hijo mío, y su esposa llegaron.

V. püna.

2. sobrino, sobrina (los hijos de mi hermano).

ej. Yə macü, yə jügocü macü majü niñami.

El es mi sobrino, el hijo de mi hermano mayor.

V. pãmocü.

mairĩqüë v.t. 1. amar.

ej. Butiro majü maiñami Carlo, cü macürë.

Carlos ama mucho a su hijo.

2. mezquinar.

ej. ¿Nopëĩ jãrë tore bairo cü maiñati? ¿Por qué nos mezquina tanto (no quiere que nosotros nos asociemos con otros)?

majã an.pl., f.o.l. clan, gente (grupo de ciertas personas).

ej. Macãnucü pajĩarĩ majã ti riare wãmwasúparã.

Dicen que los guerrilleros (lit: gente de la selva que mata) subieron por ese río.

majõcü, cõ m., f. miembro (masculino, femenino) del clan de la gente. V. yarã.

manajë v.i. 1. no ser.

ej. Bairo mäjã caápata, mäjã cawapatapee mäjãrë cü cajorije manigarö.



maa

camino, trocha

Si hacen así, no será recompensa que él pudiera mandarles.

2. no estar.

ej. “Catiri atore maniñami,” ïwã to macããna.

“Por haberse reanimado ahora él no está aquí,” dijo aquella gente.

3. no hay.

*ej. Ƴgarique manimajücõãña, ¡tãme!
¡Hombre, no hay nada para comer!*

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es mani-.

4. no existir.

ej. Nipetirije ñpeticoagaro. Manigaro yua ati yepapɯ.

Todas las cosas se quemarán. Desde este punto no existirá nada.

V. ãmerãtaje, ãnajë, átiãnajë, bairique.

maa part. no hay.

ej. “Bairo bairi tũgomasiã maa,” ïwĩ Carlo.

“Por eso, no hay comprensión,” dijo Carlos.

V. maa1, maa2.

manapɯ, manapũ m., f.o.l. esposo.

ej. “Yɯ manapɯ yɯ mena ñujãñuñami,” ïwõ Cecilia.

“Mi esposo me trata bien,” dijo Cecilia.

V. nɯmo, wãmo jiyarique.

manapɯ cutaje v.t. tener esposo, esposa.

ej. Carlo macõ, manapɯ cutiyamo; ‘Santiago’ wãme cutiyami.

La hija de Carlos tiene esposo; su nombre es ‘Santiago.’

gram. Verbo irregular cuyo raíz verbal es cuti-. V. nɯmo cutaje, wãmo jiyarique.

mañicũ, mañicõ m., f., f.o.l. suegro, suegra.

ej. “Yɯ mañicũ tɯpɯ yɯ áya,” ïwĩ Carlo.

Carlos dijo: “Me voy a donde mi suegro.”

pl. mañicũjãã.

masacatirique v.i. (ser / estar) alerta, alerta.

ej. Masacatiya yɯ yarã, roro mujãã átire ï.

Estén alerta, mis parientes, para que no hagan algo malo.

masãrĩquë v.i. poblar.

ej. To macããna camasã capããrã majũ masãñuparã.

Dicen que aquella gente pobló mucho (su terreno).

V. camasã, bucuarique.

masõrĩquë v.caus. criar, adoptar.

ej. Carlore cũ masõwĩ José ãnacũ.

El difunto José crió a Carlos.

masãwãcãrĩquë v.i. nacer (como una comunidad).

ej. Ñpëcõã Wii marĩ masãwãcãrĩ wii ãñuparõ.

Dicen que nacimos (como una comunidad) en La Casa de Leche de la Madre.

V. buiarique.

masiritirique v.t. olvidarse.

ej. “Yɯ yaye quetire masiritieticõãña,” ïwĩ Carlo.

“No se olvide de mi mensaje,” dijo Carlos.

masiritibojarique perdonar.

ej. ¡Ñugaro! yɯ mɯ cawapamorĩjërë yɯ masiritibojagu.

¡Tranquilo! voy a perdonar su deuda.

sin. masiriyorique.

masiryoetaje v.i. (ser / estar) fácil.

ej. “Atie paarique masiryoetiya, ¡tãme!” ïwĩ Marco.

“¡Hombre, este trabajo es fácil!” dijo Marcos.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es masiryoeti-. ant. masiriyorije.

masiriyorije v.i. (ser / estar) difícil.

ej. “¡Tame! masiryojãñuña, bueata,” ïwĩ Carlo macũ.

“¡Hombre! es muy difícil estudiar,” dijo el hijo de Carlos.

ant. masiryoetaje.

masiriyorique v.t. perdonar.

ej. “Carorije jãã caátiere masiriyobojaya,” ïwĩ Carlo cũ yarãrë.

“Por favor, perdónanos lo malo que hicimos,” dijo Carlos a sus parientes.
 sin. masiritibojarique: masiritirique.

masĩrĩquẽ v.t. 1. saber.

ej. Cabuei ãnĩrĩ caroaro masĩñami
 Carlo bai.

Siendo estudiante, el hermano menor de Carlos sabe mucho.

2. conocer.

ej. Carlo bai, cũ yũ masĩña.

Yo conozco al hermano menor de Carlos.

masĩõrĩquẽ v.caus. informar.

ej. “Caroa quetire na yũ quetibũjũ
 masĩõgũ,” ãwĩ Carlo pacũ.

“Voy a informarles sobre las buenas noticias,” dijo el papá de Carlos

mawijarique v.i. extraviarse.

ej. Macãñucũpũ mawijiaocoasupi Carlo.
Aparentemente Carlos se extravió en la selva.

mawijiorique v.caus. 1. enredar.

ej. Carlo macũ cũ nailo wẽẽrẽ
 mawijiwĩ.

El hijo de Carlos enredó su nilón de pescar.

2. confundir.

ej. Aperã jĩcãrã mujããrẽ quetibũjũ
 mawijiorã átiyama.

Algunos hombres los están confundiendo a ustedes con sus explicaciones.



mecãã
 hormigas

mecã an. hormiga.

ej. “Caacũ, capaarã niñama mecãã,”
 ãwĩ Carlo macũ.

“Papá, hay muchas hormigas,” dijo el hijo de Carlos.

gram. *mecããmũ*, uno de un grupo de hormigas.

mecũrĩquẽ s.v.inan. 1. (ser / estar) loco, loca.

ej. Roro na catũgoñanucũrĩjẽ jũgori

mecũcõãñama.

Como siguen pensando en lo malo, se han vuelto locos.

2. (ser / estar) desorientado, desorientada.

mecũ adj.

1. uno que está loco.

2. uno que está desorientado.

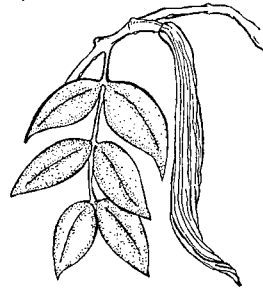
ej. “Jĩcãrũ tũni quetibũjũetiyami,” ãwĩ
 Carlo mecũã.

“El no lo explica correctamente,” dijo Carlos el desorientado.

mene inan. guama (esp. de fruto comestible).

ej. “Caacũ, caroaro ipitiya mene,” ãwĩ
 Carlo macũ cũ pacũre.

“Papá, la guama es muy dulce,” dijo el hijo de Carlos.



mene
 guama

merũ, meerũ adv. hace rato.

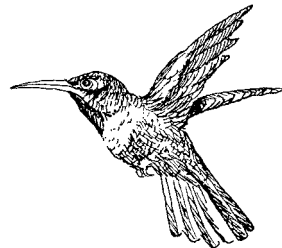
ej. Merũ cũ yũ bócaarũ.

Hace rato le encontré.

mimi an. colibrí, picaflor.

ej. Cawĩmarã roro majũ mimiãrẽ
 bupurã átiyama.

Sin pensar los niños están tirando a los colibríes (con sus cerbatanas).



mimi
 colibrí, picaflor

mini *an.* ave, pájaro.

ej. Caoco ocaro, minia ꝑame yucꝑꝑu ocojutirá bainucũñama.

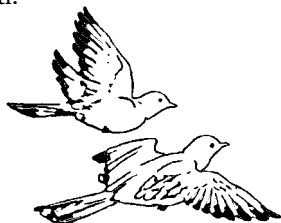
Cuando llueve, las aves se protegen en los árboles.

minia bati *inan.* nido.

ej. Minia bati jo buipꝑu niña.

El nido de los pájaros es muy alto.

V. bati.



minia
aves, pájaros

misí (wěē) *inan.* bejuco.

ej. “Jiyarotiya yucꝑꝑe misí wěē mena,” qũiwĩ Carlo cũ macũrē.

“Hay que amarrar el palo con bejuco,” dijo Carlos a su hijo.

V. ʉta misí (wěē).

moa *inan., s.* de masa sal.

ej. Moa ñujãñaña ʉgariquere jããta.

La sal le da buen sabor a la comida.

moecu, moeco *m., f.* 1. inepto, inepta (ser humano).

ej. Ñni moecu majũ niñami.

Esta persona es muy inepta.

2. animal (no comestible).

ej. Ñnoa moena marĩ caũgaena niñama.

No comemos estos animales; no son comestibles.

pl. moena V. waibꝑꝑu.

moipꝑu, muipꝑu *m.* 1. sol.

ej. Moipꝑu ʉmpꝑeco macããcũ asijãñuñami.

El sol es muy caliente.

gram. moipꝑu ʉmpꝑeco macããcũ, el cuerpo celestial del día.

2. luna.

ej. Moipꝑu ñami macããcũ ʉbusuyami.

La luna ilumina de noche.

gram. moipꝑu ñami macããcũ, el cuerpo celestial de la noche.

3. mes.

ej. “Caacu, ʉnocãnacãrã moipꝑu ma baucꝑꝑati?” qũiwĩ Carlo macũ cũ ꝑacꝑꝑe.

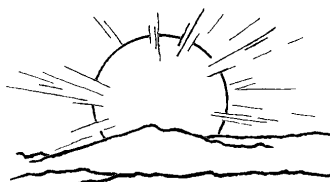
El hijo de Carlos le preguntó, “Papá, ¿cuántos meses vas a estar ausente?”

gram. Cuerpos celestiales se consideran animados y por eso toman inflexiones animadas.

moipꝑu cũ cañajãáto(ꝑu) *rel. esp.* oeste.

ej. Moipꝑu cũ cañajãátoꝑꝑu caatiatana etagarãma na cũã.

Va a venir gente del oeste también.



moipꝑu ʉmpꝑeco macããcũ
el sol



moipꝑu ñami macããcũ
la luna

moipꝑu cũ sawãmuató(ꝑu) *rel. esp.*

este, oriente.

ej. Moipꝑu cũ sawãmuató caaná quetiuparã reyes ti yaare na capẽãanetó masĩparore bario ĩ yua, tore bairo ásuparã.

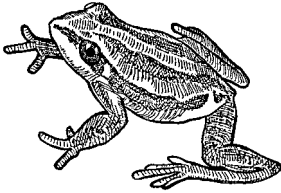
Así hicieron para dar paso por el río a los reyes que venían de oriente.

momia *an., s. plural* abejas de miel.

ej. Momia oco, ʉbuma! ñumajũcõãña.

¡Cielos! la miel de abejas es maravillosa.

gram. momiamꝑꝑu, uno de un grupo de abejas de miel.

**momoamu**

esp. de rana comestible

momoa *an.*, *s.plural* ranas (esp. de rana comestible).

ej. Yucũ buipũ pesawĩ momoa.

Las ranas se quedaban arriba del palo.

gram. momoamu, uno de un grupo de ranas. V. ũma.

momorõ *an.* mariposa.

ej. Capããrã momorõã ãniñama ñamicaare ti petare.

Había muchas mariposas en este puerto ayer.

mubiarique *v.i.* inclinarse (en el suelo).

ej. Bairo ĩ yaparo, yepapũ mubia numuátĩ tunu, cũ wãmojõã mena woatunemowĩ.

Después de decir eso, se inclinó en el suelo una vez mas y escribió con su dedo.

V. etanumurĩqũẽ.

mui *inan.* caraná (*reg.*; hojas de cierta palma utilizadas en la construcción del techo de una casa).

ej. Mui pãmarẽ wii buipũ peorã átiyama camasã.

La gente está colocando hojas tejidas de caraná sobre el techo.

muni *an.* ciempiés (que pica), centípedo.

ej. “¡Tame! Yũ toaami muni,” ĩwĩ Carlo.

“¡Hombre! Me picó un ciempiés,” dijo Carlos.

gram. muniamu, uno de un grupo de ciempiés o centípedos.

**muni**

esp. de centípedo, ciempiés

**musã**

achiote

musã *an.* achiote.

ej. Carlo macõãcã epewõ musã mena.

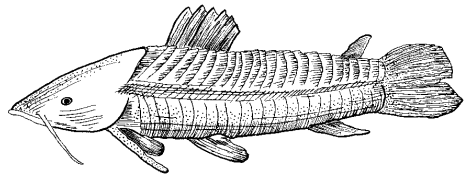
La hijita de Carlos estaba jugando con achiote.

mucã *an.* curito (*reg.*; esp. de pez comestible).

ej. Mucã nutũ roque usujãñũña.

En cambio, el pez ‘curito’ tiene escamas muy duras.

pl. mucã.

**mucã**

curito

mugũ, mugõ *m., f.* tío, tía.

ej. “Mugũ tũpũ yũ ágamiña,” ĩwĩ Carlo cũ numorẽ.

“Quiero ir a donde mi tío pero no puedo,” dijo Carlos a su esposa.

mũnana *inan.* mentira(s).

ej. Mũnana busuyami Carlo.

Carlos dice mentiras.

mũno *inan., s.de* masa tabaco.

ej. Basa yaparori bero, mũno uugarãma camasã cabũtoa ñmũa basari majã.

Después de bailar, los hombres bailadores fumarán tabaco.

mañorĩqũẽ *v.t.* vomitar.

ej. Butioro riaũ, mañowĩ Carlo.

Como estaba muy mal, Carlos vomitó.

mutē *an.* zancudo.

ej. Mutēã p̄ame capaarã ninucũñama
macãncũp̄ure.

Hay muchos zancudos en la selva.

*gram. mutēãm̄, uno de un grupo de
zancudos.*



mutē
zancudo

N

naitĩarĩjē *v.i.* oscurecer.

ej. Moip̄ũ cũ cajārō bero,
naitĩãcoanucũña.

*Cuando el sol se pone bajo, siempre
oscurece.*

nanarĩqũē *v.i.* temblar.

ej. Nanarĩ cũtu etawĩ Carlo yai.

El perro de Carlos llegó a él temblando.

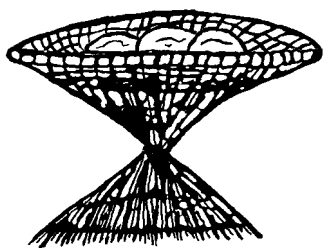
V. yuguirique.

nao bati, nau bati *inan.* canasta (para
guardar una torta de mandioca).

ej. ¡Tame! nao bati ñaña.

*¡Ay no, se cayó la canasta para
guardar la torta de mandioca!*

V. bati.



nao bati
canasta para guardar
una torta de mandioca

naorō, naurō *inan.* torta de mandioca,
casabe.

ej. Naorō, wai mena caroaro ũgaũ
átiyami Carlo.

*Con una torta de mandioca y pescado
Carlos se alimenta bien.*

pl. nao.

nee *inan., f.n. esp.* moriche, moriches,
mirití, mirities (esp. de palma que

produce fruta comestible).

ej. Nee rícare jeerã átiyama camasã
ãmerē.

Hoy la gente está recogiendo moriche.

neea *inan.* una fruta de moriche. *pl.* nee
rupaa.

neño *inan.* moriche (esp. de palma).

ej. Neeñorĩ ãmũ yũ ñicũ ãnacũ ya
wiitũre.

*Había moriches cerca de la casa de mi
abuelo.*

neetō *inan.* racimo de moriche, mirití.

nemũgōrĩqũē *v.t.* elevar.

ej. Bairo jĩcãũ cawĩmaurē na watoap̄ũ
cũ ñucōrĩ, cũ nemũgōrĩ, “Cũ maiña,”
na ñwĩ.

*Tomando un niño y elevándolo entre
ellos, les dijo que lo amaran.*

neñarĩqũē *v.i.* reunirse.

ej. “Marĩ neñato ñubuerica wiip̄ũ,” ñwĩ
Angélico.

*“Vamos a reunirnos en la capilla,”
dijo Angélico.*

neñorĩqũē *v.caus.* juntar.

ej. Camasãrē na pii neñorĩ na
quetibũjũwã carta Carlo cũ
caquetibũjuoata pũrōrē.

*Juntando a la gente, le explicaron el
mensaje que Carlos acababa de
enviarle.*

nerĩqũē *v.t.* cargar (una cosa inanimada),
llevar.

ej. Papera tutire newĩ Carlo, buegũ.
*Queriendo estudiar, Carlos llevó un
libro.*

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *jeerique*. V. *jeerique*, *p̄sarique*, *ūmarīqūē*.

nerutirique v.t. robar (una cosa inanimada).

ej. ¡Carlo macū nerutiyupi yu yaro moip̄ cōñarīcārōrē!
¡Evidentemente el hijo de Carlos se robó mi reloj!

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *jerutirique*.

V. *jerutirique*.

netōñcārīqūē v.t. triunfar.

ej. Na wapanarē na netōñcācōāwā camasā.

La gente triunfó sobre sus enemigos.

netōrīqūē, netōōrīqūē v.t. 1.

prevalecer.

ej. Jāā ya macā macāāna eperi majā Opi Poero macāānarē na netōwā.
El equipo de nuestro pueblo prevaleció contra el equipo de Acaricuara.

2. salvar.

ej. Carlo m̄gū p̄ame yu netōwī roro yu cabaibujioatajere.
El tío de Carlos me salvó de algo terrible.

3. pasar obstáculo.

ej. ¡Tame! ¿dope bairo marī netōrāati ti poerore?
¡Hombre! ¿cómo vamos a pasar al otro lado de ese raudal?

—v.i. pasar tiempo.

ej. Navidad bose r̄m̄ p̄ame Mitúpu marī netōgarā.
Planeamos pasar la Navidad en Mitú.

nima *inan.*, s.de masa veneno.

ej. Wai nima mena jāā wai puaw̄.
Los pescamos con veneno para pescar.

V. *esu*, *yaso*.

nipetiro s.v.*inan.* todo, da (más de una cosa inanimada).

ej. “Nipetiroa m̄jāārē tie dinerore jāā nuniña,” na itowā.
“Todo el dinero que tenemos, se lo damos,” dijeron ellos engañosamente.

—s.v.*pl.* todos (gente).

ej. Ati um̄recóo macāāna nipetiro camasā roro átiyama.
Todos los que viven en este mundo hacen el mal.

gram. Substantivo irregular.

nitī *inan.*, s.de masa carbón.

ej. “Macū, nitī tusaya m̄ riapép̄,” qūīwī Carlo cū macūācārē.
“Hijo, hay carbón en su cara,” dijo Carlos a su hijito.

numurīqūē v.t. expresar (con el matafrío).

ej. Yaparo, p̄now̄ mena numuwā carōmia quire.
Después, las mujeres expresieron la yuca brava con el matafrío.

V. *biperique*, *riperique*.

nunia *inan.*, f.o.l. pene.

ej. Na, oco putiwerōā camasoco yarore bairo cūgowā. Caūm̄na cūā nunia camasocure bairo cūgowā.
En cuanto a las manatías hembras, tienen órganos sexuales femeninos, y los machos tienen un pene como un hombre.

sin. *ōnericu*.

nunirīqūē v.t. dar.

ej. Tipāi yisericapāirē cū nuniña Carlore.
Dale a Carlos aquel machete.

V. *tirique*.

nunurō *an.* tábano, moscardón.

ej. “¡Nunurō m̄ toaremi, macū!” qūīwī Carlo cū macūrē.

“¡Cuidado, hijo, un tábano te va a picar!” dijo Carlos a su hijo.

gram. *nunurōām̄*, uno de un grupo de tábanos. V. *beco*.



nunurō
tábano, moscardón

nupūjū *an.* nigua.

ej. “Nupūjūā marī rūpoopure jāārēma,”
qūīwī Carlo cū macūrē.

*“Si no tenemos cuidado las niguas
entrarán a nuestros pies,” dijo Carlos
a su hijo.*

gram. nupūjūām, uno de un grupo de
niguas.

nuqūē *an.* pulga.

ej. “Macō, ĩnuqūēā niñama mū pūāpū!”
cō ĩwō Carlo nūmo cō macūrē.

*La esposa de Carlos dijo a su hija,
“Hija, ¡tienes pulgas en tu hamaca!”*

gram. nuqūēām, uno de un grupo de
pulgas.



nuqūē
pulga

nurīqūē *v.t.* dar de comer, alimentar.

ej. Cawīmauacārē nuo átiyamo
carōmio.

La mujer da de comer al niño pequeño.

V. canuu.

nutuataje *v.i.* progresar.

ej. Roro cū cabaipeere na quetibūju
nutuawī.

*Progresivamente les dijo sobre la cosa
terrible que le pasará.*

nucārīqūē *v.t.* 1. aguantar.

ej. Ūgariquere ūgaena, bairo jeto
nucācōāwā to macāāna camasā.

*No comiendo nada, aquella gente
simplemente aguantó.*

2. quedar tieso, tiesa.

ej. Bairo cū caīrō tūgorā, wāmūnucāwā
cawāmarā.

*Al oír su voz, los jóvenes se levantaron
y quedaron tiesos.*

nucō *inan.* raíz.

ej. Atii nucō pūame pīāmasīā maa.
No es posible arrancar esta raíz.

nucōrīqūē *v.t.* erigir.

ej. Bairo ti wii botari caroaro cariape
nucōwā.

*Así con precisión erigieron las
columnas de la casa.*

nucūbugorique *v.t.* 1. honor, respetar.

ej. Yū quetiupaare butiuro majū cū yū
nucūbugoya.

Le hago el honor a mi cacique.

2. tratar bien. *V. ĩroarique, ĩnurjē.*

nucūrījē *v.i.* (ser / estar) pesado, pesada.

ej. ¡Abuma! ti tutu pūame nucūjāñuwū.
*¡Hombre! aquel trunco era muy
pesado.*

nugōā *rel. esp., f.o.l.* lado.

ej. Ati nūgōā pūame roque ásúpū Carlo.
*Dicen que Carlos iba, en cambio, por
este lado.*

nūmo *f., f.o.l.* esposa.

ej. “Mū nūmo, ĩñamo cō wāme
cutiyati?” ĩwī yaiayaū.

*“¿Cómo se llama su esposa?” dijo el
extranjero.*

V. manapū, wāmo jiyarique.

nūmo cutaje *v.t.* tener esposo, esposa.

ej. Carlo, nūmo cutiyami; ‘María’
wāme cutiyamo.

*Carlos tiene esposa; su nombre es
‘María.’*

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal
es *nūmo cuti-*. *V. manapū cutaje, wāmo
jiyarique.*

nutū *inan.* escamas.

ej. “¡Atiru biaru wai nutūrī mena
jiranetōcoaya!” ĩwī Carlo macūācā.
*“¡Este plato de salsa caliente está lleno
de escamas!” dijo el hijito de Carlos.*

nutūbocu *an.* sabaleta.

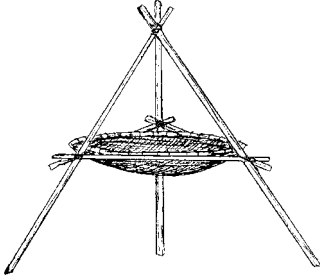
ej. Nutūbocu causecūcure ūga
useaniñama camasā.

*A la gente les gusta comer el
‘sabaleta’, el pescado que tiene
bastante aceite.*

Ñ

ñama *inan.* trípode, soporte (para la coladora).

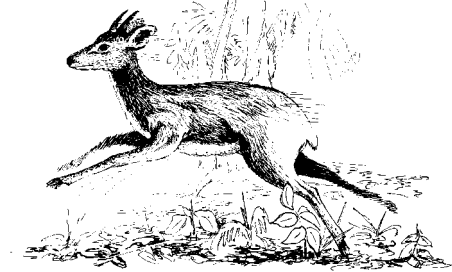
ej. Quii bipericaró niña ñama.
El ‘ñama’ es el trípode que se usa para colar la masa de la yuca.



ñama
trípode, soporte
para la coladora

ñama cajõãũ, ñama *an.* venado colorado.

ej. Macãncũpũre marĩ caátó, ñama cajõãũ pũame tãmurĩ bauetiyami.
Cuando viajamos a la selva, el venado colorado no se deja ver mucho.



ñama cajõãũ
venado colorado

ñami *adv.* noche.

ej. “Jonás pũame itia rũmu, itia ñami majũ wai capai paaro pupearũ ãñupĩ,” iwĩ cabuei.
“Dicen que Jonás estuvo en el estómago del pez grande por tres días y tres noches,” dijo el catequista.

ñami recomacã *adv.* medianoche.

ej. Ñami recomacã wãcã rotiri na

paarotiyayuparã yaia camasãrẽ.

Hace tiempo los blancos tenían la costumbre de levantar a los indígenas a la medianoche y ponerlos a trabajar.

ñamicaa *adv.* ayer.

ej. Ñamicaa etaami Carlo bai, Mitúpu caãniatacũ.
Ayer llegó el hermano menor de Carlos, el que estaba en Mitú.

ñamirõcã *adv.* mañana.

ej. Ñamirõcã etagumi Paulo bai, Mitúpu caãniatacũ.
Mañana llegará el hermano menor de Pablo, el que estaba en Mitú.

ñapĩ *inan., f.n.esp.* batata dulce.

ej. Ñipĩ rupaare ugagũ baiyami Carlo cũ yarã mena.
Carlos está comiendo batatas con su familia.

ñapĩã *inan.* tubérculo de batata dulce.

pl. ñapĩ rupaa *V.* capo, rutu.



ñapĩ
batatas

ñarĩqũẽ *v.t.* caerse.

ej. Yai pati ñacõããmi yuca buiupu caãniatacũ.
El tigre brincó y se cayó del árbol.
V. wẽerĩqũẽ.

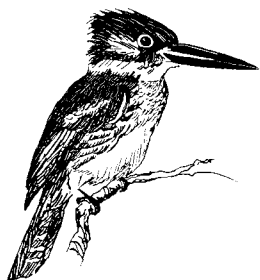
ñorĩqũẽ *v.caus.* dejar caer.

ej. Cadaquei pũame vasore ñocõãwĩ.
El niño dejó caer el vaso.

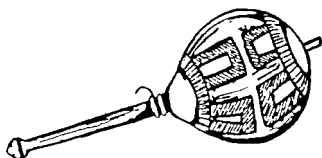
ñasã *an.* martín pescador, guardarrío.

ej. “Caacu, ñasã pũame ria buiupu wũrepyami,” quĩwĩ Carlo macũãcã cũ pacũre.
“Papá, el martín pescador juega

volando arriba del caño,” dijo el hijo de Carlos a su padre.
pl. ñasã.



ñasã
martín pescador, guardarrío



ñasãã
sonajero para la danza

ñasãã *inan.* sonajero para la danza.

ej. Basau átiyami camasocu ñasãã mena.
El hombre indígena está bailando con un sonajero para la danza.

pl. ñasãã rupaa.

ñemejipirique *v.i.* (tener) sed.

ej. “Yũ ñemejipijãñuña, ¿mũ ate, macũ?” iwĩ Carlo cũ macũrẽ.
“Tengo mucha sed, ¿y tú, hijo mío?” dijo Carlos a su hijo.

ñemeriti *inan., f.n.esp.* hígado.

ej. Waibucũ ñemeritire ugajesoyami Carlo.

A Carlos le gusta mucho comer el hígado de los animales comestibles.

ñemeritiro *inan., f.o.l.* pedazo de hígado.



ñemeriti
hígado

ñemerõ *inan., f.o.l.* lengua.

ej. Marĩ ñemerõ jũgori marĩ busumasĩña.

Por medio de nuestra lengua podemos hablar.

pl. ñemee o ñemerõrĩ.

ñerĩ *inan., s.de masa tierra, barro.*

ej. ¡Tame! tore ñerĩ paio majũ ãmũ.
Bairi yũ rupo jutiipũ ñerĩ tuawũ.
¡Allí había mucho barro! Por eso, los zapatos míos estaban embarrados.

V. ugueri.

ñerĩquẽ *v.t.* 1. agarrar, coger, tomar.

ej. ãbocũre cũ ñewĩ Carlo, rutiremi i.
Carlos agarró al gallo, para que no huyera.

2. violar, estuproar.

ej. “Yaiare yũ uwiwũ, yũ ñerẽma, iõ,”
ĩwõ Carlo baio cõ pacore.
“Yo tuve miedo de los extranjeros, pensando que iban a violarme,” dijo la hermana de Carlos a su mamá.

ñerocarique *v.t.* arrojarse.

ej. Bairo ñerocacũmucoami Carlo teñũ.
Así el cuñado de Carlos cayó arrojándose por abajo como si estuviera borracho.

V. rocarique.

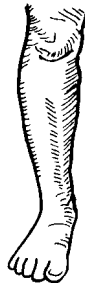
ñesẽarĩquẽ *v.i.* pasear.

ej. Bogotãpũ ñesẽãgũ baiyami Carlo.
Carlos planea pasear por Bogotá.

V. ãñesẽãtaje, iñãñesẽãrĩquẽ.

ñicãã *inan., f.o.l.* pierna.

ej. “Yũ ñicããrĩ pũnijãñuña, cabucũ ãnirĩ,” iwĩ Migue.



ñicãã
pierna

“Como soy anciano, mis piernas me duelen,” dijo Miguel

ñicũjãã *an.pl., f.o.l.* antepasados.

ej. Marĩ ñicũjãã Ôpẽcõã Wii masãwãcãñuparã.

Dicen que nuestros antepasados nacieron como una comunidad en el sitio Casa de Leche.

ñicũ ãnacũ, ñicõ ãnacõ *m., f.* antepasado, antepasada. *pl.* ñicũjãã.

ñicũ, ñicõ *m., f.* abuelo, abuela.

ej. Yũ ñicũ, yũ pacũ pacũ, André wãmecũmi.

Mi abuelo, el papá de mi papá, se llamaba Andrés

pl. ñicũã o ñicũjãã.

ñigãpeorique *v.t.* imponer, presar.

ej. Na wãmo mena na ñigãpeori, caroaro na jẽnibojawĩ Diopure. Al imponer las manos sobre ellos, él rogó a Dios por ellos.

ñiirijẽ *v.i.* (ser / estar) negro, negra.

ej. “Caacũ, ãni puame ñiijãñuñami,” ïwĩ Carlo macũãcã.

“Papá, éste es muy negro,” dijo el hijito de Carlos.

V. cañii.

ñimi *an.* palometa, pacũ.

ej. Rupa tiiro niñami ñimi, capai.

El pez ‘palometa’ es redondo y grande.

ñocõ *m.* estrella.

ej. Cabusuatipau caño busuri ñocõ bauncũñami.

La estrella de la madrugada aparece muy temprano.

gram. Cuerpos celestiales se consideran animados y por eso toman inflexiones animadas.

ñorĩqũẽ *v.caus.* dejar caer. *V.* ñorĩqũẽ: ñarĩqũẽ.

ñosẽriqũẽ *v.t.* dar una puñalada.

ej. Cũ wapacũre cũ ñosẽñupũ tipã mena. Dicen que le dió una puñalada a su enemigo con un instrumento (como un cuchillo).

V. jarerique.

ñuarĩqũẽ *v.i.* sumergirse.

ej. Bairoa reñua yasipeticoasuparã camasã.

Dicen que así todos se cayeron en el agua, se sumergieron y se ahogaron.

V. yoserique.

ñubuerique *v.t.* adorar.

ej. Carlo mũgũ puame camasãrẽ caroaro cariape ñubuejũgou átiyami.

El tío de Carlos sabe bien como guiar a la gente en culto para adorar.



ñucãmene
caña de azúcar

ñucãmene *inan., f.n.esp.* caña (de azúcar).

ej. ãme eteje ñucãmene mena asuyama camasã.

Hoy la gente planea mezclar la chicha con caña de azúcar.

ñucãmene weta *inan., s.de masa* azúcar.

ej. Yaia ñucãmene weta botijãñuña.

El azúcar de la gente no Indígena es muy blanco.

V. weta.



ñucãmene weta
azúcar

- ñucõarijẽ** *v.i.* (ser / estar) espeso, espesa.
ej. Oco barique ñucõãjãña.
El mingao está muy espeso.
V. esebutirije.
- ñuetaje** *v.i.* (ser / estar) malo, mala.
ej. “¡Tame! ñuetimajücõãña,” ñwĩ Carlo.
“¡Hombre! es muy malo,” dijo Carlos.
ant. ñurijẽ V. cañueto, caróu, carorije, rorije.
- ñujãriqũẽ** *v.i.* meterse.
ej. Bairo majũ ñujãwĩ camasocu ti riare.
El indígena se metió en aquel río.
sin. ájãataje.
- ñujõriqũẽ** *v.caus.* insertar, meter.
ej. Bairo cũ ricáre ti opepũre ñujõwĩ Girá.
Entonces Girardo insertó su mano en el hueco.
- ñujorique** *v.t.* extender (la mano).
ej. Tipau bero cũ ricáre ñujowĩ Simón.
Después de eso Simón extendió su mano.
- ñumũgõriqũẽ** *v.t.* alzar por arriba.
ej. “Nipetiro mujãã wãmorĩrẽ ñumũgõña,” na ñwĩ cabuei.
“Todos alcen las manos,” les dijo el profesor.
V. wãmũorĩqũẽ: wãmũriqũẽ.

- ñupeorique** *v.t.* poner la mano (extender la mano para poner algo encima de).
ej. Na ruoia buipũ cũ wãmorẽ na ñupeoyupũ.
Dicen que extendió su mano y la puso encima de ellos.
- ñurijẽ** *v.i.* 1. (ser / estar) bueno, buena.
ej. Bairo marĩ caátie ñujãña.
Lo que hacemos es muy bueno.
ant. ñuetaje.
2. sentir bien.
ej. “Yũ yeri ñucũpũ,” ñwõ Carlo ñũmo.
“Siento bien,” dijo la esposa de Carlos.
V. cañuũ, caroa, caroá.
 —*v.t.* tratar bien.
ej. Jĩ caũmũ pũame ñujãñaĩami jãã mena.
Aquel joven nos trata muy bien.
V. ñroarique, ñucũbugorique.
- ñurotirique** *v.t.* enviar saludos.
ej. “Marĩ yarãrẽ na ñurotiya,” ñwĩ Carlo.
“Saludos a nuestra familia,” dijo Carlos.
- ñurotijorique** enviar saludos a distancia.
ej. “Mari yarã ñurotijoyama,” ñwĩ Carlo.
“Saludos de nuestra familia,” dijo Carlos (desde el lugar de distancia).

O

- oacarije** *v.i.* (ser / estar) salado, salada.
ej. Moa pũame ocaajãña, marĩ ugarique jããta.
Cuando ponemos sal en nuestra comida, tiene sabor salado.
- ocajorique** *v.t.* sonar (a distancia).
ej. Bũtioro ocajoyuparo yũ ya macã macããna na caotiwajaro.
Sonaron mucho los gritos de la gente de mi pueblo.

- V. busujorique, queti jorique, tũgojorique.*
- ocarique** *v.t.* llover.
ej. Ocajãña. Marĩ ruagarã, ¡tãme!
¡Caramba, llueve mucho!
Probablemente nos vamos a ahogar todos.
- oco** *inan., s.de masa* 1. agua.
ej. Oco paio majũ etiyupũ wecũ, utabucũrapũ etaũ.

*Dicen que la danta tomó mucha agua,
cuando llegó a la laguna.*

2. jugo.

*ej. Tie ʉse ocore yʉ etiwa, topʉ ăcă.
Tomé jugo de uva cuando estuve allá.*

3. líquido.

oco baarique *inan.*, *s.de masa mingao*
(*reg.*; bebida hecha de almidón de yuca
brava).

*ej. Caaco oco baariquere
qũēnonucũñamo tocănacă rămʉa.
Todo los días mi mamá hace mingao.*

oco poari *inan.* nube.

*ej. “Caaco, oco poari capee poari majũ
niña ăme rămʉ,” ăwō María
macăăcă.
“Mamá, hay muchas nubes hoy,” dijo
el hijito de María.*

oco waarique *v.t.* ir a traer agua.

*ej. “Maco, joco waoaja!” ăwō Cecilia cō
macōrē.
“Hija, ăvete a traer agua!” dijo Cecilia
a su hija.*

gram. El morfema *waa-* ocurre
solamente después de la palabra *oco*.

oó *inan.*, *f.n.esp.* flor, flores.

*ej. Tataboaropʉ oó caroa cajusuri oóro
niña.
En el pantano hay una flor muy
fragante.*

oóro *inan.* una flor.

ope *inan.* 1. hueco, hoyo.

*ej. Ti opepʉ ăăñupă cawămaʉ.
Dicen que el niño se cayó en aquel
hueco.*

2. pozo.

opi *inan.*, *f.n.esp.* diente, dientes.

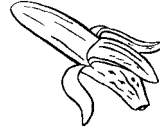
*ej. Mară opi caroaro mară cacosepee
niña.
Debemos limpiar nuestros dientes bien.*

opia *inan.* diente.

opũ *inan.*, *f.n.esp.* 1. banano, bananos.

*ej. Opũ roque caroaro ipitiya.
Los bananos, en cambio, son muy
dulces.*

2. plátano, plátanos.



opũrō
banano

opũrō *inan.*

1. una fruta de banano.

2. una fruta de plátano.

opũño *inan.* planta o mata de banano o
de plátano, bananero.

*ej. Opũñoră otewō Carlo nũmo.
La esposa de Carlos sembró unas
plantas de banano.*



opũño
planta de banano,
bananero



opũtō
racimo de banano

opũtō *inan.* racimo de banano, racimo de
plátano.

*ej. Opũtōrē pʉsawă Carlo.
Carlos llevó (al hombro) un racimo de
banano.*

orica *inan.*, *f.n.esp.* maíz (el producto o la
mata de maíz).

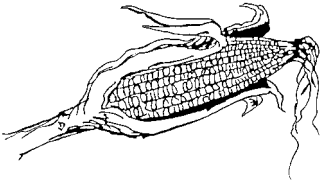
*ej. “Caacu, mară ăgato oricare,” qũwă
Carlo macă că pacure.*

“Papá, vamos a comer maíz,” dijo el hijo de Carlos a su padre.

ej. Caacu, oricare otei átiyami cū bairā mena.

Mi papá está sembrando maíz con sus hermanos menores.

oricaro inan. mazorca.



oricaro
mazorca

orije v.i. (ser / estar) agudo, aguda.

ej. Tipāi yisericapāi pñame ojāñuñā.
Este machete es muy agudo.

orique v.t. sembrar (esquejes de yuca brava).

ej. Quii rucū orā jāā átiya.
Estamos sembrando esquejes de yuca.

V. oterique.

oserique v.t. rallar.

ej. Quii oseo átiyamo caaco, naorō qūēnogo.
Mi mamá está rallando la yuca para hacer una torta de mandioca.

oso an. murciélago.

ej. Ñamipñ yai cacāniirē ugawī oso.
Un murciélago mordió a un perro dormido anoche.



oso
murciélago

oterica s.v.inan. semilla.

ej. “Caacu, atia oterica niña,” qūwī Carlo macūcā cūrē.

“Papá, ésta es una semilla para sembrar,” le dijo el hijito de Carlos.

pl. oterique.

otérique v.t. sembrar (pepas, semillas o plantas).

ej. Orica otewā camasā joropotopñ.
La gente sembró maíz río arriba.

V. orique.

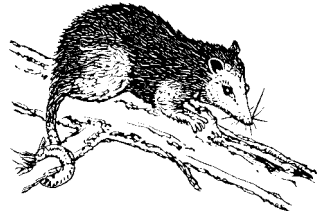
otirique v.i. llorar.

ej. Cawīmarā otinucūñama, na caborore bairo na caátimasīētīcōāta.
Los niños siempre lloran cuando no puedan hacer lo que quieren.

owa an. zarigüeya, chucha.

ej. Ñamipñ owa pñame marī ãmonarē etanucūñami, narē ugagu.
Una zarigüeya siempre visita nuestras gallinas de noche, queriendo comérselas.

pl. owa.



owa
zarigüeya, chucha

owaarije v.i. florecer.

ej. Oó pñame jīcā rāmña owaa, ape rāmñ jīnicoaya.
Un día la flor florece, al otro día se marchita.

owarique v.t. 1. barrer.

ej. Carōmia pñame wiitucā owanucūñama, caroa yepa qūēnorā.
Las mujeres siempre barren cerca a sus casas, queriendo que se vean bien.

2. limpiar.

Õ

õnericu *inan.*, *f.o.l.* pene. *sin.* nunia.

õnerĩqũẽ *v.i.* orinar.

ej. “Caacũ, õnei ácu yũ baiya,” ïwĩ
Carlo macũácã.

El hijito de Carlos dijo, “Papi, me voy a orinar.”

õpẽã, ùpẽã *inan.*, *f.o.l.* pecho, pezón, tetilla.

ej. Carlo nũmo õpẽã boao átiyamo.
La esposa de Carlos tiene un pecho infectado.

õpẽcõã, ùpẽcõã *inan.*, *s.de* masa leche.

ej. Õpẽcõã Wii marĩ masãwãcãrĩ wii
ãñuparõ.

Dicen que nacimos (como una comunidad) en La Casa de Leche de la Madre.

õpũrĩqũẽ, ùpũrĩqũẽ *s.v.inan.* V. ùpũrĩqũẽ.

õwã *inan.*, *s.de* masa ceniza.

ej. Peero õwã peori wetare boporã
átiyama camasã rõmirĩ.

Las mujeres indígenas están secando el almidón de yuca con cenizas.

õwãrõ *inan.*, *f.o.l.* hueso.

ej. Ati õwãrõ ıso õwãrõ ãno.

Este hueso probablemente es hueso de caimán.

pl. õwãã o õwãrõrĩ.

P

paa *inan.*, *s.de* masa arena.

ej. Paaputiro paa pũame asijãñuwũ
moipũ cũ caasiro jũgori.
La arena de la playa es muy caliente por el calor del sol.

paarique *v.t.* trabajar.

ej. Tocãnacã rũmũ yũ wesepũ yũ
paanucũña.

Trabajo cada día en mi chagra.

—*s.v.inan.* labor, tarea.

ej. Yũ paarique niña cawãmarãrẽ
buejũgorique.

Mi trabajo es enseñar a los jóvenes.

paaro *inan.*, *f.o.l.* barriga.

ej. Cũ paaro paio ãmũ, ¡tame!
¡Hombre, su barriga era grande!
sin. ıta poa.

pabariorique *v.t.* abrazar.

ej. Cõ macũácãrẽ pabaiowõ carõmio,
cũ caotiro jũgori.
La mujer abrazó a su hijito, porque lloraba.

pacarije *v.i.* (ser / estar) grande (unidad).

ej. Pacajãñuwũ ti ùtã rupa pũame.
Aquella roca era muy grande.

V. pairique.

pacũ, paco *m., f., f.o.l.* padre, madre.

ej. Yũ pacũ pũame Mitúpũ ãcũmi.
Creo que mi padre está en Mitú.

V. caacũ, capacũ.

pairique *v.i.* (ser / estar) grande (masa o existencial).

ej. Bairo ïrĩ, butioro tũgoñarĩqũẽ
paiyuparã.

Cuando se dice así, dice que su nivel de ansiedad se hace grande.

V. pacarije.

paio *s.v.inan.*, *s.de* masa mucho(s), mucha(s) (masa, cosas inanimadas no contables).

ej. Poca paio majũ nuniwĩ Carlo
cabopacarãrẽ.
Carlos les dió mucha fariña a los pobres.

—adv.

ej. Pairo busuwī Carlo macā.

El hijo de Carlos habló mucho.

V. capaarā, capepe.

pajjārīqūē, jjārīqūē v.t. matar.

ej. To macānarē na

pajjāpeyocōānuparā.

Dicen que ellos mataron a toda aquella gente.

V. āmeo pajjārīqūē.

wai pajjārīqūē coger pescado.

pajurerique v.t. machetear, limpiar con machete.

ej. Bairo cawāmarā pūame taa

cañmuarjjerē pajurepeticōāwā.

Los jóvenes limparon toda la hierba con sus machetes.

pajutirique v.i. (ser / estar) impaciente.

ej. Yū yarā, pajutieticōāña. Caroaro mājāā cacotero boyā.

Mis parientes, no sean impacientes.

Necesitan esperar con paciencia.

sin. patowācārīqūē.

pajūgorique v.t. molestar.

ej. Cawīmarā, marī yañ Carlore cū pajūgoeticōāña.

Niños, no molesten a nuestro pariente Carlos.

sin. patawācōrīqūē: patawācārīqūē.

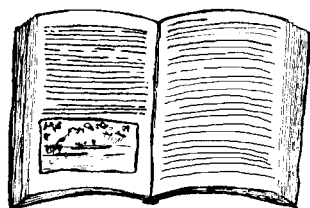
papera pūrō inan. papel (una hoja de papel).

ej. “Jicā pūrō papera pūrōrē yū mū jowa,” īwō Carlo macō.

“Dame una hoja de papel,” dijo la hija de Carlos.

pl. papera pūū o papera pūrī V. pūrō.

papera tuti inan. libro.



papera tuti
libro

ej. “¿Nocānacā papera tutirire mājāā yū jocuti?” na īwī cajūgobuei.

“¿Cuántos libros quieren ustedes que les mandemos?” dijo el profesor.

papuarique v.t. clavar.

ej. Carlo papuawī jopere.

Carlos clavó la puerta.

papurije v.i. (ser / estar) ventoso, ventosa, hacer viento.

ej. Wino pūame roro majū papuwū.

Hizo mucho viento.

V. wīno.

paputiro inan. playa.

ej. Paputiropū peero qūēnowī Carlo.

Carlos prendió fuego en la playa.

parique v.t. pegar, golpear.

ej. Carlo pūame cū baire cū pawī.

Carlos le pegó a su hermano menor.

sin. baperique, qūērīqūē.

pasaribota inan. mediodía.

ej. Ti rūmū pasaribota caāno etawī Carlo.

Carlos llegó al mediodía de aquel día.

sin. umñreco recomacā, jicārō riape.

pasarique v.i. flotar.

ej. Bairo riaputaca pūame riapū pasawī.

Así el pato flotó sobre el río.

pata inan., f.o.l. (forma de) caja.

ej. Camasā dinerore jorā na cajāārī

patari tūpū nucūwī āni cañmū.

Este hombre se sentó cerca a las cajas donde la gente metió sus ofrendas.

pataarique v.t. hachear (golpear y cortar en partes).

ej. Ti yucū rūpūre pataawī Carlo.

Carlos hachéó la rama de aquel árbol.

V. yisetarique.

patawācārīqūē v.i. (ser / estar) ansioso, ansiosa.

ej. Bairo caroaro na cañnipeere boñ, yū tūgoña patawācānucūña.

Así queriendo lo mejor para ellos, estoy ansioso que pase.

patawācōrīqūē v.caus. molestar.

ej. Yoaro mājāārē yū patawācō ānigaetiya.

No quiero molestarlo por mucho tiempo.

sin. pajügorique.

patirique v.i. brincar, saltar.

ej. Caámasiētīmiatacū puame jicoquei patiwāmūncācoásúpū.
Dicen que el joven que no podía andar de repente brincó y comenzó a andar.

patowācārīquē v.i. (ser / estar) impaciente.

ej. “Marī quetiupau nemo cū catunuetaparore patowācāena, cū coteya,” īwī cabuei ati macā macācācū.
“No sea impaciente, pero espere la llegada de nuestro Señor,” dijo el catequista de esta comunidad.

sin. pajütirique.

patu inan., f.n.esp. coca (las hojas, el producto, o las matas de coca).

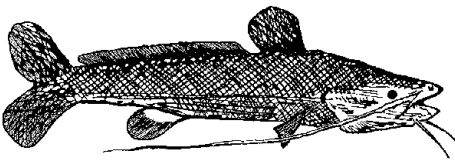
ej. Camasā patu juarā ámá wesepū.
La gente se fue a la chagra a recoger hojas de la mata de coca.

patu yucu inan. mata de coca.

pawa an. siluro.

ej. Carlo macū paware pajīāāmi riapu.
El hijo de Carlos cogió un pez ‘siluro’ en el caño.

pl. pawa.



pawa
siluro

pawarique v.t. despedazar.

ej. Jīcārā na pawa, aperā na pajīā, bairo jeto áma.
Despedazando sus cabezas y matando a otros fue la única forma como reaccionaron.

pāārīquē v.t. 1. abrir.

ej. “Macū, jlope pāāū asá!” qūiwī Carlo cū macūcārē.

“Hijo, ¡ven a abrir la puerta!” dijo Carlos a su hijito.

2. destapar.

ej. “Caacu, ¿ati rapere yū pāāupa?” qūiwī Carlo macū cū pacure.
“Papá, ¿está bien si yo destapo esta lata?” dijo el hijo de Carlos a su padre.

pāmo an. armadillo.

ej. Bairi petuata, puepū peape pāmōrē.
Si le disparamos la munición, ésta no le entra al armadillo.

pāmocū, pāmocō m., f., f.o.l. sobrino, sobrina (los hijos de mi hermana).

ej. Yū pāmocū puame Carlo wāme cūtiyami.
El nombre de mi sobrino (el hijo de mi hermana) es Carlos.

pl. pāmocūā o pāmōna V. macū.

pāñarīquē v.t. tocar.

ej. Cū jutirore pāñañuparā cawīmarā bütioro.
Dicen que los niños tocaron su ropa mucho.

pārāmi, pārāmeo m., f., f.o.l. nieto, nieta.

ej. Tiaya, yū pārāmi, caipitirijere mū yū jogū.

Venga, nieto mío, a tí te doy dulces.

pl. pārāmerā.

peape inan., f.n.esp. munición(es).

ej. Peape poa número seire yū wapatigū Mitúpū.
Quiero comprar en Mitú una bolsa de municiones número seis.

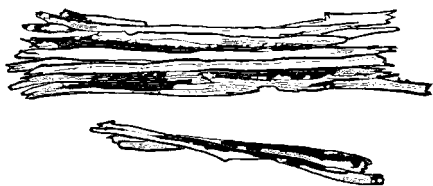
peapea inan. bala de munición. pl. peape rupaa.

pearique v.i. posarse (en o sobre).

ej. Carlo wāmopū eta peawī weco.
El loro vino y se posó sobre el brazo de Carlos.

peorique v.caus. poner encima, colocar.

ej. Topū casawa buipū peoya mū cacūgorijere.
Lo que tiene colóquelo allí arriba del estante.



pee
leña

pee *inan.*, s. de masa leña.

ej. Canaioripaꝯ caño carō carōmia
pee jeerā ánućũnama.
Cada tarde las mujeres se van a
recoger leña.

peei o pee yuca *inan.* pedazo de leña.
pl. pee yucaꝯ.

peerique *v.i.* quebrarse.

ej. Cũ õwārō ꝯame peecoaua.
Aparentemente se quebró su brazo.

peero *inan.* fuego, fogón.

ej. Carlo peero tꝯꝯ jũmaꝯ etayami.
Carlos vino al fuego para calentarse.



peero
fuego, fogón

peeruca *inan.* escopeta.

ej. Carlo cũ peeruca mena waibucꝯe
cũ petuyupꝯ.
Dicen que Carlos tiró al animal con su
escopeta.

V. peewꝯ.

peeto *inan.*, s. de masa poco, poca.

ej. “Peeto yꝯ mꝯ jowā,” iwĩ Carlo.
“Dame poco,” dijo Carlos.

—*adv.* poco.

ej. Cũ riapére peeto ñno cũārē
ĩnacānamu masĩsuparā.
Dicen que no podían mirar
directamente a su cara ni un poco.

peewꝯ *inan.* revólver. *V.* peeruca.

peorique *v.t.* colocar encima, dejar encima, poner encima.

ej. “Topꝯ peoya casawa buire,” iwĩ Carlo cũ macūrē.
“Déjalo allí encima del estante,” dijo Carlos a su hijo.

peru *inan.* carrizo (flauta hecha de una caña hueca).

ej. Peruu putirā átiyama cawāmarā.
Los jóvenes están tocando sus carrizos.
pl. peruu o peruri.

pesarique *v.i.* quedarse (arriba de algo).

ej. Ria buipꝯ pesawĩ riaputaca.
El pato se quedaba arriba del caño.

pesuꝯ, pesuo *m., f., f.o.l.* enemigo, enemiga.

ej. Cũ pesuꝯ ꝯame roro majũ cũ ámi Carlore.
Su enemigo trató a Carlos muy mal.
V. wapacꝯ.

peta₁ *an.* tocandira, tucandira (*reg.*; esp. de hormiga larga y negra que pica mucho).

ej. Peta ꝯame roro majũ yꝯ toaami.
La tocandira me picó muy duro.
gram. petaꝯꝯ, uno de un grupo de tocandiras.

peta₂ *inan.* puerto.

ej. Petapꝯ wai werā átiyama cawĩmarā.
Los niños están pescando en el puerto.

petirije *v.i.* 1. agotarse.

ej. “Merē use peticoaya,” iwĩ Carlo.
“Ya se agotó la gasolina,” dijo Carlos.

2. acabarse.

ej. Roro na ca busupairije wapa nicõã ninucũgaro tocānacā rũmꝯa.
Petietigaro.
El castigo de su calumnia sigue por siempre. Nunca se acabará.

petorique *v.t.* doblar.

ej. Ti pũrõ ꝯame petoacoaua.
Evidentemente aquella página fue doblada (por alguien).

peturique *v.t.* disparar (con escopeta).

ej. Bairo caroaro cariape cũ cũ capetumiatacũārē, riaemi jei.

Aunque le disparó con cuidado (con su escopeta), el churucu no murió.

pēnirīqūē v.t. & i. 1. contraer.

ej. Na riaye ñorē yu pēnigaetiya.
No quiero contraer la gripa de ellos.

2. pasar (al otro lado).

ej. Jicā wāmo cānacā ape wāmo jicā pēnirō niña.
Hay seis (lit: una mano completa pasando al dedo de la otra mano) cosas.

3. prender.

ej. Merē peero pēnicoaya. Caroaro ñña.
Ya prendió la llama. Quema bien.

V. pēñariqūē.

pēñariqūē v.i. cruzar.

ej. Ti yaa riare pēñacoasupará cabutoa rōmirī.
Dicen que las ancianas cruzaron aquel río.

pēñoriqūē v.caus. 1. contagiar (al otro).

ej. “¡Tame! marirē sarapo pēñogarā baiyama,” iwā to macāna camasā.
“¡Ay, nos contagiarán con sarampión!” dijo aquella gente.

V. pēnirīqūē, riarique.

2. arrancar motor.

ej. Cū motorore pēñomasīēmi Carlo; roye tuacoaupā.
Carlos no pudo hacer que su motor arrancara; estaba completamente dañado.

3. encender.

ej. Peero caroaro peñowī Carlo macū.
El hijo de Carlos encendió bien el fogón.

V. pēnirīqūē.

pica inan., f.n.esp. chirimoya(s), guanábana(s) (especie de fruta cultivada, con cáscara espinosa, pulpa blanca y dulce; parecida a la guanábana).

ej. “Caaco, pica boticoapu,” iwī Carlo macū cū pacore.
“Mamá, maduró la guanábana,” dijo el hijo de Carlos a su mamá.

picaa inan. una fruta de guanábana.

pl. pica rupaa.

pii, piiwu inan. canasta.

ej. Ti piipū āmū yu yaye apeye ñnie.
Mis cosas estaban dentro de aquella canasta.

V. bati, jūgarica, jūgoa, wuu.

piijorique v.t. invitar (a la gente que está lejos por medio de un mensajero).

ej. Cū yarā joropoto macāñarē na piijowī Carlo.
Carlos invitó a sus parientes que viven río arriba.

piirique v.t. 1. llamar.

ej. “Macū, mū baire cū piija,” qūiwī Carlo Jaimitore.
“Hijo, vaya a llamar a su hermano menor,” dijo Carlos a Jaimito.

2. invitar.

ej. Cū yarā joropoto macāñarē na piirotiwī Carlo, na basara apáro ī.
Carlos invitó a sus parientes que viven río arriba, para que vengan a bailar.

piorique v.t. echar, verter.

ej. Wirimoa ocore yu pionemoña tunu.
Echeme más limonada.

piruriye v.i. (ser / estar) rayado, rayada.

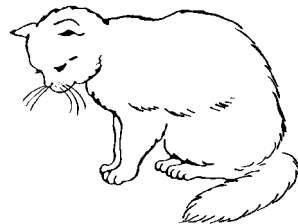
ej. Na puame capiruriye, boori jutii ñnierē jutii jāñarī acoásupará.
Dicen que al vestirse con ropa rayada y de luto se fueron.

sin. dororije.

pisana an. gato.

ej. Pisana roque biipotore ñeugamasīñami.
Un gato en contraste (con otro animal) agarra y come el ratoncito.

pl. pisana.



pisana
gato

pitirique v.t. 1. soltar.

ej. “Y_u perucare pitiya, ¡tame!” ĩwĩ Carlo.
 “¡Oiga, suelte mi escopeta!” dijo Carlos.

2. dejar de hacer (Se usa con ese sentido solamente para los dialectos DM, DP.).

ej. “Roro m_uj_ãã caátinucūrĩjērē pitiya, ¡tame!” ĩwĩ cabuei.
 “¡Oiga! dejen de hacer cosas malas en sus vidas,” dijo el maestro.

V. átipeyorique, átiyaparorique, jānarĩqũē.

pito(p_u) rel.esp., f.o.l. desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásúparā ayawaroa capitop_u Pee Ñicō t_up_u,” ĩwĩ Carlo.
 “Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. capito(p_u) ant. caropoto(p_u), pote(p_u) V. caroca(p_u).

piyarije v.i. (ser / estar) amargo, amarga.

ej. Atie wirimoa oco piyajãñuña, ¡tame!
 ¡Hombre! este jugo de limonada está muy amargo.

pĩārĩqũē v.t. arrancar.

ej. “Carlo, ati tuture piã rocacõãña,” ĩwĩ c_u pac_u.
 “Carlos, arranque este tronco,” dijo su papá.

pĩcõrõ inan. cola.

ej. Yai pĩcõrõrē ñewĩ cawĩmanacã.
 El niñito agarró la cola del perro.

pĩno an. anaconda, boa, güío.

ej. Masacatiya y_u pãnamerã riap_u; ¡pĩno m_uj_ããrē μ garemi!
 Mis niñitos, estén alertas en el caño; ¡un güío los puede comer!

pĩnow_u inan. matafrío (reg.), sebucán.

ej. María petap_u pĩnow_ure coseo átiyamo.
 María está lavando el matafrío en el puerto.

pĩñajēē an. gaviota pĩñajēē.

ej. Pĩñajēē cãã etanucũñami pue caãno.
 La gaviota ‘pĩñajēē’ es otra ave que llega durante el invierno.

poa₁ inan., f.n.esp. 1. cabello, cabellos; pelo, pelos.

ej. Cã poa boticoasupa, cab_uc_u cã caãnoi.
 Dicen que al madurarse, el pelo se debe volver blanco.

2. pluma, plumas.

ej. Yee poa roque botijãñuña.
 Sí claro, la pluma de la garza es muy blanca.

V. yuc_u poa.

poawē inan.

1. un pelo, cabello.
2. piel.

poa₂ inan., f.o.l. bolsa.

ej. Bairro c_u yayere c_u waso poap_u jāãrĩ acoámí Carlo.
 Metiendo sus cosas en la bolsa de caucho así, Carlos se fue.

poa₃ an., f.o.l. grupo humano, grupo étnico.

ej. Ati μ nurecõ macããna tocãnacã poa macããna top_u ãnigarãma.
 Todos los grupos étnicos del mundo estarán presentes en este lugar.

poca inan., s.de masa faraña.

ej. “Caaco, ¿poca to maniñati? Queyau y_u baiya,” ĩwĩ Carlo mac_u
 “Mami, ¿no hay faraña? Tengo hambre,” dijo el hijo de Carlos.

poero, puero inan. 1. raudal.

ej. Junia Poero rocare m_unore μ gayup_u Mui Cũmu ãnacã.
 Dicen que debajo del raudal Junia el brujo Mui mascó su tabaco.

pl. poeri o poerori.

2. caída de agua.

popiorique v.t. desatar.

ej. “Wecure cã popioya,” ĩwĩ Carlo m_ug_u.
 “Desata la vaca,” dijo el tío de Carlos.

popiye bairique *v.t.* sufrir.

ej. Roro popiye baiwā camasā to macāāna.

Aquella gente sufrió mucho.

sin. popiye tām̄oriqūē.

popiye tām̄oriqūē *v.t.* sufrir.

ej. Roro majū popiye tām̄owā to macāāna camasā.

Aquella gente sufrió muchas dificultades.

sin. popiye bairique.

popiye tiriique *v.t.* castigar.

ej. Camasārē na popiye tigūmi quetiupau to macāācū, roro na caátie jūgori.

El cacique que vive allá castigará a la gente, por sus malos hechos.

posa *an.* gente makú.

ej. Tirūm̄upure posa p̄ame marī ñicūjāā na carotirore bairo ásuparā. *Dicen que hace tiempo los makú hicieron la voluntad de nuestros antepasados.*

posau *m.* hombre makú.

posao *f.* mujer makú.

pose *inan.* trompeta sagrada.

ej. Na paatotí ũguerire muñoregarāma, posere na cañaparo jūgoye.

Antes de mirar las trompetas sagradas, van a vomitar la impureza de sus estómagos.

poserorique *v.t.* (estar) disponible.

ej. Pūnierē dope cabairijere yasore poserori ato ũnorē masā átíparā āma. *Los que tienen algún tipo de veneno disponible son los que envenenan.*

pota *inan., f.n.esp.* espinas.

ej. ¡Carlo, uwiya; pota niña!
¡Cuidate Carlos; hay espinas!

potaño *inan.* cualquier palma que tiene espinas.

potē(p̄u) *rel.esp., f.o.l.* cabecera, manantial.

ej. Ati yaa potep̄u āmi ñama. *En los manantiales de este caño había un venado.*

sin. capote(p̄u) *ant.* caroca(p̄u), pito(p̄u)
V. caropoto(p̄u).

poti *inan.* envuelto, envuelta (cosa inanimada).

ej. Bairo ti masā potire etanucā, pāñañupū caūm̄u.

Así acercándose al cadáver envuelto, el hombre lo tocó.

pue *adv.* invierno, lluvias (temporada de).

ej. “Mujjārē ñiñañesēagu pue caāno,”
īwī Carlo m̄ugū.
“El próximo invierno voy a visitarles,”
dijo el tío de Carlos.

ant. cūma V. w̄n̄u r̄ūm̄u.

pupea *rel.esp., f.o.l.* adentro.

ej. Yū jīñaricaruca rocapata pupeap̄u ām̄u.

Mi linterna estaba adentro de la caja.

putarije *v.i.* crecer (el río).

ej. “Merē Poaya putacoaya,” īwī Carlo macū.
“Ya creció el Papurí,” dijo el hijo de Carlos.

ant. boporique.

putírique *v.i.* punzar.

ej. Caroaro ása, macū, ¡pota m̄u putíre!
Ten cuidado, hijo, ¡una espina le punza!

pútirique *v.t.* soplar (carrizo, fuego, herida, etc.).

ej. Peruu pútirá átiyama cawāmarā, basagarā.

Los jóvenes están soplando carrizos, comenzando a bailar.

—*v.i.* brotar.

ej. Neño ríca top̄u ti boarop̄u capee ña pútiw̄u.

Después de que las semillas de la palma mirití caen en aquel pantano, muchas brotan.

pūna *an.pl., f.o.l.* hijos, hijas.

ej. ¿Nocānacārā m̄u pūnaa m̄u cūgoyati?

¿Cuántos hijos tienes tú?

pūnaa ũm̄ua *an.pl., m.* hijos.

pūnaa rōmirí *an.pl., f.* hijas. V. macū.

pūnirijē v.i. (tener / sentir) dolor agudo.

ej. Beroamu ya toaami; j̄roro majū pūniña!

La abeja me picó; j̄tengo un dolor agudo!

V. wisirije, wisiorique, wūgāriqūē.

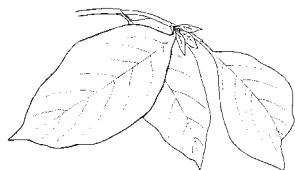
—s.v.inan. dolor agudo.

pūrō, pūūrō inan. hoja.

ej. Tocānacāūrē j̄icā pūrō papera pūrōrē na jowī Carlo.

Carlos le dió a cada persona una hoja de papel.

pl. pūū, pūūrī o pūrōrī V. papera pūrō.



pūū
hojas

pūū inan. hamaca.

ej. J̄icāū pūūrē ya bócaarū Mitúurū.

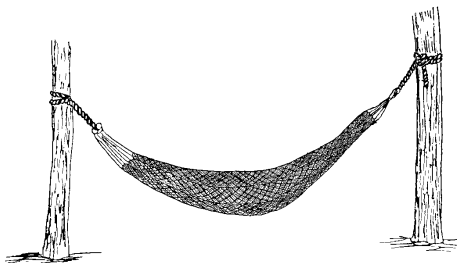
Encontré una hamaca en Mitú (y la compré).

pl. pūū yuca.

pūū rapo inan. guindo.

ej. Cū pūū, cū pūū rapori, nipetirije cū cacūgomirīqūē ti poerorū roayasicoaarū yua.

Su hamaca, su guindo, todo lo que tenía se perdió en aquellos raudales.



pūū
hamaca

p̄sarique v.t. cargar, llevar (al hombro).

ej. “Ȳu rocapatare m̄u p̄sabojava,”
īwī yayau.

“Favor de cargar (al hombro) mi cartón,” dijo el extranjero.

V. nerīqūē, ūmarīqūē.

p̄uto rel. esp., f.o.l. base de.

ej. Ti buuro p̄utorū āmi wecu.

En la base del aquel cerro había una danta.

p̄ūōrīqūē v.t. asar, ahumar.

ej. Waire p̄ūōrā átiyama camasā na peero t̄arū.

La gente está asando pescado cerca de su fogón.

V. āsūrīqūē.

Q

querurū inan. ala.

ej. Na querurūri mena āmeo ñucānamurī ti pata buire nucūñuparā.



querurū
ala

Dicen que sus alas se extendieron y tocaron una a la otra sobre aquella caja.

queti inan. 1. cuento.

ej. Ati yeparū cū caátiānajē caroa queti niña.

Como vivía y lo que hacía en esta tierra es un cuento bonito.

2. mensaje.

3. noticia.

queti jorique *v.t.* enviar mensaje.

ej. Tiere queti jori bero, bairoa tũgoñariqũ paiwĩ Carlo.
Después de enviar el mensaje, Carlos se preocupó mucho.

V. busjorique, ocajorique, tũgojorique.

quetibujarique *v.t.* 1. contar, relatar.

ej. Atore bairo yɥ quetibujɥwĩ Carlo.
Así me lo contó Carlos.

2. aconsejar.

ej. ¿Nopẽi cũ pũnaarẽ cũ quetibujɥetiayati Carlo?
¿Por qué Carlos no aconseja a sus niños?

V. beyorique.

3. explicar.

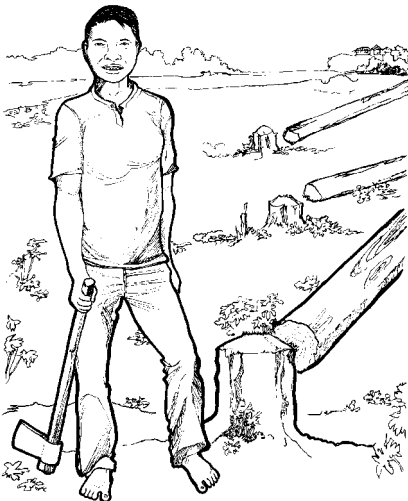
ej. Caroaro cariape cũ quetibujɥwĩ Jaime.
Jaime le explicó bien.

quetibujɥ buitirique condenar.

ej. Marĩ ñicũ ãnacũ pɥame roro mujãã caátiere quetibujɥ buitiyupi mujããrẽ nipetirãpɥre.
Nuestro antepasado fue él que los condenó (a ustedes) por su mal ejemplo delante de todos.

V. búi cãtaje.

quetírique *v.t.* tumar (árbol).



quetírique
tumar árbol

ej. Mangoure quetiwĩ Carlo macũãcã, jãtame!
¡Hombre, el hijo de Carlos tumbó el árbol de mango!

quetiupaɥ, quetiupao *m., f.* cacique, capitán, jefe.

ej. Ati macã quetiupaɥ Ananias wãmecũtiyami.
El capitán de este pueblo se llama Ananias.

pl. quetiuparã.

queyarique *v.i.* (tener) hambre.

ej. “¡Tame, yɥ queyacɥpũ!” iwĩ Carlo.
“¡Hombre, tengo hambre!” dijo Carlos.

V. auarique, aua riarique.



quiia
tubérculo de yuca
brava, mandioca

quii rupaa
tubérculos de
yuca brava, mandioca

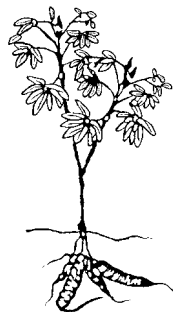
quii inan., f.n. esp. yuca brava, mandioca (los tubérculos, o las matas de yuca).

ej. Quii ose yaparori bero, tiere bipenucũñama carõmia.
Después de rallar la yuca, las mujeres la cueLAN.

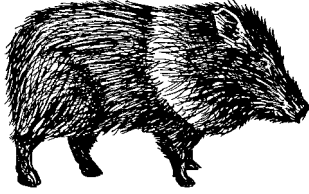
quiia inan. tubérculo de yuca brava.

pl. quii rupaa.

quii rucɥ inan. palo de yuca brava.



quii rucɥ
mata de yuca
brava, mandioca



quii yese
cafuche (*reg.*), jabalí,
pecarí de collar

quii yese *an.* cafuche, jabalí, pecarí de collar. *V.* yese.

qũēguerique *v.t.* soñar.

ej. Āme ñami yu pacu ānacūrē yu qũēgueapũ.
Anoche soñé que mi padre que había fallecido.

qũēnorĩqũē *v.t.* 1. arreglar, reparar.

ej. Roye tuaupa. Bairi yu qũēnogũ.
Aparentemente se dañó. Entonces lo arreglo.

V. busuqũēnorĩqũē.

2. crear.

ej. “Adán waru ōwārō macāātō mena nerĩ carōmiorē cō qũēnoñupĩ Dios caānijūgoricore,” iwĩ cabuei ato macācũ.
“Dicen que Dios creó la primera mujer sacando una costilla de Adán,” dijo el catequista de esta comunidad.

3. construir.

ej. Tabla wii qũēnou átiyami Carlo bai.
El hermano menor de Carlos construye una casa de madera.

V. átaje.

qũērĩqũē *v.t.* golpear.

ej. Bairo na qũē, na qũē, roro majũ na ámi quetiupau rey cũ ūmarē.
Así el rey maltrató a sus siervos golpeándolos repetidamente.
sin. parique, baperique *V.* āmeo qũērĩqũē.

R

rape *inan., f.o.l.* 1. (forma de) lata.

ej. Ati rape ope cutiya.
Esta lata / tambor tiene un hueco.

2. (forma de) tambor. *V.* data rape.

rase *an.* tucán.

ej. Rase cũā cabusuripau busunucũñami. “Sĩō coe, sĩō coe,” ĩnucũñami.
El tucán también llama al amanecer. Dice: “Sĩō coe, sĩō coe.”



rase
tucán

rasica *an.* camarón.

ej. Na cawai weparo jūgoye rasicaare jeerā átiyama cawĩmarā.
Antes de pescar, los niños planean recoger camarones.
gram. rasicaamũ, uno de un grupo de camarones.



rasica
camarón

recomacã *rel. esp., f.o.l.* mitad de, en medio de.

ej. Ati yaa recomacãpũ wai wei ámi cawĩmaũ.
El niño estaba pescando en medio de este río.

sin. carecomacã.

rerique *v.t.* echar, botar (más de una cosa inanimada).

ej. Na yaye apeye ünierē repeticoāwā.
Ellos echaron todas sus cosas.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *rocarique*. *V. rocarique.*

reto *inan.*, *f.n.esp.* lulo(s) (la mata o el fruto).

ej. Reto rupaare ugagarā, ácoaama cawīmarā.

Los niños se fueron a buscar lulos para comer.

retoa *inan.* una fruta de lulo. *pl.* reto rupaa.

ria *inan.* 1. caño.

ej. “Riapu yu áya, wai wei ácu,” ĩami Carlo.

“Me voy al caño para pescar,” dijo Carlos.

2. río.



ria
río

riá *inan.* 1. balón.

ej. ¿Atia riá eperica noa ya to āniñati?
¿A quién pertenece esta pelota?

V. ríi.

2. huevo.

ej. “Macū, ¿nocānacā āmona riáre mu ugaaati?” qūī jēniñawō Carlo nūmo cō macūrē.

“Hijo, ¿cuántos huevos te has comido tú?” le preguntó la esposa de Carlos a su hijo.

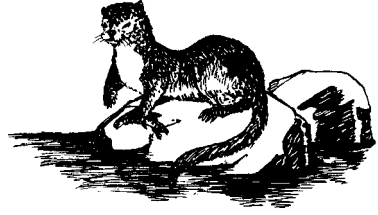
pl. riá rupaa.

ria boaro *inan.* pantano. *pl.* ria boari
sin. tata boaro.

ria bode, **ria pote** *DP, DM an.* libélula.
gram. *ria bodeamu*, uno de un grupo de libélulas. *sin.* bode *PM.*

ria rase *an.* añinga.

ej. ĩmicārē uganucñami ria rase.
La añinga come sardinas.



ria tīmi
nutria

ria tīmi *an.* nutria.

ej. Waire uganucñami ria tīmi.

La nutria come peces.

riacoátáje *v.i.* morirse.

ej. Yu muḡū ānacū cawāmaña
riacoásúpū.

Dicen que mi tío se murió cuando todavía estaba joven.

V. riarique.

riape *rel.esp.*, *f.o.l.* derecho o derecha, en frente de.

ej. Carlo ya wii riape āmu cū peruca.
La escopeta de Carlos estaba al frente de su casa.

ant. jōcū bero *V. cariape.*

riapé *inan.*, *f.o.l.* 1. cara, frente.

ej. “Muḡāā riapérire woacoseya; muḡāā poa cūrē caroaro wuḡapeoya,” na ĩwī Carlo cū pūnaarē.
“Laven sus caras y péinense también,” les dijo Carlos a sus hijos.

2. soporte (hecho de barro para soportar ollas).

ej. Itia riapé majū āmu ti peero tuḡū.
Había tres soportes cerca del fuego.



ria boaro
pantano

riapotaca *an.* pato.

ej. Riapotaca ugawī ĩmicārē.

El pato come sardinas.

pl. riapotaca.

riarique *v.i.* enfermarse.

ej. Riajāñuñamo Carlo baio.

La hermana menor de Carlos se enferma mucho.

V. riacoátáje, pēñorīqūē: pēñarīqūē.

riaye *s.v.inan.* enfermedad.

ej. Nipetirije riaye cacūgorārē na cationasīwī.

El podía curar a la gente que tenía toda clase de enfermedades.

ricá *inan., f.o.l.* brazo.

ej. Mū ricá ñujoya mai.

Extiende su brazo por un momento.

rica *inan., f.o.l.* fruto.

ej. Atii yucū ricá merē boticoaya.

El fruto de este árbol ya está maduro.

pl. rícarī o ríca rupaa.

ricá jārīcā *inan., f.o.l.* codo.

ej. Cū ricá jārīcā roque royetuaupa cawīmau cū cañopu.

Respecto a su codo, se lo lastimó cuando era niño.

ricá pāī *inan., f.o.l.* antebrazo.

ej. Cū ricá pāī pūame peecoaua, cū cañarō yepapū.

Aparentemente se quebró el antebrazo, cuando se cayó al suelo.

ricá puto *inan., f.o.l.* hombro.

ej. Cū ricá puto buipū pūasawī yucūpāīrī pūgapāīrīrē.

El llevó dos tablas sobre su hombro.

ricaati *adj.* (ser / estar) extraño, extraña.

ej. Ricaati quetibujuyama camasā

jīcārā cañtoñesēārī majā.

Algunos, que son engañosos, se pasean propagando enseñanzas extrañas.

ant. cariape *V.* jīcārō tūni.

ricawatirique *v.i.* (ser / estar) dividido, dividida.

ej. “Jīcāūā niñami Cristo. Ricawatiri caācū mee niñami,” ĩ quetibujawī pai.

El padre dijo: “Cristo es único / sin igual. No debemos considerarlo como alguien que tiene un carácter dividido.”

ricaworique *v.t.* apartar.

ej. “Yū mū jūīgu yū jūgocure, jāā cacūgopeere cū ricawoáto ĩ,” ĩwī Carlo.

“Favor de abogar ante mi hermano, para que aparte nuestro salario,” dijo Carlos.

rii *inan., f.n. esp.* carne.

ej. “Waibucū rii ugagu yū baiya,” ĩwī Carlo.

“Voy a comer carne de animal de monte,” dijo Carlos.

riiro *inan.* pedazo de carne.**rií** *inan., s.de masa 1.* sangre.

ej. Cū rií pūame jōājāñuwū.

Su sangre era muy roja.

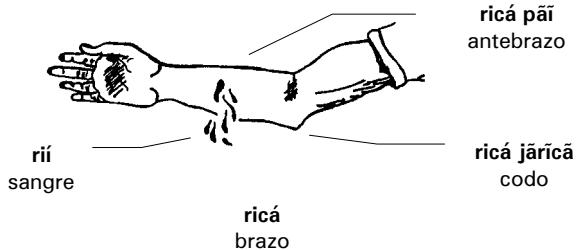
2. savia.

ej. “Ati yucū rií witiya,” ĩwī Carlo macū cū pacure.

“La savia sale de este árbol,” hijo el hijo de Carlos a su papá.

3. leche de caucho (*reg.*).

ej. Tirūmupure rií paayuparā cawāmarā capāārā camasā.



Hace tiempo muchos indígenas jóvenes trabajaron recogiendo la leche de caucho.

—*inan.* caucho. V. *ria*.

ríi *inan.*, *s.de* masa barro.

ej. Joropotopu ríi jerā átiyama carōmia, ataro qūēnogarā.
Río arriba las mujeres están recogiendo barro para hacer un tiesto.

ríi cutaje *v.i.* (ser / estar) gordo, gorda.

ej. Carlo mañicō roque ríi cutimajücōñāmo, ¡tāme!
¡Hombre! la suegra de Carlos en contraste (con otras) es muy gorda.
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ríi cuti-*.

riorique *v.t.* hacer fuego.

ej. Yu yarā, ¡peero riobojaya! Waire na marí roato.
Parientes míos, ¡hagan un fuego; que vamos a cocinar pescado!

riperique *v.t.* exprimir.

ej. Na cacūrō únopu jeneñoetowī, tie use to ripe ecoo joroque ī.
Recogieron uvas en aquel lugar para exprimir el jugo.
V. *riperique*, *numurīqūē*.



rique
caloque

rique *an.* caloque (esp. de pez largo y comestible).

ej. Cayoau niñami rique. Use cutiyami cū cūā.
El pez ‘caloque’ es largo y también tiene manteca.

rise poa *inan.*, *f.n.esp.*, *f.o.l.* barbas.

ej. Cū risetu rise poa cūgowī.
Tenía barbas en su barbilla.

rise putia *inan.*, *f.o.l.* mentón.

ej. Carlo tēñu cū pawī cū rise putiare yua.
El cuñado de Carlos le pegó en su mentón.
V. *risetu*.

risero *inan.*, *f.o.l.* boca.

ej. Cū riseropu cāmīrō cūmi.
Tenía una lastimadura en su boca.
pl. *risee* o *riserori*.

risetu *inan.*, *f.o.l.* barbilla.

ej. Carlo risetupu cariapea wætatuwā beco.
El mosco voló directamente a la barbilla de Carlos y se paró allí.
V. *rise putia*.

roagorije *v.i.* (ser / estar) feo, fea.

ej. Roagoro niña, ¡tāme!
¡Hombre, es una cosa muy fea!
V. *caróu*.

roarique *v.t.* 1. cocinar.

ej. Jei riire roanucūñama carōmia yoaro.
Las mujeres cocinan la carne de churuco por un largo tiempo.

2. hervir.

roca pata *inan.* caja.

ej. Ti roca pata pūpeapu āmu yu jīñarica rāca.
Mi linterna estaba en aquella caja.

rocajorique *v.t.* lanzar.

sin. *wērocajorique*.

rocarique *v.t.* echar, botar (una cosa inanimada).

ej. Tere rocacōñā, ñuetaña.
Echelo, eso no nos sirve (a nosotros).
gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *rerique*. V. *rerique*, *tunerocarique*.

rocaturique *v.t.* dominar, forzar.

ej. Bairo marí caāmeo átimasīata, wātī pūame roro marí rocatu masīētīgūmi.
Nuestro enemigo no puede dominarnos, si nos protegemos mutuamente.

roca(ꝑu) *rel.esp.*, *f.o.l.* 1. abajo, debajo.

ej. Ati mesa rocapu āmi mu yaiacā.
Su perrito está debajo de esta mesa.

2. bajo.

ej. Quetiupau presidente roca rotimasīñami Alvaro Gómez.
Alvaro Gómez está sometido a la autoridad del presidente.

(literalmente: Alvaro Gómez tiene autoridad bajo del presidente.)

3. río abajo.

ej. Ati yaa rocapu cū yu bocáepu Carlo baiacārē.

No encontré al hermanito de Carlos por este río abajo.

sin. caroca.

roporique v.t. 1. coger (en los brazos).

ej. Bairo cawāmau cariaatacupure cū tūgā wāmno ropowā camasā to macāāna.

El joven al morirse así, fue cogido (en los brazos) por aquella gente.

2. amasar (con las manos).

ej. Caaco, ose yaparo peojā ropogomo jotupū, ñucāmene asugo.
Mi mamá, después de rallar (la yuca), la amasa colocándola en una olla, intentando mezclarla (más tarde) con caña de azúcar.

ropoto(pu) rel. esp., f.o.l. río arriba.

ej. Ati yaa ropotopu cū yu bocáapu Carlo baiacārē.

Encontré al hermanito de Carlos por este río arriba.

sin. caropoto(pu).

rorije, rorije v.i. (ser / estar) horrible.

ej. “¡Tāme! rojāñuwū” iwī Carlo.
“¡Hombre, hubo una cosa horrible!” dijo Carlos.

V. caróu, carorije, ñuetaje.

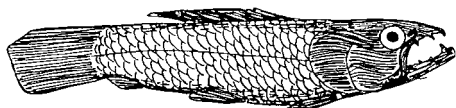
roro átaje v.t. hacer horriblemente.

ej. “Roro átiatacomo,” i tūgoñañupū José cū yeripū.

José pensó en su corazón, “Ella lo hizo horriblemente.”

rose an. tarira (reg.; esp. de pez comestible).

ej. Marī cawero, bacatacoaami rose.



rose
tarira

Cuando pescamos, el pez ‘tarira’ rompe el nilón.

rotimasĩriqũe v.t. (tener) autoridad.

ej. Ati yepare caetapau ati umñecóo macāāna camasārē na rotimasĩgumi.
El que va a venir tendrá autoridad para mandar a toda la gente.

V. tutuarije.

rotirique v.t. 1. mandar.

ej. Atore bairo jāā rotiwī jāā quetiupau.

Así mandó nuestro cacique.

2. dar permiso.

ej. ¿Noana mūrē na rotiyati?
¿Quién le da permiso de hacer esto?

roye tuarique v.i. dañarse.

ej. ¡Tame! roye tuaupa yu motoro.
¡Ay, no, se dañó mi motor!

rōmirī an.pl., f.o.l. mujeres (de grupo).

ej. “Yaia rōmirī puame butioro paaetinucūñama,” iwī Carlo.
“Las mujeres extranjeras nunca trabajan duro,” dijo Carlos.

V. carōmio.

ruarique v.i. 1. ahogarse.

ej. Cawīmau, joroca macāācū puame ruawī.

Un muchacho, que vivía río abajo, se ahogó.

2. naufragar.

ej. Jāā cūmua puame ruawu, wīno butioro capapuro jūgori.
Nuestra canoa naufragó, por el viento fuerte.

ruirique v.i. 1. sentarse.

ej. ¡Atopu rui asá yu yau!
¡Venga por acá y siéntese conmigo, paísa!

2. bajar, descender.

ej. Jobuipū mu ānimaña, macū.
Diwatoa rui asá; ¡mu ñarē!
Hijo mío, el sitio donde estás es muy alta. Desciende de inmediato; ¡te caí!

rupau inan., f.o.l. cuerpo.

ej. Cū rupau nipetiropu cāmii cūmi yaiayaū.

El extranjero tenía heridas por todo su cuerpo.

ruticoátáje v.i. escaparse.

*ej. Preso jorica wiipꝛ cañimiricũ
ꝛuame ruticoasupĩ.
Evidentemente el hombre que estaba
en la cárcel se escapó.*

rutirique v.i. huir.

*ej. “Rutiya, ¡tãme!” ĩwĩ Carlo macũ cũ
bapare.
“¡Hombre, tiene que huir!” dijo el hijo
de Carlos a su compañero.*

rutu *inan., f.n.esp.* batata dulce.

*ej. Rutu niña wesere. Tie mena eteje
qũẽnoñama carõmia.
Se encuentra la batata dulce en la
chagra. Con ella las mujeres hacen
cerveza indígena.*

rutua *inan.* tubérculo de batata dulce.

pl. rutu rupaa V. capo, ñapĩ.

ꝛugarique v.t. guardar (porción).

*ej. Yũ caugapeere mũ ꝛugabojawa.
Guarda mi porción de comida, por
favor.*

V. coterique, yurique.

ꝛꝛꝛ *inan., f.o.l.* pie.

*ej. Pũga wãmo cãrõ ape ꝛꝛꝛ pũga
pẽnirõ cãnacãũ ãma tore.
Habían por allá doce personas (dos
manos tocando dos dedos del pie).*

ꝛꝛꝛ asero *inan., f.o.l.* planta (del pie).

pl. ꝛꝛꝛ aseri.

ꝛꝛꝛ isia *inan., f.o.l.* talón.

*ej. Peta ꝛuame roro majũ yũ toawĩ yũ
ꝛꝛꝛ isiapũ.
La tucandira me picó fuertemente en
el talón.*

ꝛꝛꝛ jõã, ꝛꝛꝛ jũã *inan., f.o.l.* dedo (del pie).

*ej. Cawĩmaũ ꝛꝛꝛ jõãrĩ ãcoauparo.
Dicen que los dedos del pie del niño
fueron quemados.*

ꝛꝛꝛ jõã asero, ꝛꝛꝛ jũã asero *inan., f.o.l.* uña (del dedo del pie).

*ej. Cawãmaũ cũ ꝛꝛꝛ jõã aserire
patacoami.
El joven se cortó las uñas de los dedos
del pie.*

pl. ꝛꝛꝛ jõã aseri.

ꝛꝛꝛ patua *inan., f.o.l.* rodilla.

*ej. Cũ ꝛꝛꝛ patuuri mena quetiupau
rey tãꝛũ etanumuñũꝛũ caĩmũ.
El hombre se presentó de rodillas
delante del rey.*

pl. ꝛꝛꝛ patuuri.



ꝛꝛꝛ
cabeza

ꝛꝛꝛ *inan., f.o.l.* cabeza.

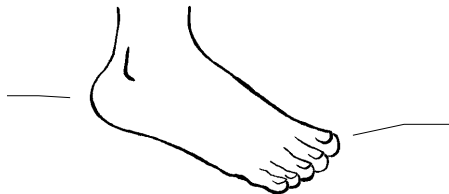
*ej. “Yũ ꝛꝛꝛ wũgãjãñũña,” ĩwõ Carlo
nũmo.*

*“Tengo dolor de cabeza,” dijo la
esposa de Carlos.*

ꝛꝛꝛ *inan., f.o.l.* (forma de) rama.

*ej. Bairo minia tii ꝛꝛꝛ buire na ria
batiirire qũẽnonucũñama.
Así las aves siempre hacen sus nidos
en las ramas de aquel árbol.*

ꝛꝛꝛ isia
talón



ꝛꝛꝛ jõã
dedo del pie

ꝛꝛꝛ
pie

rusarije v.i. faltar.

ej. Narē m̄ cawapamorijē narē m̄
catunoopee r̄sacōñña mai.
*A lo que les debe y planea devolver,
les falta mucho todavía.*

r̄m̄ adv., f.o.l. día.

sapewa inan. sombrero.

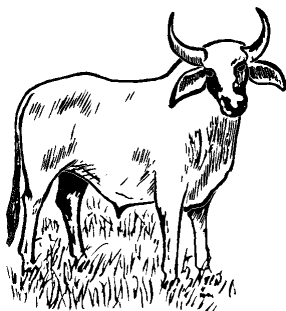
ej. “Sapewa wapati ácú ȳ baiya
Mitúp̄,” íwī Carlo.

taa inan. hierba, pasto.

ej. Taa p̄ame na cayeseamiatacūārē,
puticōñnucūña bairop̄a, n̄cōrī
cañcūārō j̄gori.
*Aunque arranquemos la hierba, ésta
siempre brota otra vez y tiene raíces
hondas.*



taa
hierba, pasto



taa wecū
ganado, toro

taa wecū an. ganado, toro. *sin.* wecū.

tarique v.t. recortar, partir.

ej. Papera pūrōrē tau átiyami Carlo.

ej. Jicā r̄m̄ Carlo bapac̄mi marī
yarā mena.

*Carlos acompañaó a nuestros parientes
por un día.*

V. чп̄гесо.

S

*“Me voy a comprar un sombrero en
Mitú,” dijo Carlos.*

T

Carlos está recortando papel.

tata boaro inan. pantano.

ej. Tata boarop̄ oó caroa cajusuriye
niña.

En el pantano hay flores muy fragantes.

pl. tata boari *sin.* ria boaro.

tatirique v.i. reventarse.

ej. ¡Adima tame! ȳ nairo wēē taticoaya.
¡Ay, no, mi nilón para pescar se reventó!

tām̄or̄iq̄ñē v.i. sentir (algo malo).

ej. “Ati macā macāc̄ñ cū cañnimajūñ cū
cañnoi, cū yaye queti marī
catūgoj̄goriquere nemojāñurō marī
t̄gousanemogarā, ape wāme marī
tām̄ore ĩrā,” íwī Carlo pac̄.
*El padre de Carlos dijo, “Puesto que
este aldeano es una persona tan
importante, más que nunca
necesitamos poner atención a su
mensaje o me temo que sufriremos las
consecuencias.”*

tānir̄iq̄ñē v.t. aplastar.

ej. Ti r̄m̄ caetaro, riagamirā, “Ûtā
yucū jāārē to t̄nio reató,” āmeo
īgarāma camasā.

*Cuando llegue aquel día, la gente
queriendo morir, se dirá uno al otro,
“Que los cerros nos aplasten.”*

teerique v.t. odiar.

ej. Maří yarãrẽ maří cateero ñuetiña.
No es bueno cuando odiamos a nuestros parientes.

teeye pairique v.i. (ser / estar)

perezoso, perezosa.
 ej. Bairo teeye pairi aʷanucãnucũwã to macããna.
Aquella gente era perezosa y siempre tenía hambre.

tẽñu, tẽño m., f. cuñado, cuñada.

ej. Yũ tẽñu Mario wãme cutiyami.
Mi cuñado se llama Mario.
 pl. tẽñarã.

tii inan., f.o.l. (forma de) disco.

ej. “Ti cui moneda tiire ñiñoña yũre,”
 iʷi Carlo.
“Muéstrame aquella moneda (con la forma de disco),” dijo Carlos.

tirique v.t. dar.

ej. “Carlo macãrẽ cũ yũ uco tigũ,” iãmi Roná.
“Voy a dar al hijo de Carlos un remedio,” dijo Ronaldo.
 gram. La base verbal está colocada después de sustantivos para hacer toda una raíz verbal. V. nunirĩqũẽ.

tirũmũpu adv. hace mucho tiempo.

ej. “Tirũmũpu riacoásũpu yũ ñicũ ãnacũ,” iʷi Carlo macã.
“Dicen que mi abuelo murió hace mucho tiempo,” dijo el hijo de Carlos.

tĩarĩqũẽ v.t. dar a beber.

ej. Maří yarãrẽ uxe oco caroa pũamerẽ na tã jũgonemoña tunu.
Darle a beber lo mejor a nuestro pariente una vez más.

toarique v.t. picar.

ej. Peta pũame roro majũ yũ toawĩ.
La tucandira me picó fuertemente.
 V. bacarique.

to(pũ) rel.esp. lugar.

ej. “Topũre ãma waibũtoa,” iʷi caacu.
“En aquel lugar había animales comestibles,” dijo papã.

tõrõã inan. flauta.

ej. “Di rãmũ ñno tõrõã putirique ñnie basa ocaro ocajoetigaro yua,” iʷi ñicũ.

“Nunca más se oyó la música de las flautas de la fiesta,” dijo mi abuelo.



tõrõã
flauta

tuanucãrĩqũẽ v.i. pararse.

ej. Ñni caballo pũame tuanucãwĩ.
Este caballo se paró.

tuarique v.i. 1. permanecer.

ej. Cacaapee mãna cañamasiẽnarẽ bairo tuabujiorãma.
Los que no pueden ver permanecen así.

2. quedarse.

ej. “Atopũ tuaya mai,” iʷi Carlo cũ macãrẽ.
“Quédese aquí por un momento,” dijo Carlos a su hijo.

tunererique v.t. derribar (más de una cosa inanimada). gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *tunerocarique*. V. rerique, tunerocarique.

tunerocarique v.t. derribar (una cosa inanimada).

ej. Bairo etanucã yua, ti opere na cabiaatatiire tunerocacõãñupũ yua.
Así que llegando allá, derribaron el disco de piedra que cerraba aquella puerta.

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *tunererique*.

V. rocarique, tunererique.

tunua inan., f.o.l. enrollado, enrollada (forma de una cosa inanimada).

ej. Ti tunua pũame momia cosi ñnie mena jũgoo biaricarõ ãmũ.
Aquella cosa enrollada fue sellado con algo como la cera de abejas.

tunuátáje v.i. regresar.

ej. “¿Nocãrõ mũ tunucatĩ atopũ?”
 qũĩwĩ caacu Carlore.

“¿Cuándo regresa usted por aquí?”

dijo papá a Carlos.

tunuojoerique v.caus. devolver.

ej. “¿Nopēirā yu yaye narē yu cawasoariquere na tunuojoetiyati?”
ñiwī Caacu.

“¿Por qué no me devuelven lo que les presté?” dijo Papá

tupuarique v.t. perforar, poner inyección.

ej. “Tupuaya cūrē, āni cariaure,” iwī cūmu.

“Ponerle al enfermo una inyección (de medicina),” dijo el brujo

isia tupuarique poner inyección en la nalga. V. isia.

turique v.t. fijar.

ej. Camasā ūtāpāi mena ti opere tubiatoyuparā.

Dicen que la gente cerró la cueva con una roca fijándola a ella.

tusarique v.i. (ser / estar) fijado, fijada.

ej. “Bairo Castor, bairi Polux cawāmecuna na cabaurijeji wāmecuti tusawu,” na iwī cabuei.
El profesor dijo a sus estudiantes, “Así las figuras de los que se llaman Castor y Polux fueron fijadas allá.”

tutirique v.t. regañar.

ej. “¿Nopēi jāārē mu tutiyati?” iwī Carlo.
“¿Por qué nos regaña usted?” dijo Carlos.

V. āmeo tutirique, ññatutirique.



tutu
tocón, tronco

tutu inan. tronco, tocón.

ej. “Ti tuture pīārotiya,” iwī Caacu.
“Mande que arranque ese tronco,”
dijo Papá.

tutuarije v.i. (ser / estar) fuerte (de ser

animada o cosa inanimada).

ej. Tutuaeti wiire caqūēnoure bairo caācū niñami Carlo.

Carlos es como un hombre que no sabe hacer una casa fuerte.

ej. Tutuari wii niña.

Es una casa fuerte.

V. tutuarique, wēpūrjē.

—s.v.inan. poder, autoridad.

ej. Toroque mājāātū ācū, mājāārē yu āti ñnogu yu catutuarijere.

Entonces (en ese caso) cuando venga, les demostraré mi poder.

V. rotimasirīqūē.

tutuarique v.i. (tener) fuerza.

ej. Tutuajāñuñami Carlo jāgocu.

El hermano mayor de Carlos tiene mucha fuerza.

V. tutuarije, wēpūrjē.

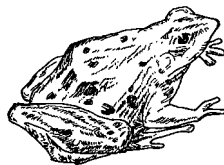
—s.v.inan. fortaleza.

ej. Bairo cū cabairique jāgori yua, caroa tutuarique majūrē cū joyupi.
Porque había pasado así, a él le envió su fortaleza.

V. rotimasirīqūē.

tuwerique v.t. desvestirse.

ej. Na jutiire tuweri cawīmarā pūame riapū patiñuacoawā, baaepagarā.
Desvestiéndose, los niños brincaron al caño para nadar y jugar en el agua.



tuburo
sapo grande

tuburo an. esp. de sapo grande.

ej. Ñamipū busnucūñami tuburo.
“Tubū, tubū,” busuyami.

El sapo grande ‘tuburo’ croa por las noches. “Tubū, tubū,” croa.

gram. tuburoamū, uno de un grupo de sapos.

tusarije v.i. (ser / estar) último, última.

ej. Āni, tūsaure bairo atūepenucūñami Carlo macū.
Este hijo de Carlos siempre corre como si fuera el último.

tūgārīqūē v.t. jalar.

ej. Bairo cacaapee ĩnaecūrē cū wāmo mena cū tūgā ásūpū macā tūnipū.
Dicen que tomó la mano del ciego y jalándole lo guió hacia el pueblo.

tūgojorique v.t. escuchar de distancia.

ej. Na cabūsuocarijere yū tūgojoapū.
Escucho (de lejos) lo que están diciendo.
V. busujorique, ocajorique, queti jorique.

tūgojoricaro s.v.inan. radio de mesa.

ej. “Cabero jāā ápū tūgojoricaro radio caāni wiipū,” ĩwī Carlo bai.
El hermano de Carlos dijo: “Después fuimos a la casa donde tenían una radio de mesa.”

V. busujoricaro: busujorique.

tūgomasīrīqūē v.t. 1. obedecer.

ej. Yū tūgomasīña caroaro cū yaye quetire.
Yo obedezco bien su mensaje.

2. entender. V. catūgomasī, tūgorique.

tūgoñabocarique v.t. recordar.

ej. “Jāā quetiupau, jāā tūgoñabocaapū āni, caītopai āñacū, cū caīrīqūrē. ‘Yoaro mee mujāātū yū atīgū tunu,’ jāā ĩtōwī,” qūñūparā ti yepa macāāna na quetiupaure.
La gente de aquel región dijo a su patron, “Señor, recordamos las palabras mentirosas de aquel hombre, ‘Pronto regresaré a ustedes.’”

tūgoñamasīrīqūē v.t. entender.

ej. Jīcā wāmeacārē tūgoñamasīēñīnama to macāāna.
La gente que vive por allá no entiende nada.

V. tūgomasīrīqūē.

tūgoñamawijarique v.i. confundirse.

ej. Ricaati na cabūsurije jūgori marī yarā tūgoñamawijaama.
Por sus palabras extrañas nuestros parientes se confundieron.

tūgoñarīqūē v.t. pensar.

ej. Tore bairo tūgoñañami Carlo.
Así es como piensa Carlos.

tūgoñarīqūē pairique v.i. (ser / estar) preocupado, preocupada.

ej. “Yū yarā, tūgoñarīqūē paieticōāña,” ĩwī caacu.
“Mis parientes, no se preocupen,” dijo papá.

tūgoñatutuarique v.i. 1. (tener)

confianza.

ej. Yū pacū mena yū tūgoñatutuaya, macāñucūpū ácá.
Cuando andamos por la selva, tengo confianza en mi papá.

2. creer.

ej. “Dios cū camasīrījē jetore tūgoñatutuaya,” na ĩwī Carlo pacū.
“Crea solamente en el poder de Dios,” dijo el padre de Carlos.

tūgopajeri que DP, DM, **tūgousari que**

PM v.i. cumplir.

ej. Caroaro jāā tūgopajenucūña jāā bueri majōcū cū caīrījērē.
Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. yurique, tūgorique, tūgousari que PM.

tūgorique, tūgorique v.t. 1. escuchar.

ej. Būpo cū cabusurijere yū tūgoya.
Escucho el sonido del trueno.

V. tūgojorique.

2. entender.

ej. Jāā tūgoya jāārē mū caquetibūjarijere.
Nosotros entendemos lo que usted nos cuenta.

3. obedecer, poner atención.

ej. “Jūgūē bueriquere tūgomasīēñī, tiere tūgoñaeti, tie caīrō tūgoeti, masīēñīnama na bairāpūa,” ĩwī Carlo ĩnicū.

El abuelo de Carlos dijo: “Ellos son ignorantes porque no entienden la palabra de Dios, no piensan en ella, y no obedecen lo que dice.”

V. tūgopajeri que, tūgousari que, yurique.

—v.i. sentir.

ej. “Macū, ¿to tūgoetiayati uco?” īwī Carlo cū macūācārē.

Carlos dijo a su hijito, “Hijo, ¿no sientes la droga?”

tūgousarique PM, **tūgopajerique** DP, DM v.t. cumplir.

ej. Caroarō jāā tūgousanucūña jāā bueri majōcū cū caīrjērē.

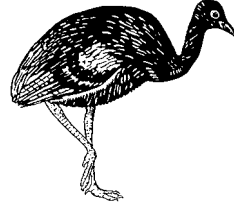
Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. yūrique, tūgorique, tūgopajerique DP, DM.

tūtū an. agamí trompeta, tente.

ej. “Tūtūā, āmonarē bairo caāna niñama,” īwī Carlo.

“Las agamí trompetas son aves como gallinas,” dijo Carlos.



tūtū

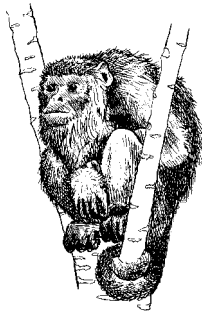
agamí trompeta, tente

U

ucū, ucno m., f. mono aullador.

ej. Ucuā puame roro majū awajawā tocānacā rūmua nāmīrōcāācā cabusuripañ.

Los monos aulladores hacen mucho ruido en las mañanas.

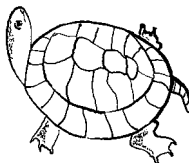


ucū

mono aullador

ujerica an. esp. de tortuga de monte.

V. uu.



ujerica
tortuga

upañ, upao m., f., f.o.l. dueño, dueña.

ej. Carlo puame ati cūmua upañ niñami.

Carlos es el dueño de este barco.

pl. uparā.

usarique v.i. bañarse.

ej. “Usau ācū yū baiya,” īwī Carlo macū.

“Me voy a bañar,” dijo el hijo de Carlos.

usurique v.caus. bañar (a alguien).

ej. “¿Mū macūācārē usuo mū átiyati?” cō īwō cawīmao Carlo nūmorē.

“¿Está usted bañando a su hijito?” dijo la niña a la esposa de Carlos.



utiamū
avispa

utia an., s.plural avispas.

ej. ¡Tame! roro yū toaama utia.

¡Hombre, las avispas me picaron fuertemente!

gram. *utiamū*, uno del grupo de avispas.

uu an. esp. de tortuga acuática (comestible).

ej. Ʋmũrecore ñesẽãnucĩnami uu.
La tortuga se pasea durante el día.
V. ujerica.

uurique v.t. fumar.

ej. Basa yaparori bero, mũno uugarãma camasã cabũtoa ũmũa basari majã.
Después de bailar, los bailarines fumarán tabaco.

uwarique v.i. (ser / estar) bravo, brava.

ej. Carlo pũame uwajãñuñami cũ bai mena.
Carlos está muy bravo con su hermano menor.

V. asiarique.

uwirique v.i. temer, tener miedo.

ej. Carlo pũame uwijãñuñĩ macãncũ yaire, cũ caawajaro jũgori.
Carlos le tenía miedo al tigre, cuando lo oyó gruñendo.

uwiorique v.caus. espantarse, (ser / estar) espantoso, espantosa.

ej. To Bogotá marĩ caápãta, uwiojãñuña.
Si viajamos a Bogotá, nos espantamos mucho.

Ũ

ũma an. esp. de rana.

ej. Riapũ ũmaa niñama.
Hay ranas en el caño.
gram. ũmaamũ, uno de un grupo de ranas. V. momoa.

ũmarĩqũẽ v.t. 1. envolver.

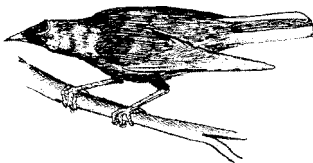
ej. Bairo cũ pacũ rupãũ ãnatõrẽ ũmarĩ cũ yara acoásũparã.
Dicen que envolvieron el cuerpo de su padre y se fueron a enterrarlo.

2. cargar, llevar (en la espalda).

ej. Cõ cariaro iña, cõ pii ãnatõ mena cõ ũmañupũ wãtĩ, cõ nejããrĩ.
Viendo que murió, el diablo metió sus restos en su canasta y se lo llevó.

ũmu an. mochilero, oropéndola.

ej. Bũpũare Ʋgayami ũmu.
El mochilero se alimenta de arañas.

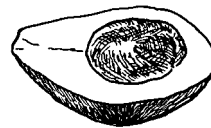


ũmu
mochilero, oropéndola

ũñũ inan., f.n. esp. aguacate (esp. de fruto comestible).

ej. Cabũtiro iña, tiere tane, ati carecomacã yisewari, Ʋgaricarõ ãmũ ũñũrẽ.
Cuando el árbol está dando fruto, se cogen los aguacates maduros, se parten por la mitad y se comen.

ũñua inan. una aguacate. pl. ũñũ rupaa.



ũñua
aguacate

ũpẽã, õpẽã inan. V. õpẽã.

ũpẽcõã, õpẽcõã inan., s.de masa
V. õpẽcõã.

ũpũrĩqũẽ, õpũrĩqũẽ v.t. mamar, chupar.

ej. Cawĩmaũacã caroaro ũpũñami cũ pacore.
El bebé mama de su madre con gusto.

U

ucó *inan. s.de masa* droga, medicina, remedio.
ej. “¿Dise ucó to tūgoyati atie riayere?”
 īwī Carlo.
 “¿Cuál remedio puede afectar esta enfermedad?” dijo Carlos.

V. ucoo.

ucó cui *inan.* tableta de medicina.

ucó tirique *v.t.* medicinar, tratar (enfermedad).

ej. Cūrē cū ucó tiwī Carlo.
 Carlos trató su enfermedad.

ucóo *inan., s.de masa* saliva.

ej. Carlo macūācā cū ucóo eyotuwī na wii yaire.
 El hijito de Carlos escupió (saliva) al perro de la casa.

V. uco.

ugapacarije *v.i.* (ser / estar) glotón, comer como glotón.

ej. Roro majū ugapacayama cawīmarā.
 Los niños se están volviendo como muy glotones.

V. ugarique.

ugarique *v.t.* comer.

ej. Queyau yu baiya; bairi yu ugagu.
 Tengo hambre; quiero comer.

V. ugapacarije, weyarique.

—*s.v.inan., s.de masa* alimento, comida.

ej. “Atie jāā ugarique niña,” qūwī Carlo antropólogo jaare caugamasīcūrē.
 “Este es alimento para nosotros,” dijo Carlos al antropólogo que no podía comer lombriz ‘jaamē’.

ugueri *inan.* impureza, suciedad.

ej. Na paatotī uguerire mūñoregarāma, posere na cañīnparo jūgoye.
 Antes de mirar las trompetas, van a vomitar la impureza de sus estómagos.

V. ñerī, yepa.

ugueri manajē *v.i.* (ser / estar) limpio, limpia.

ej. Caroaro majū uguerī mano ñoorōrē

bairo iña āmewiyoricaro āmu ti macā.

Mirar a aquel pueblo era como mirar a través de un vidrio muy limpio.
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ugueri mani-*. V. jūririye.

ugueri pairije *v.i.* (ser / estar) sucio, sucia.

ej. Uguerī paijāñuñami Carlo baiacā.
 El pequeño hermano menor de Carlos está muy sucio.

ugueri turique *v.t.* mancharse.

ej. ¡Tāme! yu camisa cawāmarōrē yu uguerī tuya.
 ¡Hombre, me manchó mi camisa nueva!

umureco *inan.* cielo.

ej. Moipū umureco macāācū jōñāmi, pee buseri jūgori.
 La luna en el cielo se ha tornado roja, por el humo del fuego.

—*adv.* de día.

ej. Umureco caño caroaro marī iñamasīña.
 Durante las horas del día uno puede ver bien.

V. rūmū.

umureco recomacā *inan.* mediodía.
sin. pasaribota, jīcārō riape.

umurecōo *inan.* universo, mundo.

ej. Caaqui, ati umurecōo macāāna nipetiro camasā capūnaacuna niñama.
 No es cierto que toda la gente de este mundo tenga hijos.

V. yepa.

upe *inan., f.n.esp.* brea.

ej. Carlo cūmua opere biaū átiyami upe mena.
 Carlos está tapando el hueco de la canoa con brea.

upero *inan.* pedazo de brea.

usarije *v.i.* (ser / estar) sabroso, sabrosa.

ej. Tie waibucu rii usamajücōāwā.
Esa carne del animal de monte era muy sabrosa.

usarique v.i. seguir.

ej. Cajügobuei berore usawā cū cabuerā.
Los estudiantes del profesor están siguiendolo.

V. átiusarique.

use₁ inan., f.n.esp. uva, uvas de monte.

ej. Jito wesepu. Marī use jeeto.
Vámonos a la chagra. Recogemos uvas.

usea inan. una uva de monte. pl. use rupaa.

use₂ inan., s.de masa 1. gasolina.

ej. Motor mena marī caátó, marī use peticoapū.
Mientras viajábamos con motor fuera de borda, nuestra gasolina se acabó.

2. aceite.

use₃ inan., s.de masa grasa, manteca, aceite vegetal.

ej. Āni waibucu use cuticoayami.
Este animal comestible tiene manteca.

use puto inan. muslo (del fémur).

ej. Waibucu use putore cū nuniña Carlore.
Dale a Carlos el muslo del animal comestible.

useaniríqūē v.i. (ser / estar) alegre, sentirse alegre, (ser / estar) feliz.

ej. Carlo baiacā useaninetōñami.
El hermanito de Carlos es muy alegre.

V. jesorique.

usetō inan. racimo de uvas de monte.

ej. Carlo macūcācā usetōrē pusawī.
El hijito de Carlos llevó (al hombro) un racimo de uvas.

uso an. caimán (esp. de reptil de monte).



uso
caimán

ej. Uso ugawī waire. Ītā rupaa cūārē ugawī.

El caimán come pescado. También ingiere piedras.

usurije v.i. (ser / estar) duro, dura.

ej. Ti yucu roque usujāñña, ¡tame!
¡Hombre! en cambio aquel árbol es muy duro.

uta inan., s.de masa excremento.

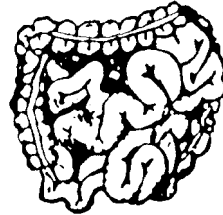
ej. Āmona uta āmu nipetiri wiipua.
Había excrementos de gallinas en todos los lugares de esta casa.

uta misī (wēē), uta mijī (wēē) inan., f.n.esp. intestinos.

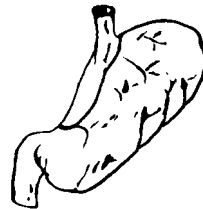
ej. “Macō, uta misī wēērīrē reya riapū,” cō ĩwō Carlo nūmo cō macōrē.

“Hija, echa los intestinos al río,” dijo la esposa de Carlos a su hija.

V. misī (wēē), wēē, yuta (wēē).



uta misī
intestinos



uta poa
estómago

uta poa inan. estómago, barriga.

ej. “Caacu, ¿ñama uta poare regu mu átiyati?” qūiwī Carlo macū cū pacure.

El hijo de Carlos le preguntó a su papá: “Papá, ¿vas a botar el estómago del venado?”

sin. paaro.

utabijarique v.i. (ser / estar) apretado, apretada.
 ej. “Caacu, yu rupo jutii utabijajãña,” iwĩ Carlo macũãcã.
 “Papá, mis zapatos están muy

apretados,” dijo el hijito de Carlos.
utabucura inan. lago, laguna.
 ej. Ti utabucura roque ãcãjãña.
 Aquel lago en cambio es muy hondo.

Û

ũcããrĩjẽ v.i. (ser / estar) hondo, honda.
 ej. Ti ùtã ope ùcããjãñuwã.
 Aquella cueva era muy hondo.
ũmua an.pl., f.o.l. (grupo de) hombres.
 ej. “Ati wii ùmua roque tutuajãñuñama,” iwĩ Carlo.
 “En cambio, los hombres de esta casa son muy fuertes,” dijo Carlos.

V. caũmu.

ũmuarĩjẽ v.i. (ser / estar) alto, alta.
 ej. Ñni cawãmau ùmuamajũcõãñami.
 Este joven es muy alto.

gram. ùmuarĩjẽ pertenece a cosas inanimadas; ùmuarĩqũẽ, animadas.

V. caũmu.

ũnarĩqũẽ v.i. defecar, ir al baño.
 ej. “Caacu, ùnau ácu yu baiya,” ñami Carlo macũãcã.
 El hijito de Carlos dijo: “Papi, voy al baño.”

gram. Sentido eufemístico: ir al baño.

ũne inan., f.n.esp. chontaduro, chontaduros; pupuña, pupuñas (reg.; esp. de palma o su fruta comestible).

ej. Ñmerẽ ùne rícare jeerã átiyama camasã.

Hoy la gente está recogiendo pupuña.

ũnea inan. una fruta de pupuña. pl. ùne rupaa.

ũneño inan. palma de chontaduro, pupuña (reg.).

ũnetõ inan. racimo de chontaduro, pupuña (reg.).

ej. Ñnetõrẽ pũsawĩ Carlo macũãcã.
 El hijito de Carlos llevó (al hombro) un racimo de chontaduro.

ũnrĩqũẽ v.i. heder.

ej. ¡Tame! waibucu rupaũ caboarije ùnrĩjãña.
 ¡Hombre! el cuerpo podrido del animal hiede mucho.

ant. jutĩñurĩjẽ V. jusurije.

ũrĩqũẽ v.i. quemarse, arder.

ej. Ñcoasupa yu yaye apeye ùne.
 Se quemaron las cosas mías.



ùtã
 piedra, roca

ùtã inan. piedra, roca.

ej. Cawĩmarã roro majũ ùtã rupaare jeeri ãmeo wẽwã.

Recogiendo piedras, los niños las tiraron horriblemente uno al otro.

pl. ùtã rupaa.

ùtã ope inan. cueva.

ej. Ti ope ùtã opepu cãniñupũ macãñucũ yai.

Dicen que el tigre se durmió en aquella cueva.

ùtãũ inan. 1. montaña.

ej. Ti macãpu ácu, ùtãũ pairicure ñiñajowũ.

*Cuando viajaba para aquella ciudad,
ví una montaña grande.*

2. cerro. *pl.* ūtāũ yucuri.



ūtāũ yucuri
montañas; cerros

W

waarique *v.t.* remar.

ej. “Caacũ, waricapāĩ mena waao yũ átiya,” ĩwõ Carlo macõcãcã cõ pacũre.

*“Papá, estoy remando con un remo,”
dijo la hijita de Carlos a su padre.*

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *wa-*.

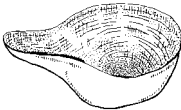
waricapāĩ *s.v.inan.* remo (de canoa).

ej. “¿Nocãnacãpãĩrĩ waricapãĩrĩrẽ na jeeri camasã?” ĩwĩ Carlo.

“¿Cuántos remos llevó la gente?” dijo Carlos.



waricapāĩ
remo de canoa



waaro
calabaza

waaro *inan.* calabaza.

ej. “¿Waaro to maniñati? Oco etigo yũ baiya,” ĩwõ Carlo macõ cõ baiore.

“¿Hay una calabaza? Quiero tomar agua,” dijo el hijo de Carlos a su hermana.

pl. waa.

waaturique *v.t.* manejar.

ej. “Caaco, ¿cũmarẽ yũ waatuati?”

ĩwõ Carlo macõ.

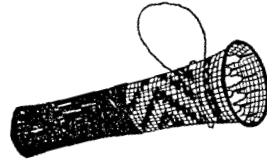
“Mamá, ¿quiere que yo maneje la canoa?” dijo la hija de Carlos.

waca *inan., f.o.l.* puya (forma de puntilla o dardo).

ej. “Migue, ¿cõme waca to maniñati?” ĩwĩ Carlo.

“Miguel, ¿tiene usted una puntilla?” dijo Carlos.

V. cõme waca, wacaja.



wacaja
carcaj, cubierta para dardos

wacaja *inan.* carcaj (para dardos).

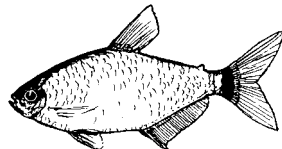
ej. Capee wacajarire qũẽnowã camasã, wapatagarã.

Ellos hicieron muchas carcajes para dardos para vender.

V. waca.

wai *an., s.plural* pez, peces, pescado, pescados.

ej. Wai capaarã niñama riapũre.
Hay muchos peces en el río.



wai
pez

wai puarique v.t. pescar (con barbasco).

ej. Muñapure esu mena wai puarā átiyama camasā.

La gente está pescando con barbasco en el Caño Muí.

V. wai werique.

wai werique v.t. pescar (con vara).

ej. “Caacu, wai wei ácu yu baiya,” qūiwī Carlo macū cū pacure.

“Papá, me voy a pescar,” dijo el hijo de Carlos a su papá.

V. wai puarique, werique.

—s.v.inan., f.n.esp. anzuelos.

ej. Īmicā wai werique wapati ácu baiyami Carlo.

Carlos va a comprar anzuelos para las sardinas.

wai werica s.v.inan. anzuelo.

waibucu, waibucuo m., f. animal (comestible).

ej. “Waibutoa niñama,” na ññupō pee ñicō cō pārāmerārē.

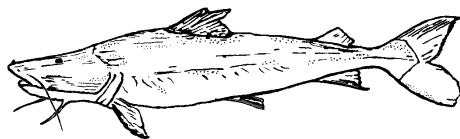
Dicen que la abuelita del fuego dijo a sus nietos, “Hay animales comestibles.”

pl. waibutoa o waibucurā V. moecu.

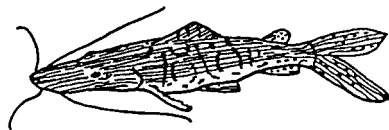
waijero an. jurajura (reg.; esp. de pez comestible).

ej. Waijero cūā űgaricu niñami.

El pez ‘jurajura’ también es comestible.



waijero
jurajura (reg.)



waipu
pintadillo

waipu an. pintadillo (reg.; esp. de pez comestible).

ej. “Caacu, caroaro yu cawemiatacūārē,

tacoami waipu,” qūiwī Carlo macū cū pacure.

El hijo de Carlos le dijo: “Papá, aunque tuve cuidado, un pintadillo me cortó el nilón.”

wapa inan. 1. castigo.

ej. Caūmurē cū cū capajīrīqūē wapa jūgori, preso jorica wiipu Simonrē cū cūrocacōāwā camasā.

Como castigo por asesinar al hombre, Simón fue mandado a la cárcel por la gente.

2. pago (a cambio de).

ej. Yu ñicū ānacū perucari puğa rucari majū cū nuniwī cū mañicūrē, cū nūmo wapa.

A cambio de su esposa mi abuelo pagó a su suegro dos escopetas.

wapa cutaje v.i. costar.

ej. “Bairo tocārō wapa cupu,” ĩwī Carlo.

“Costó tanto,” dijo Carlos.

wapa moriűūē v.t. adeudar, contraer deudas.

ej. Pairo majū wapa moñupī Carlo Cajare.

Es evidente que Carlos le adeudó mucho a la Caja Agraria.

wapa pacarije v.i. (ser / estar) caro, cara.

ej. Wapa pacajāñuwū; bairi yu jeeápewu.

Era muy cara; por eso no la compré.

wapa tarique v.t. ganar.

ej. ¿Nocārō majū mujāā wapa tarāati, cū mena paarā?

¿Cuánto ganarán ustedes trabajando para él?

wapa tiriqie v.t. comprar.

ej. Sapewa wapa tiāgu yu baiya Mitúpu.

Me voy a comprar un sombrero en Mitú.

wapacu, wapaco m., f., f.o.l. adversario, adversaria.

ej. Yu wapana yeru mena na cawērījē

yũpũre etare ĩ, āpõã asero mena
ẽñotawĩ camasocũ.

*Pensando que pudiera ser alcanzado
por las flechas de su adversario, el
indígena las bloqueó con un escudo.*

pl. wapana V. pesuũ.

waperiti *inan.* hongo.

ej. Waperiti pũame macãncũ yucũ
cabuaricũ buipũ putinucũña.

*Los hongos crecen en la selva encima
de troncos podridos.*

warerique *v.t.* untar, pintar.

ej. Eyoroyoare warewã cawãmarã na
riapépũ, wesepũ paaránã.

*Los jóvenes pintaron sus caras con
carayurú, cuando iban a trabajar en
la chagra.*

waroarique *v.i.* (ser / estar) ampollado,
ampollada.

ej. Carlo bai cũ rupã pũame roro
majũ ñwaroawũ.

*La piel del hermano menor de Carlos
estaba muy ampollada porque estaba
quemada.*

waruu *inan., f.o.l.* costilla.

ej. Cũ waruure na cajareata, cãmĩrõ
ope cũārẽ jãã ĩñowĩ.

*Nos mostró también por donde
lancearon su costilla.*

wasoarique *v.t.* 1. cambiar.

ej. “Yũ jutii wasoagu mai,” ĩãmi Carlo.
“Un momento, voy a cambiar mi
ropa,” dijo Carlos.

2. reemplazar.

ej. Bujía ñcoaupã; marĩ wasoaaato mai.
*Aparentemente la bujía se quemó;
reemplacémosla*

wasopana *inan., f.o.l.* mejilla.

ej. Āni cawĩmauacã cũ wasopanaĩ
pacajãñuña.

Este niño tiene las mejillas rosadas.

wasorique *v.t.* prestar.

ej. Yũ mũ wasowa mũ yisericapãĩcãrẽ
mai.

*Favor de prestarme su cuchillo por un
minuto.*

wasoro *inan.* guayuco.

ej. Tĩrũmũpũre camasã nipetiro
caũmũa wasoro yoyuparã.

*Dicen que en tiempos pasados todos
los hombres indígenas vistieron con
guayuco.*

wasoro yorique *v.t.* vestirse con
guayuco. V. jãñarĩqũẽ, yorique.

watirique *v.i.* romperse (un objeto de
vidrio o barro).

ej. ĩAdima tame! yũ ocorũ waticoaya.

¡Ay no, se me rompió mi jarra del agua!

watoa *rel. esp., f.o.l.* entre.

ej. Ti poa macããna watoa ãmi Carlo.
Carlos estaba entre aquel grupo.

waú *inan., s. de masa* toserina.

ej. Waú ñño riaõ baiyamo Carlo macõ.

*La hija de Carlos está enferma de
tosferina.*

V. jatirique.

wauarique *v.i.* leudarse.

ej. Tie pan weta pũame wauari paio
majũ áya.

*La masa de aquella harina se ha
leudado mucho.*

V. buũrije.

wau, wauo *m., f.* mono viudita (*reg.*).

ej. Waure bupuwĩ Carlo macãncũpũre.
*Carlos tiró con cerbatana a un mono
viudita en la selva.*

wãã *inan., f.o.l.* (forma de) camino, trocha.

ej. Ati wãã roque cariape wãã niña.

*Esta trocha en contraste (con la otra)
es bien directa.*

V. maa2.

wãcãrĩqũẽ *v.i.* 1. despertarse.

ej. Yũ macããcã wãcãẽtĩñami mai.

Mi hijito no se ha despertado todavía.

2. buenos días.

ej. ĩMujãã wãcãmiñati yũ yarã!

¡Buenos días, mis parientes!

wãĩrĩqũẽ *v.t.* moler.

ej. Oricare wãĩrã átiyama Carlo
pũnaa, na pacore jũpaarã.

*Los niños de Carlos están ayudando a
su mamá a moler maíz.*

wāmagarique v.t. adornar.

- ej. Yaia rōmirī netōnucājāñurōpu
wāmaganucūñama na rupau bui
macājērē.
*Las mujeres extranjeras se adornan
excesivamente en lo externo.*

V. busarique.

wāme inan. 1. nombre.

- ej. Cū wāme Carlo niña.
Su nombre es Carlos.

2. tipo.

- ej. Ati wāme ūnorē jēnijowī Carlo.
Carlos pidió uno de este tipo.

3. instrucción.

- ej. Mūjārē cabuei cū caátirotiri wāme
cārō cū mūjāā átiusawa.
*Siga con precisión las instrucciones
que el maestro les da.*

4. palabra.

- ej. Mū yaye jīcā wāmeacārē yū
busūmasīētīña.
*Yo no hablo ni una palabra de su
lengua.*

—an. Bebé (forma vocativa para recién
nacido en familia).

- ej. “Caaco, Wāmeacārē marī usuto,”
īwō Carlo macō cō pacore.
*“Mamá, vámonos a bañar al Bebé,” le
dijo la hija de Carlos a su madre.*

wāme cutaje v.t. llamarse.

- ej. “¿Ñamū mū wāme cutiyati?” īwī
Carlo macū apei caetaatacure.
*“¿Cómo te llamas tú?” dijo el hijo de
Carlos al muchacho que había llegado.*
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal

es wāme cuti-.

wāme tirique v.t. 1. nombrar.

- ej. Antioquía macāi Jesure catāgousari
majārē cristianos na ī wāme
tijūgoyuparā.
*Dicen que fue en Antioquía donde por
primera vez nombraron cristianos a
los seguidores de Jesús.*

2. bautizar.

- ej. Pai pūame yū macūācārē cū wāme
tiwī.
El cura bautizó a mi hijito.

wāmo inan., f.o.l. mano.

- ej. “Yū wāmo ñeña,” qūiwī Carlo
baiācā cūrē.
*El hermano menor de Carlos le dijo:
“Toma mi mano.”*

wāmo bea inan., f.o.l. muñeca.

- ej. “Yū wāmo bea pūnijāñuña,” qūiwī
Carlo dotorore.
*Carlos le dijo al médico, “Me duele
mucho mi muñeca.”*

sin. wāmo caturoro.

wāmo caturoro inan., f.o.l. muñeca.

sin. wāmo bea.

wāmo jiyarique v.t. casarse.

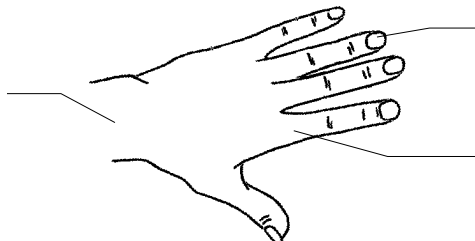
- ej. Jaime wāmo jiyawī Anita mena ji
cūmapū.
El año pasado Jaime se casó con Anita.

V. manapū cutaje, nūmo cutaje.

wāmo jōā, wāmo jūā inan., f.o.l. dedo
(de la mano).

- ej. Cawīmaū wāmo jōārī ūcoauparo.
*Dicen que los dedos de la mano del
niño fueron quemados.*

wāmo bea,
wāmo caturoro
muñeca



wāmo jōā asero
uña (del dedo de
la mano)

wāmo jōā
dedo de la mano

wāmo
mano

wāmo jōã asero, wāmo jūã asero

inan., f.o.l. uña (del dedo de la mano).

ej. Cawāmau cū wāmo jōã aserire pataami.

El joven se cortó las uñas de los dedos de la mano.

pl. wāmo jōã aseri.

wāmũ *inan.* umarí (*reg.*; esp. de nuez comestible).

ej. Wāmũ rupaare űgapacajãñuwĩ Carlo.

Carlos comió muchas nueces ‘umari’.

pl. wāmũ rupaa.

wāmũ tutu *inan., f.o.l.* cuello. *sin.* wāmua.

wāmua *inan., f.o.l.* cuello.

ej. Cū wāmũrapũ cãmĩcũmi Carlo bai.

El hermano menor de Carlos tiene una herida en el cuello.

sin. wāmũ tutu.

wāmũnumurĩquẽ *v.i.* levantarse (de hamaca o cama).

ej. Cawĩmauacã catiri wāmũnumuwĩ cama buipũ.

Al reanimarse, el niño se levantó de la cama.

wāmũnucãrĩquẽ *v.i.* levantarse (y quedar tieso, tiesa).

ej. “¡Cawĩmarã, wāmũnucãña!” na ĩwĩ na cabuei.

Su profesor les dijo: “¡Niños, levántense!”

wāmũrĩquẽ *v.i.* 1. subir.

ej. Ti yucũre wāmũwĩ cawĩmau.

El niño subió a aquel árbol.

2. ir río arriba.

ej. Ati yaa wāmũwã yaia vacunari majã.

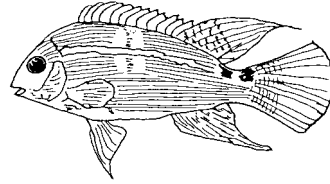
Los extranjeros que vacunan (a la gente) se fueron por este caño río arriba.

V. yoátãje.

wāmũorĩquẽ *v.caus.* alzar.

ej. Pedro manicõrẽ cõ cū cacatioro bero, cõ wāmo ñerĩ cõ wāmũoñupũ.

Dicen que después de sanar a la suegra de Pedro, tomando su mano, la alzó.



wāni
jacha

wāni *an.* jacha (*reg.*; especie de pez comestible).

ej. Wāniacãrẽ wenucũñami Carlo macũ petapũ.

El hijo de Carlos siempre pesca los pescaditos ‘jacha’ en el puerto.

wānopĩ *an.* paujil.

ej. Cabusuripaũ busũnucũñami wānopĩ; “Jm, jm,” ĩnucũñami.

Al amanecer, el paujil produce sus ruidos; dice: “Jm, jm.”

wãquĩrĩquẽ *v.t.* picar (sentir picazón).

ej. ¡Tame! roro majũ wãquĩña yũ rupaũ nipetiroũ.

¡Hombre, siento picazón en todo mi cuerpo!

wãsi *an.* lombriz.

ej. Marĩ cawai weparo jũgoye, marĩ wãsiã yeseãroa.

Antes de ir a pescar, vámonos a cavar para buscar lombrices.

wãso *inan.* caña, vara (un palo flexible de cierto árbol para pescar).

ej. Wãso mena wai wei ámĩ yũ bai.

Mi hermano menor se fue a pescar con caña.

wãtĩ macũ *an.* pavo de monte, coconuco (*reg.*).

ej. Caacũ, wãtĩ macũrẽ petuwĩ wese tũni.

Papá disparó y mató a un pavo de monte cerca de la chagra.

sin. caata.

wãtĩ, wãtĩō *m., f.* 1. demonio.

ej. “Wãtĩ cũ jããñupĩ cawãmãnrẽ cũ yeripũ,” ĩwã camasã.

“Aparentemente un demonio entró en el espíritu del joven,” dijo la gente.

2. diablo, Satanás.

ej. Wātī roro majū marī átiganucūñami
ati yepapū marī cañni rūmūrīrē.
*Mientras vivamos en esta tierra, el
diablo (Satanás) siempre nos
molestará.*

3. fantasma.

ej. Cū pacū ānacū wātī pūame
bauetayupū.
*Dicen que el fantasma de su papá
apareció.*

4. sombra.

ej. “Pedro cū canetōátie wātīcā ūno
na etagaro,” ĩrā, na cūñuparā
cariarārē ti wāāpū.
*Dicen que colocaban los enfermos
donde Pedro iba a pasear para que su
sombra los tocara.*

5. reflejo.

ej. Cū wātīrē ēñoorōpū ĩñawī Carlo.
Carlos miró su reflejo en el espejo.

6. fotografía.

ej. “Atie cū wātī niña,” ĩāmi Carlo
macū, cū bapare ĩñou.
*“Esta es su fotografía,” dijo el hijo de
Carlos, mostrándola al amigo.*

wātō an. erizo, puerco espín.

ej. Caroagou majū niñami macāncū
macāācū wātō.
*El puerco espín que habita la selva es
muy feo.*



weco
loro real

weco an. loro real.

ej. Wecoa camasā na canurā buswā
camasā yayerē.
Los loros reales son mascotas de los

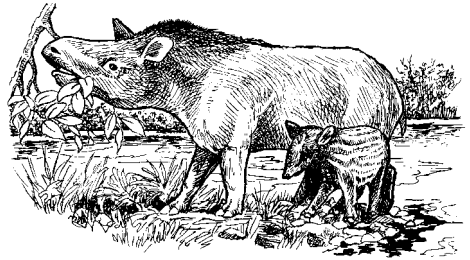
*indígenas y repiten las palabras que
ellos hablan.*

wecu an. 1. danta, tapir.

ej. Wecu pūame moa oco operū
etanucūñami cūma caño.
*La danta siempre viene a los huecos
del agua salada durante el verano.*

2. vaca, ganado, toro.

ej. Marī nuricārā wecūa pūame taare
ūganucūñama.
*Nuestras vacas domesticadas son
animales que comen pasto.*
sin. taa wecū.



wecūa
dantas, tapires

werea an., s. plural abejorros negros (esp. de abeja).

ej. “Caacu, werea ‘Ūññ’, busuyama na
totipū,” ĩwī Carlo macūācā cū
pacūre.
*“Papá, los abejorros negros suenan,
‘Ūññ’, en sus huecos,” dijo el hijito de
Carlos a su padre.*

gram. wereamū, uno de un grupo de
abejorros negros.

—inan., s. de masa colmena.

ej. Cajutiñurijē werea ūnie na
cabusemūgōjoro, nipetiropū
busejesamūgōjowū.
*Cuando quemaron la cera olorosa de
la colmena, el aroma se extendió a
todas partes.*

V. cusi.

werique, weerique v.t. 1. arrastrar.

ej. Ape rūmū ñamirōcācā caño
acoásúparā yua, cūmua werā áná.
En otro día bien por la mañana se

fueron para arrastrar la canoa (al agua).

V. wai werique.

2. formar (moverse la mano sobre algo).

ej. Bairo na caïroapaŋ wecure bairo cabauŋre cū weqūēñoŋuparā. Dicen que así formaron la imagen de una vaca que iban a adorar.

werorique v.t. lamer.

ej. Cawīmarā ŋseanirīqūē mena beroa ocore weroyama. A los niños les gusta lamer la miel de abejas.

wese inan. chagra (reg.).

ej. Yŋ yarā wesepŋ ānama, patu juarā. Probablemente mis parientes están en la chagra recogiendo hojas de coca.

V. wese wiro.

wese buu an. agutí, chacure (reg.), guara, guatín (esp. de animal de monte comestible).

ej. Wese buu quii rŋcare roro majū ŋgauŋi. Es evidente que un guara se ha comido la yuca.

sin. buu.

wese wiro inan. rastrojera.

ej. Capaarā bia pūnaa āniñama wese wiroŋŋ. Hay muchas hormigas en la rastrojera.

V. wese.

weta inan., s.de masa 1. almidón (de yuca brava).

ej. Quii weta botijāñuñā. El almidón de yuca brava es muy blanco.

2. residuo (Se refiere a un residuo, generalmente de yuca brava procesada, pero a residuos de otras cosas inanimadas también.). V. ñucāmene weta.

wetirique v.t. soltarse.

ej. Pedro wāmorīŋŋ jiyaturique cañnimitaje ŋame wetiñacoasuparo.

Dicen que lo que había estado amarrando las manos de Pedro se soltó y cayó.

weyarique v.i. mojarse.

ej. Caoco ocaroi, yŋ jutii weyacoaupā. Aparemente mi ropa se mojó por la lluvia.

weyo ŋgarique v.t. mojar casabe en líquido para comer.

ej. Wai oco weyo ŋgaŋ átiyami Carlo macā. El hijo de Carlos moja su torta de mandioca en el caldo de pescado y lo come así.

V. ŋgarique.

weyorique v.caus. mojar.

ej. Jutii burŋare weyoyuparā camasā. Dicen que la gente mojó el montón de ropa.

wēē, wē inan., f.o.l. 1. (forma de) cuerda.

ej. ¿Nocānacā wēē majū wai werica wēērī to taticoaati? ¿Cuántas cuerdas de pescar (nilón) reventaron?

V. yuta (wēē), ŋta misí (wēē).

2. línea (de palabras).

ej. ¿Āni cū caquetibŋjuwoacūrīcā tutiŋŋ mŋjāā iñāetinuŋñati ti wēērē? ¿Nunca ha visto usted aquella línea de palabras en el libro que éste ha escrito?

wēērīqūē, wērīqūē v.t. tirar.

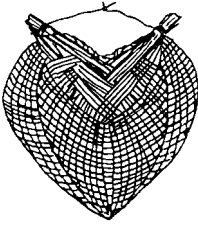
ej. Cawīmarā roro majū ŋtā rupaare jeeri āmeo wēēwā. Recogiendo piedras, los niños las tiraron uno al otro horriblemente.

V. batarique, wērocajorique.

—v.i. caer y esparcirse.

ej. Wīno tutuaro capapuro jŋgori ti yucŋ rīca ŋame wēēpeticoásuparo. Dicen que por el viento fuerte la fruta de aquel árbol se esparció completamente.

V. batorique: batarique, ñarīqūē.



wēnirō
abanico-volteador

wēnirō *inan.* abanico-volteador.

ej. “Neosá macō wēnirō,” iwō Carlo nūmo, cō macōrē.

“Hijita, ven a traer el abanico,” dijo la esposa de Carlos a su hija.

wēpūrījē *v.i.* aguantarse.

ej. “Wūnū puame áwēpūetiyami,” iwī Carlo macū cū pacñre.

El hijo de Carlos dijo a su papa, “Papá, el perezoso no se aguanta mucho.”

V. tutuarije.

wērejorique *v.t.* arrojar, lanzar (más de una cosa inanimada). *gram.* Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *wērocajorique*. *V.* reri que, wēērīqūē, wērocajorique.

wēricā beto *PM inan.* arco. *sin.* yeru beto DP, DM.

wērocajorique *v.t.* arrojar, lanzar (una cosa inanimada).

ej. Macāpñ wērocajoya; cañueto niña. Arrójalo afuera; es algo malo.

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *wērejorique*.

sin. rocajorique *V.* rocari que, wēērīqūē, wērejorique.

wii *inan.* 1. casa.



wii
casa

ej. Ati wii basarica wii cārō niña. Esta casa es tan grande como la casa donde se baila.

2. edificio.

wii yai *an.* perro.

ej. Wii yaia capaarā āna, marīrē pajūgonucūñiama. Cuando hay muchos perros, nos molestan mucho.

sin. yai.

wirimoa *inan.* limón.

ej. Atie wirimoa oco piyajāñuña, ¡tame! ¡Hombre, esta limonada (agua con limón) está muy amarga!

pl. wirimoa rupaa.



wirimoa
limón

wisiorique *v.i.* (sentir) doler (por no respetar creencias).

ej. María bñtioro majū wisioyupo. Dicen que a María le dolió mucho (por no respetar las creencias).

V. pñnirījē, wūgārīqūē.

wisirije *v.i.* sentir dolor, sentir enfermo, enferma (por no respetar creencias).

ej. Carlo macū waibucñ riire uga wisicoasupi, basea manirī. Aparentemente después de comer carne el hijo de Carlos se sintió enfermo porque no fue bendito.

V. pñnirījē, wūgārīqūē.

—*s.v.inan.* 1. dolor (por no respetar creencias).

2. enfermedad (por no respetar creencias).

witirique *v.i.* 1. crecer (con maleza).

ej. Merē witicoaya carorije wesepñre. Ya creció la mala hierba en la chagra.

2. salir (de adentro).

ej. Bairo wātī yeri pūnaa cūā, “Witi ánaja,” cū caĩrō, witicoásuparā yua. *Dicen que cuando él mandó a los espíritus, “Salgan y váyanse de acá,” le obedecieron.*

witiweyorique v.t. dejar e irse.

ej. Aperā Mitúre cawitiweyoatana pūame tie quetire quetibujñesēñuparā. *La gente que dejó Mitú se fue a pasear predicando aquel mensaje.*

V. áweyorique, cūrīqūē.

wiyorique v.t. soltar, libertar.

ej. “Barrabás roquere jāārē cū mū wiyobojaḡu,” ī awaja jūgoyuparā camasā. *Dicen que la gente comenzó a gritar a Pilato, “En cambio suelte a Barrabas.”*

wīnirīqūē v.t. oler (olfatear).

ej. “Apeye ūnierē oóre yū cawīniata, yū ḡpoa wūḡācoápá yua,” īwī Carlo. *Carlos dijo, “Si huelo algunas flores, me da un terrible dolor de cabeza.”*

wīno inan., s.de masa viento, brisa.

ej. Wīno pūame roro majū papuyuparo. *Dicen que el viento sopló fuertemente.*

V. papurije.

wīpōrīqūē v.t. silbar.

ej. Carlo macū wīpōū átiyami, ūseanirī ācū. *Como está feliz, el hijo de Carlos está silbando.*

wīsōcā an. ardilla roja, ardilla colorada.

ej. Wīsōcā āniñami macāncūcū yucū buipū. *La ardilla roja vive en la selva en los árboles.*

woajerique v.t. anotar (sobre alguna cosa inanimada).

ej. Juan, āme mū cañnarījē nipetirijere jīcā tuti papera tutipū woajeya. *Juan, todo lo que veas anótalo en un cuaderno.*

woarique v.t. escribir.

ej. Carlo Mitúpu caátácu yū woaupi. *Aparentemente Carlos, quien se fue a Mitú, me ha escrito.*

sin. woaturique.

woaturique v.t. 1. dibujar (sobre alguna cosa inanimada).

ej. Wiipū woatuyami cawāmau. *El joven dibuja sobre la pared de la casa.*

2. escribir.

ej. “Yū pacūre woatuū yū átiya,” īwī Carlo macū. *“Escribo a mi padre,” dijo el hijo de Carlos.*

sin. woarique.

woorique, worique v.i. rasgarse.

ej. Ti wii arua macāātō ēnotaricaro jutii asero carecomacā woocoasuparo. *La cortina que separaba aquel cuarto se rasgó completamente por la mitad.*

wūgapeorique v.t. peinar.

ej. Carōmia pūame yoaro majū wūgapeonucūñama na poare. *Las mujeres generalmente peinan su cabello por un tiempo largo.*

wūgoarique v.i. (tener) sueño.

ej. Wūgoa pajāñuñami Carlo macūācā. *El hijito de Carlos tiene sueño.*

wūrica s.v.inan. avioneta, avión.

ej. Topū paawā camasā wūrica caruiparore. *La gente trabajó por allá donde iba a aterrizar la avioneta.*

pl. wūrica cūmurī o cūmuu sin. cawūrica V. wūrique.

wūrique v.i. volar.

ej. Aa pūame ape nūḡōāpū wūwī. *El gavilán voló al otro lado.*

V. cawūrica, wūrica.

wūu inan., f.o.l. 1. (forma de) canasta.

ej. Jīcā wūu pairi wūu juawī Carlo *Carlos hizo una canasta grande.*
V. bati, jūgarica, jūgoa, pii, wūu bati.
2. caña (de balay).



wuu bati
balay

wuu bati *inan.* balay.

- ej.* “Macō, wuu bati yu joya,” iwō
Carlo nūmo cō macōrē.
“Hijita, por favor pásame el balay,”
dijo la esposa de Carlos a su hija.

V. wuu.

wūgārīquē *v.i.* (tener / sentir) dolor sordo o fuerte.

- ej.* Yu rupoa wūgājāñuña.
Tengo un dolor de cabeza fuerte.
V. pūnirījē, wisirije, wisiorique.
—*s.v.inan.* dolor sordo o fuerte.

wūnu *an.* perezoso.

- ej.* “Wūnu űgawī yucu pūū cawīmarē,”
iwī Carlo cū macūrē.
“El perezoso come hojas frescas,” dijo
Carlos a su hijo.

wūnu rūmu, wusau rūmu *adv.* época lluviosa (días de San Juan, estación de frío en el mes de julio).

- ej.* Wūnu rūmu niña, ¡tame! Yu
yusajāñuña.
¡Hombre! es la época lluviosa; tengo frío.

Y

yaa *inan., f.o.l.* (forma de) caño.

- ej.* Ti yaa ruame yoari yaa niña.
Aquel caño es muy largo.

yaarique, yarique *v.t.* 1. enterrar.

- ej.* Topu camasocu nūmo rupañ ānajērē
yaauparā.
*Allí enterraron el cuerpo de la esposa
del indígena.*

2. abrir boca.

- ej.* Yaaya mai; űco mu yu piojāpa.



yai, macānucū yai
tigre

Abra su boca un momento; quiero darle un remedio.

yaberije *v.i.* 1. (ser / estar) resbaladizo, resbaladiza.

- ej.* Ati wāñ yabejāñuña; ¡mu ñarē!
*Este camino es muy resbaladizo;
¡cuidado, no se vaya a caer!*

2. (ser / estar) liso, lisa.

yai *an.* 1. tigre, jaguar. *sin.* macānucū yai
V. yai cajōāñ, yai cañii.

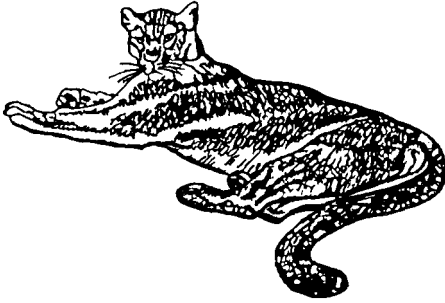
2. perro. *sin.* wii yai.

yai cajōāñ, yai cajūāñ *an.* tigre colorado, puma.

- ej.* Cū cūā cauwau niñami macānacū



yai, wii yai
perro



yai cajōāū
tigre colorado

macāācū yai cajōāū.

El puma de la selva también es un animal muy bravo.

pl. yai cajōārā V. yai.

yai cañii an. pantera.

ej. Yai cañii ānajēcūmi. Būtioro uwawī, marirē iñau.

La pantera tiene ciertas características. Es un animal muy bravo cuando nos ve.

pl. yai cañiirā.

yaia yau, yaia yao m., f. extranjero, extranjera.

ej. Tirūmūpūre yaia yau San Martín macāācū etajūgoyupū ati yepapūre. *Hace tiempo un extranjero de San Martín llegó por primera vez a esta tierra.*

pl. yaia.

yapa rel. esp., f.o.l. final.

ej. Ati wāā cawūrica wāā yapapū marī taa pajuregarā. *Cortaremos el pasto al final de la pista.*

yapapuarique v.i. (ser / estar) triste.

ej. Būtioro yapapuyuparā to macāāna camasā. *Dicen que la gente que vive por allá estaba muy triste.*

yapirique v.i. saciarse, (ser / estar) satisfecho, satisfecha.

ej. “¡Merē yū yapicoaya!” iwī Carlo. *“¡Ahora estoy satisfecho!” dijo Carlos.*

yarā an.pl., f.o.l. familia, parientes.

ej. Ānoa yū yarā majū niñama ati wii macāāna.

La gente que vive en esta casa es mi familia.

V. majā.

yau, yao m., f. hombre pariente, mujer pariente.

yasirique v.i. perderse.

ej. Yū jīñaricarūca yasicoaya, ¡tāme! *¡Caramba! se perdió mi linterna.*

yasiorique v.caus. esconder.

ej. ¿Noorū Carlo macū mū yarore yū yasioupari? *¿Dónde escondió el hijo de Carlos lo que me pertenece?*

yasorique v.t. envenenar.

ej. “Ānoarē jāā yasogaya,” i tūgoñaena, jāā nicōāña.

Vivimos nuestras vidas, no pensando como envenenar a otros.

yaso inan., s.de masa veneno.

ej. Tirūmūpūre āmeo pajīāñuparā camasā yaso mena.

Hace tiempo las gentes mató unos a otros con veneno.

V. esu, nima.

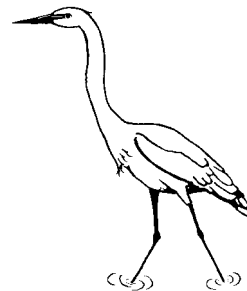
yatirique v.i. apagarse.

ej. Bairo peero yaticoasuparo. *Dicen que así se apagó el fogón.*

yau, yao m., f. hombre pariente, mujer pariente. V. yarā.

yee an. garza real.

ej. Yeea pūame capobotirā niñama. *Las garzas reales tienen pluma blanca.*



yee
garza real

yepa *inan.* 1. tierra.

ej. Ati yepa macãña camasã cateeyepairã mee niñama.
La gente de esta tierra no es nada perezosa. (Por el contrario es muy activa.)

2. suelo. *V. ʔmũrecóo.*

yeri₁ *inan., f.o.l.* alma, espíritu.

ej. “Yũ yeri yũ catũgoñarijẽpu tore bairo yũ tũgoñaña,” iwi Carlo pacũ.
“Pienso así en mi alma donde mis pensamientos nacen,” dijo el padre de Carlos.

pl. yeri o yeri pũnaa *sin.* yeri pũna.

yeri₂ *inan., f.o.l.* corazón.

ej. Tirũmũpu macãña Aztecos na caĩrã na wapana yericare yisetari bero yua, joemũgõñuparã, na jũgũẽarẽ jorã.

Dicen que hace tiempo los Aztecas, después de cortar y sacar los corazones de sus enemigos, los ofrecieron en sacrificio a sus dioses.

pl. yeri rupaa *sin.* yericca.

yeri jãriqũẽ *v.i.* descansa.

ej. Yeri jãña mai, mũ riare.
Descanse un rato o se enfermará.

—*v.t.* hacer completo, completa.

ej. Itia rãmũ bero ati ruparũ yũ qũẽno yeri jãgu tunu.
Después de tres días, hago completa la restauración de este cuerpo.

gram. Se ocurre con el verbo átaje (*áti-*) o el verbo qũẽnorĩqũẽ (*qũẽno-*) para tener el sentido de “hacer completo”.

yeri jĩnijãriqũẽ *v.i.* respirar, suspirar.

ej. Bairo jũtiri yeri jĩnijãwĩ Carlo.
Sintiéndose aburrido, Carlos suspiró.

yeri joricaro *inan., f.o.l.* pulmón.

ej. Marĩ yeri joricaro jũgori marĩ yeri jomasĩa.
Nuestros pulmones nos sirven para respirar.

yeri ñajããriqũẽ *v.t.* animar.

ej. Yũ yeri ñajããõ roque ása, jĩcã majã marĩ caãnoi.

Porque somos uno en espíritu, pido que ustedes animen mi corazón.

yeri pũna *inan., f.o.l.* alma, espíritu.
sin. yeri₁.

yerica *inan., f.o.l.* corazón. *sin.* yeri₂.

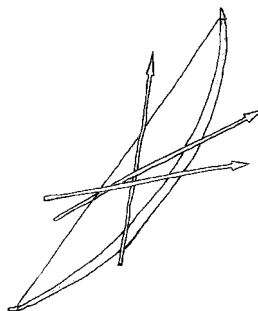


yerica
corazón

yeru beto *DP, DM inan.* arco.

ej. “¿Noo yũ cũũpari yũ yeru betore?” iwi Carlo macũ.
“¿Dónde dejé mi arco?” dijo el hijo de Carlos.

sin. wẽricã beto *PM.*



yeru beto,
wẽricã beto
arco

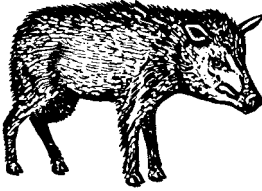
yeruũ *inan.* flecha.

ej. Yũ wapana yeruũ mena na cawẽrijẽ yũpũre etare i, ãpõã asero mena ãñotawĩ camasocũ.
Pensando que lo alcanzarán las flechas de su adversario, el indígena las paró con un escudo.

pl. yeru yucũri.

yese *an.* 1. cafucho, jabalí, pecarí (esp. de animal de monte comestible).

ej. Yese pũame ʔsecũtiyami, marĩ caũgaata.
Cuando nosotros comemos pecarí, es sabroso.



yese
cafuche (*reg.*), jabalí
pecarí

V. quii yese.

2. cerdo (domesticado).

yesearique *v.t.* cavar, excavar.

ej. Yeseanemoña; ati opere ñcũēñña
mai.

*Cávalo más; este hueco no es
suficientemente hondo.*

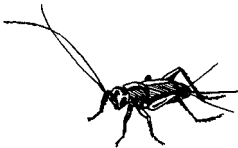
yesero *an.* 1. langosta.

ej. Jicārā camasā yeseroare űgayuparā.
*Dicen que algunos indígenas comían
langostas.*

*gram. yeseroamũ, uno de un grupo de
langostas.*

2. grillo.

3. saltamonte.



yesero
grillo

yisericapāi *s.v.inan.* 1. machete.

ej. ¿Āni nocānacāpāi cū wapatiri
yisericapāirirē?
*¿Cuántos machetes compró este
hombre?*

2. cuchillo.



yisericapāi
machete

yiserique *v.t.* cortar.

ej. “Mũ majũā tiere mũ yisewā,” ĩwĩ cū
ñicū.

*“Tú mismo debes cortarlo,” dijo su
abuelo.*

yisetarique *v.t.* 1. cortar (y dividir en
partes).

ej. Waĩbucũ riitore yisetawā carōmia.
*Las mujeres cortaron (y dividieron en
partes) la carne del animal.*

2. cortarse.

ej. Cawāmaũ cū wāmo jōā aserire
yisetaami.

El joven se cortó las uñas de la mano.

V. pataarique.

yoarije *v.i.* (ser / estar) lejos.

ej. Oó Burorũi átáto, yoærũ Botecaya
pito.

*Saliendo del Miraflora, no es lejos
hasta la boca del Río Boteca.*

V. yowerije.

yoátáje, yuátáje *v.i.* ir río abajo.

ej. Yoágũ yũ baiya Pāmo Petarũ.

*Me voy río abajo hasta la Playa del
Armadillo.*

V. wāmũriqũē.

yopotaje *s.v.inan.* diarrea.

ej. Yopotaje mena riaũ baiyami Carlo.
Carlos se enfermó de diarrea.

yorique, yoorique *v.t.* colgar.

ej. Na jutiire yorā átiyama Carlo pūnaa
rōmirĩ.

*Las hijas de Carlos están colgando su
ropa.*

V. wasoro yorique.

yosarique *v.i.* 1. acostarse.

ej. Pũũpũ yosau átiyami Carlo.

Carlos está acostándose en la hamaca.

2. quedarse, alojarse.

ej. ¿Noorũ cū yosacũti Carlo yau?

*¿Dónde va a alojarse el pariente de
Carlos?*

yoserique *v.t.* sumergir (algo para hacer
mojado y luego tomar).

ej. Carupajitia űse ocorũ carorije mena
yose nerĩ, caũmũ riserorũ

ñumũgõetowã tie carorijere, cã etiáto írã.

Habiendo sumergido una espona en la copa del jugo de uva, se la levantaron a la boca del hombre para que la tomara.

yowerije v.i. (ser / estar) largo, larga.

ej. Judío majã jutii yowerijere jãñañupará tirũmũpũre.

Dicen que los judíos de tiempos pasados se vestían de ropa larga.

V. yoarije.

yowiro inan. soporte (para la olla).

ej. Yowirore qũẽnoñama camasã, jotũpũ ñerĩ jããrẽ írã.

La gente hace soportes para las ollas para que los bichos de la tierra no entren en ellas.



yowiro

soporte para la olla

yoworique v.i. demorarse.

ej. Yoaro mee atĩgũmi caatĩpũũ. Yowoetĩgũmi.

El que viene vendrá pronto; no se demorará.

yowũjo an. lagarto.

ej. Carlo macũ, yowũjore bupu epei átiyami.

El hijo de Carlos está disparando (con cerbatana) y matando lagartos sólo por diversión.



yowũjo
lagarto



yuca

guala, buitre de América

yuca an. guala, buitre de América.

ej. Waibũcũ caboãũre uũgayami yuca.

El buitre de América come un animal podrido.

yucũ inan. 1. árbol.

ej. “Caacũ, ¿atii yucũ yũ quetĩcũti?”

ĩwĩ Carlo macũ cũ pacũre.

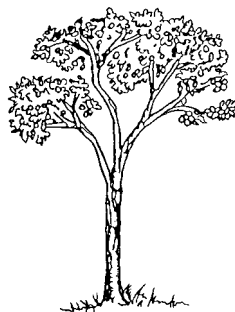
“Papá, ¿quiere que yo tumbé este árbol?”

dijo el hijo de Carlos a su papá.

2. palo.

ej. “Caacũ, atii yucũ mũ yũ jogũ,”

ĩwĩ cũ macũ.
“Papá, yo le doy este palo,” dijo el hijo de Carlos.



yucũ

árbol

yucũ ñama an. mantis religiosa, rezandera.

ej. Pũũ uũgãũ átiyami yucũ ñama.

La mantis religiosa está comiendo hojas.

gram. yucũ ñamaatũ, uno de un grupo de mantis religiosas.

yucu poa *inan.* isla.

ej. Riapaja recomacãpũ capee yucu poari niña.

En medio del río Vaupés hay muchas islas.

V. poa3.

yuguirique *v.i.* 1. temblar.

ej. Roro majũ yepa yuguiwũ, Bogotãpũ yũ caño.

Cuando estuve en Bogotá, la tierra tembló terriblemente.

2. menearse.

ej. “Yuguijãñuñami yũ macũacã,” ïwõ Ana.

“Mi niño se meneó mucho,” dijo Ana.

V. nanariqũe.

yurique *v.t.* esperar.

ej. Bairo caroaro yũ mujãã yuwa mũ wiipũ.

Tenga paciencia y espéreme en su casa, por favor.

sin. coterique.

yuta (wẽẽ) *inan., s.de masa* 1. hilo

(carrete de).

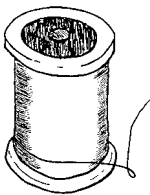
ej. Yuta wẽẽ cabotirije jeto niña.
Sólo hay hilo blanco.

2. cuerda.

ej. Bairo yuta wẽẽĩ capaca mena ti cũmua capairicare tũgã ãmejoreori jiyatuwã usũro, wĩno papupeere, ïrã.

Entonces usaron cuerdas largas rodeando el barco para reforzarlo contra el viento.

V. wẽẽ, ʉta misĩ (wẽẽ).



yuta
(carrete de) hilo

yurique *v.t.* 1. responder.

ej. “Caroaro yũ mũ yũetiya,” ñiwĩ ñicũ.
“Usted no me responde bien,” me dijo el abuelo.

2. obedecer.

ej. Cũ carotirijere caroaro cariape yũmasiñami Ronã macũ cãrẽ.

El hijo de Ronã está bien dispuesto a obedecer sus mandatos.

V. tũgorique, tũgopajerique, tũgousarique.

yusuriye, yisariye *v.i.* 1. (ser / estar)

frío, fría.

ej. Ti ñami roque butiuro yũsuawũ.
Aquella noche en contraste (con otras) era muy fría.

ant. asirije.

2. tener frío.

ej. “Caacu, yũ yũsuaya,” ïwĩ Carlo macũ cũ pacũre.

“Papi, tengo frío,” dijo el hijo de Carlos a su papã.

3. hacer frío.

ej. “Oco rũmũ niña; butiuro yũsuaya,” ïwõ Carlo nũmo.
“Hoy llueve mucho; hace mucho frío,” dijo la esposa de Carlos.

yusũrique, yisiorique *v.caus.* enfriar, refrescar.

ej. “Lãzaro, cũ wãmojũã yapaaca mena ocorũ weyori, yũ ñemerõrẽ cũ yũsuou apãro,” qũĩñupũ caũmũ.
Dijeron que el hombre le dijo: “Que Lãzaro moje la punta de su dedo en agua y venga a refrescar mi lengua (con ello).”

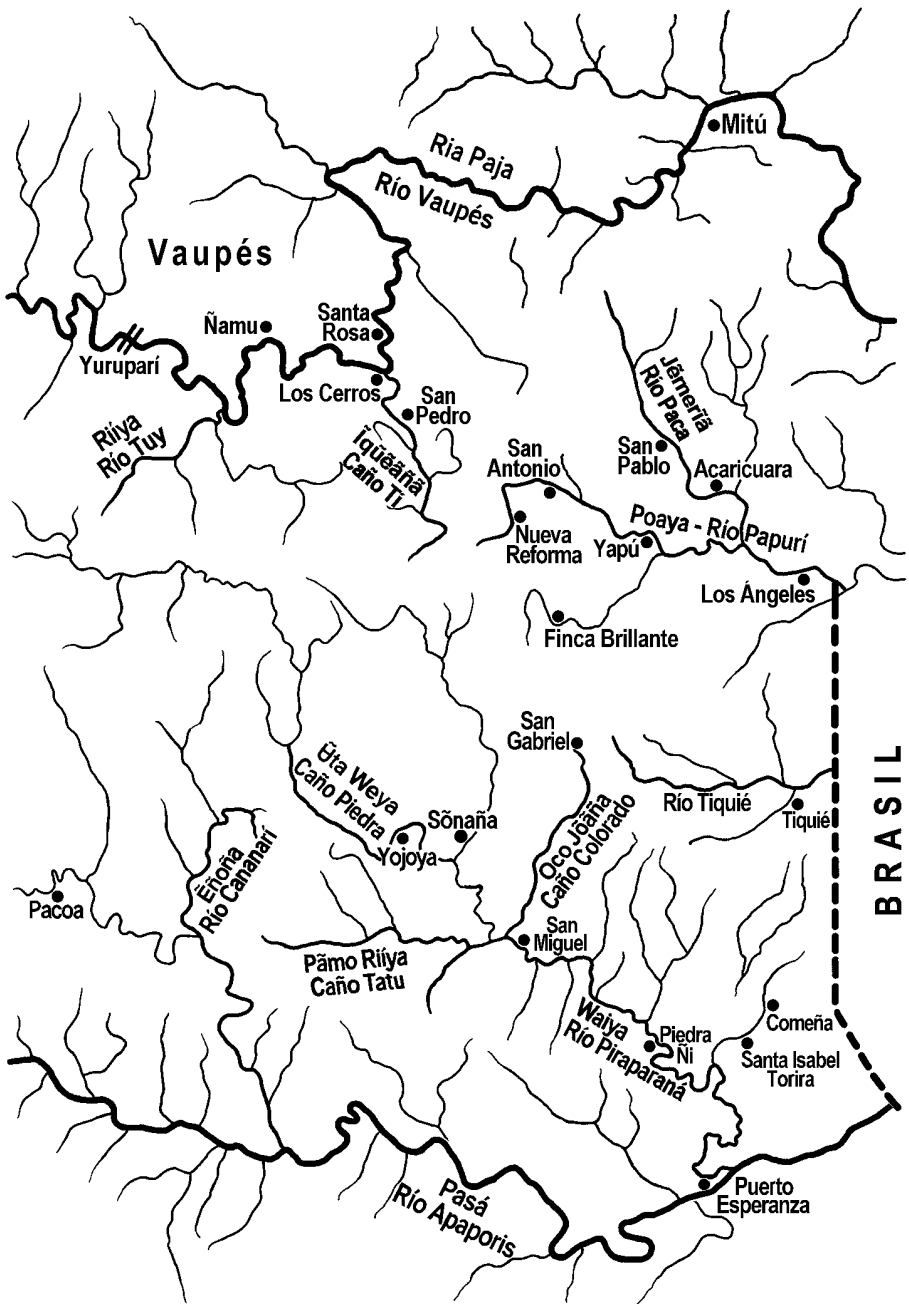
yutea *adv., f.o.l.* época.

ej. Ti yutea caño roque ãñuparã camasã catũgoñamasĩrã.

Dicen que durante esa época en contraste (con las otras) había sabios.

RIAPAJA YEPA

Río Vaupés y sus afluentes

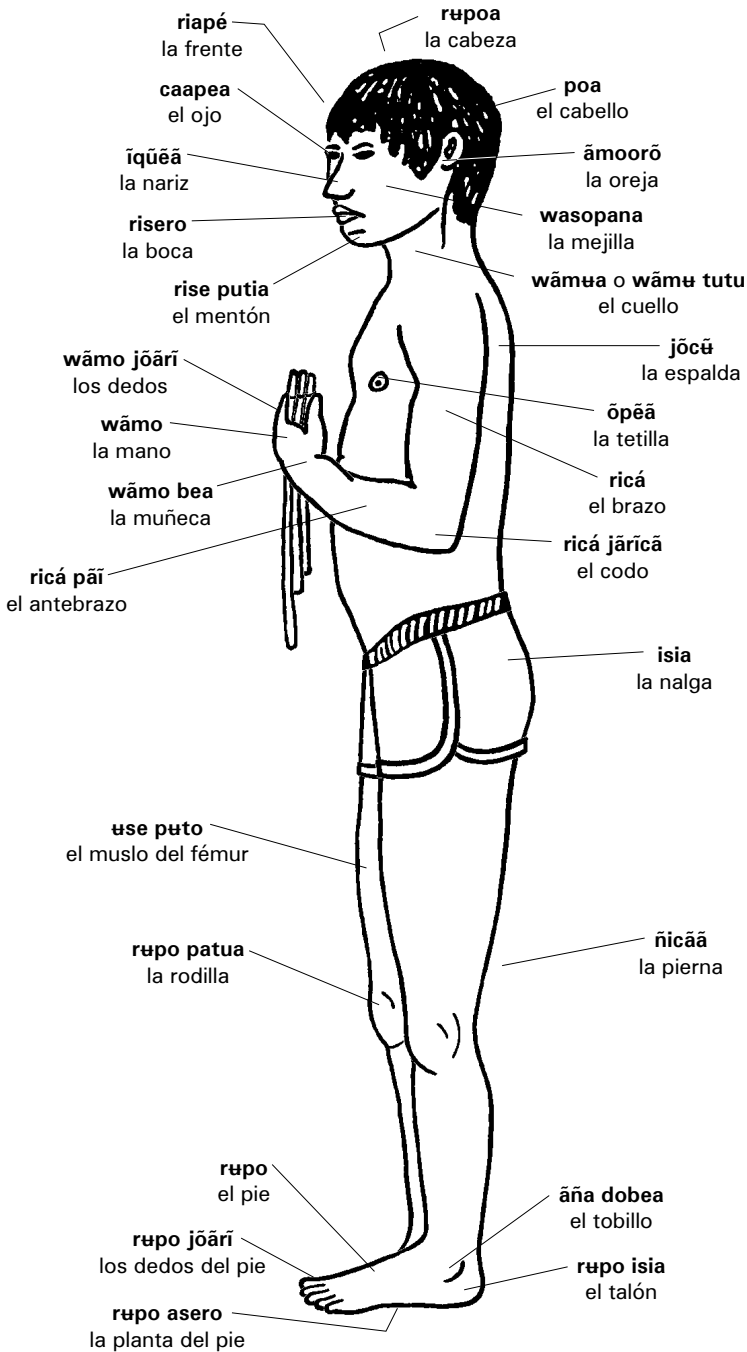


“Atore bairo caãna niñama,” ã ãnorĩqũẽ macããjẽ

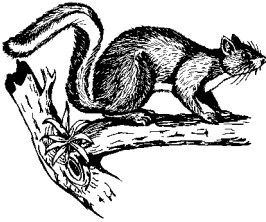
Ilustraciones

CAMASOCŪ RUPAŪ

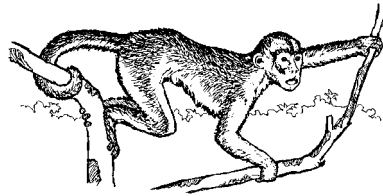
El cuerpo



WAIBŪTOA, MARĪ CAUGARĀ
Los animales comestibles



wīsōcā
ardilla roja, ardilla colorada



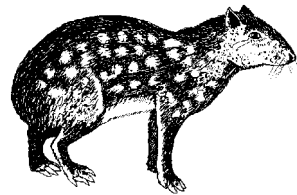
aque posau
mono maicero



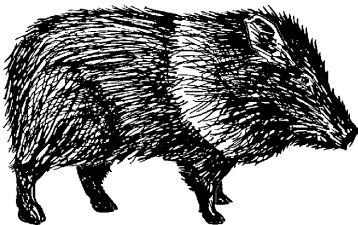
caata
pavo de monte,
pavo colorado



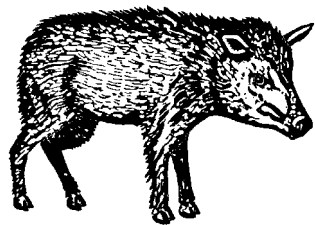
wese buu
agutí, chacure (*reg.*),
guara, guatín



jēme
paca

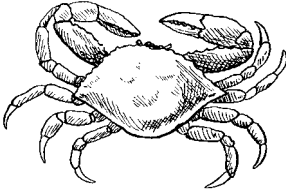


quii yese
cafuche (*reg.*), jabalí,
pecarí de collar



yese
cafuche (*reg.*),
jabalí, pecarí

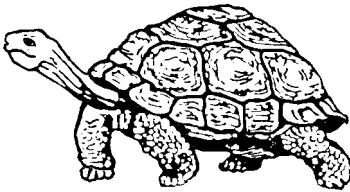
WAIBŪTOA, MARĪ CAŪGARĀ
Los animales comestibles



āpī
cangrejo



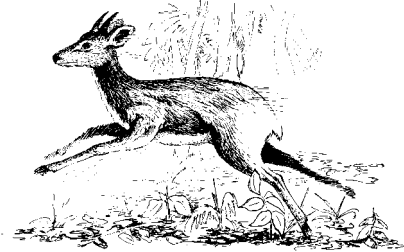
pāmo
armadillo



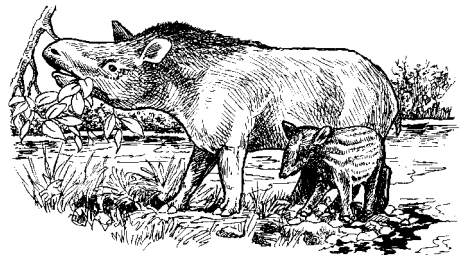
uu
tortuga aullador



ucū
mono

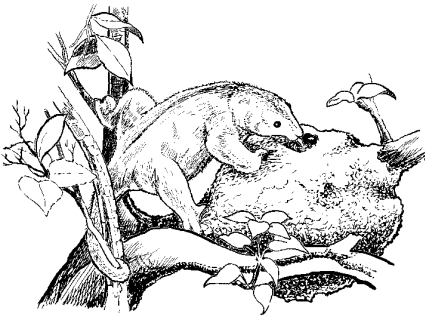


ñama cajōāñ
el venado colorado



wecua
dantas, tapires

WAIBUTOA, MARĪ CAUGAENA
Los animales no comestibles



baco
oso hormiguero



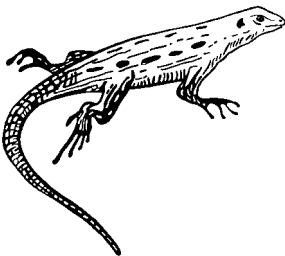
wānu
perezoso



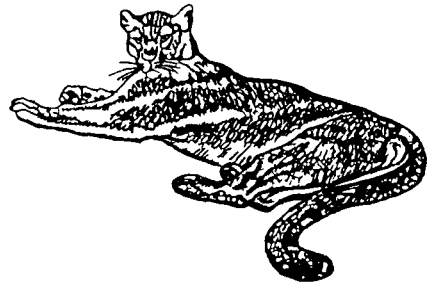
macānucū yai
tigre, jaguar



ria tīmia
nutrias



yowwjo
lagarto

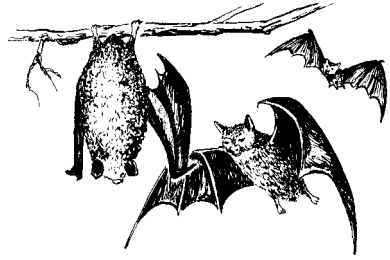


yai cajōññ
tigre colorado, puma

WAIBUTOA, CARORÃ
Los animales feos



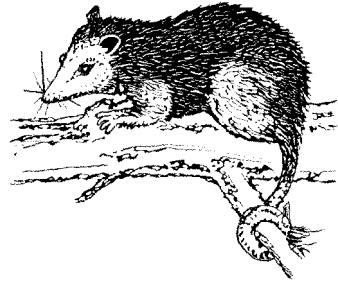
wãtõ
erizo, puerco espín



osoa
murciélagos



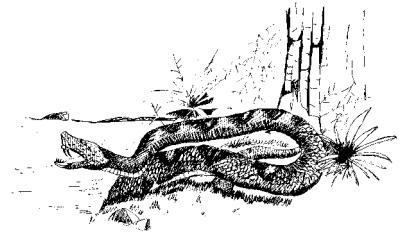
biipoto
ratón



owa
zarigüeya, chucha



bucõ
oso hormiguero,
oso palmero



ãña asero
culebra cascabel

WAIBŪTOA, CAWĒRĀ

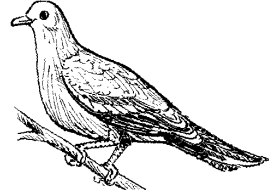
Aves



būpupoco
búho, lechuzas



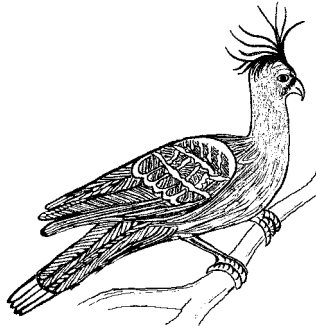
weco
loro real



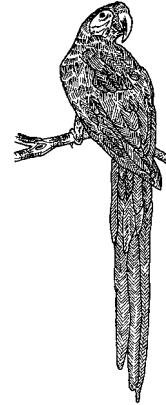
bua
paloma



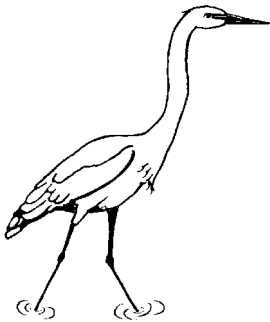
caata
pavo de monte,
pavo colorado



wātī macū, caata
pavo de monte,
coconuco (*reg.*)



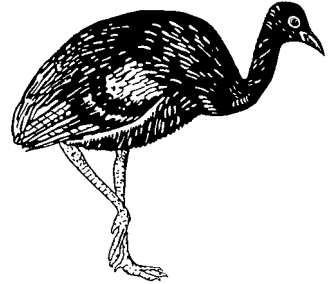
maa
guacamayo



yee
garza real



ãã
gallineta salvaje



tūtū
agamí trompeta,
tente

WAIBŪTOA, CAWŪRĀ
Aves



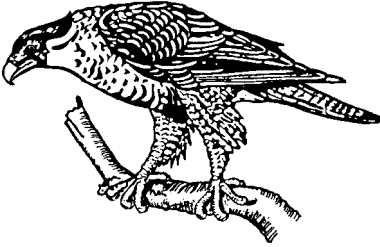
mimi
colibrí, picaflor



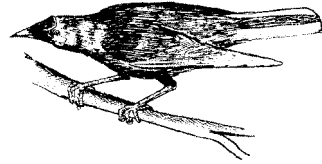
ñasa
martín pescador,
guardarrío



cōne
pájaro carpintero



aa
gavilán



ūmu
oropéndola, mochilero

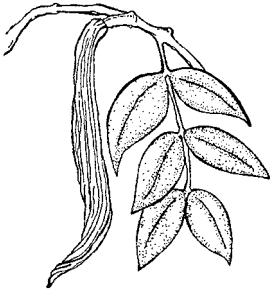


rase
tucán



yuca
guala, buitres de América

OTERIQUE, MARĪ CAUGARIJE
Comida cultivada



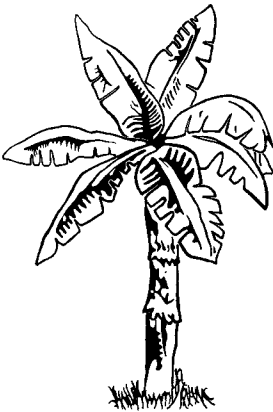
mene
guama



usetō
racimo de
uvas del monte



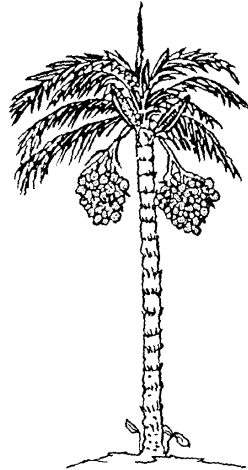
jōna
marañón



opũño
bananero, planta
de banano



opũtō
racimo de
banano



ũneño
palma de
chontaduro



ũnetō
racimo de
chontaduro



wirimoa rupaa
limones



ũñua
aguacate



pica
guánábana

OTERIQUE, MARĪ CAUGARIJE
Comida cultivada



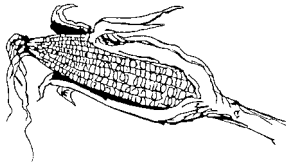
bia
ají



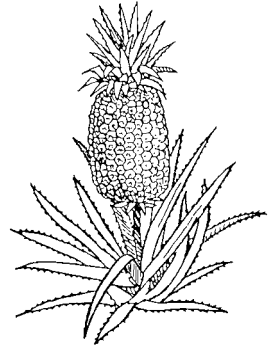
cũmana
habichuela(s), fríjol(es)



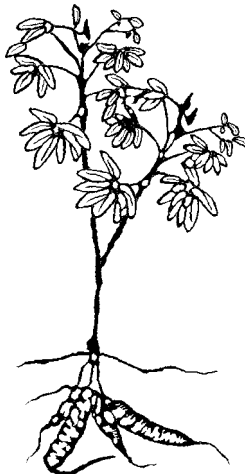
orica
matas de maíz



oricaro
mazorca



jēna
piña

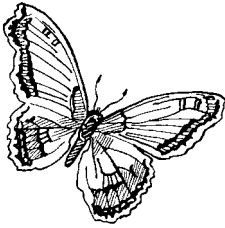


quii
yuca brava, mandioca

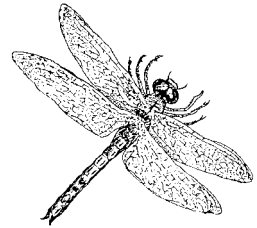


ñapĩ rupaa
batatas dulces

INSECTOS



momorō
mariposa



bode,
ria pote, ria bode
libélula



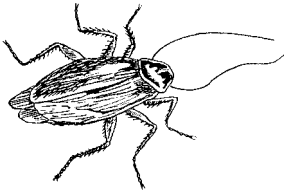
beroa
abejas



mutē
zancudo



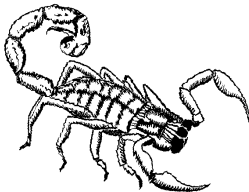
mecāā
hormigas



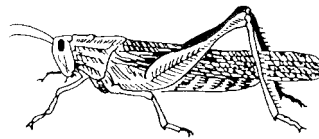
asearo
cucaracha



yucū ñama
mantis religioso, rezandera



cotapa
escorpión, alacrán



yesero
saltamonte



muni
ciempié, centípedo



ññaamu
oruga

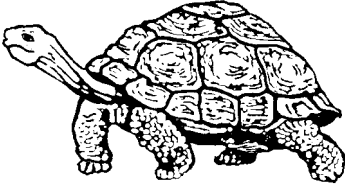
CACOCÜNA
Reptiles



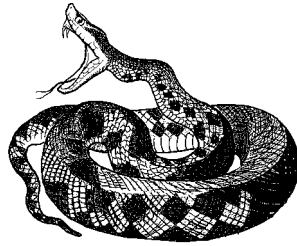
yowũjo
lagarto



ũso
caimán



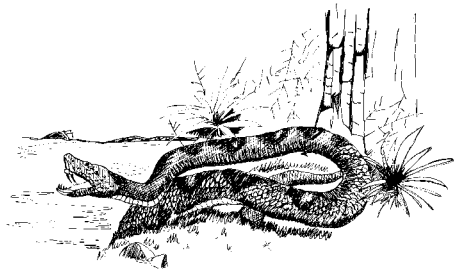
uu
tortuga



apoawo
culebra taya equis



pĩno
anaconda, boa, güío



ãña asero
culebra de cascabel

APEYE ŪNIERĒ CŌÑARĪQŪĒ

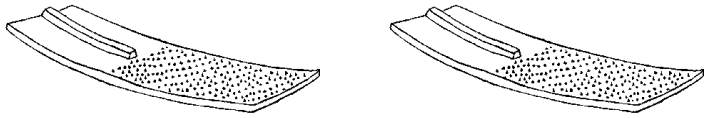
Contar cosas

1



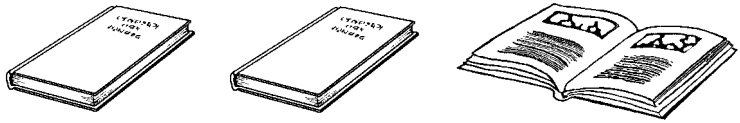
jicā cōmea
un hacha

2



puġaro jōcōrōrĭ
dos ralladores

3



itia papera tutiri
tres libros

4



baparıcānacā wūuri
cuatro canastas

5



jicā wāmo cānacā moneda cuiuri
cinco monedas

CACATIRĂRĚ CÕÑARĪQÛĒ
Contar seres

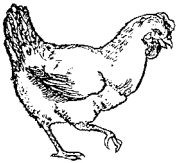


jĩcãũ caũmu
un hombre



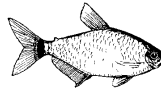
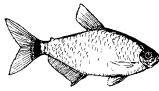
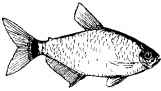
jĩcãõ carõmio
una mujer

1



pũgarã ãmona
dos gallinas

2



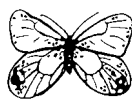
itiarã waia
tres peces

3



baparcãnacãrã yesea
cuatro pecarís

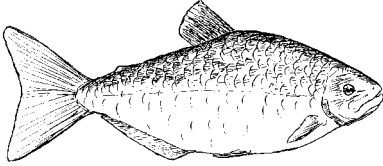
4



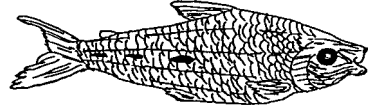
jĩcã wãmo cãnacãrã momorõã
cinco mariposas

5

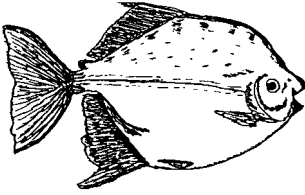
WAIA
Peces



nutūbocu
sabaleta



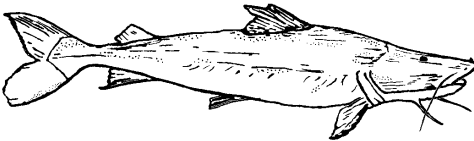
boteca
guaracú



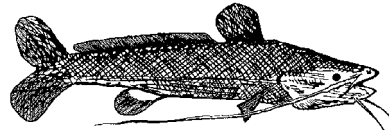
ñimi
palometa, pacú



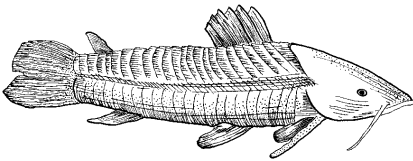
rique
caloche



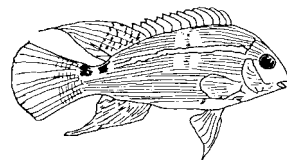
waijero
jurajura (reg.)



pawa
siluro



mucā
curito



wāni
jacha

Yaia yaye mena español – Marí yaye mena carapana

Parte II, español – carapana

Abreviaturas para la segunda parte incluyendo los apéndice

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>an.</i>	animado
<i>ben.</i>	benefactivo
<i>caus.</i>	causativo
<i>cl.</i>	clasificador
<i>cmp.</i>	completativo
<i>cntexp.</i>	contraexpectivo
<i>ded.</i>	deducido
<i>def.</i>	definido
<i>desid.</i>	desiderativo
<i>dir.</i>	directo
DM	dialecto de los durua mutērā uco majā
DP	dialecto de los durua pacārā uco majā
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino, singular
<i>f.n.esp.</i>	forma no específica
<i>imp.</i>	imperativo
<i>inan.</i>	inanimado
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>indir.</i>	indirecto
<i>int.</i>	intuitivo
<i>inten.</i>	intención / necesidad
<i>m.</i>	masculino, singular
<i>neg.</i>	negativo
O.	objeto
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	positivo
<i>psdr.</i>	pasado reciente
<i>psdl.</i>	pasado lejano
PM	dialecto de los potañarā mutērā uco majā
<i>preg.</i>	pregunta
<i>pres.</i>	presente
<i>pron. indef.</i>	pronombre indefinido
<i>pl.</i>	plural
<i>rel.esp.</i>	relacionador espacial
<i>reg.</i>	expresión regional, regionalismo
<i>sg.</i>	singular
V.	Véase.
<i>V. pal. prin.</i>	Véase la palabra principal.
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.r.</i>	verbo reflexivo

v.t.	verbo transitivo
1/2	primera o segunda persona
3	tercera persona

DICCIONARIO

Yaia yaye mena español – Marĩ yaye mena carapana

español – carapana

A

abajo *adv.* caroca(pu), roca(pu). *V.* bajo, debajo, río abajo: río.

abandonar *v.t.* aweyocoátáje. *V.* dejar e irse: dejar, separar.

abanico-volteador *m.* (para voltear casabe) wēnirō.

abeja *f.* (abeja común) beroamu. (*V. pal. prin.* beroa).

abeja de miel momiamu. (*V. pal. prin.* momia) *V.* abejorro.

abejorro *m.* (abejorros negros) wereamu. (*V. pal. prin.* werea) *V.* abeja.

ablandar *v.t.* aborije. (*V. pal. prin.* abarije) *V.* blando.

abogar *v.t.* juirīqūē. *V.* interceder.

abrazar *v.t.* pabariorique.

abrir *v.t.* 1. pāārīqūē. *V.* destapar.

2. (boca) yaarique, yarique.

abuelo, la *m., f.* ñicū, ñicō. *V.* antepasado.

aburrir *v.t.*

aburrirse *v.r.* jutirique. *V.* cansado.

acabar *v.t. & i.*

acabarse *v.r.* petirije. *V.* agotar.

aceite *m.* use₂.

aceite vegetal use₃.

acompañar *v.t.* bapa cutaje.

aconsejar *v.t.* quetibujurique.

V. adiestrar, explicar.

acostar *v.t. & i.*

acostarse *v.r.* yosarique. *V.* quedar, alojar.

acostumbrar *v.t. & i.*

acostumbrarse *v.r.* átijeyarique.

achiote *m.* musā.

adentro *adv.* pupea.

adeudar *v.t.* wapa morīqūē.

adherir *v.t.* jugoorique. *V.* pegar.

adiestrar *v.t.* beyorique. *V.* aconsejar, explicar.

admirar *v.t.* ññajesorique.

adoptar *v.t.* masōrīqūē. (*V. pal. prin.* masārīqūē) *V.* criar.

adorar *v.t.* ñubuerique.

adornar *v.t.* wāmagarique.

adornar con cuellos busarique.

adversario, ria *m., f.* wapacu. *V.* enemigo.

afilar *v.t.* ipiyorique.

agamí trompeta *f.* tütü. *sin.* tente.

agarrar *v.t.* ñerīqūē. *V.* coger, tomar, violar.

agotar *v.t.*

agotarse *v.r.* petirije. *V.* acabar.

agrio, a *adj.* jūgūērījē.

agua *m.* oco. *V.* jugo, líquido.

aguacate *m.* ũñua. (*V. pal. prin.* ũñu).

aguantar *v.t.* nūcārīqūē, wēpārījē.

agudo, da *adj.* oriye.

aguja *f.* āpoa pota.

agutí *m.* buu, wese buu. *sin.* chacure

V. guara, guatín.

ahogar *v.t. & i.*

ahogarse *v.r.* ruarique. *V.* naufragar.

ahora mismo *adv.* āmeacā.

ahumar *v.t.* pūōrīqūē. *V.* asar, muquear.

ahuyentar *v.t.* acurerique.

ají *m.* bia.

ala *f.* querupu.

alabar *v.t.* basapeorique.

alacrán *m.* cotapa. *sin.* escorpión.

alcanzar *v.t.* (un gol) ēmurīqūē. (una tarea) átijātirique.

alegre *adj.* useanirīqūē. *V.* feliz, sentirse alegre: sentir.

alerto, ta *adj.* masacatirique.

algodón *m.* (de ceiba) busa.

algodón de ceiba busa. *V.* capoc.

alguien *pron. indef.* jīcāū, jīcāō.

alguno, na *adj. & pron. indef.* 1. (ser animado) jīcāū, jīcāō. *V.* alguien.

2. (cosas inanimadas) jīcārōā. (*V. pal. prin.* jīcāū).

alimentar *v.t.* nurīqūē. *V.* dar de comer: dar.

alimento *m.* ũgarique.

alma *f.* yeri₁, yeri pūnaa. *V.* corazón, espíritu.

almidón *f.* (de yuca) weta.

alojar *v.t.* & *i.*

alojarse *v.r.* yosarique. *V.* quedar.

alto, ta *adj.* ūmuarījē.

alumbrar *v.t.* jīñariqūē. *V.* iluminar.

alzar *v.t.* wāmūoriqūē. (*V. pal. prin.* wāmūriqūē).

alzar por arriba ñumūgōriqūē.

amar *v.t.* mairīqūē. *V.* mezquinar.

amargo, ga *adj.* piyarije.

amarillo, lla *adj.* ewarije.

amarrar *v.t.* jiyarique.

amasar *v.t.* (con las manos) roporique.

amigo, ga *m., f.* bapa. *V.* compañero, par.

amontonar *v.t.* (con las manos) maariqūē. *V.* coger en los brazos: coger.

ampollado, da *adj.* waroarique.

anaconda *m.* pīno. *sin.* boa, güío.

anciano, na *m., f.* cabucu, cabucuo.

ancho, cha *adj.* esarije.

andar *v.i.* añesēātaje. *V.* ir a pasear: ir, pasear.

anguila *f.* bue.

animal *m.* (comestible) waibucu, waibucuo. (no comestible) moecu, moeco.

animar *v.t.* yeri ñajāāriqūē.

anotar *v.t.* woajerique.

ansioso, sa *adj.* patawācāriqūē.

antebrazo *m.* ricá pāi.

antepasado, da *m.* ñicū ānacū, ñicō ānacō. (*V. pal. prin.* ñicūjāā).

antes *adv.* cajūgoye. *V.* delante, primeramente.

anzuelo *m.* wai werica. (*V. pal. prin.* wai werique) *V.* pescar (con vara).

añinga *f.* ría rase.

apagar *v.t.*

apagarse *v.r.* yatirique.

aparecer *v.i.* baurique, bauetarique, buiaetarique. *V.* parecer.

apartar *v.t.* ricaworique.

aplastar *v.t.* tānirīqūē.

apretado, da *adj.* ūtabijarique.

araña *f.* bupū.

árbol *m.* yuca. *V.* palo.

arco *m.* (DP, DM) yeru beto. (PM) wēricā beto.

arco iris *m.* bue beto, bue, buewē.

arder *v.i.* ūriqūē. *V.* quemar.

ardilla colorada *f.* wīsōcā. *V.* ardilla roja.

ardilla roja *f.* wīsōcā. *V.* ardilla colorada.

arena *f.* paa.

arete *f.* āmooyoricaro. (*V. pal. prin.* āmooyorique).

armadillo *m.* pāmo.

arrancar *v.t.* (algo de la tierra) pīāriqūē. (motor) pēñoriqūē. (*V. pal. prin.* pēñariqūē).

arrastrar *v.t.* werique, weerique.

arreglar *v.t.* qūēnorīqūē. *V.* construir, crear, hacer.

arriera *f.* (hormiga) bia pūnaamu. *V.* hormiga.

arrojar *v.t.* (esparciando) wērocajorique. *V.* botar, caer, echar, lanzar, tirar.

arrojarse *v.r.* (cayendo) ñerocarique.

asar *v.t.* pūōriqūē. *V.* ahumar, muquear.

asistir *v.t.* juátaje.

asustar *v.t.*

asustarse *v.r.* acuarique.

atender *v.t.* ññaricanūgōriqūē. *V.* cuidar, guardar, vigilar.

autoridad *f.* tutuarije. *V.* fuerte, poder. (tener autoridad) rotimasīriqūē. *V.* tener autoridad: tener.

ave *f.* mini. *V.* pájaro.

avergonzar *v.t.* boborique, boboorique. *sin.* tener vergüenza: tener *V.* tímido.

avión *f.* cawūrica, wūrica. *V.* avioneta.

avioneta *f.* cawūrica, wūrica. *V.* avión.

avispa *f.* utiamū. (*V. pal. prin.* utia).

ayer *adv.* ñamicaa.

ayudar *v.t.* átinemorīqūē.

ayunar *v.i.* betirique.

azúcar *m.* ñucāmene weta. *V.* caña.

azuela *f.* jiyoa.

azul *adj.* jāmērijē. *V.* verde.

B

bailar *v.i.* basarique. *V.* cantar.

bajar *v.t. & i.* ruirique. *V.* descender, sentar.

bajarse *v.r.* (el río) boporique.
ant. crecer (el río).

bajo *adv.* caroca(ꝑꝰ), roca(ꝑꝰ). *V.* abajo,
debajo, río abajo: río.

balay *m.* wꝰꝰ bati. *V.* canasta.

balón *m.* riá.

bananero *m.* opũño. *sin.* planta de
banano: planta, mata de banano: mata
V. banano, palma.

banano *m.* (fruta) opũ. *V.* plátano.
(planta de banano) opũño. *sin.* bananero
V. palma. (racimo de banano) opũtõ.

banco *m.* cūmurõ.

bañar *v.t.* (a alguien) usurique. (*V. pal.*
prin. usarique).

bañarse *v.r.* usarique.

barba *f.* (barbas) rise poawẽ. (*V. pal. prin.*
rise poa).

barbasco *m.* esu.

barbilla *f.* risetꝰ. *V.* mentón.

barrer *v.t.* owarique. *V.* limpiar.

barriga *f.* paaro. *V.* estómago.

barro *m.* 1. ñerĩ. *V.* impureza, suciedad,
tierra.

2. (para ollas) rĩ.

base *f.* (base de) ꝑꝰto.

bastón *m.* (de baile) ãũwꝰ. *V.* guarumo.

batata dulce *f.* 1. ñapĩã. (*V. pal. prin.* ñapĩ)

2. rutua. (*V. pal. prin.* rutu)

3. capoa. (*V. pal. prin.* capo) *V.* chonque.

batir *v.t.* (vigorosamente) baarique.

bautizar *v.t.* wãme tirique. *V.* nombrar.

bebé *m.* cawĩmaꝰ(acã), cawĩmao(acã).

V. niño. (forma vocativo para recién
nacido en familia) Wãme.

beber *v.t.* etirique.

bebida *f.* etirique.

bejuco *m.* misĩ (wẽẽ).

blanco, ca *adj.* botirije.

blando, da *adj.* abarije. *V.* ablandar.

bloquear *v.t.* ãñotarique. *V.* cerca, impedir.

boa *f.* pĩno. *sin.* anaconda *V.* güío.

boca *f.* risero.

bolsa *f.* poa₂.

bonito, ta *adj.* (cosa inanimada) caroa.
V. hermoso.

bosque *m.* macãñucã. *V.* selva.

botar *v.t.* 1. (una cosa inanimada)
rocarique. *V.* derribar, echar.

2. (más de una cosa inanimada)
rerique. *V.* derribar, echar.

bravo, va *adj.* uwarique. *V.* enojar, celoso.

brazo *m.* ricá.

brea *f.* ꝰꝰe. (pedazo de brea) ꝰꝰpero.

brillar *v.i.* asiyarije. *V.* reflejar.

brincar *v.i.* patirique. *V.* saltar.

brisa *f.* wĩno. *V.* viento, hacer viento:
hacer.

brotar *v.t. & i.* bũtirique, pũtirique.
V. crecer, madurar.

brujo, ja *m., f.* cūmu, cūmuo.

bueno, na *adj.* (cosa inanimada) ñurĩjẽ.
V. sentir bien: sentir, tratar bien: tratar.
(buena cosa inanimada) cañurõ. (ser
animado) caroá, caroa; caruá, caruao.

búho *m.* bꝰꝰꝰpoco. *sin.* lechuza.

buitre de América *m.* yuca. *sin.* guala.

buscar *v.t.* macãrĩqũẽ, macããrĩqũẽ.

C

cabecera *f.* pote(ꝑꝰ). *V.* manantial.

cabello *m.* poa₁. *V.* pelo, pluma.

cabeza *f.* ꝰꝰꝰo.

cacique *m.* quetiꝰꝰꝰ, quetiꝰꝰao.
V. capitán, jefe.

caer *v.i.* ñarĩqũẽ.

caer y esparcirse wēēriqūē, wēriqūē.

cafuche *m.* yese. *sin.* jabalí, pecarí *V.* cerdo.

caída de agua *f.* poero, puero. *V.* raudal.

caimán *m.* uso.

caja *f.* roca pata. (forma de) pata.

calabaza *f.* waaro.

calentar *v.t.* (como la gallina caliente a sus pollitos) asiporique.

calentarse *v.r.* jūmarīqūē.

caloche *m.* (pez) rique.

calor *m.* asirije. *V.* hacer calor: hacer.

calumniar *v.t.* būsūpairique.

camarón *m.* rasica.

cambiar *v.t.* wasoarique. *V.* reemplazar.

camino *m.* ma₂. (forma de) wāā.

V. trocha.

canasta *f.* 1. (canasta general para llevar cosas inanimadas) pii, piwū. (forma de canasta general) wūū. *V.* balay.

2. (canasta poco profunda para guardar una torta de mandioca) nao bati, nau bati. *V.* casabe, torta (de mandioca).

3. (canasta pequeña poco profunda, cernidor) jūgoa.

4. (canasta grande poco profunda con tejido ralo) jūgarica. (forma de canasta poco profunda) bati. *V.* cedazo.

cangrejo *m.* āpī.

canoa *f.* cūmua.

cansado, da *adj.* jūtirique. *V.* aburrir.

cantar *v.t.* & *i.* basarique. *V.* bailar.

caña *f.* (de balay) wūū. (para pescar) wāsō. *V.* azúcar, vara.

caña de azúcar ñucāmene.

caño *m.* ria. *V.* río. (forma de) yaa.

capitán *m.* quetiupaw, quetiupao.

V. cacique, jefe.

capoc *m.* busa. *V.* algodón de ceiba: algodón.

cara *f.* riapé. *V.* frente.

caracol *m.* jūū.

carácter *m.* átīānjē. *V.* tener cierta manera de ser: tener, manera.

caraná (*reg.*) *f.* (hojas de una palma) mui.

carayurú (*reg.*) *m.* (planta y el pigmento rojo de sus semillas) eyoroyoa.

carbón *m.* nitī.

carcaj *m.* (para dardos) wacaja. *V.* puya.

cargar *v.t.* & *i.* nerīqūē. *V.* llevar.

cargar al hombro pūsarique.

cargar en la espalda ūmarīqūē.

V. llevar.

carne *f.* rii. (pedazo de carne) riuro.

caro, ra *adj.* wapa pacarije.

carrizo *m.* (flauta) peru.

carro *m.* caatūrica. *V.* vehículo.

carurú (*reg.*) *f.* (planta comestible) au.

casa *f.* wii. *V.* edificio.

casabe *m.* naorō, naurō. *sin.* torta (de mandioca).

casar *v.i.* wāmo jiyarique. *V.* tener esposo: tener.

cascabel *f.* ñña asero. *V.* culebra.

castigar *v.t.* popiye tirique.

castigo *m.* wapa.

caucho *m.* rii. *V.* leche de caucho: leche, savia.

cavar *v.t.* yesearique. *V.* excavar.

cedazo *m.* 1. (canasta pequeña poco profunda) jūgoa.

2. (canasta grande poco profunda) jūgarica. *V.* canasta, cernidor.

celoso, sa *adj.* (estar celoso) asiarique.

V. bravo, enojar.

ceniza *f.* ōwā.

centípedo *m.* muni. *sin.* ciempié.

cerbatana *f.* bupua.

cerca *f.* ēñotaricarō. (*V. pal. prin.*

ēñotarique) *V.* bloquear, impedir.

cerdo *m.* yese. *V.* pecarí.

cernidor *m.* (canasta grande poco profunda) jūgarica. *V.* canasta, cedazo.

cerrar *v.t.* biarique. *V.* encerrar.

cerro *m.* ūtāū. *V.* montaña.

cesar *v.i.* jānarīqūē. *V.* completar, dejar de hacer: dejar, terminar.

cielo *m.* ūmūreco.

ciempié *m.* muni. *sin.* centípedo.

clan *m.* majā. *V.* familia, gente, miembro, pariente.

claro, ra *adj.* 1. jūririje, jūwūrije. *V.* limpio.

2. ūgueri manajē.

clavar *v.t.* papuarique.

clavo *m.* côme waca.

coca *f.* patu. (mata de coca) patu yuca.

cocinar *v.t.* roarique. *V.* hervir.

coconuco (*reg.*) *m.* (pavo) wãtĩ macũ.

V. pavo de monte.

codiciar *v.t.* ññaugorique, ññaugoorique.

codo *m.* ricá jãricã.

coger *v.t.* ñerĩqũẽ. *V.* agarrar, tomar, violar.

coger en los brazos roporique.

V. amontonar (con las manos).

coger pescado wai pajĩãrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* pajĩãrĩqũẽ).

cola *f.* pĩcõrõ.

colar *v.t.* (yuca rallada) biperique.

V. exprimir.

colgar *v.t.* yorique, yoorique.

colibrí *m.* mimi. *sin.* picafior.

colmena *f.* werea, cusi, cosi. *V.* abejorro negro: abejorro.

colocar *v.t.* cũrĩqũẽ. *V.* dejar encima: dejar, establecer, poner encima: poner.

colocar encima peorique. *V.* dejar encima: dejar, poner encima: poner.

comején *m.* butuamũ. (*V. pal. prin.* butua).

comer *v.t.* ugarique. *V.* comida.

comer como glotón ugapacarije.

V. glotón.

comida *f.* ugarique. *V.* comer.

compañero, ra *m., f.* bapa. *V.* amigo, par.

comparar *v.t.* ññabeserique. *V.* juzgar.

compasión *f.* ññamairĩqũẽ. *V.* tener compasión: tener.

completar *v.t.* átipeyorique. *V.* cesar, dejar de hacer: dejar, terminar.

comprar *v.t.* wapa tirique.

condenar *v.t.* quetibujũ buitirique. (*V. pal. prin.* quetibujũrique) *V.* culpa, tener la culpa: tener.

confianza *f.* tũgoñatutuarique. *V.* creer, tener confianza: tener.

confundir *v.t.* mawijiorique. (*V. pal. prin.* mawijiarique) *V.* enredar.

confundirse *v.r.* tũgoñamawijiarique.

conocer *v.t.* masĩrĩqũẽ. *V.* informar, saber.

conseguir *v.t.* bócarique. *V.* encontrar.

construir *v.t.* qũẽnorĩqũẽ. *V.* arreglar, hacer.

contagiar *v.t.* pẽnorĩqũẽ. (*V. pal. prin.* pẽnarĩqũẽ) *sin.* contraer (enfermedad) *V.* enfermar.

contar *v.t.* 1. (enumerar) cõñarĩqũẽ. *V.* enumerar, medir.

2. (relatar) quetibujũrique. *V.* adiestrar, relatar.

contento, ta *adj.* jesorique. *V.* feliz, sentirse alegre: sentir.

contestar *v.t.* ĩ yũrique.

contradecir *v.t.* busũcãnamurĩqũẽ.

contraer *v.t.* 1. (deuda) wapa morĩqũẽ.

2. (enfermedad) pẽnirĩqũẽ.

sin. contagiar *V.* prender.

conversar *v.i.* busũpẽnirĩqũẽ. *V.* charlar.

corazón *m.* yeri₂, yerica. *V.* alma, espíritu.

correr *v.i.* aturique.

cortar *v.t.* yiserique. (cortar y dividir en partes) yisetarique.

cortarse *v.r.* yisetarique. *V.* hachear.

corteza *f.* yuca asero.

cosa *f.* (forma redonda) carupa. (otras cosas inanimadas) apeye.

cosechar *v.t.* jeerique, jerique. *V.* recoger.

coser *v.t.* eerique.

costar *v.t.* & *i.* wapa cutaje.

costilla *f.* waruu.

crear *v.t.* qũẽnorĩqũẽ.

crecer *v.i.* 1. bũtirique. *V.* brotar, madurar.

crecer con maleza wiritirique.

2. (el río) putarije. *ant.* bajar (el río).

crecerse *v.r.* bucuarique. *V.* envejecer, madurar, poblar.

creer *v.t.* & *i.* 1. ĩroarique.

2. tũgoñatutuarique. *V.* tener confianza: tener.

cresta *f.* (del gallo) iiro. *V.* peine.

criar *v.t.* masõrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* masãrĩqũẽ) *V.* adoptar.

criticar *v.t.* busupaicoterique.

crótalo *m.* eri. *V.* culebra.

crudo, da *adj.* catirije.

cruzar *v.i.* pēñarīqūē.

cuarto *m.* arua. *V.* pieza.

cucaracha *f.* asearo.

cuchillo *m.* yisericapāi. *V.* machete.

cuello *m.* wāmua, wāmu tutu.

cuento *m.* queti. *V.* mensaje, noticia.

cuernada *f.* yuta. (forma de) wēē, wē.

V. hilera, hilo.

cuerno *m.* jawia.

cuero *m.* asero. *V.* piel.

cuerpo *m.* rupaū.

cueva *m.* ūtā ope.

cuidar *v.t.* 1. ĩñanunujē. *V.* atender.

2. coterique.

culebra *f.* ñña. *V.* cascabel, crótalo, serpiente, taya equis.

culebra de cascabel ñña asero.

culpa *f.* búi. *V.* culpable, tener la culpa: tener.

culpable *adv.* búi cūtajē. *V.* condenar, culpa, tener la culpa: tener.

cumplir *v.t.* tūgopajerique, tūgousarique. *V.* obedecer, responder.

cuñado, da *m., f.* tēñu, tēño.

curito (*reg.*) *m.* (pez) mūcā.

Ch

chacure (*reg.*) *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí *V.* guara, guatín.

chagra (*reg.*) *f.* wese. *V.* rastrojera.

charlar *v.i.* busupēñirīqūē. *V.* conversar.

chicha *f.* eteje.

chirimoya *f.* pica. *sin.* guanábana.

chisa *f.* (larva comestible) jaamū. (*V. pal. prin.* jaa) *sin.* mojoyoy.

chistoso, sa *adj.* jesorique. *V.* contento, feliz, sentirse alegre: sentir.

chonque *f.* (tubérculo comestible) capoa. (*V. pal. prin.* capo) *V.* batata dulce.

chontaduro *m.* (fruta) ũnea. (*V. pal. prin.* ũne) *sin.* pupuña. (palma) ũneño. (racimo de chontaduro) ũnetō.

chucha *f.* owa. *sin.* zarigüeya.

chupar *v.t.* & *i.* ūpūrīqūē, ōpūrīqūē. *V.* mamar.

churuco (*reg.*) *m.* (mono) jei, jeo. *V.* mono.

D

danta *f.* wecū. *V.* tapir.

dañar *v.t.* roye tuarique.

dar *v.t.* nunirīqūē, tirique, jorique.

V. entregar, enviar, pasar a la mano al otro: pasar.

dar a beber tīārīqūē.

dar de comer nurīqūē. *V.* alimentar.

dar permiso rotirique.

dar una puñalada ñosērīqūē. *V.* lancear.

debajo *adv.* caroca(pū), roca(pū).

V. abajo, bajo, río abajo: río.

decir *v.t.* & *i.* ĩrīqūē.

dedo *m.* 1. (de la mano) wāmo jōā,

wāmō jūā.

2. (del pie) rupo jōā, rupo jūā.

defecar *v.t.* ũnarīqūē. *V.* ir al baño: ir.

dejar *v.t.* cūrīqūē. *V.* colocar encima: colocar, establecer, poner encima: poner.

dejar caer ñorīqūē.

dejar de hacer pitirique, jānarīqūē. *V.* cesar, completar, soltar, terminar.

dejar encima peorique. *V.* colocar, poner encima: poner.

dejar e irse witiweyorique. *V.* abandonar, separar.

delante *adv.* cajägoye. *V.* antes, primeramente.

demonio *m.* wãtĩ, wãtĩõ. *V.* diablo, fantasma, Satanás.

demorar *v.t. & i.*

demorarse *v.r.* yoworique.

demostrar *v.t.* áti ñnorĩqũẽ.

derecha *f.* cariape nũgõã. *V.* izquierda. —*adv.* riape.

derecho *m.* cariape nũgõã. *V.* izquierda. —*adv.* riape. *V.* directamente, en frente de: frente, recto.

derribar *v.t.* 1. (una cosa inanimada) tunerocarique.
2. (más de una cosa inanimada) tunererique. *V.* botar, echar.

desatar *v.t.* popiorique.

descansar *v.i.* yeri jãrĩqũẽ. *V.* hacer completo: hacer.

descender *v.i.* ruiorique. *V.* bajar, sentar.

descubrir *v.t.* ññabocãrique.

desear *v.t.* bojããrĩqũẽ, boojããrĩqũẽ.

desembarcar *v.t. & i.* (para caminar) maátãje.

desembocadura *f.* capito(pũ), pito(pũ).

desobedecer *v.t.* baibotiorique.

desorientado, da *adj.* mecãrĩqũẽ. *V.* loco.

despedazar *v.t.* pawarique.

despedir *v.t. & i.* átãje uwirique.

despertar *v.i.* wãcãrĩqũẽ.

destapar *v.t.* pããrĩqũẽ. *V.* abrir.

desvestir *v.t.* tuwerique.

detrás *adv.* (detrás de) jõcũ bero.

devolver *v.t.* tunuorique. (*V. pal. prin.* tunuátãje).

día *m.* rãmũ.

buenos días wãcãrĩqũẽ.

día festivo bõse rãmũ. *V.* fiesta.

de día umũreco.

diablo *m.* wãtĩ, wãtĩõ. *V.* demonio, fantasma, Satanás.

dialecto *m.* (dialecto(s)) apeye.

diarrea *f.* yopotaje.

dibujar *v.t.* woaturique. *V.* escribir.

diente *m.* opia. (*V. pal. prin.* opi).

difícil *adj.* masiriyorije. *ant.* facil.

dios *m.* ayawa. (de la Biblia o de cuentos carapanas) jũgũẽ.

directamente *adv.* cariape. *V.* derecho, en frente de: frente, recto.

discípulo, la *m., f.* cabuei, cabueo. *V.* enseñar, estudiar, profesor.

disco *m.* (forma de) tii.

discutir *v.t. & i.* ñ netõrĩqũẽ. *V.* disputar.

disparar *v.t.* 1. (con cerbatana) bupurique.
2. (con escopeta) peturique.

disponible *adj.* poserorique.

disputar *v.t. & i.* ãmeo busurique ricawatirique. *V.* discutir.

dividirse *v.r.* ricawatirique.

doblar *v.t.* petorique.

doler *v.i.* (por no respetar creencias) wisiorique.

dolor *m.* (dolor agudo) pũnirĩjẽ. (dolor sordo) wũgãrĩqũẽ. (dolor por no respetar creencias) wisirije. *V.* sentir dolor: sentir.

dominar *v.t.* rocatuirique. *V.* forzar.

dormir *v.i.* cãnirĩqũẽ.

droga *m.* uco. *V.* medicina, remedio.

dueño, ña *m., f.* upau, upao.

dulce *adj.* ipitirije.
—*m.* (dulce redondo) caipitiri rupa. (*V. pal. prin.* caipitirije) (dulces) caipitirije.

duro, ra *adj.* usurije. *V.* fuerte.

E

echar *v.t.* 1. (una cosa inanimada) rocarique. *V.* arrojar, botar, caer, derribar, echar, lanzar, tirar.

2. (más de una cosa inanimada) rerique. *sin.* botar.
3. (líquido) piorique. *V.* verter.

edificio *m.* wii. *V.* casa.

elevar *v.t.* nemugōriqūē.

embarazada *adj.* bairi rupau.

embarcar *v.t.* & *i.*

embarcarse *v.r.* ájāātaje. *V.* meter.

emborrachar *v.t.*

emborracharse *v.r.* cūmuriqūē.

empezar *v.t.* & *i.* jūgorique.

encender *v.t.* peñoriqūē. (*V. pal. prin.*

peñariqūē) *V.* arrancar (motor).

encerrar *v.t.* biarique. *V.* cerrar.

encima *adv.* (encima de) bia(pu).

encontrar *v.t.* 1. (uno a otro) bocárique.

2. (una cosa inanimada) bócarique.

V. conseguir.

enemigo, ga *m., f.* pesu, pesuo.

V. adversario.

enfermar *v.t.* & *i.*

enfermarse *v.r.* riarique. *V.* contagiar.

enfermedad *f.* riaye. (por no respetar creencias) wisirije.

enfriar *v.t.* yusnorique, yisiorique. (*V.*

pal. prin. yusuarije) *V.* refrescar.

engañador, ra *m., f.* caĩtopai, caĩtopaio.

engañar *v.t.* ĩtorique. *V.* engañador, mentir.

enojar *v.t.* asiarique. *V.* bravo, estar celoso: celoso.

enredar *v.t.* mawijiorique. (*V. pal. prin.*

mawijiarique) *V.* confundir.

enrollado, da *adj.* tunua.

enrollar *v.t.* dũruarique.

enseñar *v.t.* buerique. *V.* estudiante, estudiar, profesor.

entender *v.t.* 1. tũgorique, tũgorique.

V. escuchar, obedecer, poner atención: poner.

2. tũgomasĩriqūē. *V.* inteligente.

enterrar *v.t.* yaarique, yarique.

entrar *v.i.* jāārīqūē.

entre *adv.* watoa.

entregar *v.t.* jorique. *V.* dar, enviar, pasar a la mano al otro: pasar.

entresacar *v.t.* beserique. *V.* escoger.

entumecer *v.t.* bũrije. *V.* hinchar, rígido.

enumerar *v.t.* cõñariqūē, cõñariqūē.

V. contar, medir.

envejecer *v.t.* & *i.* bucuarique.

V. anciano, madurar.

envenenar *v.t.* yasorique. *V.* veneno.

enviar *v.t.* jorique. *V.* dar, entregar, pasar a la mano al otro: pasar.

enviar mensaje queti jorique.

enviar saludos 1. ñurotirique.

2. (de distancia) ñurotijorique. (*V. pal. prin.* ñurotirique).

envolver *v.t.* ũmarīqūē.

envuelto, ta *adj.* (cosa inanimada) poti.

época *f.* yũtea.

época lluviosa *f.* wũnu rũmu, wũsau rũmu. *V.* invierno.

erigir *v.t.* nucōriqūē.

erizo *m.* wātō. *sin.* puerco espín.

escama *f.* (escamas) nũtũ.

escapar *v.i.*

escaparse *v.r.* ruticoátaje.

escoger *v.t.* beserique. *V.* entresacar.

esconder *v.t.* yasiorique. (*V. pal. prin.* yasirique).

escopeta *f.* peeruca. *V.* revólver.

escorpión *m.* cotapa. *sin.* alacrán.

escribir *v.t.* woarique, woaturique.

V. dibujar.

escuchar *v.t.* 1. tũgorique, tũgorique.

V. entender, obedecer, poner atención: poner.

2. (de distancia) tũgojorique. *V.* enviar mensaje: enviar, sonar.

escuela *f.* buerica wii.

escupir *v.t.* eyoturique.

espalda *f.* jōcũ.

espantar *v.t.*

espantarse *v.r.* uwiorique. (*V. pal. prin.* uwirique) *V.* espantoso, miedo, temer, tener miedo: tener.

espantoso, sa *adj.* uwiorique. (*V. pal. prin.* uwirique) *V.* espantar, miedo, temer, tener miedo: tener.

esparcir *v.t.* batarique. *V.* arrojar, botar, echar, lanzar, repartir, tirar.

caer y esparcirse *v.r.* wēēriqūē, wēriqūē. *V.* caer.

espejo *m.* ñoorō.

esperar *v.t.* coterique, yurique.
espeso, sa *adj.* ñucõãrĩjẽ. *V.* grueso.
espinas *f.* (espinas) pota.
espíritu *m.* yeri₁, yeri pũnaa. *V.* alma, corazón.
esponjoso, sa *adj.* (cosa inanimada) jitia.
esposo, sa *m., f.* manapũ, manapũ; nũmo. *V.* casar, tener esposo: tener.
espuma *f.* jopo.
establecer *v.t.* cũrĩqũẽ. *V.* colocar, dejar, poner.
estante *m.* casawa. *V.* soporte.
estar *v.i.* ãnajẽ. *V.* existir, hay, ser, suceder, vivir.
estar así bairique.
este *m.* moipũ cũ cawãmuatõ(pũ). *sin.* oriente.
estómago *m.* uta poa. *V.* barriga.
estornudar *v.i.* ãsiãrĩqũẽ.
estrella *f.* ñocõ.

estudiante *m., f.* cabuei, cabueo. *V.* discípulo, enseñar, estudiar, profesor.
estudiar *v.t.* buerique. *V.* enseñar, estudiante, profesor.
examinar *v.t.* áticõãrĩqũẽ. *V.* probar.
excavar *v.t.* yesearique. *V.* cavar.
excremento *m.* uta.
existir *v.i.* ãnajẽ. *V.* estar, hay, ser, suceder, vivir.
explicar *v.t.* quetibũjuriqũẽ. *V.* adiestrar, aconsejar.
exprimir *v.t.* 1. riperique. *V.* colar.
 2. (con el matafrío) numurĩqũẽ.
expropiar *v.t.* ãmarĩqũẽ. *V.* quitar.
extender *v.t.* (la mano) ñujoriquẽ.
extenderse *v.r.* jesarique. *V.* leudar.
extranjero, ra *m., f.* (no indígena) yaia yaa, yaia yao.
extraño, ña *adj.* ricaati.
extraviar *v.t.*
extraviarse *v.r.* mawijiariqũẽ.

F

fácil *adj.* masiriyoetaje. *ant.* difícil.
faltar *v.t.* rusarije.
fallecido, da *m., f.* ãnacũ, ãnacõ.
familia *f.* yarã. *V.* clan, gente, pariente.
fantasma *f.* wãtĩ, wãtĩõ. *V.* demonio, diablo, Satanás.
fariña *f.* poca.
fastidiar *v.t.* ññaterique, ññateerique.
feliz *adj.* useanirĩqũẽ. *V.* alegre, contento, sentirse alegre: sentir.
feo, a *adj.* 1. (cosa inanimada) roagorije.
 2. (ser) carõũ, carõo; carũũ, carũo. *V.* malo.
fiebre *f.* bugoye. *V.* tener fiebre: tener.
fiesta *f.* bõse rũmũ. *V.* día festivo: día.
fijar *v.t.* turique.
 —*v.i.* (ser / estar fijado, fijada) tusarique.
final *m.* yapa.
flauta *f.* tõrõã.

flecha *f.* yeruũ.
flor *f.* oõro. (*V. pal. prin.* oõ).
florecer *v.i.* owaarije.
flotar *v.i.* pasarique.
fogón *m.* peero. *V.* fuego.
formar *v.t.* (mover la mano sobre algo) werique, weerique.
fortaleza *f.* tutuarique. *V.* fuerte, tener fuerza: tener.
forzar *v.t.* rocaturiqũẽ. *V.* dominar.
fotografía *f.* wãtĩ.
fragancia *f.* jũtiũurĩjẽ. *V.* oler, tener fragancia: tener.
frente *f.* riapé. *V.* cara.
en frente de riape. *V.* derecho, directamente, recto.
fríjol *m.* cũmana. *V.* habichuela.
frío, a *adj.* yũũarije, yisiarije. *V.* hacer frío: hacer, tener frío: tener.
fruto *m.* ríca. *V.* aguacate, banano,

chirimoya, chontaduro, guama,
guanábana, limón, marañón, piña,
guanábana, moriche, uva.

fuego *m.* peero. *V.* fogón.

fuerte *m., adj. & adv.* (de ser animado o

cosa inanimada) tutuarije. *V.* autoridad,
duro, poder, tener autoridad: tener.

fuerza *f.* tutuarique. *V.* fuerte, tener
fuerza: tener.

fumar *v.t.* uurique.

G

gallina *f.* ãboco. (*V. pal. prin.* ãbocʉ)

V. gallo, gallineta.

gallineta salvaje *f.* ãã. *V.* gallo, gallina.

gallo *m.* ãbocʉ. *V.* gallina, gallineta.

ganado *m.* taa wecʉ (o wecʉ). *V.* toro,
vaca.

ganar *v.t.* wapa tarique.

garrapata *f.* base.

garza real *f.* yee.

gasolina *f.* ʉse₂.

gato *m.* pisana.

gavilán *m.* aa.

gaviota pñajëë *f.* pñajëë.

generar *v.t.* (milagrosamente)

átijëñoriqũë.

gente *f.* camasã. *V.* grupo.

gente makú posa.

gente no indígena yaia. (*V. pal. prin.*
yaia yaʉ).

glotón *m.* ʉgaracarije. *V.* comer como
glotón: comer.

golpear *v.t.* parique, baperique,
qũëriqũë. *V.* pegar, pelear.

gordo, da *adj.* rii cutaje.

grande *adj.* 1. (unidad) pacarije.

2. (masa o existencial) pairique.

grasa *f.* ʉse₃. *V.* manteca.

grillo *m.* yesero. *V.* langosta, saltamonte.

gripa *f.* ëño. *V.* mocarro.

gritar *v.t.* awajarique.

grueso, sa *adj.* esebütirije. *V.* espeso.

gruñir *v.i.* busurique. *V.* hablar, idioma,
lengua.

grupo *m.* (humano o étnico) poa₁.

grupo de ciertas personas majã.

V. clan, gente, familia, pariente.

guacamayo, ya *m., f.* maa₁.

guala *f.* yuca. *sin.* buitre de América.

guama *f.* mene.

guanábana *f.* pica. *sin.* chirimoya.

guara *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí

V. chacure, guatín.

guaracú (*reg.*) *m.* (pez) boteca.

guardar *v.t.* coterique. *V.* atender, cuidar.

guardar porción rugarique.

guardarrío *m.* ñasã. *sin.* martín pescador.

guarumo *m.* ãũwʉ. *V.* bastón (de baile).

guatín *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí

V. chacure, guara.

guayuco *m.* wasoro. *V.* vestir con

guayuco: vestir.

guiar *v.t. & i.* jügorique.

guiar a enseñar jügbuerique.

guindo *m.* pũũ rapo.

güío *m.* pino. *sin.* anaconda, boa.

gusano *m.* beco.

H

habichuela *f.* cūmana. *V.* fríjol.

hablar *v.t. & i.* 1. busurique. *V.* gruñir,
idioma, lengua.

2. (de distancia) busujorique. *V.* enviar

mensaje: enviar.

hacer *v.t.* átaje. *ant.* no hacer: no.

hace mucho tiempo tirãmupʉ.

hace rato mepʉ, meepʉ.

- hacer calor** asirije. *V.* calor.
- hacer completo, ta** (áti / qũeno) yeri jãrĩqũẽ. *V.* descansar.
- hacer favor** átibojarique.
- hacer frío** yusuarije, yisarije. *V.* frío.
- hacer fuego** riorique.
- hacer en una manera horrible** roro átaje.
- hacer humo** buserique. *V.* humo, neblina.
- hacer lo bueno** átiroarique. *V.* hechos buenos: hecho.
- hacer sacrificio** (por quemar hacia arriba) joemũgõrĩqũẽ. *V.* sacrificar.
- hacer viento** papurije. *V.* brisa, ventoso, viento.
- hacha** *f.* cõmea.
- hachear** *v.t.* & *i.* pataarique. *V.* cortar.
- hamaca** *f.* pũũ.
- hambre** *f.* queyarique. *V.* hambrear, tener hambre: tener.
- hambrear** *v.t.* & *i.* auarique. *V.* hambre, tener hambre: tener.
- hambriento, ta** *adj.* auarique.
- hay** *v.i.* ãnajẽ. *V.* estar, existir, ser, suceder, vivir.
- hecho** *m.* (hechos) átaje.
- hechos buenos** átiroarije.
- hechos malos** carorije.
- heder** *v.i.* ãnirĩqũẽ. *V.* oler.
- herida** *f.* cãmĩrõ.
- hermano, na** *m., f.* 1. (menor) bai, baio. 2. (mayor) jũgocũ, jũgoco.
- hermoso, sa** *adj.* (cosa inanimada) caroa. *V.* bonito.
- hervir** *v.t.* roarique. *V.* cocinar.
- hierba** *f.* taa. *V.* pasto.
- hígado** *m.* ñemeriti. (pedazo de hígado) ñemeritiro.
- hijo, ja** *m., f.* macũ, macõ. *V.* sobrino.
- hijos** pũnaa. (*V. pal. prin.* pũna) (hijos masculinos) pũnaa ãmũa. (*V. pal. prin.* pũna) (hijas femeninas) pũnaa rõmirĩ. (*V. pal. prin.* pũna).
- hilera** *f.* (de palabras) wẽẽ, wẽ. *V.* cuerda.
- hilo** *m.* yuta (wẽẽ). *V.* cuerda.
- hinchar** *v.t.* bipirique. *V.* inflamar, leudar.
- hoja** *f.* pũrõ, pũürõ. *V.* papel.
- hombre** *m.* caũma.
- grupo de hombres** ãmũa.
- hombro** *m.* ricá pũto.
- hondo, da** *adj.* ãcũãrĩjẽ.
- hongo** *m.* waperiti.
- honor** *v.t.* nũcũbugorique. *V.* respetar.
- hormiga** *f.* mecã.
- hormiga devastadora** ãmerõãmũ. (*V. pal. prin.* ãmerõã).
- horrible** *adj.* rorije. *V.* malo.
- hoy** *adv.* ãme.
- hoyo** *m.* ope. *V.* hueco, pozo.
- hueco** *m.* ope. *V.* pozo, hoyo.
- hueso** *m.* õwãrõ.
- huevo** *m.* riã.
- huir** *v.t.* & *i.* rutirique.
- humo** *m.* buseri. *V.* hacer humo: hacer, neblina.

I

- idioma** *f.* cabusurije. *V.* hablar, lengua.
- ignorante** *m.* catũgomasiẽcũ, catũgomasiẽcõ.
- iluminar** *v.t.* jĩñaworique. *V.* alumbrar.
- iluminarse** *v.r.* busurique. *V.* alumbrar.
- impaciente** *adj.* pajutirique, patowãcãrĩqũẽ.
- impedir** *v.t.* ãñotarique. *V.* bloquear, cerca.
- imponer** *v.t.* ñigãpeorique.
- importante** *adj.* caãnimajũrĩ wãme.
- impureza** *f.* ãguerĩ. *V.* barro, suciedad, tierra.
- inclinarse** *v.t.* & *i.* inclinarse *v.r.* mubiarique.
- indígena** *m., f.* camasocũ, camasoco. (*V. pal. prin.* camasã).

grupo de indígenas *m.* camasã.
V. gente, hombre, mujer.
inflamar *v.t.* bipirique. *V.* hinchar.
informar *v.t.* masĩōrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* masĩrĩqũẽ).
iniciar *v.t.* (adolescentes) ãmoyerique.
insertar *v.t.* ñujōrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* ñujārĩqũẽ) *V.* meter.
instrucción *f.* (caátirotiri) wãme.
inteligente *adj.* catũgomasĩ, catũgomasĩō.
V. entender.
interceder *v.t.* jũĩrĩqũẽ. *V.* abogar.
intestinal *m.* (intestinos) ũta misĩ (wẽẽ), ũta mijĩ (wẽẽ).
invierno *m.* pue. *V.* época lluviosa: época.

invitar *v.t.* piirique. *V.* llamar.
invitar por medio de un mensajero piijorique.
invocar *v.t.* (bendición tradicional) baserique.
ir *v.i.* átáje.
ir a pasear ãñesẽãtaje. *V.* andar, pasear.
ir a traer agua oco waarique.
ir al baño (*eufemismo*) ũnarĩqũẽ.
V. defecar.
ir río abajo yoátáje, yuátáje.
ir río arriba wãmurĩqũẽ. *V.* subir.
isla *f.* yucu poa.
izquierda *f.* caacu ñugõã, caacu ñugõã.
V. derecho.

J

jabalí *m.* yese. *sin.* cafuche, pecarí *V.* cerdo.
jacha (*reg.*) *f.* (pez) wãni.
jaguar *m.* yai, macãñucũ yai. *sin.* tigre
V. pantera, tigre colorado: tigre.
jalar *v.t.* tũgārĩqũẽ.
jefe *m.* quetiupau, quetiupao. *V.* cacique, capitán.
jején *f.* beco. *V.* mosca.

joven(cito), ta *m., f.* cawãmau, cawãmao. *V.* niño.
jugar *v.t.* eperique.
jugó *m.* oco. *V.* agua, líquido.
juntar *v.t.* ñeñorĩqũẽ. (*V. pal. prin.* ñeñarĩqũẽ).
jurajura (*reg.*) *m.* (pez) waijero.
juzar *v.t.* ññabeserique. *V.* comparar.

L

labor *m.* paarique. *V.* tarea, trabajar.
lado *m.* ñugõã.
lagarto *m.* yowuɣjo.
lago *m.* ũtabucũra. *V.* laguna.
laguna *f.* ũtabucũra. *V.* lago.
lamer *v.t.* werorique.
lancear *v.t.* jarerique. *V.* dar puñalada: dar.
langosta *f.* yesero. *V.* grillo, saltamonte.
lanza *f.* besuũ.
lanzar *v.t.* wẽrocajorique, rocajorique.
V. arrojar, botar, caer, echar, tirar.
largo, ga *adj.* yowerije. *V.* lejos.
lata *f.* (forma de) rape. *V.* tambor.
lavar *v.t.* coserique. *V.* limpiar.

leche *f.* õpecõã, ũpẽcõã.
leche de caucho (*reg.*) rĩí. *V.* caucho, savia.
lechuza *f.* buɣupoco. *sin.* búho.
lejos *adv.* yoarije. *V.* largo.
lengua *f.* 1. (lengua física) ñemerõ.
 2. (lenguaje) cabusurije. *V.* gruñir, hablar, idioma.
leña *f.* pee.
leudar *v.i.* 1. buurije.
 2. wauarique. *V.* hinchar.
 3. jesarique. *V.* extenderse.
levantador *m.* (del techo) ãpĩ.
levantar *v.i.* (y quedar tieso, tiesa) wãmunucãrĩqũẽ.

levantarse *v.r.* (de la hamaca o cama)
wāmūnumurīqūē.

libélula *f.* (PM) bode. (DP, DM) ria bode,
ria pote.

libertar *v.t.* wiyorique. *V.* soltar.

libro *m.* papera tuti.

limón *m.* wirimoa.

limpiar *v.t.* 1. (lavar) coserique.
2. (barrer) owarique.
3. (cortar una área con machete)
pajurerique. *V.* machetear.

limpio, a *adj.* 1. jūririye, jūrariye.
V. claro.
2. űgueri manajē.

línea *f.* (de palabras) wēe, wē.

linterna *f.* jīñaricarūca.

lío *m.* būrūa. *V.* montón.

líquido *m.* oco. *V.* agua, jugo.

liso, sa *adj.* yaberije. *V.* resbaladizo.

loco, ca *adj.* mecū. *V.* desorientado.

loma *f.* buuro.

lombriz *f.* wāsī.

loro real *m.* weco.

luciérnaga *f.* cutupe.

luchar *v.t.* (matando uno a otro) āmeo
pajīārīqūē. *V.* matar.

lugar *m.* to(pū).

lulo *m.* retoa. (*V. pal. prin.* reto).

luna *f.* moipū, muipū (o moipū, muipū
ñami macāācū). *V.* mes, sol.

Ll

llamar *v.t.* piirique. *V.* invitar.

llamarse *v.r.* wāme cutaje.

llegar *v.i.* etarique.

llegar y acucillarse *v.r.* etanumurīqūē.

llegar y pararse *v.r.* etanucārīqūē.

lleno, na *adj.* jirariye.

llevar *v.t.* nerīqūē. *V.* cargar.

llevar al hombro pūsarique.

llevar en la espalda űmarīqūē.
V. cargar.

llorar *v.t.* & *i.* otirique.

llover *v.i.* ocarique.

M

machete *m.* yisericapāī. *V.* cuchillo.

machetear *v.t.* pajurerique. *V.* limpiar
(con machete).

madre *f.* caaco. (*V. pal. prin.* caacū)
V. mamá, padre.

madrugada *f.* cabusuripaū.

madurar *v.t.* & *i.* botirije. *V.* crecer.

magiñá (*reg.*) *f.* (hormiga) ēmoamū. (*V.*
pal. prin. ēmoa).

maíz *m.* orica. *V.* mazorca.

malo, la *adj.* ñuetaje. (mala cosa
inanimada) cañueto. *V.* feo, horrible.

mamá *f.* 1. (forma vocativa) caaco. (*V.*
pal. prin. caacū)
2. (forma poseída) (yū) paco. (*V. pal.*
prin. pacū)

3. (la mencionada) capaco. (*V. pal.*
prin. capacū) *V.* madre, papá.

mamar *v.t.* & *i.* űpūrīqūē, ōpūrīqūē.
V. chupar.

manantial *f.* pote(pū). *V.* cabecera.

manchar *v.t.* & *i.*
mancharse *v.r.* űgueri turique.

mandar *v.t.* rotirique.

mandioca *f.* quii. *sin.* yuca brava.
(tubérculo de yuca brava) quii. (palo
de yuca brava) quii rācū.

manejar *v.t.* waaturique.

manera *f.* (de ser) ānajē cutaje.
V. carácter, tener cierta manera de ser:
tener.

mano *f.* wāmo.

manteca *f.* ʉse₃. *V.* grasa.
mantis religiosa *f.* yuca ñama.
sin. rezandera.
mañana *f.* ñamirōcā.
marañón *m.* jōna.
marchitar *v.t.*
marchitarse *v.r.* jīnirījē.
mariposa *f.* momorō. *V.* morfo azul.
martín pescador *m.* ñasā.
sin. guardarrío.
mascota *f.* canuʉ, canuo.
masticar *v.t.* bacurique.
mata *f.* (de banano o plátano) opūño. (*V. pal. prin.* opū) (de coca) patu, patu yuca. (mata de lulo) reto. (mata de maíz) orica. (mata de yuca) quii, quii ruca.
matafrío (*reg.*) *m.* pīnowu. *sin.* sebucán.
matar *v.t.* pajīārīqūē, jīārīqūē. *V.* luchar (uno al otro).
mazorca *f.* oricaró. (*V. pal. prin.* orica) *V.* maíz.
medianoche *f.* ñami recomacā.
medicina *m.* ʉco. *V.* droga, remedio.
tableta de medicina ʉco cui. (*V. pal. prin.* ʉco).
medicinar *v.t.* ʉco tiriq̄ue.
medio *m., adj. & adv.* recomacā, carecomacā.
en medio de recomacā, carecomacā.
mediodía *m.* pasaribota.
medir *v.t.* cōñarīqūē, cōñarīqūē.
V. contar, enumerar.
mejilla *f.* wasopana.
mejorar *v.t. & i.* catiriq̄ue. *V.* reanimar, resucitar.
menear *v.t.*
menearse *v.r.* yuguirique. *V.* temblar.
mensaje *m.* queti. *V.* cuento, noticia.
mentir *v.i.* ĩtorique, jocarique.
V. engañador, engañar.
mentira *f.* (mentiras) mʉnana.
mentón *m.* rise putia. *V.* barbilla.
mercancía *f.* (mercancía(s)) apeye.
mes *m.* moipʉ, muipʉ. *V.* luna, sol.
metal *m.* cōme.

metálico, ca *adj.* cōme.
meter *v.t.* 1. ñujārīqūē. (*V. pal. prin.* ñujārīqūē) jōōrīqūē. (*V. pal. prin.* jāārīqūē) *V.* insertar.
meterse *v.r.* ájāātaje, ñujārīqūē.
V. embarcar.
mezclado, da *adj.* asuyarije. *V.* trabado.
mezclar *v.t.* asurique.
mezquinar *v.t.* mairīqūē. *V.* amar.
miedo *m.* uwirique. *V.* espantar, espantoso, temer, tener miedo: tener.
miembro *m.* (del clan de la gente, masculino) majōcū. (*V. pal. prin.* majā) (femenino) majōcō. (*V. pal. prin.* majā) *V.* clan, gente.
mingao (*reg.*) *m.* (bebida) oco baarique.
mirar *v.t.* ĩnarīqūē. *V.* ver.
mirar con desprecio ĩnatutirique.
V. regañar.
mirar fijamente (uno al otro) ĩnacānamurīqūē. *V.* oponer, oposición.
mirití *m.* (fruta) neea. (*V. pal. prin.* nee) (palma) neeño. *V.* palma. (racimo de mirití) neetō. *sin.* moriche.
mocarro *m.* ẽño. *V.* gripa.
mochilero *m.* ũmu. *sin.* oropéndola.
mojar *v.t. & i.* weyoriq̄ue.
mojar casabe en salsa para comer weyo ʉgarique. (*V. pal. prin.* weyariq̄ue) *V.* comer.
mojarse *v.r.* weyariq̄ue.
mojojoy (*reg.*) *m.* (larva comestible) jaamu. (*V. pal. prin.* jaa) *sin.* chisa.
moler *v.t.* wāārīqūē.
molestar *v.t.* 1. patawācōrīqūē. (*V. pal. prin.* patawācārīqūē)
2. pajūgorique.
mono *m.* No hay nombre general para ‘mono’.
mono aullador uca, ucuo.
mono maicero aque, aqueo.
mono viudita (*reg.*) wau, wauo. *V.* churuco.
montaña *f.* ʉtāū. *V.* cerro.
montón *m.* buʉa. *V.* lío.
morder *v.t.* bacarique.
mordisquear *v.t.* bacatarique.

morfo azul (*reg.*) *m.* (mariposa) emuu.
moriche *m.* (fruta) neea. (*V. pal. prin.* nee) (palma) neeño. *V.* palma. (racimo de moriche) neetō. *sin.* mirití.
morir *v.i.*
morir de hambre aua riarique.
morirse *v.r.* riacoátáje. *V.* enfermar. (morirse poco a poco) baiyasirique. (más de una persona) bairerique.
mosca *f.* beco. *V.* jején, moscardón.
moscardón *m.* nunurō. *sin.* tábano
V. mosca.
mostrar *v.t.* ññorĩqũē.
mucho(s), a(s) *m., f. & adj.* 1. (masa,

cosas inanimadas no contables) pairo.
 2. (cosas inanimadas contables) capee.
 3. (seres animados) capaarã.
muerto, ta *adj.* ñnacũ, ñnacō.
mujer *f.* carōmio. *V.* indígena.
grupo de mujeres *m.* rōmirĩ.
mundo *m.* um̄recóo. *V.* tierra, universo.
munición *f.* (munición(es)) peape. (bala de munición) peapea.
muñeca *f.* wãmo bea, wãmo caturoro.
muquear *v.t.* (curar carne al humo) ãsũrĩqũē. *V.* ahumar, asar.
murciélago *m.* oso.
muslo *m.* (de fémur) use pũto.

N

nacer *v.i.* 1. buiarique.
 2. (una comunidad) masãwãcãrĩqũē.
nadar *v.i.* baarique.
nalga *f.* isia.
nariz *f.* ñqũēã, ñqũĩã. *V.* pico.
naufragar *v.i.* ruarique. *V.* ahogar.
neblina *f.* buseri. *V.* humo, hacer humo: hacer.
necesitar *v.t.* borique, boorique.
negro, gra *adj.* ññirĩjē.
 —*m., f.* (miembro de la raza negra) cañii, cañio.
nido *m.* minia bati. (*V. pal. prin.* mini).
nieto, ta *m., f.* pãrãmi, pãrãmeo.
nigua *f.* nupũjũ.
niño, ña *m., f.* cawĩmau(acã), cawĩmao(acã). *V.* bebé, joven(cito).

no *adv.* (no hacer) ápericoataje.
ant. hacer. (no hay) maa₃, manajē.
ant. hay. (no ir) ápericoataje. *ant.* ir. (no ser, no estar, no existir, no hay) manajē. *ant.* ser, estar, existir, hay. (no ser, no estar, no vivir) ãmerãtaje. *ant.* ser, estar, vivir. (no venir) ápericoataje. *ant.* venir.
noche *f.* ñami.
nombrar *v.t.* wãme tirique. *V.* bautizar.
nombre *m.* wãme.
norte *m.* cawaru macãã jope(pũ).
noticia *f.* queti. *V.* cuento, mensaje.
nube *f.* oco poa.
nuevo, va *adj.* cawãma.
nuez umarí *m.* wãmũ.
nutria *f.* ria tĩmi.

O

obedecer *v.t.* 1. yũrique.
 2. tũgorique, tũgorique.
 3. tũgomasĩrĩqũē. *V.* cumplir, entender, escuchar, poner atención: poner.
obediente *adj.* catũgomasĩ, catũgomasĩō.
odiar *v.t.* teerique.

oeste *m.* moipu cũ cañajãáto(pũ).
oído *m.* ãmoorō. *V.* oreja.
ojo *m.* caapea.
oler *v.i.* (tener olor) jusurije. *V.* heder, tener fragancia: tener.
 —*v.t.* (olfatear) wĩnirĩqũē.

olvidar *v.t. & i.* masiritirique.

V. perdonar.

olla *f.* 1. (de barro) jotu urua.

2. (de metal) cōmeru.

ondear *v.i.* jaberique.

oponer *v.t.* cānamurĩqũẽ. *V.* oposición.

oposición *f.* cānamurĩqũẽ. *V.* oponer.

oreja *f.* āmoorō. *V.* oído.

oriente *m.* moipũ cũ cawāmuató(pũ).

sin. este.

orinar *v.i.* ñerĩqũẽ.

oropéndola *f.* ũmu. *sin.* mochilero.

oruga *f.* ññaamũ. (*V. pal. prin.* ñña).

oscurecer *v.t. & i.* naitĩarĩjẽ.

oso hormiguero *m.* buco. *sin.* oso palmero.

oso palmero *m.* buco. *sin.* oso hormiguero.

P

paca *f.* jẽme.

pacú *m.* ñimi. *sin.* palometa.

padre *m.* caacu. *V.* madre, papá.

pago *m.* wapa.

pájaro *m.* mini. *V.* ave, paloma.

pájaro carpintero cōne.

pájaro vaco jōcō. *V.* vaco.

palabra *f.* wãme.

palma *f.* 1. Nombre de la fruta de un tipo de palma más el sufijo clasificador *-ño* para ‘palma’.

2. (qualquier palma con espinas) potaño. *V.* chontaduro, moriche.

palo *m.* yuca. (palo de yuca) quii rucu. *V.* árbol.

paloma *f.* bua. *V.* pájaro.

palometa *f.* ñimi. *sin.* pacú.

pantano *m.* ria boaro, tata boaro.

pantera *f.* yai cañii. *V.* jaguar, tigre, tigre colorado: tigre.

papá *m.* 1. (forma vocativa) caacu.

2. (forma poseída) (yũ) pacu.

3. (el mencionado) cacacu. *V.* mamá, padre.

papel *m.* papera pũrō. *V.* hoja.

par *m.* bapa. *V.* amigo, compañero.

parar *v.i.*

pararse *v.r.* tuanucãrĩqũẽ.

parecer *v.i.*

parecerse *v.r.* baurique. *V.* aparecer.

pariente *m.* (masculino) yaũ. (femenino) yao. (*V. pal. prin.* yaũ) (plural,

parientes) yarã. *V.* clan, familia, gente.

partir *v.t.* tarique. *V.* recortar.

pasar *v.t. & i.* (pasar obstaculo o tiempo) netōrĩqũẽ, netōōrĩqũẽ. *V.* prevalecer.

pasar a la mano al otro jorique. *V.* dar, enviar, entregar.

pasar por el lado cānamurĩqũẽ.

pasar al otro lado pẽnirĩqũẽ.

pasear *v.i.* ñesẽarĩqũẽ. *V.* andar, ir a pasear: ir.

pasto *m.* taa. *V.* hierba.

pato *m.* riapotaca.

paujil *m.* wãnopĩ.

pavo colorado *m.* caata. *V.* coconuco.

pavo de monte *m.* caata, wãtĩ macũ. *V.* coconuco.

pecarí *m.* yese. *V.* cerdo.

pecarí de collar quii yese. *sin.* cafuche, jabalí.

pecho *m.* cotia, õpẽã, ùpẽã. *V.* pezón, tetilla.

pedir *v.t.* jẽnirĩqũẽ. *V.* rogar.

pegar *v.t.* 1. parique, baperique, qũẽrĩqũẽ. *V.* golpear, pelear.

2. (aherir) jũgoorique. *sin.* adherir.

peinar *v.t.* wugapeorique.

peine *f.* iiro. *sin.* peineta *V.* cresta (del gallo).

peineta *f.* iiro. *sin.* peine *V.* cresta (del gallo).

pelear *v.t.* (uno golpeando a otro) ãmeo qũẽrĩqũẽ. *V.* golpear, pegar.

pelo *m.* poa₁. *V.* cabello, pluma.
peluquear *v.t.* juarique.
pene *m.* ñericu, nunia.
pensar *v.t. & i.* tãgoñariqũẽ.
perder *v.t.*
perderse *v.r.* yasirique.
perdonar *v.t.* masiritibojarique. (*V. pal. prin.* masiritirique) masiriyorique.
V. olvidar.
perezoso *m.* wãnu.
perezoso, sa *adj.* teeye pairique.
perforar *v.t.* tupuarique. *V.* poner inyección: poner.
permanecer *v.i.* tuarique. *V.* quedar.
perro *m.* yai, wii yai.
pesado, da *adj.* nũcũrijẽ.
pescado *m.* wai. *V.* pez.
pescar *v.t. & i.* (con barbasco) wai puarique. (con vara) wai werique.
V. anzuelo.
pestañear *v.t.* bibirique.
pez *m.* wai. *V.* pescado.
pezón *m.* õpẽã, ùpẽã. *V.* pecho, tetilla.
picaflor *m.* mimi. *sin.* colibrí.
picar *v.t.* toarique.
sentir picazón *v.i.* wãqũĩriqũẽ.
pico *m.* ìqũẽã, ìqũĩã. *V.* nariz.
pie *m.* rapo.
piEDAD *f.* bopaca ñnarĩqũẽ, ñnamairĩqũẽ.
V. tener piedad: tener.
pieDra *f.* ùtã. *V.* roca.
piel *f.* 1. asero. *V.* cuero.
 2. poa₁. *V.* cabello, pelo, pluma.
pierna *f.* ñicãã.
pieza *f.* arua. *V.* cuarto.
pintadillo (*reg.*) *m.* (pez) waipũ.
pintar *v.t.* warerique. *V.* untar.
piña *f.* jẽna.
piojo *m.* iyaamu. (*V. pal. prin.* iyaa).
piraña *f.* bũũ.
planta *m.* 1. (de pie) rapo asero.
 2. (de banano) opũño. *V.* bananero.
plátano *m.* (fruta) opũ. *V.* banano.
 (planta de plátano) opũño. *V.* palma.
 (racimo de plátano) opũtõ.
plato *m.* jotũ bapa.

playa *f.* paputiro.
pluma *f.* poa₁. *V.* cabello, pelo.
poblar *v.t.* masãriqũẽ. *V.* crecer.
pobre *adj.* bopacarique.
poco, ca *adj.* peeto.
poder *m.* tutuarije. *V.* fuerte, autoridad, tener autoridad: tener.
poner *v.t.* cũriqũẽ. *V.* colocar, dejar, establecer.
poner atención tũgorique, tũgorique. *V.* cumplir, entender, escuchar, obedecer, responder.
poner encima peorique. *V.* colocar encima: colocar, dejar encima: dejar.
poner inyección tupuarique. *V.* perforar.
poner la mano encima ñnupeorique.
posar *v.t. & i.*
posarse *v.r.* pearique.
pozo *m.* ope. *V.* hueco, hoyo.
preguntar *v.t.* jẽniñarĩqũẽ.
prender *v.t. & i.* pẽniriqũẽ. *V.* contraer (enfermedad).
preocupado, da *adj.* tãgoñariqũẽ pairique.
prestar *v.t.* wasorique.
prevalecer *v.t. & i.* netõriqũẽ, netõõriqũẽ. *V.* pasar (obstaculo), pasar (tiempo).
primeramente *adv.* cajũgoye. *V.* antes, delante.
primero *adj. & pron.* cañijũgoro.
principio *m.* 1. (desde el principio) cañijũgoripau(pua).
 2. (en el principio) cawãmapau.
proa *f.* (de la canoa) ìqũẽã, ìqũĩã. *V.* pico.
probar *v.t.* áticoñarijẽ, átinaĩriqũẽ. *V.* examinar. ññañariqũẽ.
profesor, ra *m., f.* cajũgobuei, cajũgobueo; cabuei, cabueo. *V.* estudiante, estudiar.
progresar *v.i.* nutuataje.
podrir *v.i.*
podrirse *v.r.* boarije.
pueblo *m.* macã.
puerco espín *m.* wãtõ. *sin.* erizo.
puerta *f.* jope.

puerto *m.* peta₂.

puesto *m.* (para la olla) yowiro.

puesto, ta *adj.* cūñariqūe.

pulga *f.* nuqūē.

pulmón *m.* yeri joricaro.

puma *m.* yai cajōāũ, yai cajūāũ. *sin.* tigre colorado: tigre *V.* jaguar, pantera,

puma, tigre.

punzar *v.t.* putírique.

pupuña (*reg.*) *m.* (fruta) ũnea. (*V. pal.*

prin. ũne) *sin.* chontaduro. (palma)

ũneño. *V.* palma. (racimo de pupuña)

ũnetō.

puya *f.* (forma de) waca. *V.* carcaj.

Q

quebrar *v.t.*

quebrarse *v.r.* peerique.

quedar *v.i.* (quedar tieso, tiesa)

nucāriqūē.

quedarse *v.r.* yosarique, tuarique.

V. alojar, permanecer. (quedarse arriba de algo) pesarique.

quemar *v.t.* & *i.* joerique. *V.* arder.

(quemar hacia arriba como en

sacrificar) joemugōrīqūē. *V.* hacer

sacrificio: hacer, sacrificar.

quemarse *v.r.* ũrīqūē. *V.* arder.

querer *v.t.* boriq̄ue, booriq̄ue.

quiñapira (*reg.*) *f.* (caldo picante) biarũ.

(*V. pal. prin.* bia).

quitar *v.t.* ĩmarīqūē. *V.* expropiar.

R

radio *m.* 1. (emisora) busujoricaro. (*V.*

pal. prin. busujorique)

2. (de mesa) tūgojoricaro. (*V. pal. prin.*

tūgojorique) *V.* teléfono.

raíz *f.* nucō.

rajar *v.t.* (leña) boperique. *V.* recortar.

rallador *m.* jōcōrō. *sin.* rallo.

rallar *v.t.* oserique.

rallo *m.* jōcōrō. *sin.* rallador.

rama *f.* (forma de) rūpũ.

rana *f.* (esp. comestible) momoamũ. (*V.*

pal. prin. momoa) (esp. de rana) ũma.

rasgar *v.t.* woorique, woorique.

rastrojera *f.* wese wiro. *V.* chagra.

ratón *m.* biipoto, bii.

raudal *m.* poero, puero. *V.* caída de agua.

rayado, da *adj.* pirurije, dororiye.

reanimar *v.t.* catirique. *V.* mejorar,

resucitar.

reciprocarse *v.t.* āmeorīqūē. *V.* tratar en

igual manera: tratar.

recoger *v.t.* 1. jeerique, jerique.

V. cosechar.

2. (en canastas) jejāārīqūē.

3. (hojas) juarique.

reconciliar *v.t.* busuqūēnorīqūē.

recordar *v.t.* tūgoñabocarique.

recortar *v.t.* (leña) boperique. *V.* rajar.

(tela) tarique. *V.* partir.

recto, ta *adj.* cariape. *V.* derecho,

directamente, en frente de: frente.

red *f.* (para pescar) bapii.

reemplazar *v.t.* wasoarique. *V.* cambiar.

reflejar *v.t.* asiyarije. *V.* brillar.

reflejo *m.* wātī.

refrescar *v.t.* yũsuarique, yisiorique. (*V.*

pal. prin. yũsuarije) *V.* enfriar.

regañar *v.t.* tutirique. *V.* reñir.

regresar *v.t.* tunuátaje.

reír *v.i.* boyetirique.

relámpago *m.* (relampaguear) būpo

yabérique.

relampaguear *v.i.* būpo yabérique.

relatar *v.t.* quetibujérique. *V.* aconsejar,

adistrar, contar, explicar.
remar *v.i.* waarique. *V. remo.*
remedio *m.* uco. *V. droga, medicina.*
remo *m.* waricapã. (*V. pal. prin.* waarique)
V. remar.
rendido, da *adj.* daqueorique.
reñir *v.t.* (regañarse entre dos partidos)
 ãmeo tutirique. *V. regañar.*
reparar *v.t.* qũẽnorĩqũẽ. *V. arreglar.*
repartir *v.t.* batorique. (*V. pal. prin.*
 batarique) *V. esparcir.*
resbaladizo, za *adj.* yaberije. *V. liso.*
residuo *m.* (de yuca brava, caña de azúcar,
 y otras cosas inanimadas) weta. *V. azúcar,*
 caña de azúcar: caña, yuca brava.
respetar *v.t.* ñroarique, nũcũbugorique.
V. honor.
respirar *v.i.* yeri jĩnĩjãrĩqũẽ. *V. suspirar.*
responder *v.t.* yãrique. *V. cumplir,*
 obedecer, poner atención: poner.
resucitar *v.i.* catirique.
 —*v.t.* catorique. (*V. pal. prin.* catirique)
V. mejorar, reanimar, sanar.

reunir *v.t.*
reunirse *v.r.* neñarĩqũẽ.
reventar *v.t. & i.*
reventarse *v.r.* tatarique.
revólver *m.* peewũ. *V. escopeta.*
rezandera *f.* yucu ñama. *sin.* mantis
 religiosa.
rígido, da *adj.* bũuriye. *V. hinchar.*
río *m.* ria. *V. caño.*
río abajo caroca(pũ), roca(pũ).
río arriba caropotopũ, ropotopũ.
robar *v.t.* 1. (una cosa inanimada)
 nerutirique.
 2. (más de una cosa inanimada)
 jerutirique, jeerutirique.
roca *f.* ãtã. *V. piedra.*
rodear *v.i.* ãmejorerique. *V. volver.*
rodilla *f.* rũpo patua.
rogar *v.t.* jẽnĩrĩqũẽ. *V. pedir.*
rojo, ja *adj.* jõãrĩjẽ, jũãrĩjẽ.
romper *v.t. & i.*
romperse *v.r.* watirique.
ropa *f.* jutiro. *V. vestido.*

S

sabaleta *m.* nutũbocu.
saber *v.t.* masĩrĩqũẽ. *V. conocer, informar.*
sabroso, sa *adj.* usarije.
saciar *v.t.*
saciarse *v.r.* yapirique. *V. satisfecho.*
sacrificar *v.t. & i.* (por quemar hacia
 arriba) joemũgõrĩqũẽ. *V. hacer*
 sacrificio: hacer.
sal *f.* moa.
salado, da *adj.* ocaarije.
salir *v.i.* acoátãje. (salir de adentro)
 witorique.
saliva *f.* ucoo.
saltamonte *m.* yesero. *V. grillo, langosta.*
saltar *v.i.* patirique. *V. brincar.*
saludar *v.t.* jẽnĩrĩqũẽ.
salvar *v.t.* netõrĩqũẽ, netõõrĩqũẽ. *V. pasar*
 (obstaculo), pasar (tiempo), prevalecer.

sanar *v.t.* catorique. (*V. pal. prin.* catirique).
sangre *f.* rĩí.
sapo *f.* (esp. grande) tubũro.
sardina *f.* ñmicãũũ. (*V. pal. prin.* ñmicã).
Satanás *m.* wãtĩ. *V. demonio, diablo,*
 fantasma.
satisfecho, cha *adj.* yapirique. *V. saciar.*
savia *m.* rĩí. *V. caucho, leche de caucho:*
 leche.
sebucán *m.* pĩnowũ. *sin.* matafrío.
secar *v.t.*
secarse *v.r.* boporique.
sed *f.* ñmejepirique. *V. tener sed: tener.*
seguir *v.t.* usarique.
seguir ejemplo átiusarique.
selva *f.* macãncũ. *V. bosque.*
sembrar *v.t.* 1. (pepas o semillas) oterique.
 2. (esquejes) orique.

semilla *f.* oterica.

sentar *v.t. & i.*

sentarse *v.r.* ruirique. *V.* bajar, descender.

sentir *v.t.* tūgorique, tūgorique.

sentirse alegre ũseanirīqūē. *V.* contento, feliz.

sentir algo malo tām̄orīqūē.

sentir bien ñurījē. *V.* bueno.

sentir dolor agudo pūnirījē.

sentir dolor sordo wāgārīqūē.

sentir dolor por no respetar creencias wisiorique, wisirije.

sentir enfermo, ma wisirije.

sentir picazón wāqūirīqūē.

sentir triste yapapuarique. *V.* triste.

separar *v.t.* áweyorique. *V.* abandonar, dejar e irse: dejar.

ser *v.i.* (una persona) ānajē. *V.* estar, existir, hay, vivir.

ser así bairique. *V.* estar así. *m.* (masculino) caācū. (femenino) caācō. (plural) caāna.

ser bueno (masculino) caroú, caruá. (femenino) caroó, caruao.

ser feo (masculino) caroagou. (femenino) caroagoo.

ser inepto (masculino) moecu. (femenino) moeco.

ser malo (masculino) caróu, carúu. (femenino) caróo, carúo.

ser negro (masculino) cañii. (femenino) cañio. *V.* negro.

ser que pertence a cierto lugar (masculino) macāācū. (femenino) macāācō.

serpiente *f.* āña. *V.* culebra.

silbar *v.t. & i.* wīpōrīqūē.

siluro *m.* jai, pawa.

sobрино, na *m., f.* 1. (los niños de mi hermana) pāmocū, pāmocō.

2. (los niños de mi hermano) macū, macō. *V.* hijo.

socorrer *v.t.* etanemorīqūē.

sol *m.* moip̄u, muip̄u (o moip̄u, muip̄u ũmureco macāācū). *V.* luna, mes.

soltar *v.t.* 1. pitirique. *V.* dejar de hacer: dejar.

2. wiyorique. *V.* libertar.

soltarse *v.r.* wetirique.

sombra *f.* wātī. *V.* demonio, diablo, fantasma, fotografía, reflejo, Satanás.

sombrero *m.* sapewa.

sonajero *m.* (para la danza) ñasāā.

sonar *v.t.* 1. (el trueno o una trompeta) b̄usurique. *V.* gruñir, sonido.

2. (a distancia) ocajorique. *V.* escuchar, hablar.

sonido *m.* b̄usurique. *V.* sonar.

soñar *v.t.* qūēguerique.

soplar *v.t. & i.* pūtirique.

soporte *m.* 1. (de caña para ollas) yowiro.

2. (de barro para ollas) riapé.

3. (para la coladora) ñama. *V.* estante, trípode.

subir *v.i.* wām̄urīqūē. *V.* ir río arriba: ir.

suceder *v.i.* bairique. *V.* estar, existir, hay, ser, vivir.

suciedad *f.* ũguerī. *V.* barro, impureza, tierra.

sucio, a *adj.* ũguerī pairije.

sudar *v.t. & i.* asipuarique.

suegro, gra *m., f.* mañicū, mañicō.

suelo *m.* yepa. *V.* tierra.

sueño *m.* wāgoarique. *V.* tener sueño: tener.

sufrir *v.t. & i.* popiye bairique, popiye tām̄orīqūē.

sumergir *v.t.* (algo para hacer mojado y luego tomar) yoserique.

sumergirse *v.r.* ñuarīqūē.

sur *m.* ape n̄ugōā waru macāā jope(p̄u), ape n̄ugōā warua jope(p̄u).

suspirar *v.i.* yeri j̄injārīqūē. *V.* respirar.

T

tabaco *m.* muno.

tábano *m.* nunurõ. *sin.* moscardón.

talón *m.* rupo isia.

tambor *m.* (forma de) rape. *V.* lata.

tapar *v.t.* bugarique.

tapir *m.* wecũ. *V.* danta.

tarea *f.* paarique. *V.* labor, trabajar.

tarira (*reg.*) *m.* (pez) rose.

tarro *m.* data rape.

taya equis *f.* (serpiente venenosa)
apoawo. *V.* culebra.

tejer *v.t.* (canastas) juarique. (redes)
jyarique.

teléfono *m.* busujoricaro. (*V. pal. prin.*
tũgojorique) *V.* radio.

temblar *v.i.* nanarĩqũẽ.

—*v.t.* yuguirique. *V.* menear.

temer *v.t.* & *i.* uwirique. *V.* espantar,
espantoso, tener miedo: tener.

tener *v.t.* cũgorique, cugorique, cutaje.

tener autoridad rotimasĩrĩqũẽ.

V. autoridad, fuerte, poder.

tener cierta tipo de vida, manera de ser ãnajẽ cutaje, átĩãnajẽ. *V.* carácter.

tener compasión ñnamairĩqũẽ.

V. compasión.

tener confianza tũgoñatutuarique.

V. confianza, creer.

tener la culpa búi cutaje. *V.* condenar,
culpa, culpable.

tener esposo, sa manapũ cutaje, numo
cutaje. *V.* casar, esposo.

tener fiebre bugorique. *V.* fiebre.

tener fragancia jũtiñurĩjẽ. *V.* fragancia,
oler, tener olor: tener.

tener frío yusuarije, yisiarije. *V.* frío.

tener fuerza tutuarique. *V.* fuerza.

tener hambre queyarique. *V.* hambre,
hambrear.

tener miedo uwirique. *V.* espantar,
espantoso, miedo, temer.

tener olor jusurije. *V.* heder, oler, tener
fragancia: tener.

tener piedad bopaca ñnarĩqũẽ,
ñnamairĩqũẽ. *V.* piedad.

tener sed ñnemejipirique. *V.* sed.

tener sueño wũgoarique. *V.* sueño.

tener vergüenza boborique,
boboorique. *V.* avergonzar, tímido.

tentar *v.t.* busujãrĩqũẽ.

tente *f.* tũtũ. *sin.* agamĩ trompeta.

terminar *v.t.* átiyaparorique. *V.* cesar,
dejar de hacer: hacer.

tetilla *f.* õpẽã, ùpẽã. *V.* pecho, pezón.

tierra *f.* 1. (barro) ñerĩ. *V.* barro.

2. (terreno) yepa. *V.* mundo, universo.

tiesto *m.* (tabla de barro) ataro.

tigre *m.* yai, macãnucũ yai. *sin.* jaguar.

tigre colorado yai cajõãũ, yai cajũãũ.

sin. puma *V.* pantera.

tímido, da *adj.* boborique, boboorique.

V. avergonzar, tener vergüenza: tener.

tintín (*reg.*) *m.* (roedor comestible) boso.

tío, a *m., f.* mũgũ, mũgõ.

tipo *m.* wãme.

tirar *v.t.* wẽẽrĩqũẽ, wẽrĩqũẽ. *V.* arrojar,
botar, caer, echar, esparcir, lanzar.

tobillo *m.* ãña dobea, ãña jura.

tocandira, tucandira (*reg.*) *f.* (hormiga)
peta₁.

tocar *v.t.* pãñarĩqũẽ.

tocón *m.* tutu. *V.* tronco.

todo, da *adj.* nipetiro.

tomar *v.t.* ñerĩqũẽ. *V.* agarrar, coger,
violar.

toro *m.* taa wecũ, wecũ. *V.* ganado, vaca.

torta *f.* (de mandioca) naorõ, naurõ.
sin. casabe.

tortuga *f.* (esp. de monte) ujerica. (esp.
acuática) uu.

toser *v.i.* jatirique. *V.* toserina.

tosferina *f.* waú. *V.* toser.

tostar *v.t.* aterique.

trabado, da *adj.* (hablar como está bajo
el efecto de un alucinógeno) asuyarije.
V. mezclado.

trabajar *v.t.* paarique. *V.* tarea, labor.
trampa matapí (*reg.*) *f.* casaa.
tratar *v.t.* 1. (tratar de igual manera) átiãmerĩqũẽ. *V.* recipocar.
 2. (infermedad) ɰco tiriique.
tratar bien ɰcũbugorique, ñurĩjẽ.
trípode *m.* ñama. *V.* soporte.
triste *adj.* yapapuarique.
triunfar *v.i.* netõnucãriqũẽ.
trocha *f.* maa₂. (forma de) wãã. *V.* camino.

trompeta *f.* (trompeta sagrada) pose.
tronco *m.* tutu. *V.* tocón.
trueno *m.* ɰupo.
tubérculo *m.* (de batata, chonque) capoa. (*V. pal. prin.* capo) (de batata dulce) ñapĩã. (*V. pal. prin.* ñapĩ) rutua. (*V. pal. prin.* rutu) (de yuca brava) quiaa. (*V. pal. prin.* quii).
tucán *m.* rase.
tumbar *v.t.* (árbol) quetĩrique.

U

último, ma *adj.* ɰsarije.
umarí (*reg.*) *m.* (nuez) wãmw.
universo *m.* ɰmɰrecóo. *V.* mundo, tierra.
untar *v.t.* warerique. *V.* pintar.
uña *f.* 1. (del dedo de la mano) wãmo jõã

asero, wãmo jũã asero.
 2. (del dedo del pie) ɰɰo jõã asero, ɰɰo jũã asero.
uva *f.* (fruta) ɰsea. (*V. pal. prin.* ɰse) (racimo de uvas) ɰsetõ.

V

vaca *f.* wecũ. *V.* ganado, toro.
vaco *m.* jõcõ. *V.* pájaro vaco: pájaro.
vara *f.* (para pescar) wãsõ. *sin.* caña (para pescar).
vehículo *m.* caaturica. *V.* carro.
venado colorado *m.* ñama cajõãũ, ñama.
veneno *m.* 1. (para matar a una persona) yaso. (*V. pal. prin.* yasorique) *V.* envenenar.
 2. (para atraer y matar animales o peces) nima.
 3. (para envenenar peces) esu.
venir *v.i.* atãje. *V.* no venir: no.
ventoso, sa *adj.* papurije. *V.* viento, hacer viento: hacer.
ver *v.t.* ññarĩqũẽ. *V.* mirar.
verano *m.* cãma.
verdad *f.* cariape.
verde *adj.* jũmerĩjẽ. *V.* azul.
vergüenza *f.* boborique. *V.* avergonzar,

tener vergüenza: tener, tímido.
verter *v.t.* piorique. *V.* echar (líquido).
vestido *m.* jutiro. *V.* ropa.
vestir *v.t.* & *i.* jãñarĩqũẽ.
vestir con guayuco wasoro yorique.
vida *f.* ãnajẽ. *V.* vivir, tener cierta manera de ser: tener.
viento *m.* wĩno. *V.* brisa, ventoso.
vigilar *v.t.* ññausarique. *V.* atender.
violar *v.t.* ñerĩqũẽ. *V.* agarrar, coger, tomar.
visitar *v.t.* ññañesããriqũẽ. *V.* pasear.
vivir *v.i.* ãnajẽ. *V.* estar, existir, hay, ser, suceder.
vivir en cierta manera átiãnajẽ. *V.* carácter, tener cierta manera de ser: tener.
volar *v.i.* wũrique. *V.* avioneta.
volver *v.t.* & *i.* ãmejorerique. *V.* rodear.
vomitár *v.t.* & *i.* muñorĩqũẽ.

Y

yajé *m.* (bebida alucinógena) capi.
verno, na *m., f.* buí, buiaco.

yuca brava *f.* quii. *sin.* mandioca.

Z

zancudo *m.* mutě.

zarigüeya *f.* owa. *sin.* chucha.

APENDICE

APENDICE

I. Algunas formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio del diccionario

La lengua carapana tiene formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio de este diccionario debido a que esto implicaría sobrepasar el propósito original de este diccionario. Entre las formas gramaticales que se omitieron explicar en el prefacio se encuentran las siguientes: los adverbios, los adjetivos los pronombres, los adjuntos del sustantivo, los adjuntos del verbo, las conjunciones, las interjecciones, y las negaciones, las cuales aparecerán ocasionalmente en los ejemplos. Sin embargo, para aquellos que estén interesados al respecto, se ofrece a continuación la siguiente explicación.

A. Adverbios.

Hay un pequeño conjunto de adverbios.

1. Adverbios de modo.

baio	como
cariape	verdaderamente, derecho
caroacã / caroaroacã	ligeramente, despacio
caroaro	bien
caroaro mena	cuidadosamente
jicoquei DP, PM / jicocai DM	de repente
jĩcãrõ tãni	igualmente, correctamente
mũnana	engañosamente, mentiroso
nairõ	frecuentemente
nemo / nomorõ	de nuevo, otra vez
popiye	con dificultad
ricaati	diferente, extraño
roro	horriblemente
tãmurĩ	rápidamente
uwaro	rápidamente, con ira
wasiaro	no frecuentemente
wẽpũrõ	fuertemente

2. Adverbios de tiempo.

ape rũmũ	otro día
atipau	este tiempo
ati rũmũ	hoy día
ãme	hoy
ãmeacã	ahora, ahorita
ãmejãñurõ	en corto tiempo
caãnijũgoripau	al comienzo
cabero	después

cajūgoye	antes
capetiropau	al término
diwatoa	¿cuándo?
jicā rūmu	un día, érase una vez
mepu	recientemente
merē	ya
nocānacā rūmu	¿cuántos días?
nocārō	¿cuánto tiempo?
ñamicaa	ayer, por la tarde
ñamipu	la noche
ñamirōcā(ācā)	la mañana
ti rūmu	ese día
tipau	ese tiempo
tipau bero	más tarde
tipau jūgoye	más temprano
tiwatoa	durante ese tiempo
tocānacā rūmu	cada día
tunu	otra vez, de nuevo
ūmureco caño	durante el día

3. Adverbios de grado.

butiuro DP, DM / butuoro PM	mucho, muy
cārō	tanto
netōrō	más
ōcārōācā, jīrīā	poco
pauro	mucho
rugaro	menos
tocārō	tanto
yoaro	largo
yoeto	corto

4. Otros adverbios.

cūā	también
cabūgoro	sin esperanza de éxito
jicārōā / jicārō tūni	semejante, correctamente
ricaati	diferente, incorrectamente
roque	en cambio
ūnorēā	en vez de, en contraste con

B. Pronombres.

El carapana tiene pronombres personales, posesivos, interrogativos, demostrativos, indefinidos y reflexivos.

1. Pronombres personales.

	Singular		Plural	
1	yu	yo	jãã	nosotros (excluyendo al oyente)
			marĩ	nosotros (incluyendo al oyente)
2	mu	tú, usted	mujãã	ustedes
3m.	cũ	él	na	ellos / ellas
f.	cõ	ella		
inan.	to	él / ella	to	ellos / ellas

2. Pronombres posesivos. Cuando los pronombres personales tienen una función posesiva, son fonológicamente ligados a los nombres que modifican:

- ej.* **yu pacu** mi padre
cũ pacu el padre de él

3. Pronombres interrogativos.

Animados

<i>m.</i>	ñamu	quién (por nombre)
<i>f.</i>	ñamo	quién (por nombre)
<i>pl.</i>	ñamarã	quiénes (por nombre)
<i>m.</i>	nii	cuál
<i>f.</i>	dico	cuál
<i>pl.</i>	noa	cuáles
<i>m.</i>	nocãnacãũ	cuántos
<i>f.</i>	nocãnacãõ	cuántas
<i>pl.</i>	nocãnacãrã	cuántos

Inanimados

<i>sg.</i>	ñe	qué
	nocãrõ	cuánto (de modo)
	nocãnacã	cuántos (de cantidad)
	nocãnacãrõ	cuántos (de cantidad con ciertos sustantivos como naorõ 'casabe')
	nocãnacã- + <i>cl.</i> ³	cuántos
<i>pl.</i>	dise	cuáles
	di- + <i>cl.</i>	cuál(es)

³ *cl.* es la abreviatura para 'clasificador'.

4. Pronombres demostrativos.

Animados

	próximo		distante	
<i>m.</i>	āni	éste	jīī	ése; aquél
<i>f.</i>	atio	ésta	jico	ésa; aquélla
<i>pl.</i>	ānoa	éstos(as)	jōā	ésos(as); aquéllos(as)

Inanimados

	próximo		medio		distante	
<i>sg.</i>	ati + cl.	éste(a)	ti + cl.	eso(a)	ji + cl.	aquél(lla)
	ato	esto (de modo o cantidad)	to	eso	jō	aquello
<i>pl.</i>	ati + cl. + pl	éstos(as)	ti + cl. + pl.	ésos(as)	ji + cl. + pl.	aquéllos(as)
	atie	éstos(as) (de modo o cantidad)	tie	ésos(as)	jise	aquéllos(as)

5. Pronombres indefinidos.

Animados

<i>m.</i>	apei / apēī (PM)	otro
<i>f.</i>	apeo	otra
<i>pl.</i>	aperā	otros / otras

Inanimados

<i>sg.</i>	ape + cl.	otro / otra
<i>pl.</i>	ape + cl. + pl.	otros / otras
	apeye	otros cosas / otras cosas

6. **Pronombres reflexivos.** Los pronombres reflexivos se forman añadiendo **majū** ‘reflexivo’ a los pronombres personales, por ejemplo, **cū majū** ‘él mismo’, **cō majū** ‘ella misma’, **na majū** ‘ellos mismos’.

C. Adjuntos del sustantivo.

1. **Clasificadores.** Se han encontrado más de 50 clasificadores (*cl.*), los cuales se usan con mucha frecuencia. En este diccionario, los ejemplos de clasificadores de una sola sílaba forman parte de las palabras que los llevan. He aquí una lista de algunos de los clasificadores más comunes.

-ca / -a objeto ahuecado o tubular	ej. cawuri-ca yucuri-ca cūmu-a bupu-a	avioneta tambor canao cerbatana
-cu / -u árbol, mata	ej. yu-cu cūmu-u patu-u	árbol especie de árbol especie de mata, coca
-ño palma	ej. ñne-ño pota-ño	palma chontadura palma de espinas
-pāi objeto plano	ej. yiserica-pāi jutii-pāi yucu-pāi	machete tela tabla
-ro / -rō ⁴ cosa, lugar	ej. cūmu-rō cū carui-ro	banco lugar de sentarse
-rupa cosa redonda	ej. jēna-rupa ūtā-rupa	una piña una piedra
-rucu / rucu rama, tallo	ej. patu-rucu quii rucu	tallo de coca tallo de yuca
-wā / wāā camino, trocha	ej. ati wāā Mitú caeta-wā	este camino el camino hasta Mitú
-wēē / -wē / wēē objeto como cuerda	ej. misī-wēē yuta wēē nairo-wēē	bejuco hilo nilón para pescar
-wuu / -wu / wuu canasta u objeto tubular	ej. ati wuu pee-wu pino-wu	esta canasta arma de fuego matapí

2. **Numerales.** La siguiente es la lista de los números de uno a cinco (forma neutral).

jicā	uno
puga	dos
itia	tres
baparcānacā	cuatro
jicā wāmo cārō	cinco

⁴ La forma nasal -rō 'inan.s' se agrega a las raíces sustantivos nasales.

Los números concuerdan con los sustantivos animados en género y número, y con los sustantivos inanimados concuerdan en clase y número según se indica en el cuadro siguiente.

jīcā-ū, jīcā-ō	un ser animado <i>m., f.</i>
pūga-rā	dos seres animados
itia-rā	tres seres animados
baparičanacā-rā	cuatro seres animados
jīcā wāmo cānacā-rā	cinco seres animados
jīcā-pāī	un(a) (machete, tela)
jīcā-wu	un(a) (canasta)
jīcā-u	un(a) (árbol, hamaca)
jīcā rūmu	un día
pūga-pāī	dos (machetes, telas)
pūga-wu	dos (canastas)
pūga-u	dos (árboles, hamacas)
pūga rūmu	dos días

3. Relacionadores espaciales. Para indicar las relaciones espaciales se utilizan posposiciones. Las siguientes posposiciones son las más comunes.

jurupoto(pu)	hacia arriba del río
joroca(pu)	hacia abajo del río
cayapa(pu)	término de, final
caroca(pu)	debajo de
cabui(pu)	arriba de, encima de
jobui(pu)	hacia arriba (en el aire)
capito(pu)	desembocadura del río
carupoto(pu)	cabecera del río
cajúgoye	adelante de, más allá de
(jōcū)bero / cabero / usaro	detrás de
catuācā	cerca de
cariape	derecho a, derecho de
carecomacā / tiwatoa	en medio de, en la mitad, en el centro
mena	con

4. Proforma. Hay en carapana una proforma que puede reemplazar a cualquier pronombre que ya está conocido en el contexto. Se indica por el prefijo **ca-** ‘él / ella / ellos / ello (la cosa, tiempo o lugar) (que ya está(n) conocido / da / das / dos) en el contexto’.

<i>ej.</i> capacu	el padre (ya conocido en el contexto)
carupoa	la cabeza (ya conocida en el contexto)
carecomacā	la mitad (del lugar o tiempo ya conocido en el contexto)

D. Sufijos del verbo.

Los verbos tienen diversos sufijos, los cuales sirven para expresar tiempo-modo-aspecto, número-persona, énfasis, dirección del movimiento, causa, contra expectativa, etc. Los siguientes son una muestra de los sufijos más usados:

- a / -ã⁵ pasado reciente definido
ej. **Eta-a-mi.**
llegar-psdr.def-3m
Él acaba de llegar.

- cu presente intuitivo
ej. **Caroaro yu paa-cu-pu.**
bien yo trabajar-pres.int-1/2sg/pl
Yo presumo que trabajo bien.

- g / -ga⁶ intención / necesidad
ej. **Yu paa-g-u.**
yo trabajar-inten-m
Voy a trabajar.

ej. **Jãã paa-ga-rã.**
nosotros trabajar-inten-3an.pl
Vamos a trabajar.

- ma tercera persona plural
ej. **Ãmeacã eta-a-ma.**
ahorita llegar-psdr.def-3an.pl
Ellos acaban de llegar.

- mi contra expectativa
ej. **Petu-mi-w-ĩ.**
disparar-cntexp-psdl.def-3m
Él disparó (pero no le dió).

- mi tercera persona masculino, singular
ej. **Ãmeacã eta-a-mi.**
ahorita llegar-psdr.def-3m
Él acaba de llegar.

⁵ El sufijo del pasado inmediato definido y los otros sufijos similares que no son intrínsecamente orales están afectados por el carácter nasal de la palabra a la cual se afija, o sea la -a se convierte en -ã (por ejemplo, **pã-ã-mi** ‘él acaba de abrirlo’.

⁶ El sufijo -g ocurre antes de los sufijos singulares (-o f, o -u m); el sufijo -ga ocurre antes del plural (-rã an.pl).

- mo** tercera persona femenina, singular
ej. **Āmeacā eta-a-mo.**
 ahorita llegar-psdr.def-3f
 Ella acaba de llegar.
- o** causativo
ej. **Tocānacā tiire mū yū tunu-o-g-ū.**
 cada círculo Ud. yo regresar-caus-inten-m
 Quiero devolverle (causar regresar) cada moneda (que le debo).
- pa** tercera persona plural (en las formas deducidas directas)
ej. **Cartare na woa-yu-pa.**
 carta ellos(O) escribir-psdl.ded-dir3an.pl
 Es evidente que les escribieron una carta.
- parā** tercera persona plural (en las formas deducidas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-parā.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir3an.pl
 Dicen que trabajaron bien.
- paro** tercera persona singular / plural inanimada (en las formas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-paro.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir.inan.sg/pl
 Dicen que trabajó bien (el motor).
- pi / -pī** tercera persona masculino (en las formas deducidas directas)
ej. **Cartare na woa-yu-pi.**
 carta ellos(O) escribir-psdl.ded-dir.m
 Es evidente que les escribió una carta (el hombre).
- po / -pō** tercera persona femenina (en las formas deducidas directas o indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-po.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir/dir3f
 Dicen que trabajó bien (la mujer).
 o Es evidente que trabajó bien (la mujer).
- pū / -pū** tercera persona masculina (en las formas deducidas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-pū.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir3m
 Dicen que trabajó bien (el hombre).
- pu** primera o segunda persona (en las formas intuitivas y pasado reciente definido)
ej. **Caroaro yū paa-cu-pū.**
 bien yo trabajar-int-1/2sg/pl
 Yo presumo que trabajo bien.

- ri / -rĩ** pregunta (en las formas pasadas)
 ej. ¿**Caroaro m̩ paa-ri?**
 bien usted trabajar-preg
 ¿Trabajó bien usted?
- ti** pregunta (en las formas no-pasadas)
 ej. ¿**M̩ ñu-mi-ña-ti?**
 usted estar bien-cntexp-pres-preg
 ¿Cómo está usted?
- to / -ro**⁷ imperativo indirecto
 ej. ¡**Marĩ paa-to!**
 nosotros(*incl.*) trabajar-imp.ind
 ¡Vamos a trabajar!
- ej. ¡**Cũ apá-ro!**
 él venir-imp.ind
 ¡Que venga (el hombre)!
- u / -ũ** pasado reciente (deducido)
 ej. **Eta-u-pi.**
 llegar-psdr.ded-3m.dir
 Él llegó. (Hace poco, el hablante vió su llegada.)
- w** pasado lejano (presenciado)
 ej. **Cũ pa-w-ã.**
 Él (O) pegar-psdl.def-3an.pl
 Lo pegaron. (Hace más de varios días, el hablante lo vió pegado.)
- ya / -ña** presente definido
 ej. **Oco oca-ya.**
 agua caer-pres.def
 Está lloviendo.
- ya / -ña** presente imperativo
 ej. ¡**Ūga-ya!**
 comer-pres.imp
 ¡Coma!
- yu / -ñu** pasado remoto (deducido)
 ej. **Eta-yu-pi.**
 llegar-psdl.ded-dir3m
 Él llegó. (Hace más de varios días, el hablante vió su llegada.)

⁷ El sufijo **-ro** ‘imperativo indirecto’ se da después de los verbos irregulares (**á-** ‘ir’, **atĩ-** ‘venir’, **áti-** ‘hacer’, y **ãni-** ‘ser’; el sufijo **-to** ‘imperativo indirecto’ ocurre después de los regulares.

E. Otras modificaciones del verbo.

Existen otros sufijos que pueden agregarse a la raíz verbal para modificar el significado del verbo en carapana. Aquí presentamos tres, a saber, el negativo, el pasivo, y el sufijo adverbial:

1. Sufijo negativo. El sufijo negativo tiene dos variantes: **-e** (*neg.*) que se da antes de todos los sufijos del pasado lejano y antes de la forma conjetural no-pasado; y **-eti** (*neg.*) que se da antes de los sufijos de todos los otros tiempos verbales. Ejemplos con **ñariqũe** ‘caerse’ y **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

<i>pos.:</i>	Yu ñawũ.	Yo me caí	(hace unos días o más).
<i>neg.:</i>	Yu ña-e-pũ.	No me caí	(”).

<i>pos.:</i>	Yu paaw.	Yo (m.) probablemente trabajo.
<i>neg.:</i>	Yu paa-e-cũ.	Probablemente yo (m.) no trabajo.

<i>pos.:</i>	Yu paaya.	Yo trabajo.
<i>neg.:</i>	Yu paa-eti-ya.	Yo no trabajo.

<i>pos.:</i>	Yu ñaapũ.	Yo me caí	(ahora u hoy más temprano).
<i>neg.:</i>	Yu ña-eti-apũ.	Yo no me caí	(”).

2. Sufijo pasivo. Aunque no ocurre con mucha frecuencia en carapana, existe un sufijo pasivo, a saber, **-eco** ‘pasivo’, que indica que el sujeto de la frase sufre la acción ejercida por el complemento. Ejemplo con **ñerotĩ** ‘mandar a agarrar’:

<i>activo:</i>	Yu ñerotigu camasarẽ.	Mandaré que agarre a la gente.
<i>pasivo:</i>	Yu ñerotĩ-eco-gũ camasãrẽ.	Estaré agarrado por orden de la gente.

3. Sufijos adverbiales. Existen varios sufijos adverbiales que pueden agregarse a la raíz verbal para modificar el significado del verbo en carapana. Unos de los más utilizados son:

-boja	haciendo como un favor
-bujio	casi
-cõã	completamente
-ga	deseoso de cierta acción
-jũgo	antes
-majũ(cõã)	mucho, precisamente
-masĩ	con la habilidad de
-nemo	de nuevo, otra vez
-netõ	más que, demasiado
-nucũ	habitualmente, siempre, repetidamente
-nutua	aumentado
-nucã	aguantando, resistente

-ña	tratando
-peti	incluyendo todo
-peyo	hasta terminar
-roa	haciendo bien
-to	engañando, obstruyendo
-yaparo	terminando

Ejemplos en frases carapanas:

-boja	como un favor haciendo ej. Yu ne-boja-ya. yo(O) llevar-ben-pres.imp Llévelo por mí.
-bujio	casi ej. Yu ña-cõã-bujio-w-ũ. yo caer-cmp-casi-psdl.def-1/2sg/pl) Casi me caí.
-ga	deseoso de cierto acción ej. Yu uga-ga-ya. yo comer-desid-pres.def Deseo comer.
-roa	de forma buena ej. Jãã áti-roa-w-ã. nosotros(O) hacer-en.forma.buena-psdl.def-3an.pl Ellos nos trataron bien.

E. Conjunciones.

En carapana existe una conjunción coordinativa.

bairi DP, DM	y, por eso
torecũ, toresco, torena, toreto PM	y, por eso (<i>m., f., pl., n.</i>)

F. Interjecciones.

En carapana hay cuatro clases de interjecciones, a saber: imperativas, indicativas, exclamativas y dubitativas. Las interjecciones exclamativas son múltiples y varían un poco de persona a persona, a diferencia de las otras clases de interjecciones que se limitan a los ejemplos que aparecen a continuación.

1. Imperativas.

¡ Ãjã! / ¡ Maa!	¡Tomelo!
¡ Jito! / ¡ Jita! PM	¡Vamos!
¡ Mai! / ¡ Maima!	¡Espere!

2. Indicativas

Jau.	Sí, bueno.
Mai.	¡Ah! (Se me olvido mencionar.)
¡Tāme!	¡Hola!
Ūjū.	Sí.
¡Yua!	¡Por fin! o ¡Al fin!

3. Exclamativas (de contra expectación).

¡Abuu!	¡Ooo! (expresión de situación miedosa)
¡Ade tāme! / ¡Acoe!	¡Qué desagradable!
¡Ago tāme!	¡Qué maravilloso!
¡Aguu!	¡Ay! (expresión de dolor)

4. Dubitativas.

Ūba.	Yo no sé.
-------------	-----------

G. Negativos.

Aunque la negación es, por lo general, una función de un sufijo verbal (véase sección E.1), hay dos formas negativas enfáticas independiente del verbo. La forma *mee* ocurre después de sustantivos, *maa* después de verbos.

mee	<i>ej.</i>	Wuu mee niña atie.
		caña neg. es esto
		Cierto, esto no es 'wuu' (cierta especie de caña).

maa	<i>ej.</i>	Tūgomasīā maa.
		understanding neg.
		No fue posible entenderlo.

II. Conjugación de algunos verbos

A. REALIDAD

La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado que actualmente está ocurriendo o ha ocurrido.

1. Presente.

a. Definido. (-ya + sufijo de persona-género-número, a saber, -Ø 1/2sg/pl, inan.sg/pl, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). El hablante está presenciando el evento. Ejemplo con **paarique** ‘trabajar / funcionar’:⁸

sg.	Yñ paaya.	Yo trabajo.
	Mñ paaya.	Usted trabaja.
	Paayami.	Él trabaja.
	Paayamo.	Ella trabaja.
	Paaya.	Funciona (<i>inan.</i>). ⁹
pl.	Jãã / Marĩ paaya.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajamos.
	Mñjãã paaya.	Ustedes trabajan.
	Paayama.	Ellos / Ellas trabajan.
	Paaya.	Ellos (<i>inan.</i>) funcionan.

b. Intuitivo. (-cu + sufijo de persona-género-número, a saber, -pu 1/2sg/pl, inan.sg/pl, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). El hablante está distanciado del evento en algún aspecto, pero va más allá para indicar además que el hablante sabe intuitivamente la verdad de lo que asevera. Ejemplo con **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yñ paacũpu.	Presumo que yo trabajo.
	Mñ paacũpu.	Presumo que usted trabaja.
	Paacũmi.	Presumo que él trabaja.
	Paacũmo.	Presumo que ella trabaja.
	Paacũpu.	Presumo que funciona (<i>inan.</i>).
pl.	Jãã / Marĩ paacũpu.	Presumo que nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajamos.
	Mñjãã paacũpu.	Presumo que ustedes trabajan.
	Paacũma.	Presumo que ellos trabajan.
	Paacũpu.	Presumo que ellos (<i>inan.</i>) funcionan.

⁸ Nota: En la tercera persona, los sujetos pronominales generalmente no ocurren, pero en la primera y segunda persona son obligatorios. Por eso, en los siguientes paradigmas incluirán los pronombres apropiados para formar expresiones lógicas. También, en ambientes nasales -ya ‘presente definido’ va a -ña.

⁹ Por ejemplo: **Moto puame caroaro paaya.** ‘El motor funciona bien.’

2. **Pasado.** En carapana hay dos maneras básicas para expresar eventos que ocurrieron en el pasado, a saber, pasado inmediato que tiene el sentido de un evento que “acaba de pasar” u “hoy más temprano”, y pasado lejano que tiene el sentido, “hace unos días o más”.¹⁰

a. **Pasado inmediato.** (-a + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pu** 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -**mi** 3m, -**mo** 3f, -**ma** 3an.pl). Ejemplo con **ñariqũë** ‘caerse’:

sg.	Yu ñaapu.	Yo me caí	(ahora u hoy más temprano).
	Mu ñaapu.	Usted se cayó	(”).
	Ñaami.	Él se cayó	(”).
	Ñaamo.	Ella se cayó	(”).
	Ñaapu.	Se cayó (<i>inan.</i>)	(”).
pl.	Jãã / Marĩ ñaapu.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) nos caímos	(”).
	Mujãã ñaapu.	Ustedes se cayeron	(”).
	Ñaama.	Ellos / Ellas se cayeron	(”).
	Ñaapu.	Ellos (<i>inan.</i>) se cayeron	(”).

b. **Pasado lejano.** (-w + sufijo de persona-género-número, a saber, -**u** 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -**ĩ** 3m, -**õ** 3f, -**ã** 3an.pl). Ejemplo con **ñariqũë** ‘caerse’:

sg.	Yu ñawũ. ¹¹	Yo me caí	(hace unos días o más).
	Mu ñawũ.	Usted se cayó	(”).
	Ñawĩ.	Él se cayó	(”).
	Ñawõ.	Ella se cayó	(”).
	Ñawũ.	Se cayó (<i>inan.</i>)	(”).
pl.	Jãã / Marĩ ñawũ.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) nos caímos	(”).
	Mujãã ñawũ.	Ustedes se cayeron	(”).
	Ñawã.	Ellos / ellas se cayeron	(”).
	Ñawũ.	Ellos (<i>inan.</i>) se cayeron	(”).

c. **Deducido.**

c1. **Deducido directo inmediato.** (-u + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pi** 3m, -**po** 3f, -**pa** 3an.pl, -**paro** *inan.sg/pl*). Cuando el hablante deduce un evento en el pasado inmediato tomando como base evidencias disponibles. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** ‘llegar’:

¹⁰ Para expresar un evento histórico (u un evento que ocurrió a larga distancia) se utiliza el morfema -ya/-ña ‘hace mucho tiempo, o por allá’ antes de los sufijos que expresan pasado lejano. Por ejemplo:

Paa-wã.	Trabajaron (hace unos días o más).
Paa-ya-wã.	Trabajaron (hace mucho tiempo, o por allá).
Paa-yuparã.	Dicen que trabajaron (hace unos días o más).
Paa-ya-yuparã.	Dicen que trabajaron (hace mucho tiempo, o por allá).

¹¹ Nota: aquí y después de otras raíces del verbo que terminan en una vocal nasal, la nasalización generalmente penetra los sufijos siguientes.

<i>sg.</i>	Etaupi.	Él llegó	(ahora u hoy más temprano / porque veo que es así).
	Etaupo.	Ella llegó	(").
	Etauparo.	Llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etaupa.	Ellos / Ellas llegaron	(").
	Etauparo.	Llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c2. Deducido directo lejano. (-**yu** + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pi** 3*m*, -**po** 3*f*, -**pa** 3*an.pl*, -**paro** *inan.sg/pl*). Cuando el hablante deduce un evento en el pasado lejano tomando como base evidencias disponibles. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etayupi.	Él llegó	(hace unos días o más / porque veo que es así).
	Etayupo.	Ella llegó	(").
	Etayuparo.	Llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etayupa.	Ellos / Ellas llegaron	(").
	Etayuparo.	Llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c3. Deducido indirecto (reportativo) inmediato. (-**u** + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pu** 3*m*, -**po** 3*f*, -**parã** 3*an.pl*, -**paro** *inan.sg/pl*). Cuando el hablante no presenció la acción, sino que otra persona le informó sobre un evento en el pasado inmediato. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etaupu.	Dicen que él llegó	(ahora u hoy más temprano).
	Etaupo.	Dicen que ella llegó	(").
	Etauparo.	Dicen que llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etauparã.	Dicen que ellos / ellas llegaron	(").
	Etauparo.	Dicen que llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c4. Deducido indirecto (reportativo) lejano. (-**yu** + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pu** 3*m*, -**po** 3*f*, -**parã** 3*an.pl*, -**paro** *inan.sg/pl*). Cuando el hablante no presenció la acción, sino que otra persona le informó sobre un evento en el pasado lejano. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etayupu.	Dicen que él llegó	(hace unos días o más).
	Etayupo.	Dicen que ella llegó	(").
	Etayuparo.	Dicen que llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etayuparã.	Dicen que ellos / ellas llegaron	(").
	Etayuparo.	Dicen que llegaron (<i>inan.</i>)	(").

B. IRREALIDAD

La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado hipotético (inclusive en el tiempo futuro).

1. Prevención. (-re + sufijo de persona-género-número, a saber, -Ø 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). Se emplea esta forma del verbo para avisar a alguien de un peligro particular, si parece que él / ella / ellos no está(n) poniendo el cuidado apropiado para la situación. Ejemplo con **worique** ‘romperse’:

sg.	¡Y \mathfrak{u} wore!	¡Si no tengo cuidado, voy a romperlo / la!
	¡M \mathfrak{u} wore!	¡Cuidado o tú / usted va(s) a romperlo / la!
	¡Woremi!	¡Si él no pone cuidado, va a romperlo / la!
	¡Woremo!	¡Si él no pone cuidado, va a romperlo / la!
	¡Wore!	¡Si no pone cuidado, va a romperlo / la (<i>inan.</i>)!
pl.	¡Jāā wore!	¡Si no tenemos cuidado, (<i>excl.</i>) vamos a romperlo / la!
	¡Marī wore!	¡Si no tenemos cuidado, (<i>incl.</i>) vamos a romperlo / la!
	¡M \mathfrak{u} jāā wore!	¡Cuidado o van a romperlo / la!
	¡Worema!	¡Si no tienen cuidado, van a romperlo / la!
	¡Wore!	¡Si no ponen cuidado, van a romperlo / la (<i>inan.</i>)!

2. Conjetura. (sustantivador + tiempo-evidencia + género-número). Se utiliza para demostrar incertidumbre en pasado, presente y futuro, enfatizando el hecho de que el hablante no estuvo (o no está) en la escena en el momento del suceso o condición, ni dedujo el evento de evidencias.

a. No-pasado. (-Ø + sufijo de persona-género-número, a saber, -i / - \mathfrak{u} ¹² 1/2m, -o 1/2f, -rā 1/2pl, -imi / - \mathfrak{u} mi 3m, -omo 3f, -rāma 3an.pl, -ro *inan.sg/pl*). Puede tener el sentido del presente o el futuro, dependiendo del contexto. Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Y \mathfrak{u} paar \mathfrak{u} .	Yo (<i>m.</i>) probablemente trabajo.
	Y \mathfrak{u} paao.	Yo (<i>f.</i>) probablemente trabajo.
	M \mathfrak{u} paar \mathfrak{u} .	Usted (<i>m.</i>) probablemente trabaja.
	M \mathfrak{u} paao.	Usted (<i>f.</i>) probablemente trabaja.
	Paa \mathfrak{u} mi.	Él probablemente trabaja.
	Paaomo.	Ella probablemente trabaja.
	Paaro.	Probablemente funciona (<i>inan.</i>).
pl.	Jāā / Marī paarā.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) probablemente trabajamos.
	M \mathfrak{u} jāā paarā.	Ustedes probablemente trabajan.
	Paarāma.	Ellos / Ellas probablemente trabajan.
	Paaro.	Probablemente funcionan (<i>inan.</i>).

¹² Al seguir una raíz verbal que termina en e o i, el sufijo \mathfrak{u} m. se convierte en i.

b. Pasado.

b1. Pasado inmediato. (-ata + sufijo de persona-género-número, a saber, **-cu** 1/2*m*, **-co** 1/2*f*, **-cumi** 3*m*, **-como** 3*f*, **-na** 1/2*pl*, **-nama** 3*an.pl*, **-to** *inan.sg/pl*). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yu paaatacu.	Yo (<i>m.</i>) probablemente trabajé	(ahora u hoy más temprano).
	Yu paaataco.	Yo (<i>f.</i>) probablemente trabajé	(”).
	Mu paaatacu.	Usted (<i>m.</i>) probablemente trabajó	(”).
	Mu paaataco.	Usted (<i>f.</i>) probablemente trabajó	(”).
	Paaatacumi.	Él probablemente trabajó	(”).
	Paaatacumo.	Ella probablemente trabajó	(”).
	Paaatato.	Probablemente funciona (<i>inan.</i>)	(”).
pl.	Jää / Marī paaatana.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) probablemente trabajamos.	(”)
	Mujää paaatana.	Ustedes probablemente trabajaron	(”).
	Paaatanama.	Ellos / Ellas probablemente trabajaron	(”).
	Paaatato.	Probablemente funcionan (<i>inan.</i>)	(”).

b2. Pasado lejano. (-ri + sufijo de persona-género-número, a saber, **-cu** 1/2*m*, **-co** 1/2*f*, **-cumi** 3*m*, **-como** 3*f*, **-carā** 1/2*pl*, **-carāma** 3*an.pl*, **-caro** *inan.sg/pl*). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yu paaricu.	Yo (<i>m.</i>) probablemente trabajé	(hace unos días o más).
	Yu paarico.	Yo (<i>f.</i>) probablemente trabajé	(”).
	Mu paaricu.	Usted (<i>m.</i>) probablemente trabajó	(”).
	Mu paarico.	Usted (<i>f.</i>) probablemente trabajó	(”).
	Paaricumi.	Él probablemente trabajó	(”).
	Paaricumo.	Ella probablemente trabajó	(”).
	Paaricaro.	Probablemente funciona (<i>inan.</i>)	(”).
pl.	Jää / Marī paaricarā.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) probablemente trabajamos	(”).
	Mujää paaricarā.	Ustedes probablemente trabajaron	(”).
	Paaricarāma.	Ellos / Ellas probablemente trabajaron	(”).
	Paaricaro.	Probablemente funcionan (<i>inan.</i>)	(”).

3. Intención / Necesidad. (sustantivador + sufijo de persona-género-número) Utilizada para demostrar que el hablante se siente seguro de sus predicciones (en contraste de conjetura, no-pasado). También se utiliza esta forma para expresar sucesos en el futuro distante. (-g + sufijo de persona-género-número, a saber, **-u** 1/2*m*, **-o** 1/2*f*, **-umi** 3*m*, **-omo** 3*f*, **-arā** 1/2*pl*, **-arāma** 3*an.pl*, **-aro** *inan.sg/pl*). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

<i>sg.</i>	Yᵤ paagu.	Yo (<i>m.</i>) trabajaré.
	Yᵤ paago.	Yo (<i>f.</i>) trabajaré.
	Mᵤ paagu.	Usted (<i>m.</i>) trabajará.
	Mᵤ paago.	Usted (<i>f.</i>) trabajará.
	Paagumi.	Él trabajará.
	Paagomo.	Ella trabajará.
	Paagaro.	Trabjará (<i>inan.</i>).
<i>pl.</i>	Jāā / Marī paagarā.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajaremos.
	Mujāā paagarā.	Ustedes trabajarán.
	Paagarāma.	Ellos / Ellas trabajarán.
	Paagaro.	Ellos (<i>inan.</i>) funcionan.

